

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В. ЛОМОНОСОВА
ФИЛОСОФСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

На правах рукописи

Медведева Анастасия Алексеевна

**Ирония как компонент сакрального текста
и экзегетической традиции христианства**

5.7.9 Философия религии и религиоведения

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание ученой степени
кандидата философских наук

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
Осипова Ольга Владимировна

Москва — 2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава 1. История изучения понятия «ирония».....	16
§ 1.1. Понятие «ирония» в истории западной философии.....	16
§ 1.2. Изучение иронии в русской интеллектуальной традиции.....	46
Глава 2. Исследования библейской иронии	51
§ 2.1. Исследования библейской иронии в западной библеистике.....	54
§ 2.2. Упоминания библейской иронии в переводных пособиях по библейской экзегезе и современных отечественных исследованиях.....	97
Глава 3. Использование понятия «ирония» в традиционной патристической экзегезе	126
§ 3.1. Использование слов с корнем «εἰρων-» в экзегезе доникейского периода.....	132
§ 3.2. Использование слов с корнем «εἰρων-» в экзегезе эпохи Вселенских соборов	144
Заключение	201
Библиография	207
<i>Приложение I. Сводная таблица упоминаний иронии в святоотеческих текстах</i>	<i>236</i>
<i>Приложение II. Фрагменты экзегетических сочинений по избранной тематике, не вошедшие в основную базу исследования</i>	<i>242</i>
<i>Приложение III. Фрагменты богослужебных текстов по избранной тематике.....</i>	<i>251</i>

Введение

Актуальность темы исследования

Современные процессы трансформации культуры придали как проблематике иронии в целом, так и более специальным вопросам, касающимся определения места, роли и допустимости самого присутствия иронии в различных социальных сферах, особую актуальность. Как известно, в ряде философских направлений, стремящихся к осмыслению сущности и направленности глобальных изменений, переживаемых человечеством на рубеже XX-XXI в., ироничность считается одной из базовых характеристик того стиля восприятия и суждений, который приходит или уже пришел на смену традиционным, свойственным эпохе модерна способам освоения действительности. В то же время, в наши дни как никогда ранее ощущается «запрос на стабильность», востребованность обращения к устойчивым, укорененным в прошлом образцам социальных практик. В этом случае наличие иронии или даже намека на иронию в определенных контекстах вызывает резкое неприятие.

В число таких практически запретных для иронии сфер чаще всего попадает религия и особенно христианство. Свидетельством этому может служить тот факт, что сегодня в России почти все публичные акции, вовлекающие в область ироничных смыслов религиозно маркированные фигуры, а тем более парафразы Библии как сакрального текста христианства, вызывают общественное напряжение, ведущее к переводу данных событий из собственно религиозной или эстетической сфер в социально-политическую, связанную с моральной и гражданской оценкой, а зачастую и с требованием административных и правовых санкций.

Повышенная социальная чувствительность к иронии в контексте православного христианства обуславливает необходимость выработки подходов к оценке и способов реакции на подобные ситуации и в светском

законодательстве, и на уровне официальных документов Русской православной церкви. При этом в самой православной среде отсутствует единство как в понимании того, что такое ирония, так и в вопросе о ее допустимости в религиозной сфере. Здесь сталкиваются по меньшей мере две радикально отличающиеся друг от друга точки зрения: представление о невозможности совмещения ироничного и религиозного, с одной стороны, и указание на наличие иронии в даже в библейских текстах – с другой.

Для религиоведения выработка теоретически обоснованной позиции по поднятым в данной дискуссии вопросам представляет актуальность и научную значимость в нескольких аспектах. Во-первых, эта дискуссия заостряет проблему демаркации религиозного и нерелигиозного в культуре наших дней, и тем самым становится частью актуальных дебатов о характеристике современного общества как секулярного или постсекулярного. Во-вторых, она поднимает целый пласт проблем, входящих в область интереса современной философии языка религии, таких как допустимость использования тех или иных семантических компонентов в отношении сакрального текста, зависимость языка религии от актуального социокультурного контекста. В-третьих, обращение к святоотеческой экзегезе как к авторитетному источнику при выстраивании аргументации по проблемам библейской иронии способствует прояснению церковной традиции и выявлению потенциально конфликтных областей, связанных с данной проблематикой, а также уточнению терминологического аппарата религиоведения, применяемого при анализе религиозных текстов.

Таким образом, диссертационное исследование, направленное на теоретическое прояснение вопроса о том, присутствует ли ирония в Библии и обнаруживали ли ее в этом сакральном тексте авторитетные христианские авторы, оказывается остро актуальным, поскольку ответ на данный вопрос (положительный или отрицательный) не только является серьезным аргументом в споре о пределах открытости языка религии для ироничных

суждений, но и позволяет корректно выстраивать общекультурный диалог в России с учетом поликонфессиональности отечественного социального пространства и наличия в нем религиозной и безрелигиозной групп людей.

Степень научной разработанности темы исследования

Указания на иронию в библейских текстах появляются уже с самых ранних попыток литературного анализа этих текстов. Так, Адриан Антиохийский (V в.) описывает иронию наряду с другими выразительными средствами библейского языка и приводит примеры иронии в ветхозаветных текстах¹. Серен Кьеркегор называет ироником Иоанна Предтечу, использует немало прямых ссылок и скрытых аллюзий на тексты Священного Писания и даже называет иронию христианкой. В диссертации Кьеркегора «О понятии иронии, с постоянным обращением к Сократу» (1841) присутствует системный анализ развития понятия иронии на протяжении истории его существования и идея, что ирония является феноменом, в определенном смысле необходимым для религиозного мышления.

Обобщающие исследования вопроса о месте иронии в Священном Писании публикуются в западной академической литературе с конца XIX века², а с середины XX века исследования в этой области становятся регулярными³. Появляются строго академические работы – аналитические, литературоведческие и использующие методы и подходы корпусной лингвистики в исследовании библейских текстов.

С самого начала обращения к этой теме исследователи вынуждены

¹ Вевюрко И.С. Септуагинта: древнегреческий текст Ветхого Завета в истории религиозной мысли. М.: Изд-во Московского университета, 2018. С. 832-858.

² Shutter M.D. Wit and Humor of the Bible: A Literary Study. Boston, 1893.

³ См.: Медведева А.А. Обзор англоязычной литературы об иронии в Священном Писании Ветхого Завета (конец XIX – начало XXI века) // Христианское чтение. 2020. № 1. С. 66–81; Медведева А.А. Обзор англоязычной литературы об иронии в Новом Завете (XX—XXI вв.) // Человек. 2019. № 5. С. 138–155.

оправдывать возможность присутствия в сакральном тексте чего-то комического, смешного, несерьезного или ироничного. Это обусловлено двумя причинами. С одной стороны, границы упомянутых понятий часто размыты и недостаточно очевидны не только читателям, но иногда и самим ученым. С другой стороны, работы в области комедийной, юмористической и смеховой культуры не всегда предполагают формат строго академического исследования – даже когда они касаются библейских текстов.

Системной работой, впервые обозначившей проблему демаркации библейского (преимущественно ветхозаветного) комизма, можно считать диссертацию Джона Булларда о природе и функциях библейского юмора⁴. Буллард отмечает, что трепетное и порой искусственно благоговейное отношение к Библии только как к священному тексту привело к тому, что весь библейский юмор приобрел в глазах читателя тяжеловесный, грубый и мрачный характер: его основными формами становятся откровенные сарказм и сатира, а более мягкие и легкие формы комизма сакрального текста с течением времени перестали считываться и приниматься во внимание. В качестве аналитической базы для подкрепления своих идей Буллард представил обширный материал, обзоревающий все библейские сюжеты, где использовались слова со значением «смех», «осмеяние», «насмешка» и т.п.

Точка зрения Булларда о «тяжеловесности» библейского юмора вступает в противоречие с более ранними изысканиями Джорджа Спаркса⁵, противопоставлявшего публичный сатирический характер комизма греческой культуры более тонкому остроумию и ироничности еврейского менталитета. Работы обоих авторов довольно часто используются в аргументации позднейших исследователей, однако полноценного академического диалога между этими двумя позициями не последовало.

Серьезной литературоведческой работой по ветхозаветной иронии

⁴ Bullard J.M. *Biblical Humor: Its Nature and Function*. New Haven, Connecticut, 1961.

⁵ Sparks G.D. *Wit and Humor in the Old Testament* // *The Sewanee Review*. 1907. Vol. 15, № 3. P. 340–352.

стала книга Эдвина Гуда⁶, послужившая опорной точкой для практически всех последующих литературоведческих исследований в этой области. Э. Гуд, хотя и приводит в своем исследовании теоретико-методологическую базу анализируемого понятия, однако не рассматривает подробно широкий материал ироничных сюжетов Библии, ограничившись обзором нескольких персонажей. Более поздние работы, посвященные литературоведческому анализу библейской иронии, как правило, рассматривают выразительные средства языка отдельных библейских книг и сюжетов.

Среди современных западных исследователей, регулярно обращающихся к теме библейской иронии, можно назвать Дороти Джин Уивер⁷, в публикациях которой актуализируется тема евангельской иронии в связи с современной политической повесткой ближневосточного региона⁸. Тема библейской иронии рассматривается также в контексте движения феминистской теологии⁹, что тоже можно считать вовлечением предмета исследования в политическую повестку современности.

К моменту написания настоящей диссертации последней книгой о роли иронии в Священном Писании была работа Грега Била «Перевороты Искупления и ироническое опрокидывание человеческой мудрости»,

⁶ *Good E.M.* Irony in the Old Testament. Philadelphia, 1965.

⁷ *Weaver D.J.* Matthew 28:1–10 // Interpretation. Interpretation. 1992. Vol. 46, № 4; *Weaver D.J.* Power and Powerlessness: Matthew's Use of Irony in the Portrayal of Political Leaders // Treasures New and Old: Recent Contributions to Matthean Studies. 1996. Vol. 1; *Weaver D.J.* «They Did to Him Whatever They Pleased»: The Exercise of Political Power within Matthew's Narrative. Eastern Mennonite Seminary, Harrisonburg, Virginia, 2008; *Weaver D.J.* The Irony of Power: The PoliStudies in Peace and Scripture. Elkhart, 2017.

⁸ Подробнее см.: *Медведева А.А.* Рецензия на: *Weaver D.J.* The Irony of Power: The Politics of God within Matthew's Narrative. Elkhart: Institute of Mennonite Studies, 2017. // Вестник ПСТГУ Сер. I: Богословие. Философия. Религиоведение. 2019. Т. 86. № 4.

⁹ *Trible P.* Exegesis for Storytellers and Other Strangers // Journal of Biblical Literature. 1995. Vol. 114, №. 1. P. 3–19; также отдельные статьи в сборнике: *On Humor and the Comic in the Hebrew Bible* / Ed. by Y.T. Radday, A. Brenner. Edinburgh, 1990.

вышедшая в серии очерков о библейском богословии в 2019 году¹⁰. Это исследование рассматривает иронию как общий принцип христианства. Подобной точки зрения придерживался и Серен Кьеркегор, в своей диссертации представивший фактически первый системный разбор теории этого понятия. В этом смысле получается, что история академического исследования иронию в библейских текстах сделала круг, хотя работа Г. Биля не опирается прямо на позицию С. Кьеркегора¹¹.

В России специальных исследований по вопросам иронию в Библии до настоящего времени практически не было, однако темой сакрального смеха и иронию в религии занимались А.Ф. Лосев¹², М.М. Бахтин¹³, С.С. Аверинцев¹⁴, В.Я. Пропп¹⁵. Упоминания иронию в современной русскоязычной литературе по библейской экзегезе встречаются, но они малочисленны и нерегулярны¹⁶.

Исследований по патристической экзегезе в области библейской иронию ни на русском, ни на английском языках обнаружить не удалось. Можно с уверенностью утверждать, что настоящая работа представляет собой первую попытку восполнить этот пробел в отечественной науке.

¹⁰ *Beale G.K. Redemptive Reversals and the Ironic Overturning of Human Wisdom: «The Ironic Patterns of Biblical Theology: How God Overturns Human Wisdom» (Short Studies in Biblical Theology). Wheaton, 2019.*

¹¹ Подробный обзор англоязычных публикаций приведен в соответствующих параграфах второй главы настоящего диссертационного исследования.

¹² *Лосев А.Ф. История античной эстетики. Итоги тысячелетнего развития. Кн. 2. М.: Фолио, 2000. С. 559-586.*

¹³ *Бахтин М.М. К вопросам теории смеха // Собр. соч. в 7-ми тт. Т. 5. М., 1997; Бахтин М.М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура Средневековья и Ренессанса. М., 1990.*

¹⁴ *Аверинцев С.С. Бахтин и русское отношение к смеху // От мифа к литературе: Сборник в честь 75-летия Е.М. Мелетинского. М., 1993; Аверинцев С.С. Бахтин, смех, христианская культура // М.М. Бахтин как философ. М., 1992.*

¹⁵ *Пропп В.Я. Проблемы комизма и смеха. Ритуальный смех в фольклоре (по поводу сказки о Несмеяне) / Научн. ред., комм. Ю.С. Рассказова. М., 1999.*

¹⁶ Подробнее они изложены в параграфе «Упоминания библейской иронию в современных пособиях на русском языке» наст. дисс.

Цель исследования

Целью настоящей работы является определение места и роли иронии как компонента сакрального текста и экзегетической традиции христианства в контексте современного религиоведения.

Задачи исследования

Для достижения поставленной цели в работе выделяется несколько взаимодополняющих *задач*:

- 1) проследить историю концептуализации понятия иронии в широком культурном контексте и применительно к языку религии; выявить в историко- философской ретроспективе основные семантические поля понятия «ирония»;
- 2) дать обобщающую характеристику исследований иронии в библейских текстах в современной западной и отечественной науке о религии;
- 3) выявить и классифицировать подходы к пониманию иронии в патристической экзегезе библейских текстов.

Объект и предмет исследования

Объектом настоящего исследования выступает текст Священного Писания и корпус экзегетических сочинений отцов церкви.

Предметом исследования является феномен иронии как компонент языка сакрального текста и экзегетической традиции христианства.

Научная новизна исследования

Научная новизна результатов проведенного исследования обусловлена тем, что в нем впервые в отечественном религиоведении:

— осуществлена концептуализация понятия «ирония» на материале различных исторических трактовок; показано, что в разные эпохи появлялись различные подходы к пониманию иронии, в настоящее время сосуществующие в семантическом поле понятия (так, ирония может пониматься как самоумаление, притворство, легкая степень комического, парадокс, противоречие содержания и формы либо цели и средств и др.); выявлено, что сложившийся таким образом полисемантизм определяет полемический характер восприятия иронии как инструмента языка религии.

— дана характеристика традиции религиоведческих исследований библейской иронии в международном научном сообществе; выявлены устойчивые направления исследований в проблематике библейской иронии, в том числе предметные (ориентированные по библейским книгам и авторам) и методологические (по подходам к определению иронии);

— доказано, что корпус патристических текстов дает положительный ответ на вопрос о присутствии иронии в Священном Писании; выявлены основные библейские тексты и сюжеты, в которых церковные экзегеты чаще всего видели иронию; определены значения этого понятия в патристическом наследии, показана преемственность языка патристической экзегезы с языком древнегреческой комедии в понимании иронии;

— переведены на русский язык отдельные фрагменты святоотеческих комментариев, а также уточнены избранные фрагменты уже существующих переводов.

Теоретическая и практическая значимость исследования

Теоретическая значимость исследования заключается в разработке проблемного поля иронии в рамках религиоведческих исследований сакральных текстов; введении в оборот отечественной науки основных результатов западной библеистики в рамках избранной темы; расширении и уточнении представлений о церковной экзегезе корпуса библейских книг.

Отдельным результатом работы является введение в научный оборот религиоведения ряда малоизвестных святоотеческих текстов, связанных с использованием понятия «ирония», что дает эмпирические основания к разрешению вопроса о соотношении «ироничного» и «религиозного». Уточнены сделанные в XIX веке и претерпевшие цензуру в части комедийной лексики переводы святоотеческого наследия. Материалы диссертации могут служить восполнением тематической лакуны в отечественной библеистике.

Практическая значимость. Результаты исследования могут быть использованы при разработке общих и специальных курсов по истории религии и философии религии, а также специальных курсов по библеистике в высших учебных заведениях. Материалы диссертации привлекаются автором при чтении учебных курсов в Православном Свято-Тихоновском университете.

Методология научного исследования

Основными рабочими инструментами исследования выступают дескриптивный (описательный) метод и сопоставление прецедентов понимания иронии в разные эпохи и у разных исследователей. Кроме того, используется герменевтический метод, подразумевающий как интерпретацию собственно святоотеческих текстов, так и раскрытие приемов истолкования библейских текстов отцами церкви, а также исторический метод, привлеченный для корректного описания значимости каждого конкретного текста в традиции православной церкви.

Религиоведческая специфика исследования обусловлена сочетанием дескриптивного и аналитического подходов и отсутствием зависимости от вероучительных, литургических, миссионерских и других церковных практик.

Положения, выносимые на защиту

По результатам проделанной работы на защиту выносятся следующие положения:

1) История религиоведения показывает устойчивую традицию академических исследований иронии в библейских текстах начиная с конца XIX века и вплоть до настоящего времени. Полемика о возможности присутствия иронии в сакральных текстах обуславливает и порядок развития темы: самые ранние работы в этой области, как правило, имеют апологетический характер и отстаивают саму возможность постановки вопроса. Дальнейшие исследования библейской иронии прошли путь от самых общих и обзорных трудов, посвященных вопросам этико-эмоциональной нагрузки иронии и способам достижения иронического эффекта в целом, до аналитического изучения конкретных пародийных, комических или юмористических сюжетов в библейских книгах. В то же время, нередко библейские сюжеты и образы используются не как собственно предмет экзегезы, а только как культурные коды и общеизвестные парадигмы.

2) В русскоязычной литературе традиция исследования библейской иронии не сложилась, а существующие отдельные и немногочисленные упоминания темы, как правило, посвящены обсуждению самой возможности присутствия иронии в сакральном тексте. В русских переводах святоотеческого наследия, относящихся к синодальной эпохе, наблюдается тенденция к цензурированию или смягчению иронической тематики.

3) Изначальные сферы употребления иронии — древнегреческая комедия и полемика. С наступлением христианской эры понимание иронии с необходимостью сближается с религиозными и непосредственно библейскими смыслами. Анализ произведений патристической литературы, в которых содержится указание на библейские тексты как на содержащие

иронию, показывает лексическую преемственность языка церковных авторов с языком древнегреческой комедии.

4) В традиционной церковной экзегезе, представленной патристическим наследием классической эпохи, прослеживаются два основных подхода к пониманию иронии: во-первых, как к поруганию и насмешке с целью унижения; во-вторых, как к притворному поведению в речи, призванному укорить собеседника в мягкой форме.

5) В традиционной церковной экзегезе факт присутствия иронии в библейских текстах не подвергался сомнению. У церковных авторов встречаются уверенные указания на наличие иронии практически во всех библейских книгах. Об устойчивой традиции выделения и интерпретации сюжетов и стихов Библии, в которых патристическая экзегеза находила иронию, можно говорить в отношении таких текстов, как книги Царств, книги Иова и Екклесиаста, книга Бытия, ряд пророческих книг, Евангелия и Павловы послания. В качестве прецедентов библейских книг, на иронию в которых указывают современные исследователи, но не указывают церковные экзегеты классического периода, могут быть названы книги Левит и Апокалипсис.

6) Проведенное исследование доказало, что значение понятия «ирония» и сфера его употребления изменялись на протяжении своего существования от близкого по смыслу к слову «притворство» к наделению его коннотациями, связанными с феноменами смеховой культуры, христианского юродства и поведением трикстера. Исторически сложившееся разнообразие и противоречивость в определениях иронии обусловили полисемантичность данного понятия, а активное вовлечение религиозных смыслов и символов в секулярное пространство существенно обострило полемику по вопросу о допустимости или недопустимости использования иронии в отношении сакрального текста.

Степень достоверности и апробация результатов исследования

Диссертационное исследование использует релевантные методы и опирается на источники на оригинальных языках и широкий круг исследовательской литературы, включающей как классические, так и актуальные публикации, что позволяет получить обоснованные выводы.

Результаты исследования были опубликованы в десяти статьях общим объемом 7 а.л., в том числе в шести статьях, опубликованных в изданиях, отвечающих требованиям п. 2.3 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова.

Материалы исследования были представлены в форме докладов на четырнадцати конференциях, в том числе одиннадцати международных.

В 2019 году проект настоящего диссертационного исследования выиграл грант Фонда развития ПСТГУ (VI конкурс научно-исследовательских проектов ПСТГУ).

Структура работы

Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав (разделенных каждая на 2 параграфа), заключения, библиографии и трех приложений.

Глава 1. История изучения понятия «ирония»

Настоящий раздел диссертации посвящен обзору историко-философской проблематики, связанной с развитием понятия «ирония» и историей его изучения. Глава имеет два параграфа, каждый из которых посвящен отдельной задаче: обзор общей истории изучения иронии в западной философии (§ 1.1) и история вопроса о месте иронии и смеха в отечественной интеллектуальной традиции (§ 1.2). Следует отметить, что в рамках настоящего исследования подобного рода обзор имеет пропедевтический характер и ни в коем случае не претендует на исчерпывающую полноту и всеохватность. Однако совершенно исключить предложенный ниже материал из поля зрения не представляется возможным хотя бы по той причине, что исторически целая плеяда философов обращалась к теме иронии в связи с ее функцией в религиозном сознании, а некоторые даже напрямую использовали библейские сюжеты для иллюстрации роли иронии в религии.

Изложение материала в первом параграфе построено с опорой на традиционный принцип периодизации истории западной философии и включает в себя подразделы, посвященные Античности, Средневековью, Ренессансу, Возрождению, Новому времени и философии XX века. При этом Средневековью посвящен относительно небольшой обобщающий раздел, поскольку основной материал этого периода – греческая патристика – является базовым источником настоящего исследования и представлен подробно в третьей главе.

Во втором параграфе перечислены наиболее известные авторы, обращавшиеся к исследованию теории иронии в нашей стране и представлен краткий религиоведческий анализ их идей.

§ 1.1. Понятие «ирония» в истории западной философии

Анализ обращений к иронии в период Античности.

Способы существования иронии в Античности были проанализированы в работах А.Ф. Лосева¹⁷. В наше время существенный вклад в историографию и анализ этого понятия внес В.М. Пивоев¹⁸. Кроме того, существует огромное количество академических работ, посвященных исследованию иронии у отдельных античных авторов. Поскольку в объеме настоящей работы функционирование понятия «ирония» вне библейской экзегезы не относится непосредственно к предмету исследования, то историческая ретроспектива иронии в наследии мировой философской мысли приводится максимально сжато. Задача настоящего раздела – общее введение в историю развития и изучения понятия.

Буквальное значение греческого слова «εἰρωνεία» – «притворство». Классические словари древнегреческого языка представляют совсем краткие комментарии, объясняющие семантику этого слова. Так, соответствующая статья древнегреческо-английского словаря Лидделла и Скотта¹⁹ предлагает три значения:

«1) лицемерие или намеренное невежество с целью провокации или смущения противника; способ аргументации, используемый Сократом против софистов;

2) притворное поведение, когда человек сначала показывает желание, но затем отказывается от него;

¹⁷ Лосев А.Ф. История античной эстетики. Итоги тысячелетнего развития. Кн. 2. М.: Фолио, 2000. С. 569–586; Он же, Шестаков В.П. История эстетических категорий. М., 1965. С. 326–369.

¹⁸ Пивоев В.М. Ирония как феномен культуры. Петрозаводск: Издательство Петрозаводского государственного университета, 2000.

¹⁹ Liddell H.G., Scott R. A Greek–English Lexicon / Revised and augmented throughout by H. Stuart Jones with the assistance of R. McKenzie. Oxford: Clarendon Press, 1940. S. v. εἰρωνεία.

3) *всякое лукавство вообще*²⁰.

Древнегреческо-русский словарь И.Х. Дворецкого²¹ еще более лаконичен:

«Притворное незнание, притворное самоуничижение, ирония».

Древнегреческо-русский словарь А.Д. Вейсмана²² предлагает следующее значение:

«1) Притворство, особенно в речи (когда кто-либо одно говорит, а другой думает, или когда кто-либо прикидывается не знающим того, что он хорошо знает);

2) Увертка, отговорка;

3) Вообще насмешка, ирония».

Существует отдельное направление исследований, связанных с прояснением современной семантики и функций этого греческого слова, заимствованного в различные европейские языки²³.

²⁰ *«1) dissimulation, i.e. ignorance purposely affected to provoke or confound an antagonist, a mode of argument used by Socrates against the Sophists; 2) pretence, assumption, when a person at first appears willing, but then draws back; 3) generally, dissembling» – Liddell H.G., Scott R. A Greek–English Lexicon / Revised and augmented throughout by H. Stuart Jones with the assistance of R. McKenzie. Oxford: Clarendon Press, 1940. S. v. εἰρωνεία.*

²¹ *Дворецкий И.Х. Древнегреческо–русский словарь в 2 тт. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958.*

²² *Вейсман А.Д. Греческо–русский словарь. СПб, 1899. Репринт: Греко–латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 1991.*

²³ Об этом свидетельствует, например, ряд диссертаций, защищенных в последние два десятка лет: *Фархитдинова О.М. Ирония: проблема определения и роль в философском познании. Дисс... канд. филос. наук. Екатеринбург, 2004; Черданцева И.В. Философия иронии: от познавательной специфики к концептуальному конструированию. Дисс... докт. филос. наук. Барнаул, 2010; Кирюхин Ю.А. Ирония как актуальная форма комического. Дисс... канд. филол. наук. М., 2011; Шилихина К.М. Дискурсивная практика иронии: когнитивный, семантический и прагматический аспекты. Дисс... докт. филол. наук. Воронеж, 2014. Встречаются также и работы, посвященные роли иронии в религиозных текстах и практиках, напр.: *Тугарева М.В. Ирония как смысловая стратегия даосского канона «Чжуан-цзы». Дисс... канд. филос. наук. М., 2005.**

Уместно также отметить, что в греческом языке глагол «εἰρωνεύομαι» имеет только форму медио-пассивного залога (т.е. ожидаемая активная форма «εἰρωνεύω» просто не существует), что косвенно показывает, как изначально это действие не имело активного значения (т.е. логика языка не позволяла «иронизировать над кем-то», а только «иронизировать над собой», «притворяться» в медиальном залоге и, возможно, «терпеть иронию от кого-то» в пассивном залоге). Позднее это слово, наряду с другими отложительными глаголами, стало использоваться и в активном значении при сохранении прежней морфологической формы. Чтобы проиллюстрировать эту мысль, можно попробовать вместо привычного русскоязычному читателю слова «ирония» использовать словарные определения к этому корню: строго говоря, невозможно «притворствоваться кого-то» или «лицемерить кого-то», можно только «притворяться» или «лицемерить» самому. Что же касается существующего во многих текстах отглагольного существительного со значением «ироник», «εἶρων», исследователи не могут однозначно ответить, к какому глагольному корню оно восходит²⁴.

Представляется целесообразным проследить первоначальное употребление понятия «εἰρωνεία» в известных нам классических текстах. Хотя хронологически первой фигурой, в отношении которой в истории философии принято говорить об иронии, является Сократ, у нас нет никаких текстов, на основании которых можно было бы заключить, что именно вкладывалось в это понятие им самим. Впервые объяснение феномена иронии встречается в сочинениях Аристофана и Платона.

Аристофан употребляет слово «ирония» для обозначения хитрости, плутовства, обмана и насмешки²⁵. Такое же значение зафиксировано и в

²⁴ Beekes R. Etymological Dictionary of Greek. Vol.1. Leiden: Brill, 2010. P. 393–394.

²⁵ Vesp. 174; Nub. 443–451.

средневековых словарях по Античности: «Лексикон» патриарха Фотия, «Суда» и словарь Гесихия Александрийского.

Есть также несколько примеров раннего употребления слова «ирония» в значении медлительности, лени, сонливости²⁶.

Платон понимает иронию прежде всего в негативном смысле²⁷. Но, кроме этого, у него уже появляется значение иронии как нарочито несправедливого самоуничижения, что в последствии поддержат Аристотель и Феофраст. К этому же значению приближаются и другие оттенки смысла – возвеличивание собеседника и лесть.

Аристотель первый приводит развернутое толкование понятия «εἰρωνεία»²⁸. В «Риторике» он отмечает два вида комического: шутовство и иронию, отличающиеся друг от друга лишь степенью свободы: шут смешит другого и потому в некотором роде рабствует ему, а ироник вызывает смех ради самого себя, и потому свободен²⁹. В «Никомаховой этике», наряду с другими добродетелями и пороками, есть оппозиция хвастовства и иронии. Хвастовством называется притворство в сторону преувеличения и

²⁶ «Нечто вроде такой иронии имеет в виду Демосфен, упрекающий своих граждан в оппортунизме и в непротивлении Филиппу: "Удобные моменты в делах не ждут нашей медлительности и иронии" (Phil. I 37). Надо, чтобы каждый, "отбросивший всякую иронию, был готов действовать" (Phil. I 7). Здесь слово "ирония" надо понимать как "оговорку". По Плутарху, Фабий Кунктатор, известный своей методической медлительностью в ведении войны, отличался "старческой иронией" (gerontice – Plut. Fab. 11). Оратор Динарх упрекает афинян в иронии, подразумевая под этим сонливость (Aristogeit. 11). Динарх имеет в виду задержку в голосовании при избрании Аристогитона». – Лосев А.Ф. История античной эстетики. Итоги тысячелетнего развития. Кн. 2. М.: Фолио, 2000. С. 570.

²⁷ Так, в «Софисте» (Soph. 268b) он говорит о подражателях двух родов – подражателях истине и подражателях лжи. Подражатели второго рода – лицемеры и ироники.

²⁸ А.Ф. Лосев заявляет: «До Аристотеля понятие "ирония", между прочим, совпадало и с "хвастовством"» (Лосев А.Ф. Ук. соч. С. 566) – однако не приводит тому никаких достаточно убедительных подтверждений.

²⁹ Rhet. III 1419b 7.

самовозвышения, иронией – притворство «в ущерб себе» и самоумаление³⁰. Аристотель отмечает некое благородство иронии, ее тонкость и приятность, некоторую бескорыстность и свободу, что делает возможным употребление иронии возвышенным и благородным человеком.

Феофраст как будто не расширяет и истолковывает объяснение своего учителя, а, напротив, сужает и обедняет его. Согласно первой главе его «Характеров», главное в иронике – сокрытие собственной враждебности и умаление значения враждебности противника, всяческое смягчение навязчивости и утаивание своих поступков. К общему самоумалению ироника в диалоге прибавляется здесь и сокрытие им своих намерений (последнее вполне в традиции Сократа). Феофраст совсем не приводит положительных черт иронии, как то делают Аристотель и Платон³¹.

Еще одна ранняя попытка истолковать иронию была представлена в сочинении «Об ослаблении высокомерия» Аристона Кеосского, которое дошло до нас лишь опосредованно в сочинении Филодема Гадарского «О пороках». Здесь ироник не только хвастлив, но и высокомерен³² – притворно умаляя себя перед другими, он тем самым на деле превозносится над ними: на самом деле Сократ знает больше других, потому что он знает, кроме прочего, и о своем незнании. Единственное отличие иронии от лести – отсутствие в ней корыстных мотивов.

³⁰ Вариант отсутствия притворства как добродетели не рассматривается; согласно логике построения этого рассуждения, получается, что добродетельный человек – тот, кто притворяется без хвастовства и иронии, а не тот, кто вовсе не притворяется: *«Те, которые умеренно пользуются иронией и в вещах не слишком плоских и очевидных, являются приятными»* (Eth. N. IV 13, 1127b 22–31).

³¹ Феофраст. Характеры / Пер., ст. и прим. Г.А. Стратановского. Л.: Наука, 1974. С.5–6.

³² *«У Аристона речь идет о высокомерии тех, кому благоволила судьба (τύχη); он подразделяет порок высокомерия на несколько подвидов (самонадеянность, суровость, всезнайство, чванство, ирония, презрительность), и в качестве иллюстрации приводит образы известных философов, – иронией, в частности, отличалось поведение Сократа»* – Солопова М.А. Аристон Кеосский. Античная философия: Энциклопедический словарь. М.: Прогресс–Традиция, 2008. С. 157–158.

А.Ф. Лосев замечает, что оба – Феофраст и Аристон – берут свое понимание из аристотелевского наследия, но каждый раскрывает его лишь с одной, ближайшей ему стороны.

Завершая обзор античной иронии, следует отметить несколько общих моментов:

1. В связи с исследованием иронии в период Античности выделяются шесть основных фигур: Сократ, Аристофан, Платон, Аристотель, Феофраст, Аристон Кеосский.

2. Ирония в Античности еще не имеет однозначного понимания и иногда может трактоваться в неожиданных для нас формах. Так, «Суда», «Лексикон» и словарь Гесихия предлагают довольно узкое значение плутовства и притворства, а А.Ф. Лосев отыскивает ранние значения иронии как хвастовства или даже промедления и сонливости.

3. Практически всегда античная ирония содержит в себе черты притворства.

4. Ирония Античности почти всегда самодостаточна и бескорыстна, функционирует ради одного только желания ироника и не может быть спровоцирована каким-либо мотивом извне³³.

5. Образцом и примером ироничного поведения бесспорно выступает Сократ, однако невозможно заключить с достоверностью, что именно вкладывалось им самим в это понятие³⁴.

³³ Этот момент представляется особенно важным в противопоставлении, например, с защитной функцией иронии, широко используемой в XX веке. Схожая проблема была обозначена Н.Н. Ростовской в исследовании феномена юродства: если поведение юродивого обусловлено наблюдением публики, то оно не может рассматриваться как самодостаточное. Подробнее см.: *Ростова Н.Н. Человек обратной перспективы. Опыт философского осмысления юродства Христа ради / Под ред. проф. Ф.И. Гиренка. М.: МГИУ, 2010. Полное исследование этой темы представлено в книге Иванов С.А. Блаженные похабы. Культурная история юродства. М.: Corpus, 2019 г.*

6. Один из самых распространенных жанров, в котором широко использовался иронический инструментарий, – классическая комедия³⁵.

Обзор обращений к иронии в Средневековье

Строго говоря, основной массив источников главной части настоящей работы – классическая патристика – хронологически входит в тот период, который в традиционной периодизации философии принято относить к Средним векам. Однако при работе со святоотеческим наследием выделение экзегетических комментариев, так или иначе привлекающих иронию, из прочих текстов, оперирующих этим понятием, показало себя малопродуктивно. Общий объем текстов этой тематики относительно невелик, поэтому из соображений наглядности и связности изложения все, что касается собственно иронической темы в патристике, перенесено в главу о святоотеческой экзегезе. В настоящем вводном разделе предложен общий обзор периода на материале исследовательской литературы.

Проблемы средневекового комизма и смеха получили подробное изложение в трудах отечественного исследователя М.М. Бахтина³⁶. В его работе нет места отдельному разбору иронии как феномена; более того, он

³⁴ Не лишним здесь будет еще раз обозначить тот факт, что Античность видела иронию Сократа не в его остроумии или подшучивании над незадачливым оппонентом, а в его самоумалении и притворном незнании. Сократ Античности – в первую очередь самоироник. Возможно, сам Сократ вкладывал в свою иронию нечто большее, как на то укажет много спустя С. Кьеркегор, однако свидетельств об ином понимании его иронии современниками и ближайшими преемниками мы не имеем.

³⁵ См., напр.: *Ярхо В.Н. У истоков европейской комедии. М., 1979.*

³⁶ *Бахтин М.М. К вопросам теории смеха // Собрание сочинений в 7 тт. Т. 5. М., 1997. С. 49–50.*

нередко смешивает иронию, сарказм, осмеяние и иные формы комического³⁷. М.М. Бахтина занимает смех – живой, здоровый, раблезианский смех во всех своих проявлениях. Согласно его концепции, ирония в период Средневековья присутствует лишь как один из аспектов смешного. Наиболее близка, как кажется, сущность иронии к карнавалу – праздничному лицедейству, когда дозволено и даже поощряется делать то, что строжайше запрещено во все остальное время. Задача карнавала – развенчать серьезность, посмеяться над мертвенным, неправильным, старым и искусственным³⁸. Смех, по М.М. Бахтину, не естественное состояние, а мера исправления. Пространство смехового мира имеет качественную ориентацию, «верх» и «низ», «благородное» и «животное». Карнавалы переворачивают эти ориентиры, ставят все с ног на голову, и это переворачивание позволяет заново осмыслить и оценить жизненные ориентиры.

Один из главных объектов рассмотрения М.М. Бахтина – средневековый роман Франсуа Рабле «Гаргантюа и Пантагрюэль»³⁹. Смех Ф. Рабле понимается в максимально широком смысле. Это не просто осмеяние, это полнота всей жизненной энергии: потому-то активно используются в романе физиологические образы и гротеск. Во времена Рабле активно подвергаются осмеянию и пародированию библейские и литургические тексты: это ответная реакция на закрепощенность официальной средневековой культуры церковными догмами. М.М. Бахтин видит здесь корень устойчивой оппозиции церковного и смешного и их несовместимость

³⁷ К сожалению, терминологические смешения такого рода на долгие десятилетия стали традицией для отечественных исследователей. Уже упоминавшийся выше заочный спор С.С. Аверинцева с концепцией М.М. Бахтина о природе смеха в значительной мере обусловлен именно терминологической путаницей.

³⁸ Возможно, в этом аспекте интерпретация М.М. Бахтина обусловлена влиянием «философии жизни» или даже прямо Анри Бергсона, посвятившего отдельное исследование теории смеха, *Бергсон А. Смех / Предисл. и прим. И.С. Вдовина. М.: Искусство, 1992.*

³⁹ *Бахтин М.М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура Средневековья и Ренессанса. М., 1990.*

в сознании последующих веков, что принципиально важно для настоящего исследования. Идеи М.М. Бахтина в последующей критике были приняты небесспорно, в том числе и в части его теоретизации средневекового смеха⁴⁰. Однако разбор этого вопроса уже выходит за выделенные тематические рамки настоящего раздела.

Отдельно следует отметить, что контексты привлечения понятия «ирония», которые встречаются в патристическом наследии, увязать с концепцией смеховой культуры М.М. Бахтина довольно сложно. Проще говорить о близости святоотеческого языка античной традиции – по крайней мере в пределах избранной темы. Вместе с тем нельзя отрицать сам факт проникновения комического в сферу религиозного; значительный иллюстративный материал к этому присутствует в архитектуре, живописи и миниатюристике средневековой культуры христианской Европы⁴¹.

Обзор обращений к иронии в эпоху Возрождения

⁴⁰ В частности, С.С. Аверинцев отмечал, что М.М. Бахтин некорректно применяет русские представления о смеховой культуре к западному обществу. См. подробнее: *Аверинцев С.С. Бахтин и русское отношение к смеху // От мифа к литературе: Сборник в честь 75-летия Е.М. Мелетинского. М., 1993. С. 341–345. Еще о смешении М.М. Бахтиным разноплановых культур в вопросах комизма: Попова И.Л. «Мениппова сатира» как термин Бахтина / Михаил Михайлович Бахтин (сб.ст.) / под ред. В.Л. Махлина. М.: Российская политическая энциклопедия, 2010. С. 383–410. Об интерполировании М.М. Бахтиным искомым признаков комизма практически в любой жанр и смешении литературоведческого и философского подходов к анализу текстов: Гаспаров М.Л. История литературы как творчество и исследование: случай Бахтина (доклад на международной научной конференции «Русская литература XX–XXI веков: проблемы теории и методологии изучения», 10–11 ноября 2004 г.). М., МГУ // Вестник гуманитарной науки. 2004. № 6 (78), и др.*

⁴¹ См.: *Харман Д.Д., Майзульс М.Р., Зотов С.О. Страдающее Средневековье. М.: АСТ, 2020.*

Ироничная тематика Ренессанса может быть рассмотрена на примере двух ключевых авторов этой эпохи: Николая Кузанского (1401–1464) и Эразма Роттердамского (1466–1536). Для обеих фигур в контексте избранной темы высшей степени характерна общая тенденция своего времени – обращение к идеалам Античности. В случае с Николаем Кузанским это сближение можно проследить, например, на материале «Книг простеца», в которых необразованный человек становится учителем для ритора⁴². Здесь Кузанец не только постоянно обращается к платоновским категориям⁴³, но и одновременно с этим и опирается на вполне традиционную для Средневековья манеру обличения официоза «слабой» социальной фигурой – шутом, проходимцем, бедняком, случайным прохожим и т.п.⁴⁴. Эта связь, конечно, иллюстративна в отношении возрожденческого синтеза как античных, так и средневековых традиций.

Однако наиболее показательным в свете нашей темы является сочинение Эразма Роттердамского «Похвала Глупости»⁴⁵. Этот трактат принадлежит к известному пародийному жанру ложной похвалы⁴⁶, наряду с такими сочинениями, как «Похвала лысине» свт. Синезия Киренского, «Похвала мухе» Лукиана Самосатского или «Похвала подагре» современника

⁴² В русском переводе см.: *Николай Кузанский. Сочинения*: В 2 т. Т. 1 / сост. В. В. Биbihин. М.: Мысль, 1979.

⁴³ *Викстрем А.* Понятия справедливости и достоинства человека в сочинении Николая Кузанского «Простец о мудрости» // *Verbum*. 2011. №13. С. 266–289.

⁴⁴ Среди отечественных исследователей комизма звучат высказывания о типологической близости «простака» Кузанского «дураку» русских сказок и даже реальным персонажам русской философии от Г. Сковороды до Н. Федорова – см.: *Исупов К.Г.* Комическое (из авторского словаря "Космос русского самосознания") // *Общество. Среда. Развитие (Terра Humana)*. 2008. № 3. С. 167–171.

⁴⁵ *Эразм Роттердамский.* Похвальное слово глупости. Домашние беседы / Пер. и коммент. П.К. Губера и М.М. Покровского. М.: Гослитиздат, 1938.

⁴⁶ В литературоведении пока не устоялось единого именованя этого жанра. «Ложные похвалы» называют также «пародийными панегириками», «антипанегириками» и т.п. См., напр., главу «Пародийные жанры "ложного панегирика" и "восточной повести"» в издании: *Лебедева О.Б.* История русской литературы XVIII века: Учебник для ВУЗов. М.: Высш. шк.: Изд. центр «Академия», 2000.

Эразма, Виллибальда Пиркгеймера. Подобные «похвалы», обретшие вторую жизнь в эпоху Ренессанса⁴⁷, с одной стороны, опираются на классические образцы и прототипы, с другой стороны – отвечают средневековым традициям комизма, где нередко справедливая критика официальной культуры вкладывается в уста кого-то или чего-то недостойного. Задачей подобных сочинений, как правило, становится не осмеяние предмета или героя панегирика, а осмеяние нравов, обычаев и проблем, связанных с этим предметом. Вместе с тем именно «Похвала Глупости» интересна не только как архетипичный образец своего времени, но и как прецедент возрожденческого вовлечения библеизмов в иронический жанр.

Будучи ученым, осуществившим огромные работы по переводам Нового Завета и фактически основателем движения критического исследования библейских текстов, Эразм снабдил свое сочинение довольно большим количеством отсылок к библейским сюжетам. Иногда эти отсылки имеют неявный характер (как, например, противопоставление фигур ветхозаветной Мудрости и эразмовой Глупости), но в большинстве случаев цитаты приводятся с указанием конкретного адреса стиха. Предметное рассмотрение каждого из упомянутых стихов позволяет заключить, что в большинстве случаев Эразм использует те же библейские сюжеты, которые рассматривались святыми отцами эпохи Вселенских соборов как ироничные⁴⁸. Но один фрагмент сочинения выходит за рамки привычной модели, поскольку содержит «ложную отсылку». Речь идет об упоминании *«недвусмысленного свидетельства»* о преимуществе Глупости перед Мудростью в 44-й главе книги Сираха. Однако упомянутая глава не содержит никаких намеков на обозначенную тему, поскольку в ней

⁴⁷ В отечественной литературе антипанегирики вступили в свои права значительно позже. Так, имея ввиду традиции этого жанра, М.В. Ломоносов опубликовал свой сатирический гимн «Хвала бороде», а И.А. Крылов – «Похвальную речь науке убивать время».

⁴⁸ Об этих сюжетах подробнее будет рассказано в третьей главе настоящего исследования.

начинается гимн, известный как «Похвала отцам». Потом Глупость «оправдывается», называя себя «*липовым богословом*» и говоря, что допускать некоторые огрехи ей простительно. Еще чуть далее по тексту уже прямо приводятся слова означенного «*недвусмысленного свидетельства*», которые на самом деле находятся не в 44-й главе книги Сираха, а в 20-й. Опираясь на общий осмеятельный тон произведения, можно предположить, что эта ложная отсылка была допущена автором не по недосмотру, а с целью вовлечь читателя в сюжет повествования «Похвалы...»⁴⁹, учитывая тот факт, что большинство читателей не слишком хорошо знакомы с содержанием второканонической библейской книги⁵⁰.

В связи с пониманием иронии в эпоху Возрождения, таким образом, можно отметить два момента: во-первых, синтез как классической, так и средневековой модели в понимании этого феномена (в том числе в отношении привлечения библейских образов); во-вторых, возможно присутствие первых попыток вовлечения читателя в парадигму образования иронических смыслов (если прецедент с «ложным указанием» библейской цитаты в эразмовой «Похвале Глупости» не ошибочен).

⁴⁹ Издатели текста неоднократно отмечают неверное указание места цитаты, но не могут однозначно ответить, сделано ли это Эразмом преднамеренно, или ошибка вкралась по недоразумению. Кажется, до сих пор никто не рассматривал возможность присутствия в этой ситуации авторской иронии над читателем: «*Either a misprint in the text of 1514 or a mistake*» – Collected works of Erasmus. Literary and educational writings 5–6 / ed. by A.H.T. Levi. Vol. 27. Panegyricus Moria Toronto: University of Toronto Press, 1986. P. 486, in approx. 542.

⁵⁰ Подозрения на ироническое истолкование ситуации усиливаются, если иметь в виду существование исследований, считающих саму хвалебную песнь из книги Сирах сатирической: Hawley R., Pardee D., Roche-Hawley C. The Scribal Culture of Ugarit // Journal of Ancient Near Eastern History, 2015. № 2 (2). P. 229–267.

Обзор обращений к иронии в эпоху Просвещения

С наступлением эпохи Просвещения смещаются жанровые предпочтения в комической литературе. Широкое распространение получают откровенно сатирические произведения – впрочем, часто по-прежнему опирающиеся на классику. Однако популярность получают не столько комедийные постановки, сколько полемико-сатирические сочинения. Так, на арену выходят героикомические поэмы, типичным образцом которых можно назвать «Битву книг» Джонатана Свифта⁵¹, где в ироничном ключе излагается противостояние старых и новых книг (и их авторов). Вероятно, этот жанр не следует считать пародией в полном смысле этого слова, поскольку он не столько пародирует классический героический эпос, сколько следует античной же традиции ложных похвал⁵². В частности, источником вдохновения героикомических произведений послужила античная «Батрахомиомахия», авторство которой достаточно долго приписывали самому Гомеру (и это показывает, что в сознании масс вполне допустимо было приписать Гомеру самопародию и самоиронию)⁵³.

Что касается развития философской мысли в отношении иронии в эту эпоху, то показательной фигурой выступает Ф.М. Вольтер (1694–1778). Существуют отдельные работы, посвященные исследованию иронии его наследия⁵⁴. Самые известные сочинения Вольтера в этой теме, пожалуй, «Орлеанская дева» и «Кандид».

⁵¹ См. первый полный перевод на русский язык, осуществленный Ю.Д. Левиным в издании: *Свифт Дж. Избранное* / Предисл. В. Рака. Л.: Худ. лит., 1987.

⁵² *Серман И.З. Ироикомическая поэма* // Краткая литературная энциклопедия / Гл. ред. А.А. Сурков. М.: Сов. энцикл., 1962–1978. Т. 3: Иаков – Лакснесс. 1966. СПб. 178–179.

⁵³ Это авторство, однако, в итоге было опровергнуто, см. примечания В.Н. Ярхо в издании: *Эллинские поэты*. М.: Ладомир, 1999. С. 417–423, 508.

⁵⁴ Напр., *Попова Н.Б. Дискурсивные практики иронии в творчестве Франсуа Мари де Вольтера* // Вестник ЧелГУ. 2014. № 7 (336). С. 118–122.

«Орлеанская дева»⁵⁵, впервые опубликованная в 1755 году, выступает значимым звеном в преемственности традиций комических жанров. В предисловии к этому сочинению прямо упоминаются сочинения Ф. Рабле и пародийные произведения предшествовавших эпох. Сам сюжет наполнен отсылками к таким классическим образцам пародийной литературы, как «Война мышей и лягушек» и лукианово «Истинное происшествие»⁵⁶; в одной из песен можно встретить и фигуру персонифицированной Глупости, что, конечно, отсылает читателя к соответствующему сочинению Эразма Роттердамского. Одновременно с этим «Орлеанская дева» оказала значительное влияние на последующую литературу – в частности, указывают, что А.С. Пушкин переводил фрагменты вольтеровского текста, подражал его сюжету при создании «Руслана и Людмилы», а порой даже декабристы использовали цитаты из «Орлеанской девственницы» для критики церковного официоза. Кроме вполне предсказуемой вольтеровской сатиры над пафосом традиционной церковной риторики и рыцарской литературы в этом сочинении иногда и прямо приводятся библейские сюжеты – причем, что интересно, не столько ради осмеяния религиозной доктрины, сколько по причине комичности самих этих сюжетов. Таков, например, пересказ сюжета 24-й главы первой книги Царств:

*«Так некогда Давид, к его беде,
Царя Саула встретив кое-где,
Не захотел закрыть царевы вежды,
А только вырезал кусок одежды
И показал вельможам тех сторон,*

⁵⁵ В русск. переводе: Вольтер Ф.-М. А. Орлеанская девственница. Философские повести (сборник) / пер. Е.А. Гунста, Н.С. Гумилева; под ред. М.Л. Лозинского. М.: «ФТМ», 2017.

⁵⁶ Иначе – «Правдивая история», еще одно очень популярное сатирическое произведение, высмеивавшее сюжеты древнегреческих мифов и фантастические рассказы из античных историй.

Что мог бы сделать, но не сделал он...»⁵⁷.

Выражение «*встретив кое-где*» служит эвфемизмом: в библейском тексте прямо указано, что Давид встретил Саула, когда тот зашел в пещеру справить нужду. Безусловно, сюжет, описывающий, как один царь справляет нужду, а другой, притаившись с небольшой дружиной, подкрадывается к нему в темноте пещеры, комичен и сам по себе, безотносительно того, в каком контексте его приводит Вольтер. Описание «телесного низа» входит в противоречие с традиционным описанием царского величия и, конечно, создает комическое напряжение, служащее для осмеяния фигуры Саула.

Другое востребованное пародийно-ироническое сочинение этого же автора, «Кандид»⁵⁸, увидевшее свет в 1758 году, тоже опиралось на классические образцы, в частности вполне отвечало жанровым характеристикам «плутовского романа». Это труд полемической направленности, одна из основных тем критики – учение Лейбница о теодицее. Идеи Вольтера, изложенные в этом сочинении, послужили источником для огромного числа авторов, включая А.С. Пушкина и Ф.М. Достоевского. Эпоха Просвещения настолько насыщена ироничной критикой религии, пародийными сюжетами и откровенно саркастической полемичной литературой, что рецепция этого наследия до сих пор не закончена⁵⁹. Важной, однако, представляется вполне сознательная опора и преемственность с авторами предшествующих эпох.

⁵⁷ Фрагмент 2-й Песни.

⁵⁸ В русском переводе см. в: *Вольтер Ф.-М. А. Избранные сочинения* / Пер. с фр. Ф. Сологуба. М.: "Рипол классик", 1997.

⁵⁹ См., напр.: XVIII век: смех и слезы в литературе и искусстве эпохи Просвещения / Под ред. Н.Т. Пахсарьян. СПб: Алетейя, 2018. В сборнике представлено несколько десятков статей, посвященных культуре комизма и иронии в литературе эпохи Просвещения – некоторые из них специально останавливаются на осмыслении библейских сюжетов; интересно также сближение «иронии» и «меланхолии», послужившее заглавием к одному из разделов. Объединение этих двух понятий может показаться странным в современности, однако оно, как было показано выше, вполне укоренено в классическом понимании иронии.

Анализ обращений к иронии в период романтизма, немецкой классической философии и их критики

Следующий значимый этап осмысления иронии наступает в эпоху немецкой классической философии и немецкого романтизма⁶⁰. Важная фигура в истории темы – Иммануил Кант. Он не оставил развернутой теории иронии как философского концепта, однако внес свой вклад в развитие предмета сочинением, считающимся образцом философской иронии. Это статья «О конце всего сущего»⁶¹, а ее значимость для настоящего исследования усугубляется тем, что фактически это ироничные рассуждения философа по мотивам библейской книги Откровения. Кант описывает физическую и моральную проблематику самой возможности прекращения течения времени (Откр 10:6, «...*времени уже не будет*»). Хронологически выход в свет этого сочинения (1794 г.) почти совпадает со временем работы знаменитого йенского кружка немецких романтиков, но идейно непосредственной преемственности между ними не прослеживается.

С наступлением эпохи романтизма можно проследить, как за понятием иронии закрепляется то устойчивое противоречие, какое теперь составляет едва ли не главнейшее ее ядро. Речь идет о несоответствии, противостоянии содержания и формы, внутреннего и внешнего, демонстрируемого и скрываемого. В случае романтизма содержанием выступает абстрактная идея, а формой – действительность. Ирония заключается в том, что идея не

⁶⁰ Отдельное исследование иронии этого периода, напр.: *Биченко С.Г.* Романтическая ирония в философии // Знание. Понимание. Умение. 2012. № 2. С. 319–322. В рамках настоящей работы, к сожалению, эта обширная тема находит лишь самое общее упоминание.

⁶¹ *Кант И.* Трактаты и письма. М., Наука, 1980. С. 279–291.

может реализоваться иначе как в действительности; однако в то же время (в сам момент воплощения в действительность) идея перестает существовать. Вся действительность пронизана идеями, но она же и являет собою их смерть.

Наиболее яркие представители иронии романтизма – это члены йенского кружка, активная деятельность которого пришлась на самые последние годы XVIII века: Фридрих Шлегель (и в несколько меньшей мере его брат Август Шлегель), Карл Зольгер, Новалис, Людвиг Тик.

Интерес романтиков к иронии возникает, по-видимому, из их желания противостоять «примитивным» идеям эпохи Просвещения. В значительной мере ими двигала и потребность реконструировать идеи Античности, поскольку Античность немыслима без сократовской иронии и классической комедии. Очень скоро этот интерес вылился в создание нового философского концепта⁶².

Одним из главных теоретиков немецкого романтизма, Карл Вильгельм Фридрих фон Шлегель⁶³, считал, что невозможно постичь иронию рационально, поскольку она образуется посредством антитез. Поэтому необходимо привлекать к процессу познания чувства. Но в то же время сама ирония служит инструментом для постижения бесконечного (для Шлегеля в этом контексте бесконечное – синоним божественного). Ирония в этой концепции не подразумевает порождение новых смыслов, но продуктивно показывает себя как средство удаления лишнего. Именно это свойство иронии, согласно Шлегелю, помогало увязать реальный несовершенный мир

⁶² Подробнее о теории формирования иронии романтиков см.: *Епанчинцев В.В.* Романтическая ирония как «лезвие Оккама» // Молодой ученый. 2014. № 7 (66). С. 655–657.

⁶³ См., напр.: *Кузьмин Р.Ю.* Философия иронии Фридриха Шлегеля 1790-х гг. в контексте кантовской «революции в способе мышления». Дисс... канд. филос. наук. М., 2006.

с миром идей, помогало увидеть в несовершенстве мира его бесконечную сущность.

Романтики не останавливаются на теоретическом и несколько даже искусственном понимании иронии, изложенном выше. Они ухватываются за сущность противоречия и ищут его везде. Подходящей почвой для этого оказываются эстетика и искусство: нигде так легко не отождествляются радость и страдание, смерть и жизнь, древность и юность, как в эстетике. Удивителен тот факт, что сами романтики при этом относят свое понимание иронии несомненно к комизму. Возможно, это черта является наследством предшествующей эпохи. Комедия в эпоху романтизма выступает едва ли не вершиной литературного творчества, а комедийный автор, согласно концепции Шлегеля, – высочайший поэт, герои которого обращаются в идеальной стихии, сотканной из остроумия и вымыслов, свободных от оков действительности⁶⁴. Бережно охраняется в комичном также и чувство живости, всеохватности и даже язвительной насмешливости, что было так характерно для творчества Ф. Рабле. Шлегель даже называет иронию *«универсальным чувством действительности»*⁶⁵. Маскарад, «переодевание», преувеличение – все это наследуется романтиками, как кажется, из эпохи Средневековья, но теперь становится не просто «животным», уличным и неукротимым стремлением, а осмысленной жизненной позицией высшего интеллектуального общества.

Еще одним значимым теоретиком иронии романтизма был Карл Вильгельм Фердинанд Зольгер (1780–1819)⁶⁶. Он не открыл ничего такого, о чем не знали бы его предшественники; в то же время он проговорил

⁶⁴ Шлегель Ф. Фрагменты Эпохи мировой поэзии: Сб. документов // Литературная теория немецкого романтизма / ред. и сост. Н.Я. Берковского. Л., 1934. С. 235.

⁶⁵ Там же. С. 235.

⁶⁶ Его наиболее известное сочинение, использованное в настоящем разделе: *Зольгер К.В.Ф. Эрвин. Четыре диалога о прекрасном и об искусстве* / Пер., вступ. ст. В.П. Шестакова, комм..В. Михайлова. М.: Искусство, 1978.

удивительно очевидные вещи, которые, похоже, не были осмыслены прежде него. На примере творчества К. Зольгера наиболее наглядно просматривается связь романтиков с Античностью – и по содержанию проблематики, и по способу подхода к ней. Его интересовали проблемы прекрасного и совершенного – того, что относится к «миру идей» в платоновском смысле. Платоновской была и форма преподнесения проблемы – диалог⁶⁷. Однако диалоги К. Зольгера не являются диалогами платоновского образца, где, как правило, присутствует лишь одна верная позиция автора, а все остальные вопросы и реплики построены таким образом, чтобы укрепить основную мысль⁶⁸. Диалоги К. Зольгера построены на соразвитии равноправных мнений, и на всем протяжении чтения остается непонятным, за кем же истина. Монологичность позиции Платона и прежде не раз была критикуема, однако до Зольгера не было построено альтернативного, полноценного диалога мнений – и это оказалось определяющим моментом в предложенном им решении проблемы. Второй шаг к ответу тоже, кажется, был не нов: К. Зольгер заметил, что идея любой вещи, сколь бы совершенна она ни была, все-таки недостаточно полна, пока не находит реализации в мире вещей. По существу, это та же модель, которую использует Ансельм Кентерберийский в своем онтологическом доказательстве бытия Бога. К. Зольгер отрывает ее от проблематики существования Бога и переносит на идею прекрасного: ничто не прекрасно вполне до тех пор, пока оно не реализовано. Но тут-то и открывается критический парадокс: совершенное и неуязвимое качество мира идей уничтожается в момент его «ниспадения» до мира

⁶⁷ Исследователи отмечают, что для раннего романтизма более характерна монологичность позиции автора, а диалогичность и последующая «многоголосица» появляются лишь по мере развития направления. См.: *Ботникова А.Б.* Немецкий романтизм: диалог художественных форм. Воронеж: Воронежский Государственный Университет, 2004. С. 36–46.

⁶⁸ В части небесспорной характеристики платоновских диалогов при изложении концепции К. Зольгера использованы материалы лекции: *Болдырев И.А.* Ироническая эстетика Зольгера. Интернет-ресурс: <https://www.youtube.com/watch?v=ARtm2KXSGGQ> (дата обращения: 20.02.2016).

действительности. В мире действительности уже нет ничего совершенного. Так, сущность прекрасного открывается в несоотнесимости совершенной (неуязвимой) идеи и конечной ее реализации. Прекрасное реализуется как раз в момент своего перехода из совершенного в конечное, в момент своего уничтожения. Этот парадокс К. Зольгер и называет иронией.

А.Ф. Лосев считает характерной чертой романтической иронии ее эстетство. Эстетика и «красивость» парадоксов и противоречий мира слишком увлекает романтиков и приводит их к потере ориентира. Ирония перестает быть инструментом или способом познания и становится самоцелью. Аристотель, отмечавший свободу и непринужденность ироника, едва ли мог помыслить, что ощущение свободы и вседозволенности когда-нибудь развратит его героя вплоть до самоуничтожения. Однако это случилось сразу же, как только ироник вынес иронию вовне себя, «причинил» ее миру: как только ирония стала способом бытия – она перестала быть способом свободы⁶⁹.

С опосредованной критикой иронии романтизма выступал Фридрих Вильгельм Шеллинг⁷⁰. В его философии присутствует идея неких «потенций» как творческих сил или, вернее, посредников между Творцом и сотворенным. В противопоставлении Творца и творения посредством этих потенций Ф. Шеллинг видит иронию, т.е. притворство Бога⁷¹. Божественная ирония, таким образом, возводится Ф. Шеллингом в основополагающий принцип творения. Сам акт творения является провоцированием изначально уравновешенных потенций внутри Бога на дисбаланс и движение с их

⁶⁹ Лосев А.Ф. Ук. соч. С. 575–576.

⁷⁰ См. подробнее: Резвых П.В. Шеллинг о «Божественной иронии» // Мировое древо, 2006. № 12. С. 70–81.

⁷¹ В свете настоящей работы представляется интересным замечание исследователя идей Шеллинга о божественной иронии: «Мысль о том, что Бог делает нечто, не являющееся его подлинным намерением, что Бог непосредственно не дает знать о своих целях, обычна для монотеистических традиций» – Резвых П.В. Шеллинг о «Божественной иронии» // Мировое древо, 2006. № 12. С. 75.

последующим установлением в гармонии вовне божества. После этого человек (т.е. результат творения) начинает относиться к потенциям таким образом, как если бы он сам был Богом, а именно – сначала провоцирует их разделение, а после ожидает установления новой гармонии, т.е. фактически копирует акт творения. Однако, поскольку сам человек является результатом творения, эта попытка не удастся; человек не может справиться с тем движением, которое сам же и спровоцировал. Неудавшаяся ирония человека оказывается грехопадением. С этой точки зрения ирония романтизма критикуется Шеллингом, поскольку постоянное напряжение между абсолютным идеалом и его реализацией рассматривается им как трагическая ошибка: посредством иронии человек может лишь отделиться от абсолюта, но не приблизиться к нему.

Георг Вильгельм Гегель относится к иронии романтиков в высшей степени критически⁷². Его обращения к этой теме настолько многочисленны, что затруднительно выбрать одно произведение, на примере которого можно было бы сжато изложить основное направление критики. Среди основных работ, посвященных разбору иронической тематики и полемике с романтизмом, можно упомянуть такие сочинения, как «Лекции по истории философии», «Лекции по эстетике» и «О "Посмертных сочинениях и переписке Зольгера"». В значительной мере критика Гегелем иронии романтизма исходит из тех же посылов, что и сам романтизм. В частности, похоже, что Гегель согласен рассматривать иронию как эстетическую категорию, но при этом считает ее «самой нехудожественной» из всех возможных. Кроме того, он не отвергает возможности использования иронии как инструмента познания, но критикует этот инструмент по причине его

⁷² Относительно критического анализа Гегелем шлегелевской теории иронии см., напр.: *Norman, J. Squaring the Romantic Circle: Hegel's Critique of Schlegel's Theory of Art*, in: *Hegel and Aesthetics*, ed. William Maker. Albany, N.Y.: State University of New York Press, p. 131–144. В целом теория иронии Гегеля и его полемика с немецким романтизмом столь сложна, что в контексте настоящего исследования может быть лишь упомянута, но не изложена подробно.

непродуктивности – т.е. по крайней мере в вопросе о том, что иронию можно использовать для «отсечения» лишних смыслов, Гегель и романтики, кажется, согласны.

Вместе с тем в гегелевских текстах можно увидеть и определенную позитивную программу использования иронических смыслов. Однако механизм понимания и трактовки иронии как философской категории здесь принципиально другой. Если, обличая иронию романтиков, Гегель говорит об ее отрицательном («нигилистическом») характере и субъективизме ироника, граничащем с эгоизмом⁷³, то в его собственных законах диалектики вполне можно усмотреть иронию как некий принцип мироустройства⁷⁴. Кроме этого, важное смещение в гегелевской теории иронии заключается в той идее (в частности, в «Лекциях по эстетике»), что образование иронических смыслов происходит не между идеальным и реальным мирами, а между субъективным и объективным восприятием этих миров. Это противостояние объективному в ироническом субъекте для Гегеля имеет деструктивные черты⁷⁵, лично-разрушительные, близкие к нигилизму. В каком-то смысле гегелевская критика иронии романтизма сближается с теми обвинениями, которые позднее стали предъявляться иронии постмодерна.

Следующим важным (и, возможно, трагическим) теоретиком иронии можно назвать Серена Обю Кьеркегора. Он не только разработал собственную модель иронии, но и представил критическую характеристику теорий иронии большинства своих предшественников. В своем

⁷³ Подробному разбору гегелевской критики иронии романтизма посвящена обстоятельная работа, переведенная на русский: *Маскат Дж.* Когда негативность превращается в тщеславие. О гегелевской критике романтической иронии. Пер. М. Варламовой // Стасис, 2013. № 1. Т. 1. С. 246–264.

⁷⁴ На русском языке отдельным изданием опубликованы выдержки из его работ, посвященных этой теме: *Гегель Г.В.* Законы диалектики. Всеобщая мировая ирония. М.: Родина, 2019.

⁷⁵ По выражению Дж. Мускат – «...те же черты, что и ипохондрия, но опасным образом восхваляет свои симптомы — преувеличенный субъективизм и отказ от объективности — как художественные достоинства и ценности», ук. соч., с. 262.

диссертационном сочинении «О понятии иронии» С. Кьеркегор указывает, что ироник не просто сталкивается с парадоксом, он в ироничности отрицает весь мир и этим от него отторгается⁷⁶: «...Как действительность утрачивает для него свою законность, так и он в некоторой степени становится недействительным»⁷⁷. Тут обнаруживается обратная сторона мысли: ниспровергая мир, ироник вместе с тем ниспровергает и самого себя. «Индивид имеет право на существование, данное ему мировой историей, и одновременно он обречен»⁷⁸. Уже здесь проявляется вся безысходность последующего экзистенциализма, и вина тому – всепоглощающая ирония. Парадокс пронизывает все художественные образы С. Кьеркегора: Авраам⁷⁹ должен нарушить обетование Бога, чтобы его исполнить (убить сына, в котором Бог обещал ему продолжение рода)⁸⁰; Агамемнон, формально повторяющий ситуацию Авраама, на деле оказывается ему противостоящим; религиозное сознание, превосходящее все прочие способы существования (эстетическое⁸¹ и этическое), оказывается расколотым надвое; чтобы победить, герой должен пасть жертвой. Этот принцип С. Кьеркегор видит в смене эпох и парадигм: ироник – это тот, кто отрицает правоту своей реальности; он делает доброе дело, разрушая старое, однако он не знает еще, каково будет новое, и обречен погибнуть в своем разрушении, точно так же, как романтическая идея погибает в своей реализации.

⁷⁶ Мысль, в сущности, очень близкая концепции Гегеля, обвинявшего романтиков в «нигилизме».

⁷⁷ Кьеркегор С. О понятии иронии // Логос. 1993. Вып. 4. С. 178.

⁷⁸ Там же. С. 176.

⁷⁹ В свете задач настоящего исследования отдельно следует заметить, что для реконструкции иронической модели С. Кьеркегор постоянно обращается к библейским персонажам и сюжетам.

⁸⁰ Кьеркегор, по-видимому, является первым теоретиком иронии, не использующим теоретическую модель «абстрактного божества», а непосредственно обратившимся к личности ветхозаветного Бога.

⁸¹ Можно думать, что эстетический уровень назван Кьеркегором самым «примитивным» именно в свете критики предшествовавшего романтизма.

С. Кьеркегор рассматривает иронию как собственно религиозный принцип бытия. Так, он находит глубоко ироничной фигуру Иоанна Предтечи – пророка, еще не знавшего Нового Завета, но уже разрушавшего Ветхий Завет внутренними установками последнего. Он показывает качественную неисполнимость ветхозаветных заповедей, *вынуждая* тем самым появление заповедей нового качества. Ирония оказывается выше иронизирующего субъекта; последний – лишь инструмент в ее руках. Наконец, в логике С. Кьеркегора оказывается, что ирония есть полнейшее определение субъективности, она субъективна по своей природе.

Кьеркегор первый начал употреблять в связи с иронией характеристики «всерьез» и «серьезно»⁸². Понятие иронии выступает, таким образом, рубежом, рассекающим реальность на область ответственности и область свободы от нее, область подтверждения реальности или область игнорирования ее.

Кроме изложенной самостоятельной трактовки иронии С. Кьеркегор приводит краткий критический обзор категорий иронии у своих предшественников. Он указывает, например, что принцип самоуничтожения для нового зарождения, который почувствовали еще романтики и развил он сам, работает и в случае философии Иоганна Готлиба Фихте. С точки зрения С. Кьеркегора, И.Г. Фихте строит свою систему на кантовской проблематике, на проблеме конфликтного соотношения личностного «я» и внешнего мира. Чтобы найти достаточное основание для своей системы мира, И.Г. Фихте вынужден разрушить кантовскую систему, еще не зная, что из этого выйдет. В поисках решения оппозиции «я» и мира он задается вопросом, не оказывается ли и нерушимое цельное «я» частью мира явлений, и этот

⁸² «Он (Сократ) не знает, что есть смерть, и что будет после смерти – ничто или нечто – он тоже не знает; но это незнание он не принимает близко. Наоборот, он чувствует себя свободным в этом незнании, то есть не относится к нему всерьез, но к тому, что он ничего не знает, он все-таки относится совершенно серьезно» (Кьеркегор С. Ук. соч. С. 183).

вопрос становится сокрушительным. Кьеркегор видит в этом построении принцип иронии и даже проводит здесь параллель с христианским пониманием мира: чтобы спасти свою душу, христианин должен погубить ее; чтобы обосновать свое право мышления, И.Г. Фихте должен разрушить его. О Г.В. Гегеле Кьеркегор судит достаточно категорично: гегелевское понимание иронии заключается лишь в той диалектике, которая скрыта в каждой вещи. Об Иммануиле Канте говорит кратко: главная заслуга последнего в том, что он создал проблемное поле, на котором после произросла ирония романтиков⁸³.

Завершая обзор этого периода, можно предложить такую тезисную схему:

– ирония как модель смыслообразования случается при «несоответствии» (или прямо – противоречии).

– любое несоответствие образуется при выполнении двух условий: а) наличии хотя бы двух систем смыслов (двух слоев/уровней текста, текста и контекста, двух категорий реальности и т.п.); б) смещении этих двух систем относительно элементов друг друга.

– ирония романтиков в качестве смещаемых слоев использует «мир идей» и «реальный мир». Идея может быть совершенна и безупречна, только пока она остается в идеальном мире. Но то, что существует только в идее, а не существует в реальности, – по самой сущности своей меньше и слабее, чем то, что реализовано. Однако именно когда идея реализуется, она теряет идеальность. Т.е. сам момент ее «восполнения», воплощения и реализации как раз и служит к уничтожению ее сущности. Именно в этом моменте

⁸³ Представление кантовской модели иронии в ее отношении к романтизму можно найти в работе: *Серебряков А.А.* Философская ирония И. Канта в семантическом пространстве романтической новеллы // Известия Волгоградского Государственного Педагогического Университета, 2008. № 2. С. 152–156. Однако в указанном исследовании в качестве образцов романтической иронии использованы тексты иных авторов, нежели в настоящем обзоре.

«гибели идеи» и заключается эстетическая красота для немецких романтиков.

– Г.В. Гегель возражает относительно того, насколько правомочно судить об объективном существовании и постижимости идей до их реализации. При построении своей модели иронии как философского концепта он предлагает говорить не о соотношении реальных идеального мира и мира реального, а о противопоставлении субъективного восприятия и объективного положения дел. Вместе с тем определенный «иронический» подход можно усмотреть в его диалектическом подходе, между соотношением «вещи в себе» и «вещи-для-другого». Фактически гегелевские принципы противоречия и снятия ироничны.

– С. Кьеркегор в определенном смысле объединяет подход романтиков и Гегеля, поскольку одновременно удерживает в концепте иронии и антитезу идеального и реального, и противопоставление субъективного и объективного. Именно поэтому у него фигура Иоанна Крестителя выступает как архетип ироника. С одной стороны, в контексте евангельской истории Предтеча отвечает за «идеальные смыслы», с другой стороны – отчаянно личностен. В логике Кьеркегора Креститель рушит Ветхий Завет собственно ветхозаветными же условиями; борется за Новый Завет, еще не зная, в чем этот Новый Завет будет заключаться. И вот в этой его отчаянной борьбе за неизвестное, с точки зрения Кьеркегора, и заключается смещение смыслов, которое образует иронию.

Обзор иронии XIX–XX вв: «философия жизни», психоанализ, постмодерн.

Пожалуй, последний шаг в продвижении концепта иронии к его современному значению сделал Фридрих Ницше. Он возвел ироническую модель критики и утверждения в принцип философствования⁸⁴. Язык текстов Ф. Ницше афористичный, острый, едкий, и эти его характеристики оказывают заметное влияние на смысл излагаемого в тексте. Сначала ирония позиционируется Ф. Ницше как главенствующий принцип языка, а вскоре и вовсе может быть возведена в основной принцип мышления. Ведь если ироничность дозволена и успешна в полемике, то есть в диалоге, то почему бы ей не пользоваться теми же правами в исследовании, то есть монологе? Если дозволено осмеяние ради прославления и возвеличивания своей идеи, то почему бы не допустить с тем же основанием и обратное – возвеличивание и прославление с целью осмеяния? Основываясь на таких предположениях, можно разрушить оппозицию смешного и серьезного, обозначенную С. Кьеркегором. Возможно, сам Ницше еще сопротивлялся такому безоглядному подчинению ироничности, что явствует из известного его афоризма: *«Привычка к иронии, как и к сарказму, портит характер, она придает ему постепенно черту злорадного превосходства: под конец начинаешь походить на злую собаку, которая, кусаясь, к тому же научилась и смеяться»*⁸⁵, но это сопротивление на уровне саморефлексии скорее походит на осознание порочной привычки, само по себе не достаточное для того, чтобы от нее избавиться.

После Ницше в XX веке уже все большее число авторов берет иронию на вооружение как один из основных способов мышления⁸⁶. Появляются идеи о том, что единственно верным может быть только мышление

⁸⁴ Подробнее см.: Микушевич В.Б. Ирония Фридриха Ницше // Логос. 1993. № 4. С. 199–203.

⁸⁵ Ницше Ф. Сочинения в 2 тт. Т. 1. М.: Мысль, 1990. С. 411.

⁸⁶ Напр.: «Юмор – искусство поверхности, противопоставленное старой иронии – искусству глубины и высоты» – Делез Ж. Логика смысла. М.: Академический Проект, 2011. С. 19. Т.е. ирония позиционируется как высокий принцип мышления.

ироничное, свободное от всякой догматики, и даже – что единственно верной иронией может быть ирония религиозного сознания⁸⁷.

Ирония как комический прием становится наиболее понятной при сравнении ее с другими способами создания комического эффекта. Ей отводится законное место в теории смеха Анри Бергсона⁸⁸ и в тщательном разборе принципов устройства остроумия З. Фрейдом⁸⁹.

С наступлением «эпохи постмодерна» ирония становится едва ли не самым востребованным поведенческим и интеллектуальным инструментом. Это обусловлено и идеями деконструкции существующей культуры⁹⁰. Текст, можно сказать, становится аллегорическим и самодостаточным конструктом, не столько отражающим какую угодно реальность, сколько иронизирующим над ней. Версии повествования и его смыслы существуют равновероятно, равнодостоинно, ни одна из них не может претендовать на то, чтобы заявлять о своем преимуществе перед истиной; это справедливо и для тех случаев, когда возможные смыслы вступают в прямое противоречие друг с другом. Такое сосуществование взаимоисключающих смыслов в одном тексте в идее своей устроено так же, как и романтический концепт иронии. В модели сохраняется принцип противоречия и скрытого опровержения, но границы действия этого принципа расширяются на вообще все возможные функции текста; последовательная реализация этой модели полностью разрушает сам феномен повествования. Это последнее, равно как и отсутствие самой претензии на истинность, и послужило особой причиной довольно болезненных реакций традиционного религиозного сознания на вызовы

⁸⁷ Романов В.А. Ирония и современное религиозное чувство // Аспекты: Сборник статей по философским проблемам истории и современности. М.: Современные тетради, 2002. С. 266–274. Конечно, такой подход идейно близок к позиции С. Кьеркегора.

⁸⁸ Бергсон А. Смех / Предисл. и прим. И.С. Вдовина. М.: Искусство, 1992.

⁸⁹ Фрейд З. Остроумие и его отношение к бессознательному. М., 1925.

⁹⁰ Пигулевский В.О., Мирская Л.А. Ирония как веха деконструкции // Симпозиум. Studia Humanitatis. Ростов-на-Дону, 2004. № 1-1. С. 76–82.

постмодерна. Классическое понимание религии предполагает и регулярное обращение и воспроизводство сакральных текстов, и потребность в единственной истине (и даже Истине с большой буквы), а именно эти основы и подрывает так называемый постмодернизм. Говорить о единой концепции иронии постмодерна сложно, равно как и о единстве любых постмодернистских идей, принципов или школ. Но факт присутствия иронии в этой вехе философии как практически центрального принципа несомненен⁹¹.

В современных дефинициях понятия можно выделить две тенденции. Одна из них тяготеет к осмыслению типов иронии в ситуации постмодерна и его преодоления. В этой тенденции как отдельный феномен выделяют постиронию, метаиронию и функционал мемов в ироническом повествовании. Второй подход более традиционен и тяготеет к минимальным словарным определениям. Так, «Новейший философский словарь» понимает иронию как фигуру скрытого смысла, главнейшая черта которой – расхождение «наличного смысла», т.е. прямого значения, и замысла текста⁹². Здесь открывается базовая характеристика иронии: скрытость, дву- (и более) смысленность, иносказание (точнее противосказание, антифраз), расхождение видимости и содержания, нарочитая инаковость видимости по отношению к содержанию. «Новая философская энциклопедия» предлагает рассматривать иронию в нескольких аспектах: как риторическую фигуру (по Аристотелю) и поведенческую модель или философско-этическую установку (по Сократу). В характерной для своего времени традиции упоминается

⁹¹ Иронии постмодерна посвящено значительное количество академических работ. Хорошим теоретическим ведением в проблематику может послужить издание: *Пигулевский В.О.* Ирония и вымысел: от романтизма к постмодернизму. Ростов-на-Дону: изд-во «Фолиант», 2002.

⁹² Использую терминологию автора статьи: Грицанов А.А. Ирония // *Новейший философский словарь. Постмодернизм.* Минск: Современный литератор, 2007. С. 184–185.

понимание иронии по К. Марксу и Ф. Энгельсу⁹³. «Философский энциклопедический словарь»⁹⁴ также представляет краткий обзор истории использования понятия на протяжении истории мировой культурной и исторической мысли.

Настоящий обзор имеет целью обозначить лишь самые значимые исторические точки развития понятия иронии. Тщательному рассмотрению формирования иронии как философской, эстетической или лингвистической категории посвящены конкретные исследования⁹⁵. В данной работе описание развития и изменений функций иронии выступает лишь опосредованной целью и служит для содержательного введения и создания фона прочтения современных библейских исследований.

⁹³ Михайлов А.В. Ирония // Новая философская энциклопедия: в 4 тт. / Общ. ред. В.С. Степина. 2-е изд., испр. и допол. М.: Мысль, 2010. С. 152–153.

⁹⁴ Философский энциклопедический словарь / Гл. ред.: Л.Ф. Ильичев, П.Н. Федосеев, С.М. Ковалев, В.Г. Панов. М.: Советская энциклопедия, 1983. С. 220–221.

⁹⁵ Напр.: Фархитдинова О.М. Ук. соч.; Медведева Т.А. Ирония как форма критики в культуре. Дисс... канд. филос. наук. Томск, 2004; Мальцева О.В. Метаморфозы философской иронии: от Сократа к постмодерну // Наука. Релігія. Суспільство. 2010. № 1. С. 169–185.

§ 1.2. Изучение иронии в русской интеллектуальной традиции

В настоящем разделе названы только ключевые фигуры, повлиявшие на развитие теории иронии в русской философии и академической литературе. Рассматривать более подробно проблематику теории иронии в этом ключе не позволяет специфика избранной темы и формат настоящей работы. Кроме собственного значимого вклада в исследование проблемы избранные авторы проделали значительную работу в области историографии по теме иронии. В предложенном ниже обзоре исключен из рассмотрения вопрос «Смеялся ли Христос?», поднимавшийся в русской религиозной философии, по причине намеренного разведения понятий «ирония» и «смех» в настоящем исследовании.

Одним из первых крупных отечественных исследователей иронии стал А.Ф. Лосев (1893–1988). В его фундаментальном труде «История античной эстетики»⁹⁶ рассмотрению понятия «ирония» посвящена отдельная глава, где представлены дефиниции этого понятия у ряда античных авторов: Аристофана, Демосфена, Платона, Аристотеля, Феофраста, Аристана Кеосского. Обозначены отличия понимания иронии каждым автором и выделены основные значения этого понятия для Античности, некоторые из которых могут оказаться неожиданными для современного читателя⁹⁷.

М.М. Бахтин (1895–1975) проделал огромную работу по анализу культуры смеха в Средневековье. Одна из важнейших его работ – «Творчество Франсуа Рабле и народная культура Средневековья и Ренессанса»⁹⁸ – не только оказала влияние на всю последующую дискуссию о соотношении смеховой культуры и религиозного сознания в России, но также широко известна за рубежом и регулярно цитируется в тематической

⁹⁶ Лосев А.Ф. История античной эстетики. Итоги тысячелетнего развития. Кн. 2. М.: Фолио, 2000. С. 559–586.

⁹⁷ Например, значение медлительности и нерасторопности.

⁹⁸ Бахтин М.М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура Средневековья и Ренессанса. М., 1990.

литературе на английском языке. Вторым небольшим, но значимым текстом М.М. Бахтина в области теории иронии является статья «К вопросам теории смеха»⁹⁹, где автор излагает основные принципы «работы» механизмов смеха.

В полемику с теорией смеха М.М. Бахтина вступил С.С. Аверинцев (1937–2004), филолог и переводчик ряда библейских текстов. Он позиционирует свои взгляды на иронию и смех и их место в религиозном сознании почти исключительно в контексте опровержения культуры раблезианского смеха, заявленной М.М. Бахтиным¹⁰⁰. С.С. Аверинцев предлагает разграничивать понятия «шутка», «юмор» и «ирония», однако основным камнем преткновения при построении диалога в этой теме становится отсутствие единства терминологии между противоборствующими сторонами. Полемике между М.М. Бахтиным и С.С. Аверинцевым посвящен целый ряд текстов последующих авторов, работавших в этой области¹⁰¹. Кроме того, он подметил важную деталь, которую не учитывает теория смеха, предложенная А. Бергсоном. С.С. Аверинцев отмечает, что, вопреки идеям «философии жизни», согласно которым смех является жизненной силой, преодолевающей всякую косность и автоматизм, ряд жизненно необходимых процессов, таких как рождение, дыхание и пульс, имеют почти всегда «автоматический» характер.

⁹⁹ *Бахтин М.М.* К вопросам теории смеха // Собрание сочинений: В 7 т. Т. 5. Работы 1940-х – начала 1960-х годов. М.: Русские словари, 1997. С. 49–50.

¹⁰⁰ *Аверинцев С.С.* Бахтин, смех, христианская культура // М.М. Бахтин как философ. М.: Наука, 1992. С. 7–19; *Аверинцев С.С.* Бахтин и русское отношение к смеху // От мифа к литературе: Сб. в честь 75-летия Е. М. Мелетинского. М., 1993. С. 341–345.

¹⁰¹ *Бибихин В.В.* Алексей Федорович Лосев. Сергей Сергеевич Аверинцев. М.: Институт философии, теологии и истории св. Фомы, 2004.; *Леви В.Л.* «Смеялся ли Иисус Христос?» Воспоминания о Сергее Аверинцеве. Интернет-ресурс: https://www.levi.ru/article.php?id_catalog=62&id_position=392 (дата обращения 12.08.2019); *Кузнецова В.Н.* Смешное в Библии. Интернет-ресурс: <http://polit.ru/article/2015/08/09/kuznetsova/> (дата обращения 14.09.2018).

Отечественный филолог-фольклорист, один из основоположников структурного анализа нарратива, В.Я. Пропп (1895–1970) не только рассматривал смех как один из ключевых элементов нарратива, но и указывал на особые функции смеха именно в религиозном сознании и его место в мифологическом мышлении. Основная его работа в этой теме «Проблемы комизма и смеха»¹⁰² построена на материале фольклорно-мифологических образов русской сказки.

Среди современных исследовательских работ в области иронии на русском языке условно можно выделить три основные тематические группы. Первую составляют работы, рассматривающие иронию как выразительное средство¹⁰³. Эти исследования условно можно назвать «литературоведческими», хотя нередко их авторы являются и представителями философских наук. Вторая группа исследований посвящена философскому осмыслению иронии или анализу иронии как философской категории¹⁰⁴. Наконец, третью группу составляют работы, анализирующие феномен иронии у конкретных мыслителей¹⁰⁵.

¹⁰² *Пропп В.Я.* Проблемы комизма и смеха. Ритуальный смех в фольклоре (по поводу сказки о Несмеяне) / Науч. ред., комм. Ю. С. Рассказова. М.: Лабиринт, 1999.

¹⁰³ *Багрянова И.Н.* Ирония как метод влияния в PR, рекламе, журналистике // Культура и образование. 2013. № 1. Интернет-ресурс: <http://vestnik-rzi.ru/2013/09/856> (дата обращения: 02.12.2013); Ирония и пародия: Межвузовский сборник научных трудов. Самара, 2004; *Кирюхин Ю.А.* Ирония как актуальная форма комического. Дисс... канд. филол. наук. М., 2011; *Куц Т.В.* Ирония и шутка в византийском эпистолярии // Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. 2007. Вып. 13. С. 468–474; *Медведева Т.А.* Ирония как форма критики в культуре. Дисс... канд. филос. наук. Томск, 2004; *Осиновская И.А.* Ирония и Эрос. Поэтика образного поля. М., 2007. С. 84–104; *Паси И.* Ирония как эстетическая категория // Марксистско–ленинская эстетика в борьбе за прогрессивное искусство. М., 1980. С. 60–83; *Пивоев В.М.* Ирония как феномен культуры. Петрозаводск: Издательство ПетрГУ, 2000; *Савов С.Д.* Ирония как форма социальной критики и самокритики // Этика и Эстетика. Вып.28. Киев, 1985; *Шпагин П.И.* Ирония // Краткая литературная энциклопедия: В 9 т. М., 1966. Т. 3. С. 179–182 и др.

¹⁰⁴ *Барышникова Д.* Методологическая ирония // Феноменология смеха. М., 2002. С. 196–205; *Боков Г.Е.* Феномен контркультуры и его религиозные аспекты в свете философской и теологической рефлексии // Государство, религия, Церковь в России и за рубежом. 2010. № 4. С. 183–188; *Мехтиев В.Г.* Романтизм как религиозная проблема

Представленный обзор позволяет проследить историю концептуализации понятия иронии и сделать несколько обобщающих выводов:

1. Понятие иронии и сфера его употребления были неоднородны на протяжении своего существования. С достаточными основаниями можно выделить специфику иронических тем в каждую эпоху.

2. Первичное значение иронии близко к обыкновенному притворству, хотя почти сразу же к нему присоединяются какие-то дополнительные коннотации.

3. Изначальные сферы употребления иронии – классическая комедия и полемика.

4. С наступлением христианской эры ирония с необходимостью сближается с религиозными (Рабле, Шлегель и др.) или даже прямо библейскими категориями (Эразм, Кьеркегор, Кант и др.).

(соборность – ирония – нигилизм) // Проблемы славянской культуры и цивилизации. Уссурийск, 2001. С. 115–121; *Мальцева О.В.* Ук. соч.; *Россио Т.* Как работает ирония // *Cinematation_lab*. № 16 (2010). С. 3–5; *Рорти Р.* Случайность, ирония и солидарность. М., 1996; *Фархитдинова О.М.* Ук. соч.; *Черданцева И.В.* Философия иронии: от познавательной специфики к концептуальному конструированию. Дисс... докт. филос. наук. Барнаул, 2010; *Шестаков В.П.* Ирония // *Философская энциклопедия: В 5 т.* М., 1970. Т. 2. С. 317–318; *Шестаков В.П.* Философия иронической диалектики // *Зольгер К.В.Ф. Эрвин. Четыре диалога о прекрасном и об искусстве / Пер. с нем.; вступ. ст. В.П. Шестакова; комм. А.В. Михайлова.* М.: Искусство, 1978. С. 7–28, и др.

¹⁰⁵ См., напр.: *Баллаева Е.А.* Роль иронии в философии Л. Витгенштейна. Деп. ИНИОН № 3444. М., 1979; *Берковская Н.М.* Об иронии Гофмана // *Художественный мир Э.Т.А.Гофмана.* М., 1982. С. 218–234; *Биченко С.Г.* Философия иронии У. Голдинга // *Знание. Понимание. Умение: Фундаментальные и прикладные исследования в области гуманитарных наук: Научный журнал Московского гуманитарного университета.* 2013. № 2. С. 114–118; *Гайдукова Т.* Принцип иронии в философии Кьеркегора // *Вопросы философии.* 1970. № 9. С. 109–120; *Епанчинцев В.В.* Ирония Фридриха Шлегеля как эстетико-философский проект // *Омский научный вестник.* 2014. № 1 (125). С. 101–103; *Микушевич В.Б.* Ирония Фридриха Ницше // *Логос.* 1993. № 4. С. 199–203; *Серкова В.А.* Ирония Сократа // *Метафизические исследования.* Вып. 9½. СПб., 1999; *Франк М.* Аллегория, остроумие, фрагмент, ирония. Фридрих Шлегель и идея разорванного «Я» // *Немецкое философское литературоведение наших дней. Антология.* СПб., 2001. С. 291–313; *Харитонов М.* Понятие иронии в эстетике Т. Манна // *Вопросы философии.* 1972. № 5. С. 98–108.

5. При этом нередко библейские сюжеты и образы используются не как собственно предмет экзегезы, а только лишь как культурные коды, общеизвестные парадигмы и т.п.¹⁰⁶

6. В ряде случаев ироническая тематика сближается или прямо смешивается со смеховой культурой (М.М. Бахтин, Р.О. Якобсон и др.), феноменом христианского юродства (см. работы С.А. Иванова, Н.Н. Ростовской), поведением трикстера.

7. Современное понимание иронии очень разнообразно, если не сказать противоречиво. Именно это (наследие постмодерна) и является основной конфликтной зоной в проблеме иронической экзегезы библейских текстов и вообще употребления иронии в религиозных практиках.

¹⁰⁶ Последний тезис не получил достаточного освещения в тексте, но, кажется, интуитивно понятен: речь идет, например, об использовании образа «вавилонских башен» у Жака Дерриды, сюжета об Иосифе Прекрасном Томасом Манном, многочисленные аллюзии к библейским персонажам в художественной литературе и т.п.

Глава 2. Исследования библейской иронии

Задача настоящей главы – дать обобщающую характеристику исследований иронии в библейских текстах в современной западной и отечественной науке о религии. Для решения поставленной задачи глава разделяется на два параграфа. Первый из них призван описать и систематизировать публикации в области библейской иронии в современной¹⁰⁷ западной экзегезе (привлечены исследования на английском языке без учета конфессиональной принадлежности их авторов, § 2.1). Второй параграф содержит описание и систематизацию библейской иронии в русскоязычной библеистике – в переводных пособиях и комментариях авторов различных христианских деноминаций и в текстах о библейской иронии современных¹⁰⁸ отечественных библеистов (§ 2.2).

Проблема присутствия иронии в библейских текстах имеет несколько составляющих, из которых можно выделить три основных. Во-первых, всё время приходится держать за скобками вопрос «Смеялся ли Христос?», поднимавшийся еще В.В. Розановым¹⁰⁹. К этому вопросу церковные публицисты возвращаются до сих пор¹¹⁰. Хотя в полном смысле слова иронию нельзя рассматривать как разновидность смеха или форму комического, однако на деле «ироничное» нередко не только смешивается со «смешным» и «комичным», но и прямо с ними отождествляется даже в академической среде. Эта грань проблемы указывает на необходимость уточнения понятия «ирония» как такового, выделения его основных функций и области употребления (в нашем случае – при использовании в библейской

¹⁰⁷ В самом широком смысле этого слова: первые работы, специально посвященные проблематике библейской иронии, появляются уже в конце XIX в.

¹⁰⁸ Опять же в самом широком смысле, начиная с «Толковой Библии» под ред. А.П. Лопухина и преемников.

¹⁰⁹ *Розанов В.В.* Собрание сочинений. В темных религиозных лучах / Под общ. ред. А.Н. Николюкина. М.: Республика, 1994. С. 417–426.

¹¹⁰ Только за последний год в публичном пространстве на эту тему высказывались такие медийные лица церкви, как архим. Савва (Мажуко) и прот. Максим Первозванский.

экзегезе). В значительной мере этой же стороной проблемы, а именно отсутствием четко определенного терминологического единства, обусловлен и знаменитый заочный спор С.С. Аверинцева с М.М. Бахтиным о роли смеха в христианской жизни¹¹¹.

Во-вторых, ироническое прочтение библейского текста, как представляется, входит в противоречие с традиционными методами ортодоксальной экзегезы. Если классические подходы, как принято считать, дополняют друг друга (например, аллегорическое истолкование текста обычно не отменяет буквального, нравственного или прообразовательного), то в случае с ироническим чтением никакое «взаимодополнение смыслов» невозможно. Необходимо либо принять прямое значение текста, либо согласиться с его противоположностью, антифразом. В качестве иллюстрации такого «конфликта смыслов» можно вспомнить знаменитый библейский сюжет «состязания» пророка Илии с пророками Ваала:

«В полдень Илия стал смеяться над ними и говорил: кричите громче, ведь Ваал бог: может быть, он задумался, или занят чем-либо, или в дороге, а может быть, и спит, так он проснется!» (3Цар 18:27).

Читатель должен либо согласиться с тем, что пророк Илия прибегает к иронии, и буквальное значение его слов («Ваал бог, поэтому следует молиться ему усерднее») противоположно реальному содержанию его речи («Ваал никакой не бог, он недостойн поклонения, и молиться ему бессмысленно»), либо должен отвергнуть присутствие иронии/сарказма в этом фрагменте. В последнем случае придется принять прямое значение слов пророка. Никакого «взаимодополнения» смыслов в этом случае не

¹¹¹ См.: Бахтин М.М. К вопросам теории смеха // Собрание сочинений в 7 томах. Т. 5. М., 1997. С. 49–50; он же. Творчество Франсуа Рабле и народная культура Средневековья и Ренессанса. М., 1990; Аверинцев С.С. Бахтин и русское отношение к смеху // От мифа к литературе: Сборник в честь 75-летия Е. М. Мелетинского. М., 1993. С. 341–345; Аверинцев С.С. Бахтин, смех, христианская культура // М.М. Бахтин как философ. М.: Наука, 1992. С. 7–19.

получится; одно понимание исключает другое: либо Ваал бог, и ему следует молиться, либо Ваал не бог, и молиться ему не следует. Получается, что читатель библейского текста, принимающий ироничное толкование, неизбежно отвергает позицию тех библейских экзегетов, которые не обнаружили в рассматриваемом фрагменте иронии, даже если эти экзегеты являются авторитетными толкователями или отцами церкви¹¹².

Наконец, в-третьих, проблема присутствия иронии в Священном Писании может довольно болезненно восприниматься ввиду того, что употребление иронии часто содержит в себе некоторую этическую нагрузку: ироник, по-видимому, в какой-то мере ставит себя выше того, над чем он иронизирует; это возлагает на него определенную нравственную ответственность¹¹³. Конечно, при детальном рассмотрении проблемы можно обнаружить и множество иных ее граней, однако в контексте настоящей работы выделение указанных трех аспектов представляется достаточным.

¹¹² Справедливо заметить, что в традиционной экзегезе указаний на то, что слова пророка в этом сюжете следует понимать буквально, обнаружить не удалось. Однако далеко не все библейские сюжеты столь очевидны в отношении наличия или отсутствия в них иронии.

¹¹³ О нравственной составляющей иронии см., напр.: *Пивоев В.М.* Ирония как феномен культуры. Петрозаводск: Издательство Петрозаводского гос. ун-та, 2000; *Чекмарев В.Ю.* Смех в контексте православной культуры: опыт построения нравственной классификации смеха // Сборник студенческих научных работ. М.: ПСТГУ, 2011. С. 44–55.

§ 2.1. Исследования библейской иронии в западной библеистике

Истории академического изучения библейской иронии более ста лет. В настоящем разделе приведен сжатый историографический обзор исследований библейской иронии в англоязычном сегменте академической библеистики. Раздел структурирован тематически: в начале представлены общие вводные работы, затем общие работы по Ветхому и Новому Заветам, после этого – работы по отдельным библейским книгам. Внутри каждой выделенной подгруппы издания расположены хронологически, в порядке выхода из печати. Не всегда можно проследить диалог между авторами или ожидаемое «нарастание смыслов» от издания к изданию, однако, как будет показано в конце раздела, в ходе разработки и детализации темы некоторые закономерности и обобщения все-таки существуют. В конце раздела приведена сводная таблица по предложенным работам.

Общие вводные работы.

Одной из первых¹¹⁴ работ, предполагающих систематизацию материала по данной теме, можно назвать книгу «Остроумие и юмор в Библии» Мариона Шатте 1893 года¹¹⁵. В основу этой книги лег курс лекций, прочитанный им в Ломбардском университете в Гейлсберге (США) годом раньше. По мнению автора, юмор и остроумие пронизывают всю человеческую жизнь, а потому с неизбежностью содержатся и в «высокой» литературе. Книга содержит обширное введение, наполненное многочисленными примерами, и восемь глав. Ирония в этой работе упоминается около десяти раз – как правило, наряду с сарказмом, шуткой,

¹¹⁴ В позднейших исследованиях упоминаются и более ранние статьи и работы, которые, однако, в силу специфики своих выходных данных остаются для нас недоступными. Например, текст Дж. Шоцнера с заглавием «Юмор и ирония в еврейской Библии», вышедший в 1892 году (*Chotzner J. Humor and Irony of the Hebrew Bible // Asiatic Quarterly Review. 1892. Vol. 3. P. 124–135*).

¹¹⁵ *Shutter M.D. Wit and Humor of the Bible: A Literary Study. Boston: The Arena Publishing Company, 1893.*

насмешкой, гротеском, юмором или даже просто оскорблением¹¹⁶. К сожалению, смешение всех этих понятий в определенной мере стало традицией среди исследователей этой темы на ближайшую половину века. Однозначно ироничной автор считает речь пророка Илии в отношении пророков Ваала (3Цар 18:27)¹¹⁷. Ирония названа наиболее частой формой остроумия апостола Павла¹¹⁸, в качестве ярчайшего примера которого выступают его слова к коринфянам (2Кор 11:16-19)¹¹⁹. Ирония видится автору в словах Христа к книжникам и фарисеям (Мф 15:3, Мк 7:9)¹²⁰. Наконец, ирония, со ссылкой на Фредерика Робертсона, признается автором как ярчайшая черта языка самой любви¹²¹.

Примечателен опубликованный в 1893 году в журнале «Мир Библии» анонс к этой книге. Издатели отмечают, что, несмотря на новаторский подход к интерпретации библейских текстов и даже такое смелое предположение, как наличие чувства юмора у Христа, М.Д. Шатте сохраняет определенное благоговение к предмету и в своем изложении не переходит допустимых для исследователя норм христианской морали¹²². Хотя с момента публикации этой книги прошло уже почти полтора века, до сих пор исследователям, обращающимся к проблемам комизма, иронии или антифразы в Библии, нередко приходится оправдывать нравственную чистоту своих интересов.

¹¹⁶ *Shutter M.D.* Op. cit. P. 20, 202.

¹¹⁷ *Shutter M.D.* Op. cit. P. 185–186.

¹¹⁸ *Shutter M.D.* Op. cit. P. 206.

¹¹⁹ *Shutter M.D.* Op. cit. P. 208.

¹²⁰ *Shutter M.D.* Op. cit. P. 214.

¹²¹ *Shutter M.D.* Op. cit. P. 217.

¹²² *The Biblical World.* 1893. Vol. 3. P. 232.

В 1919 году выходит в свет небольшая статья «Юмор в Библии» М. Хазарда¹²³, в которой автор отводит от себя возможные упреки в столь смелом названии указанием на то, что чувство юмора дано человеку Богом и, следовательно, может быть использовано не только «против» Него, но и «за». Вторым аргументом в пользу наличия юмора в Библии служит указание на то, что Священное Писание, как книга Богочеловеческая, необходимо должно содержать и человеческие качества, а не только Божественные. На протяжении всей статьи автор использует понятия «юмор» и «ирония» как полностью равнозначные. Примеры, приведенные автором этой статьи для иллюстрации юмора, иронии или остроумия в библейских текстах, практически полностью совпадают с примерами, перечисленными в книге М.Д. Шатте; поразительно при этом, что в статье не содержится ни малейшего намека или ссылки на предшествующее исследование.

В 1961 году в Йельском университете была защищена докторская диссертация Джона Булларда со смелым названием «Библейский юмор: его природа и функция»¹²⁴. Автор привлекает к исследованию библейских текстов сравнительно-литературный анализ. Его основной вывод сводится к мысли, что взгляд на Библию как на требовательную религиозную литературу среди большинства редакторов, переписчиков и комментаторов привел к тому, что библейский юмор если и сохранился, то приобрел черты довольно мрачного элемента в повествовании. Доминирующими формами юмора в библейских текстах диссертант называет сарказм, сатиру и иронию. Как несомненное достоинство работы следует отметить ее приложение, в котором автор отслеживает употребление в библейских текстах на еврейском, греческом и английском языках слов, указывающих на смех, комизм, веселье, счастье, радость и подобные, близкие по значению понятия,

¹²³ *Hazard M.C.* Humor in the Bible // *The Biblical World*. 1919. Vol. 53, № 5. P. 514–519.

¹²⁴ *Bullard J.M.* *Biblical Humor: Its Nature and Function*. New Haven, Connecticut, 1961.

которые могут быть связаны с юмором и иронией. Приложение представляет собой перечень библейских ссылок объемом в одиннадцать страниц и является первым в своем роде системным лексикографическим обзором в этой теме. Кроме того, как академический текст, работа замечательна своей библиографией, собравшей значительное количество литературы, вышедшей к моменту защиты диссертации¹²⁵.

1962 год ознаменован выходом второго тома англоязычного «Переводческого библейского словаря»¹²⁶. Несмотря на то что слов, аналогичных английским «humor» и «irony», не встречается в библейских лексических словарях¹²⁷, статьи на оба эти слова присутствуют в «Переводческом библейском словаре» и цитируются до сих пор¹²⁸.

В 1982 году увидела свет статья Ф. Россоу «Особенности драматической иронии в Библии»¹²⁹. Этот совсем небольшой очерк является тем редким случаем в исследовательской литературе, когда автор обращает внимание на некомическую сторону иронии и даже выделяет драматическую иронию в отдельный жанр, описывая его отличительные черты¹³⁰.

¹²⁵ Так, например, именно здесь упоминается крайне редкая работа «Юмор в еврейской Библии»: *Goldman M.D. Humour in the Hebrew Bible // Australian Biblical Review. Vol. 2, № 1–2, 1952. P. 1–11. "Addenda" in 2, № 3–4, P.128.*

¹²⁶ *The Interpreter's Dictionary of the Bible: in 4 vols / Ed. by G.A. Buttrick. Nashville: Abingdon, 1962.*

¹²⁷ Хотя по меньшей мере единожды само слово ирония используется в Септуагинте (2Макк 13:3), об этом см. в третьей главе настоящей работы.

¹²⁸ *Stinespring W.E. Humor // The Interpreter's Dictionary of the Bible: in 4 vols. / Ed. by G.A. Buttrick. Nashville: Abingdon, 1962. Vol. 2. P. 660–662; Idem. Irony and Satire // Ibidem. P. 726–28.*

¹²⁹ *Rossov F.C. Dramatic Irony in the Bible – With a Difference // Concordia Journal. 1982. Vol. 8. P. 48–52.*

¹³⁰ Этот же подход разделял и Эдвин Гуд (*Good E.M. Irony in the Old Testament. The Westminster Press, 1965*), один из первых исследователей литературной функции иронии в библейских текстах; однако в большинстве случаев исследователи рассматривают иронию как понятие, рядоположное с юмором, комизмом, сатирой, весельем, игрой.

В 1998 году опубликована работа Уильяма Уэдби «Библия и комическое видение»¹³¹. Книга может быть отнесена к смежной области литературоведческого и религиозного прочтения Священного Писания. Автор выделяет черты комических образов в библейском повествовании, но подчеркивает, что комизм не ограничивается юмором и смехом. Исследователь опирается на идеи М.М. Бахтина, однако переносит их на библейские тексты лишь частично. Два года спустя в «Религиоведческом журнале» была опубликована положительная рецензия Элси Стерна на этот текст¹³².

В 2000 году опубликован труд Глена Холланда «Божественная ирония»¹³³. Книга не рассматривает предметно иронию в Священном Писании, однако приводит идею, чрезвычайно важную для литературоведческого исследования Библии. Эта идея заключается в том, что попытки литературных критиков с середины XX века¹³⁴ определить понятие «ирония» являются не только непродуктивными, но и ложными по своей направленности, поскольку ограничивают возможности иронических интерпретаций текстов. Ведь, с точки зрения исследователя, ирония по своей природе является «термином без определенного смысла», т.е. продуктом критического восприятия текста. Позиция автора этой работы важна для библейского литературоведения, поскольку достаточно ясно обозначает проблему функционирования иронии в сакральных текстах.

¹³¹ *Whedbee J.W.* The Bible and the Comic Vision. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.

¹³² *Stern E.R.* The Bible and the Comic Vision. J. William Whedbee // The Journal of Religion. 2000. Vol. 80, № 1. P. 113–114.

¹³³ *Holland G.S.* Divine Irony. Susquehanna University Press, 2000.

¹³⁴ Т.е. фактически с того же времени, когда начинаются систематические обращения к литературному анализу библейских текстов.

В 2004 году небольшой обзор ироничных сюжетов Библии предлагает Экхарт Мюллер в своей статье «Ирония в Священном Писании»¹³⁵. После потопа Бог обещает не наполнять больше землю водой, но люди строят башню, чтоб спастись от повторного наводнения¹³⁶ и прославить свое имя. Несмотря на грандиозность постройки, Богу приходится еще спуститься с неба, чтобы увидеть ее. Пророк Нафан иносказательно рассказывает Давиду его историю, и тот осуждает себя в чужом облике. Иона не может скрыться от Бога и выполняет ненавистное ему поручение. Петр заявляет, что будет защищать Христа ценой собственной жизни и в эту же ночь отрекается трижды. Павел, прибегнувший к защите римской власти от иудеев, впоследствии этой же властью и казнен. Все Евангелие иронично: «Он спас других и не может спасти Себя» – и это оказывается правдой.

В 2006 году опубликована статья Дэвида Роудса «Перформативная критика: новая методология в библейских исследованиях»¹³⁷. Ирония не является основным предметом этого текста, однако неоднократно упоминается наряду с другими риторическими приемами, рассматриваемыми в работе.

В 2014 году опубликована краткая заметка Марка Уингера «Ирония в Священном Писании»¹³⁸. Несмотря на лаконичность текста, автор представляет в ней четкую структуру, приводя почти классическое

¹³⁵ *Mueller E.* Irony in Scripture // Biblical Research Institute General Conference of Seventh-day Adventists. Maryland, 2004. Интернет-ресурс: <https://www.adventistbiblicalresearch.org/sites/default/files/pdf/Irony%20in%20Scripture.pdf> (дата обращения: 25.08.2019).

¹³⁶ Такое объяснение мотивов строительства Вавилонской башни чуждо библейскому тексту, хотя Э. Мюллеру, по всей видимости, кажется естественным.

¹³⁷ *Rhoads D.* Performance Criticism: An Emerging Methodology in Second Testament Studies // Biblical Theology Bulletin: Journal of Bible and Culture. 2006. Vol. 36. P. 118–133.

¹³⁸ *Wenger M.* Irony in Scripture. 2014. Интернет-ресурс: https://www.academia.edu/7114303/Irony_in_the_Bible (дата обращения: 03.06.2018).

разделение иронии по видам на вербальную (словесную иронию, вызванную игрой слов), драматическую и иронию ситуаций, т.е. композиционную.

По-видимому, последней обобщающей работой по библейской иронии можно назвать небольшую книгу Грегори Била, увидевшую свет в 2019 году. «Превратности Искупления и ироническое перевёртывание человеческой мудрости»¹³⁹ состоит из шести разделов, общая логика которых демонстрирует, как в библейской парадигме Бог побеждает через слабость и беспомощность. Работа не имеет принципиальной новизны, но интересна тем, что содержит довольно пространственный раздел об иронии в христианском учении об эсхатологии. Профессор Г.К. Бил известен как автор комментария на книгу Откровения и защитил диссертацию по книге пророка Даниила, поэтому его вклад в развитие темы библейской иронии на материале апокалиптической литературы можно назвать профессиональным.

Исследования иронии в Ветхом Завете.

Одной из первых публикаций можно назвать вышедшее в 1892 году сочинение Дж. Шоцнера «Юмор и ирония в еврейской Библии»¹⁴⁰. В позднейших исследованиях этот текст цитируется крайне редко, само издание для нас недоступно.

В 1907 году в Америке выходит обзор «Остроумие и юмор в Ветхом Завете» Джорджа Спаркса¹⁴¹. Статья предваряется сообщением, что первая ее часть вышла «несколько лет назад» на страницах «The Church Standard», однако это упоминание не снабжено конкретными выходными данными, отчего найти упомянутую первую часть оказалось крайне трудно. Оригинальным в этой статье является рассуждение о том, что евреи, в силу

¹³⁹ Beale G.K. Redemptive Reversals and the Ironic Overturning of Human Wisdom. Wheaton: Crossway, 2019.

¹⁴⁰ Chotzner J. Humor and Irony of the Hebrew Bible // Asiatic Quarterly Review, 1892. P. 124–135.

¹⁴¹ Sparks G.D. Wit and Humor in the Old Testament // The Sewanee Review. Vol. 15, № 3, 1907. P. 340–352.

своих национальных особенностей и исторических обстоятельств, начисто лишены чувства юмора в его мягком, европейском проявлении и не знакомы с «громким смехом греческой культуры»¹⁴², однако имеют собственную традицию смеховой культуры, выраженную в остроумии, сарказме, иронии, подтрунивании и т.п. В подтверждение этому в статье приводится большое количество остроумных ветхозаветных цитат, преимущественно из книги Притч, к каждой из которых прилагается краткий комментарий.

В 1952 году в приложении к австралийскому библейскому журналу публикуется небольшая статья «Юмор в еврейской Библии» М. Гольдмана¹⁴³. Содержательного прироста теме это исследование, по-видимому, не дало.

В 1965 году увидела свет фундаментальная монография Эдвина Гуда «Ирония в Ветхом Завете»¹⁴⁴. По существу, это первая работа, систематизирующая материал по данной теме. Сам автор во введении отмечает, что предлагает рассматривать текст Библии не в сакральном или вероучительном качестве, а с точки зрения литературных достоинств. Это объясняет специфику избранных Э.М. Гудом примеров. Он не только перечисляет и тщательно разбирает большое количество иронических ветхозаветных сюжетов, но и подводит под свой анализ определенную теоретическую базу. Автор выделяет иронию комическую, драматическую и трагическую – в зависимости от ее целей. Способы образования иронии, согласно Э.М. Гуду, разнообразны: от игры слов в ветхозаветном пророчестве до способов построения повествования позднейшим редактором текста. Книга содержит семь глав, первая из которых описывает способы опознания иронии в тексте, а шесть последующих посвящены рассмотрению

¹⁴² Sparks G.D. Op. cit. P. 340.

¹⁴³ Goldman M.D. Humour in the Hebrew Bible // Australian Biblical Review. Vol. 2, № 1–2, 1952. P. 1–11. "Addenda" in 2, № 3–4, P. 128.

¹⁴⁴ Good E.M. Op. cit. Позднее эта книга выдержала и второе издание: Good E.M. Irony in the Old Testament. Sheffield, 1981. Однако в настоящей историографии представляется целесообразным использовать хронологически первое издание; на него и даются все последующие ссылки.

иронии в отдельных библейских книгах: Ионы, Царств, Бытия, Исаии, Екклесиаста и Иова. В заключение автор прилагает небольшой очерк о проблеме согласования веры и иронического видения. По-видимому, до сих пор эта работа остается наиболее подробной в области литературного исследования иронии Священного Писания. К достоинствам этой книги, безусловно, относится и то, что автор впервые пытается дать определения тому, что он именует иронией в Священном Писании: «Ирония – это явная или скрытая критика, указывающая на несоответствие в вещах самих по себе»¹⁴⁵. Новаторством этой работы по отношению к предыдущим являются и попытки ввести в исследование теорию иронического чтения. В частности, кроме разделения иронии на типы Э.М. Гуд привлекает в своем тексте анализ греческой комедии, к которой восходят типичные персонажи «ироника» (притворщика) и «алазона»¹⁴⁶ (хвастуна). На эту работу опираются практически все позднейшие исследователи иронии в библейских текстах.

В 1990 году была представлена к защите диссертация «Природа и функции юмора и остроумия в ветхозаветной пророческой литературе» Фреда Таббса¹⁴⁷. Первая из пяти глав посвящена литературным функциям юмора и остроумия, вторая описывает примеры юмора и остроумия в древней ближневосточной литературе, а третья и четвертая главы рассматривают специфику юмора и остроумия в пророческой литературе Ветхого Завета. Наконец, последняя глава обзорекает «нетипичные» случаи использования остроумия в пророческой литературе, такие как игра слов, загадки, басни и гиперболы. Автор утверждает, что остроумие и юмор

¹⁴⁵ Good E.M. Op. cit. P.14.

¹⁴⁶ Слово ἀλαζών, обозначающее типичного персонажа классической греческой комедии, вероятно, происходит от ἀλαλή – боевого клича, которым воины раззадоривали себя перед битвой. Этот клич ассоциировался с похвалой и бахвальством, отчего, вероятно, слово «алазон» стало тождественно по значению словам «хвастун» и «пустомеля».

¹⁴⁷ Tubbs F.C. The nature and function of humor and wit in the Old Testament literary prophets. Southwestern Baptist Theological Seminary: ProQuest Dissertations Publishing, 1990.

пророческой литературы Ветхого Завета имеет много общего с древней ближневосточной литературой, и этот факт облегчает понимание ряда проблемных мест библейского текста.

В 1990 же году увидел свет сборник «О юморе и комизме в еврейской Библии» под редакцией Иегуды Раддай¹⁴⁸. Сборник представлен собранием из четырнадцати статей: обзор «Между интенциональностью и восприятием» А. Бреннер и И. Раддай; «Об упущенном юморе в Библии» И. Раддай; «О семантическом поле юмора, комизма и смеха в Ветхом Завете» А. Бреннер; «Юмор в именах» (ее же); «Юмор как инструмент библейской экзегезы» Ф. Лэнди; «Исаак, Самсон и Саул: размышления о комических и трагических образах» Ш. Экзам и У. Уэтби; «Остроумие, слова и женщины: 1Сам 25» М. Гарсиэля; «Есть ли юмор у пророков?» Р. Кэррола; «Шутки у пророка: Иер 18» Ф. Дэвис; «Смех в Библии: книга Ионы как пародия» Дж. Майлс; «Комедия в книге Иова» У. Уэтби; «"Вернись, вернись, Суламифь" (Песн 7:1-10): пародия на жанр васф» А. Бреннер; «Глупец книги Екклесиаста: составление портрета» Е. Левин; «Книга Есфирь с юмором» И. Раддай.

В 2008 году вышла из печати книга Кэролин Шарп «Ирония и ее смысл в еврейской Библии»¹⁴⁹. Автор книги не только предполагает, что ряд библейских повествований изначально были задуманы как ироничные, но и исследует типовые образы ироничных библейских повествований. Как новаторство работы можно отметить идею о том, что ирония дестабилизирует чтение и толкование Библии в современном мире, особенно когда речь идет о конфликтах религиозного и нерелигиозного сознаний, вопросах гендерного противостояния и др.

¹⁴⁸ On Humor and the Comic in the Hebrew Bible / ed. by Y.T. Radday, A. Brenner. Edinburgh: The Almond Press, 1990.

¹⁴⁹ Sharp C.J. Irony and Meaning in the Hebrew Bible. Bloomington: Indiana University Press, 2008.

В 2010 году в Шанхае была представлена к защите диссертация Сю Ю Мэй «Исследование иронии при характеристике исторических библейских книг»¹⁵⁰. В диссертации рассматриваются библейские книги Судей, Царств и Есфирь и отмечаются литературные достоинства их языка. Автор обозначает, что ирония по преимуществу используется в отношении персонажей двух родов: к героям и антагонистам. Использование иронии в отношении первых делает их образы более правдоподобными, в отношении вторых – выступает оружием острой критики. Рассмотрена эстетическая функция иронии в повествовании.

Исследования иронии в Новом Завете.

В 1901 году в США увидела свет книга Джорджа Баклея «Остроумие и мудрость Иисуса»¹⁵¹. Замечательно, что эпиграфом к этой книге выбрана «русская поговорка»: юмор есть невидимая слеза сквозь видимую улыбку¹⁵². Двухсотстраничная книга снабжена введением и содержит десять глав: «Юмор против критики», «Зарисовки из жизни: превращение человеческих "ушей" в "глаза"», «Неверное понимание», «Родственники и соседи», «Краткие поговорки и риторические фигуры», «Возражение и цитирование», «Чудеса; религия дела», «Искусство преодоления», «Лицемерие и самодовольство», «Завершающий конфликт». Книга неоднократно переиздавалась, что указывает на востребованность ее среди читателей. Хотя она написана и не в строго академическом жанре, но нередко цитируется и в исследовательских работах.

¹⁵⁰ Xu Y.M. A Study of Irony in Characterization in the Historical Books of the Bible. Shanghai: ProQuest Dissertations Publishing, 2010.

¹⁵¹ Buckley G.V. The Wit and Wisdom of Jesus. Battle Creek, Michigan: Ellis Publishing Company, 1901.

¹⁵² «Humor is an invisible tear through a visible smile – From the Russian», на титульном листе второго издания. Похоже, речь идет о крылатом гоголевском выражении «Часто сквозь видимый миру смех льются невидимые миру слезы», либо о высказывании В.Г. Белинского о творчестве Н.В. Гоголя: «Смех сквозь слезы».

В 1904 году публикуется статья Сэмуэля МакКомба «Ирония Христа»¹⁵³, в которой утверждается, что Христос брал на вооружение не только иронию, но даже и сарказм¹⁵⁴. Ирония позиционируется автором не только как возможный троп в новозаветной проповеди, но даже и как «отличительный знак возвышенного духа», присущего Платону, апостолу Павлу, Уильяму Шекспиру и Блезу Паскалю. В то же время автор признает, что некоторые разновидности иронии, такие как «бессмысленная или злокачественная ирония», Христу совершенно чужды¹⁵⁵. Вывод автора решителен: *«Мы видим, что Христос освятил этот интеллектуальный дар¹⁵⁶ и избавил его от позорного использования, сделав его одновременно орудием наказания для слепых, не желающих прозреть, и проводником к более широкому мировоззрению и более духовному истолкованию жизни для тех, кто, будучи слепым, жаждет просвещения»¹⁵⁷.*

В 1964 году опубликована книга Элтона Трублада «Юмор Христа»¹⁵⁸. Эта работа рассматривает иронию наряду с другими выразительными средствами комизма и юмора в новозаветном тексте. В книге представлено порядка тридцати евангельских отрывков, которые автор предлагает прочитывать в юмористическом ключе. Книга не вызвала существенного отклика среди исследователей библейской иронии и в академических работах цитируется довольно редко (например, в работе Э. Дамма¹⁵⁹).

В 1965 году в Исландии вышла работа Джейкоба Джонсона «Юмор и ирония в Новом Завете», двадцать лет спустя переизданная международным

¹⁵³ MacComb S. The Irony of Christ // The Biblical World. 1904. Vol. 23, № 2. P. 104–109.

¹⁵⁴ MacComb S. Op. cit. P. 104.

¹⁵⁵ MacComb S. Op. cit. P. 105.

¹⁵⁶ Т.е. иронию.

¹⁵⁷ MacComb S. Op. cit. P. 109.

¹⁵⁸ Trueblood E. The Humor of Christ. New York: Harper and Row, 1964.

¹⁵⁹ Damm A.L. “Speech Unhindered”: A Study of Irony in the Acts of the Apostles. Waterloo, Ontario: Wilfrid Laurier University, 1998.

издательством «Брилль»¹⁶⁰. Трехсотстраничная книга включает в себя двенадцать глав и сопровождается кратким введением. Первая глава посвящена дефинициям юмора и иронии; вторая описывает специфику религиозного юмора; третья рассказывает о понимании юмора в греко-римской культуре, послужившей контекстом для новозаветных книг; четвертая описывает юмор и иронию в Ветхом Завете; пятая – юмор и иронию в Талмуде и мидрашах; шестая – в синоптических евангелиях. Если первые пять глав выступают в роли вводных для основного содержания книги, то шестая глава представляет собой изложение собственно специфики новозаветного юмора и иронии, поэтому имеет более разветвленную структуру. Она включает описание используемой классификации, разбор публичных (в Нагорной проповеди, послании на проповедь учеников, речениях и притчах) и частных (в беседах с единомышленниками и столкновениях с противниками) слов Христа. Заключительным разделом шестой главы выступает изложение юмористических событий, описанных евангелистами (не имеющих отношения к речениям Христа). Седьмая глава носит заглавие «Юмор Иисуса». Автор разделяет этот юмор на два типа: ироничный и неироничный. Восьмая глава посвящена юмору и иронии в евангелии от Иоанна, девятая – книге Деяний. Довольно подробно автор рассматривает корпус Павловых посланий в десятой главе: его богословскую проблематику, диспуты с соперниками, диалог с общинами, отношения с другими апостолами и, конечно же, ироничное отношение к самому себе. Одиннадцатая глава кратко излагает случаи иронии и юмора в остальных новозаветных текстах. Двенадцатая представляет собой подведение итогов и общий справочный материал по теме.

¹⁶⁰ *Jonsson J. Humor and irony in the New Testament, illuminated by parallels in Talmud and Midrash. Reykjavík: Bókaútgáfa Menningarsjóðs, 1965; Idem. Humour and Irony in the New Testament. Illuminated by Parallels in Talmud and Midrash. Leiden: Brill, 1985.*

В 1975 году опубликована книга Дана Виа «Керигма и комедия в Новом Завете: структуралистский подход к герменевтике»¹⁶¹. Автор указывает на наличие в новозаветном повествовании комической структуры, проводя сопоставление новозаветных текстов с комедиями Аристофана. Одной из центральных парадигм при этом сопоставлении автор считает идею умирающего и воскресающего божества в греческом культе плодородия. Книга не получила широкого признания и имела нарекания у позднейших исследователей.

В 1993 году была опубликована диссертация Майкла Муни «Миф и ирония в Новом Завете»¹⁶². Автор, опираясь на идеи, выдвинутые Рудольфом Бультманом и Йоханом Хейзингой, приходит к заключению, что элементы юмора и игры являются неотъемлемой характеристикой мифологической парадигмы. В диссертации имеется четыре главы: вводная, рассматривающая соотношение иронии и мифа, «Ирония и миф в притчах Христа», «Ирония и миф в Четвероевангелии», «Ирония и миф в Посланиях апостола Павла».

В 2008 году опубликована работа Д. Уорли «Драматическая ирония последних часов Иисуса»¹⁶³, построенная в типично литературоведческом ключе.

Исследования иронии в отдельных библейских книгах.

Особую группу составляют публикации, авторы которых рассматривают иронию в отдельных библейских текстах. Настоящий обзор разделен на две части: исследования книг Ветхого Завета и Нового Завета, каждая из которых, в свою очередь, последовательно представляет работы, посвященные анализу отдельных библейских книг.

¹⁶¹ *Via D.O.* Kerygma and Comedy in the New Testament: A Structuralist Approach to Hermeneutic. Philadelphia: Fortress Press, 1975.

¹⁶² *Mooney M.D.* Myth and irony in the New Testament. Los Angeles: University of California, 1993.

¹⁶³ *Worley D.* Dramatic Irony in Jesus' Final Hours. NAD Office of Education, 2008.

Ветхий Завет.

А) Исторические книги Ветхого Завета.

В 1968 году вышла в свет ивритоязычная работа с кратким резюме на английском языке «Иронический взгляд на царя: повествовательные приемы в библейской истории Давида и Вирсавии и два экскурса в теорию повествовательного текста»¹⁶⁴.

В 1984 году была опубликована статья Наума Уолдмана «Умолчание и ирония в истории Самсона»¹⁶⁵. Статья содержит отсылку к традиционному для древнегреческой комедии противопоставлению алазона иронику, с опорой на опубликованный девятнадцатью годами ранее труд Э.М. Гуда. Хитрость, ирония и загадка (как одна из форм притворства – сокрытия истинного ответа) – основные черты «тактики» Самсона; он представлен в статье как типичная фигура ироника. Единственный раз, когда Самсон поступает не хитро, а прямодушно – открывает любимой женщине причину своей силы, – он оказывается поражен филистимлянами, которых всегда побеждал.

В 1988 году выходит в свет книга Лилиан Кляйн «Триумф иронии в книге Судей»¹⁶⁶. Книга содержит 250 страниц и разбита на 10 глав; по признанию автора, она была написана под влиянием общения с Полем Рикером, однако конечные выводы довольно далеко отходят от изначальных посылок Рикера. Автор предлагает рассматривать повествование книги Судей не как хронограф, а как единое композиционное повествование,

¹⁶⁴ *Perry M., Sternberg M.* The King Through Ironic Eyes: The Narrator's Devices in the Biblical Story of David and Bathsheba, and Two Excurses on the Theory of the Narrative Text // *Hasifrut*. 1968. Vol. 1. P. 263–292 (Hebrew), ii–v (English summary).

¹⁶⁵ *Waldman N.M.* Concealment and Irony in the Samson Story // *Dor Le Dor. Our Biblical Heritage*. Raphael Haim Nacohen Press Ltd., Jerusalem. 1984/85. Vol. XIII, № 2. P. 71–132.

¹⁶⁶ *Klein L.R.* The Triumph of Irony in the Book of Judges // *Bible and Literature*. Series 14. Sheffield: Almond, 1988.

сформированное рукой одного редактора, – и именно эта обобщенность и открывает возможность угадывания иронии в ряде случаев.

В том же 1988 году вышла из печати статья Гари Ренсберга «Осмеяние Ваала в 1Цар 18:27»¹⁶⁷. В тексте работы рассматриваются детали описания одного из самых известных примеров библейской иронии, состязания пророка Илии с пророками Ваала.

В 1993 году в Иерусалиме публикуют небольшую статью Дэвида Маркуса «Элементы насмешек и пародии в истории о ложном пророке из Вефиля»¹⁶⁸. Ирония рассматривается в статье как один из приемов пародирования наряду с другими выразительными средствами и не является предметом детального анализа.

В 1994 году выходит небольшая журнальная статья Уолтера Риггенса «Кузнеца не нашлось: ирония в истории Давида»¹⁶⁹. В статье рассмотрена двусмысленность повествования первой книги Царств о поединке Давида и Голиафа, обусловленная игрой слов «хлеб» («лехем») и «сражаться, воевать» («лахам»), которые при отсутствии знаков огласовки пишутся одинаково («חלל»).

В 1995 году опубликована статья «Экзегеза для рассказчиков и других незнакомцев» Филлис Трайбл¹⁷⁰. На пятнадцати страницах автор излагает библейскую историю противостояния пророка Илии и жены царя Иезавели в ироническом свете.

¹⁶⁷ *Rendsburg G.A.* The Mock of Baal in 1 Kings 18:27 // *Catholic Biblical Quarterly*. 1988. Vol. 50. P. 414–417.

¹⁶⁸ *Marcus D.* Elements of Ridicule and Parody in the Story of the Lying Prophet from Bethel // *Proceedings of the Eleventh World Congress of Jewish Studies*. Jerusalem: World Union of Jewish Studies, 1994. P. 67–74.

¹⁶⁹ *Riggins W.* Not a Blacksmith Could be Found (Irony in the Stories of David) // *Jewish Bible Quarterly*. 1994. Vol. 22. P. 32–37.

¹⁷⁰ *Trible P.* Exegesis for Storytellers and Other Strangers // *Journal of Biblical Literature*. 1995. Vol. 114, №. 1. P. 3–19.

В том же 1995 году увидела свет работа Кеннета Крейга «Читая книгу Есфирь: пример литературного карнавала»¹⁷¹. Книга на 180 страницах содержит очерки о выразительных средствах библейского повествования об Есфири, пятая глава книги целиком посвящена пародии. Автор опирается на концепт «карнавализации» М.М. Бахтина.

Весной 1996 года опубликована статья М. Клаассена «Персидский/еврейский / еврейский/персидский: уровни иронии в книге Есфирь»¹⁷². Автор приводит нетипичную для других исследователей классификацию видов иронии в книге Есфирь: риторическая, интуитивная, генеративная.

В 1997 году опубликована статья Моше Дэвида Саймона «Многие помышления в сердце человека: ирония и богословие книги Есфирь»¹⁷³. Автор выделяет довольно традиционные формы: словесную иронию, иронию ситуаций и драматическую иронию.

В 2003 году появляется сразу две работы, посвященные иронии в книге Царств. Первая из них – диссертация Брэндана Фриденберга «С нотками иронии: значение иронии в повествовании о царствовании Ахава (1Цар 16:29-22:40)»¹⁷⁴. Диссертация содержит четыре главы; в ней приводится довольно подробная классификация видов иронии. Вторая работа – статья Джона Бека с экзотическим названием «Географическая ирония: повествовательно-географическое формирование состязания пророка Илии с

¹⁷¹ *Craig K.M.* Reading Esther: A Case for the Literary Carnavalesque. Westminster John Knox Press, 1995.

¹⁷² *Klaassen M.J.* Persian/Jew/Jew/Persian: Levels of Irony in the Scroll of Esther // *Direction*. 1996. Vol. 25. P. 21–28.

¹⁷³ *Simon M.D.* «Many Thoughts in the Heart of Man»: Irony and Theology in the Book of Esther // *Tradition*. 1997. Vol. 31. P. 5–27.

¹⁷⁴ *Fredenburg B.L.* With Horns of Irony: the Implications of Irony in the Account of Ahab's Reign (1 Kings 16:29–22:40). *Faculties of The Iliff School of Theology and The University of Denver (Colorado Seminary)*, 2003.

пророками Ваала (1Цар 18)»¹⁷⁵. Это исследование интересно тем, что, в отличие от перечисленных выше сочинений, его автор видит иронию в состязании пророка Илии с языческими пророками не только в язвительных насмешках Илии, но и в композиционном построении библейской книги.

В этом же 2003 году опубликована краткая заметка Дэвида Смита еще об одном сюжете первой книги Царств «Ирония, суверенитет и сыры»¹⁷⁶, повествующая о том, как забота Иессея о своих старших сыновьях нечаянно привела к славной победе младшего – Давида.

В 2016 году увидела свет книга Хэлен Пэйнтер «Подавление смеха: шуточно-серьезные черты и их функции в книге Царств»¹⁷⁷. Автор книги не занимается предметно рассмотрением иронии, однако последняя имплицитно содержится в исследованиях карнавализации, пародии и аллюзий рассматриваемых сюжетов о взаимоотношениях пророков Илии и Елисея.

Б) Книга Иова.

В 1961 году в Торонто увидела свет диссертация У. Пауэра «Изучение иронии в книге Иова»¹⁷⁸. Автор работы выделяет три формы библейской иронии, и первая из них (словесная) выражается в тех приемах, которыми повествователь передает смысл, противоположный прямому значению используемых слов. В рамках этой категории могут рассматриваться сарказм, гипербола, литота и др. Впоследствии классификация, использованная в этой

¹⁷⁵ Beck J.A. Geography as irony: the narrative–geographical shaping of Elijah’s duel with the Prophets of Baal (1 Kings 18) // *Scandinavian Journal of the Old Testament: An International Journal of Nordic Theology*. 2003. Vol. 17:2. P. 291–302.

¹⁷⁶ Smith D.I. Irony, Sovereignty and Cheeses 01.06.2003. Интернет-ресурс: <https://perspectivesjournal.org/posts/irony–sovereignty–and–cheeses> (дата обращения: 03.06.2018).

¹⁷⁷ Paynter H. *Reduced Laughter: Seriocomic Features and their Functions in the Book of Kings*. Leiden: Brill, 2016.

¹⁷⁸ Power W.A.K. *A Study of Irony in the Book of Job*. Ph.D. diss. University of Toronto, 1961.

работе, становится более-менее традиционной для общих обзорных работ по иронии в Священном Писании.

Летом 1972 года опубликована магистерская диссертация Бэки Хоккинс «Ирония в книге Иова и ее три современные адаптации: "J.B."¹⁷⁹, "Маска разума"¹⁸⁰ и "Иов на равнине"¹⁸¹»¹⁸². Исследователь отмечает, что понимание одних и тех же человеческих проблем древнееврейским автором и современными его интерпретаторами может быть различно, однако при этом все они используют модель поведения, при которой ирония выступает основным инструментом постижения отношений между человеком и Богом.

В 1975 году была представлена к защите кандидатская диссертация Дж. Холберт по книге Иова «Функция и значение «жалобы» в книге Иова с особым акцентом на распространенность формальной и вербальной иронии»¹⁸³, написанная под руководством автора самой первой академической работы по теме иронии в книге Иова («Изучение иронии в книге Иова», У. Пауэр).

В 1981 году вышли в свет сразу две работы одного автора, Джорджа Парсонса, о книге Иова: «Структура и цель книги Иова»¹⁸⁴ и «Литературные

¹⁷⁹ Речь идет о стихотворной драме Арчибальда Макклиша, «J.B., A Play in Verse», 1958.

¹⁸⁰ Имеется ввиду пьеса Роберта Фроста «Маска разума», увидевшая свет в 1945 году.

¹⁸¹ В названии содержится отсылка к работе «Иов на равнине» 1970 года (*Humphrey W. A Job of the Plains. Literature: Structure, Sound and Sense / Ed. by L. Perrine. New York: Harcourt, Brace & World, 1970*).

¹⁸² *Hawkins B.B. Irony in the book of Job and three modern adaptations: J.B., A Masque of reason, and "A Job of the plains". Master's Theses. Graduate Faculty of the University of Richmond, 1972.*

¹⁸³ *Holbert J.C. The Function and Significance of the "Klage" in the Book of "Job" with Special Reference to the Incidence of Formal and Verbal Irony. Ph.D. Dissertation. Southern Methodist University, 1975.*

¹⁸⁴ *Parsons G.W. The Structure and Purpose of the Book of Job // Bibliotheca Sacra. 1981. Vol. 138/550. P. 139–157.*

особенности книги Иова»¹⁸⁵. Обе они упоминают иронию настолько часто, что просто удивительно, как в обоих случаях она не попала в заглавие работы.

В 1985 году опубликован сборник «Исследования книги Иова»¹⁸⁶. Отдельная глава издания посвящена проблематике иронии и сатиры.

В 1986 году выходит из печати работа Эльмера Смика «Семиологическое толкование книги Иова»¹⁸⁷. Автор обращается к иронии текста в рамках истории вопроса критики редакций книги Иова.

В 1987 году публикуется статья Пауля Диона «Стереотип языка в книге Иова: международный фон и иронические искажения»¹⁸⁸. В статье рассматриваются устойчивые выражения, используемые в книге Иова в противоположном значении, – например, выражение «что такое человек?» в Пс 8:5 в Иов 7:1.

В 1992 году вышел из печати сборник «Сидя с Иовом: избранные исследования по книге Иова»¹⁸⁹. Сборник посвящен комплексному анализу книги Иова, в рамках которого среди прочего отведено место и рассмотрению иронии повествования.

В) Екклесиаст.

Работой, предметно рассматривающей наличие иронии в книгах Священного Писания, можно назвать статью Р. Мерфи «Размышления над

¹⁸⁵ *Idem*. Literary Features of the Book of Job // *Bibliotheca Sacra*. 1981. Vol. 138/551. P. 213–229.

¹⁸⁶ *Studies in the Book of Job* / ed. by Aufrecht W.E. Waterloo: Wilfrid Laurier University Press, 1985.

¹⁸⁷ *Smick E.B.* Semeiological Interpretation of the Book of Job // *Westminster Theological Journal*. 1986. Vol. 48. P. 135–149.

¹⁸⁸ *Dion P.E.* Formulaic Language in the Book of Job: International Background and Ironic Distortions // *Studies in Religion*. 1987. Vol. 16. P. 187–193.

¹⁸⁹ *Sitting with Job: Selected Studies on the Book of Job* / ed. by R. Zuck. Ada: Baker Book House, 1992.

Екклесиастом»¹⁹⁰, вышедшую в журнале Католической Библейской Ассоциации Америки в 1955 году. Текст этот, однако же, не ставит своей задачей именно ироническое прочтение книги Екклесиаста или каких-либо ее частей, лишь упоминает иронию как одно из выразительных средств языка этой книги. В то же время эта работа послужила опорной точкой для анализа иронии книги Екклесиаста по крайней мере несколькими последующим авторам¹⁹¹.

В 1976 в Калифорнии в журнале «Библейские и теологические исследования» выходит работа Т. Полька «Мудрость иронии: изучение понятия «суета» и его связи с радостью и страхом Божиим в книге Екклесиаст»¹⁹². Этот текст рассматривает иронию как одну из вспомогательных категорий, которая помогает объяснить использование автором книги Екклесиаст непоследовательных на первый взгляд изречений.

В 1997 году в Шотландии была представлена к защите диссертация Уильяма Андерсона «Скептицизм и ироничное отношение в веселых высказываниях Екклесиаста?»¹⁹³. Кроме прямого рассмотрения вопроса о скептических и иронических стихах книги Екклесиаст в работе приводится лексикографический обзор ключевых слов по теме. Через несколько лет диссертация была переработана и издана на страницах «Скандинавского журнала по Ветхому Завету»¹⁹⁴.

¹⁹⁰ *Murphy R.E.* The Pensées of Coheleth // *The Catholic Biblical Quarterly*. 1955. Vol. 17. P. 304–314.

¹⁹¹ См. ниже, в порядке выхода в печать.

¹⁹² *Polk T.* The Wisdom of Irony: A Study of Hebel and Its Relation to Joy and the Fear of God in Ecclesiastes // *Studia Biblica et Theologica*. 1976. Vol. 6. P. 3–17.

¹⁹³ *Anderson W.H.U.* Scepticism and Ironic Correlations in the Joy Statements of Qoheleth? The Faculty of Divinity University of Glasgow, 1997.

¹⁹⁴ *Idem.* Ironic Correlations and Scepticism in the Joy Statements of Qoheleth? // *Scandinavian Journal of the Old Testament*. 2000. Vol. 14. P. 68–100.

В 2013 году опубликовано издание «Екклесиаст: иронические моменты» за авторством Джеймса Крейншоу¹⁹⁵. В книге рассмотрены моменты сокрытия смысла, скрытой акцентировки и противоречивые высказывания Екклесиаста, осуществлены сопоставления его идей с древней ближневосточной литературой и их осмысление в христианской традиции. Вторая исследовательская работа по этой библейской книге, вышедшая в этом же году, – «Парадоксальный ответ Екклесиаста на усмешки жизни» Джошуа Ноулса¹⁹⁶.

Г) Пророческие книги.

В 1962 году выходит журнальная статья Уильяма Холлидея «Стиль, ирония и достоверность в книге пророка Иеремии»¹⁹⁷. Автор статьи предлагает рассматривать иронию как один из лексических верификаторов первоначального языка пророка.

В 1977 году появляется небольшая работа Дж. Уильямса «Ирония и плач: ключи к пророческому сознанию»¹⁹⁸.

В 1980 году увидела свет статья Моны Уэст «Ирония книги Ионы: отождествление зрителя с героем»¹⁹⁹.

В 1981 году публикуется очерк Джона Холберта «"Спасение у Яхве": сатира в книге Ионы»²⁰⁰. Несмотря на обнадеживающее название, анализу иронических приемов текста в работе отведено относительно немного места.

¹⁹⁵ *Crenshaw J.L.* Qoheleth: The Ironic Wink. Columbia: University of South Carolina Press, 2013.

¹⁹⁶ *Knowles J.* Qoheleth's Paradoxical Response to the Ironies of Life. Caronport, SK: Briercrest Seminary, 2013.

¹⁹⁷ *Holladay W.L.* Style, Irony, and Authenticity in Jeremiah // *Journal of Biblical Literature*. 1962. Vol. 81. P. 44–54.

¹⁹⁸ *Williams J.G.* Irony, and Lament: Clues to Prophetic Consciousness // *Semeia*. 1977. Vol. 8. P. 51–71.

¹⁹⁹ *West M.* Irony in the Book of Jonah: Audience Identification with the Hero // *Perspectives in Religious Studies*. 1980. Vol. 4/02. P. 233–242.

В 1984 году была опубликована статья У. Уатсона «Аллюзия, ирония и игра слов в Мих 1:7»²⁰¹. Вся статья посвящена разбору одного ветхозаветного стиха и нюансам его перевода.

В 1988 году опубликована статья Роберта О'Коннелла «Исаия 14:4b-23: иронический разворот через концентрическую структуру и намек на мифологему»²⁰². В тексте работы рассматриваются выразительные средства (пародия, развернутые хиастические структуры и т.п.) избранного фрагмента пророческого текста.

В том же 1988 году была защищена диссертация Лари Ли Юбанкса «Очистительный эффект иронии в книге пророка Ионы»²⁰³. Диссертация рассматривает понятия «катарсиса» и «иронии», принимая за основу понимание этих терминов Аристотелем, и ставит своей целью показать, что ирония, как принцип прочтения книги Ионы, была необходима для слепого Израиля. Последний, по всей вероятности, испытывал чувства гнева и разочарования по причине «отвержения» его Богом.

В 1990 году увидела свет статья Арнольда Бэнда «Проглотив Иону: затмение пародии»²⁰⁴. В контексте изложения истории толкования книги Ионы как пародии неоднократно отмечаются и иронические моменты повествования. Следует отметить, однако, что анализ библейских сюжетов в пародийном свете не является отдельной задачей ни настоящего исследования в целом, ни настоящего обзора в частности.

²⁰⁰ *Holbert J.C.* "Deliverance Belongs To Yahweh!": Satire in the Book of Jonah // *Journal for the Study of the Old Testament*. Vol. 21 (1981). P. 59–81.

²⁰¹ *Watson W.G.E.* Allusion, Irony, and Wordplay in Micah 1:7 // *Biblica*. 1984. Vol. 65. P. 103–105.

²⁰² *O'Connell R.H.* Isaiah 14:4b–23: Ironic Reversal through Concentric Structure and Mythic Allusion (Gilgamesh XI) // *Vetus Testamentum*. 1988. Vol. 38. P. 406–418.

²⁰³ *Eubanks L.L.* The cathartic effects of irony in Jonah. The Southern Baptist Theological Seminary: ProQuest Dissertations Publishing, 1988.

²⁰⁴ *Band A.J.* Swallowing Jonah: The Eclipse of Parody // *Prooftexts*, Vol. 10, № 2, Tenth Anniversary Volume, Part 2 (May, 1990). P. 177–195.

В 1992 году была защищена диссертация Патриции Шелли «Амос и ирония: использование иронии в пророческом дискурсе Амоса»²⁰⁵. Диссертация содержит пять глав с развернутой структурой, и, по-видимому, до сих пор это самое подробное исследование в своей теме.

В 1993 году выходит журнальная статья Томаса МакКомиски «Пророческая ирония в Ос 1:4. Изучение словосочетания על פקד וְעַל פְּקֻדָּוֹ וְעַל פְּקֻדָּוֹ וְעַל פְּקֻדָּוֹ и его последствий в отношении падения династии Ииуя»²⁰⁶. Автор анализирует контекст пророчества и приходит к заключению, что угроза гибели северного царства Израильского в логике пророческой речи не обязательно обуславливается кровопролитными действиями царя Ииуя.

В декабре 1996 года выходит работа Джонса Брайана «Плач над Моавом: ирония и риторика в 15–16 главах Исаии»²⁰⁷, посвященная доказательству того, что 15 и 16 главы книги пророка Исаии представляют собой не что иное, как сатирический плач, воспевающий беды Моава.

В этом же 1996 году в Австралии публикуется статья Оке Виберга «Амос 7:14: случай тонкой иронии»²⁰⁸. Автор настаивает, что корректный перевод указанного стиха возможен только при признании наличия в нем иронии.

В 1996 году также увидела свет книга Раймонда Пэрсона «Беседы книги пророка Ионы: анализ бесед, литературная критика и книга Ионы»²⁰⁹.

²⁰⁵ *Shelly P.J.* Amos and Irony: The Use of Irony in Amos's Prophetic Discourse. The Iliff School of Theology and University of Denver, 1992.

²⁰⁶ *McComiskey T.E.* Prophetic Irony in Hosea 1.4: A Study of the Collocation על פקד וְעַל פְּקֻדָּוֹ and Its Implications for the Fall of Jehu's Dynasty // *Journal for the Study of the Old Testament*. 1993. Vol. 58. P. 93–101.

²⁰⁷ *Brian C.J.* Howling over Moab: Irony and Rhetoric in Isaiah 15–16. Atlanta, GA: Scholars Press, 1996.

²⁰⁸ *Viberg A.* Amos 7:14: A Case of Subtle Irony // *Tyndale Bulletin*. 1996. Vol. 47. P. 91–114.

²⁰⁹ *Person R.F.* In Conversation with Jonah: Conversation Analysis, Literary Criticism, and the Book of Jonah. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1996.

Книга в целом посвящена анализу общения героев повествования между собой и одновременно текста с читателем. Темы пародийности и ироничности поднимаются на страницах работы неоднократно.

В 1997 году опубликована пространная статья Эрнста Уэндланда «Рекурсия и вариация в "пророчестве" Ионы: о риторическом влиянии стилистической техники в еврейском нарративном дискурсе, с особым акцентом на иронию и загадку»²¹⁰. В статье тщательно прописаны методология, структурная организация повествования, динамика сюжетов, вариативность литературного языка и т.п.

В 1999 году опубликована статья У. Холлидея «Текст, структура и ирония в песни о падении тирана, Ис. 14»²¹¹. В ней приводятся оценка и комментарии к гимну о падении тирана в 14-й главе книги пророка Исаии и его критика О. Кайзером.

В 2005 году опубликована статья Э. Эванса «Ирония в книге Ионы»²¹². Автор подмечает, что ирония нередко «прячется» в таких ситуациях, когда одной стороне отношений неизвестно то, что известно другой. Поэтому неизбежно возникает ирония, когда речь идет об отношениях людей с Богом: ведь только Бог обладает всеведением.

В 2007 году опубликована статья Хьена Кима «Интертекстуальное прочтение книги пророка Ионы»²¹³, в которой содержатся многократные упоминания иронии в повествовании этой библейской книги.

²¹⁰ *Wendland E.R.* Recursion and Variation in the 'Prophecy' of Jonah: On the Rhetorical Impact of Stylistic Technique in Hebrew Narrative Discourse, with Special Reference to Irony and Enigma // *Andrews University Seminary Studies*. 1997. Vol. 35. P. 67–98.

²¹¹ *Holladay W.L.* Text, Structure, and Irony in the Poem on the Fall of the Tyrant, Isaiah 14 // *Catholic Biblical Quarterly*. 1999. Vol. 61. P. 633–645.

²¹² *Evans E.T.* Irony in Jonah // *Bible Study Magazine*. 2005. Vol. 1, № 6. P. 5–8.

²¹³ *Kim H.Ch.P.* Jonah Read Intertextually // *Journal of Biblical Literature*, Vol. 126, № 3 (Fall, 2007). P. 497–528.

В 2015 году в Великобритании защищена диссертация²¹⁴ по иронии в книге пророка Малахии.

*Сводная таблица по исследованиям иронии в англоязычной библеистике (ветхозаветные книги)*²¹⁵

<i>Библ. кн.</i>	1	2	3	4	5	6	7	8
<i>Суд.</i>	<i>Waldman, 1984/85</i>	<i>Klein, 1988</i>						
<i>1 Цар.</i>	<i>Rendsburg, 1988</i>	<i>Riggins, 1994</i>	<i>Fredenburg, 2003</i>	<i>Beck, 2003</i>	<i>Smith, 2003</i>			
<i>2 Цар.</i>	<i>Perry, Sternberg, 1968</i>							
<i>3 Цар.</i>	<i>Marcus, 1994</i>							
<i>4 Цар.</i>		<i>Trible, 1995</i>	<i>Paynter, 2016</i>					
<i>Есф.</i>	<i>Craig, 1995</i>	<i>Klaassen, 1996</i>	<i>Simon, 1997</i>					
<i>Иов</i>	<i>Power, 1961</i>	<i>Hawkins, 1972</i>	<i>Holbert, 1975</i>	<i>Parsons, 1981</i>	<i>Studies in the Book of Job, 1985</i>	<i>Smick, 1986</i>	<i>Dion, 1987</i>	<i>Sitting with Job..., 1992</i>

²¹⁴ *Bira Y.N. "And You Say": Echoic Utterances in Malachi with Special Reference to Irony, Denial and Choice Questions. Ph.D. diss. Middlesex University, Supervised at London School of Theology, 2015.*

²¹⁵ В таблицы включены только те работы, которые посвящены исследованию иронии в отдельных библейских текстах, поскольку отследить все примеры, привлекаемые для иллюстрации библейской иронии в обобщающих и обзорных работах представляется затруднительным.

<i>Еккл.</i>	<i>Murphy, 1955</i>	<i>Polk, 1976</i>	<i>Anderson, 1997</i>	<i>Anderson, 2000</i>	<i>Crenshaw, 2013</i>	<i>Knowles, 2013</i>		
<i>Ис.</i>	<i>O'Connell, 1988</i>	<i>Brian, 1996</i>	<i>Holladay, 1999</i>					
<i>Иер.</i>	<i>Holladay, 1962</i>							
<i>Ос.</i>	<i>McComiskey, 1993</i>							
<i>Ам.</i>	<i>Shelly, 1992</i>	<i>Viberg, 1996</i>						
<i>Ион.</i>	<i>West, 1980</i>	<i>Holbert, 1981</i>	<i>Eubanks, 1988</i>	<i>Band, 1990</i>	<i>Person, 1996</i>	<i>Wendland, 1997</i>	<i>Evans, 2005</i>	<i>Kim, 2007</i>
<i>Мих.</i>	<i>Watson, 1984</i>							
<i>Мал.</i>	<i>Bira, 2015</i>							

Из таблицы видно, что наиболее часто в связи с библейской иронией рассматриваются книги Иова, Ионы, Екклесиаста, 1-2 Царств, пророка Исаии. Следует отметить, что если в какой-то из библейских книг и нет отдельных исследований в области иронии (по данным этой таблицы, такие книги – Бытие, Исход, Левит, Числа, Второзаконие, Иисус Навин, Руфь, 1-2 Паралипоменон, Ездра, Неемия, Псалтирь, Притчи, Песнь Песней, Иезекииль, Плач Иезекииля, Даниил, Авдий, Иоиль, Наум, Аввакум,

Софония, Аггей, Захария), это еще не означает, что исследователи согласны в отсутствии иронических смыслов в этой библейской книге. Так, например, иронии в книге Бытия посвящен довольно объемный раздел в монографии Эдвина Гуда²¹⁶.

Новый Завет

А) Евангелие от Матфея

В 1992 году увидела свет статья Дороти Джин Уивер «Матфей 28:1-10». Автор видит иронию повествования в несоответствии того, с какой подробностью и тщательностью евангелист описывает события, окружающие воскресение, при этом не допуская ни малейшего описания самого факта воскресения. Переполох и ужас вызывают лишь следствия воскресения, что же можно сказать о самом воскресении? Ироничным, по мнению автора, является и появление в повествовании этого евангелиста «многих женщин», тогда как прежде он нигде не упоминал, чтоб за Христом следовали группы женщин. Слабые женщины, незначительные в предшествующих повествованиях, играют главную роль, тогда как могущественные стражи, приставленные охранять гробницу, падают от страха, словно мертвые. В июне 1996 года выходит статья того же автора «Власть и ее отсутствие. Использование евангелистом Матфеем иронии в изображении портретов политических лидеров». В 2008 году она публикует статью «"Они сделали с Ним все, что пожелали": осуществление политической власти в повествовании Матфея». Позднее автор продолжает работу в этом же направлении, пока, наконец, в 2017 году не выходит ее книга «Ирония власти. Политика Бога в повествовании Матфея»²¹⁷, ставшая итогом более

²¹⁶ Good E.M. Op. cit. P. 81–114.

²¹⁷ Weaver D.J. Matthew 28:1–10 // Interpretation. Interpretation. 1992. Vol. 46, №. 4. P. 398–402; Eadem. Power and Powerlessness: Matthew's Use of Irony in the Portrayal of Political Leaders // Treasures New and Old: Recent Contributions to Matthean Studies. 1996. Vol. 1. P.

чем двадцатилетних исследований. Эта работа рассматривает текст евангелия от Матфея в широком социально-политическом контексте мессианских ожиданий того времени, сопоставляя евангельские реалии с современным положением дел на Ближнем Востоке²¹⁸.

В 2013 году увидела свет книга Карла МакДэниела «Испытывая иронию первого Евангелия: неизвестность, удивление и любопытство»²¹⁹. В книге рассмотрены отдельные признаки текста Евангелия от Матфея, позволяющие заключить, что его итоговыми адресатами были все-таки языческие общины, а не иудейские, как то нередко считается среди исследователей. Книга получила ряд положительных отзывов (например, М. Барбер²²⁰).

В 2014 году публикуется книга Инхи Берга «Ирония в повествовании о страстях по Матфею»²²¹. Автор приводит различные трактовки иронии – от античных (Аристофан) до современных (У.К. Бут (1921–2005) – профессор университета в Чикаго, литературный критик). Ирония, с точки зрения исследователя, является скрытой и, вместе с тем, главнейшей частью повествования о страстях в евангелии от Матфея.

Б) Евангелие от Марка.

182–187; *Eadem*. “They Did to Him Whatever They Pleased”: The Exercise of Political Power within Matthew’s Narrative. Eastern Mennonite Seminary, Harrisonburg, Virginia, 2008; *Eadem*. The Irony of Power: The PoliStudies in Peace and Scripture. Elkhart: Institute of Mennonite Studies, 2017.

²¹⁸ Подробнее см.: *Медведева А.А.* Рецензия на: Weaver D.J. The Irony of Power: The Politics of God within Matthew's Narrative. Elkhart: Institute of Mennonite Studies, 2017. // Вестник ПСТГУ Сер. I: Богословие. Философия. Религиоведение. Т. 86. 2019, № 4, С. 142–147.

²¹⁹ *McDaniel K.* Experiencing Irony in the First Gospel: Suspense, Surprise and Curiosity. London: Bloomsbury, 2013.

²²⁰ *Barber M.P.* Experiencing Irony in the First Gospel: Suspense, Surprise and Curiosity By Karl McDaniel // Religious Studies Review. 2015. Vol. 41. № 1. P. 24.

²²¹ *Berg I.C.* Irony in the Matthean Passion narrative. Minneapolis: Fortress Press, 2014.

В 1992 году в Кембридже была опубликована работа Джерри Кэмери-Хоггата «Ирония в Евангелии: исследование использования иронии евангелистом Марком». Спустя тринадцать лет сочинение было доработано и переиздано²²². Автор задается вопросом, не является ли тот факт, что последние десятилетия в Библии обнаруживаются все новые и новые «ироничные» места, обыкновенным явлением чрезмерной интерпретации, «вычитывания» из текста того, чего изначально в нем не предполагалось. В противном случае получается, что все прежние поколения, понимавшие те же самые библейские фрагменты в прямом смысле, в действительности понимали их в смысле, противоположном задуманному. При принятии этого допущения мы попадаем в замкнутый круг, т.к. наши представления о библейских чтениях сформированы как раз предшествующими поколениями; если же мы признаем их основания ошибочными, то тем самым признаем и ошибочность собственных оснований.

В 1993 году была защищена диссертация Глиндела Фиджина «Ирония и царство в Евангелии от Марка: литературно-критическое исследование». Диссертация содержит пять глав, ее основная цель – проиллюстрировать, что в повествовании евангелиста Марка используется ирония в отношении концепции Царства Божьего и его реализации в евангельской истории. Спустя пять лет, в 1997 году, эта диссертация была издана отдельной книгой²²³.

В 1995 году публикуется обзорная статья Дэйла Элленберга «Обзор отдельных повествовательно-критических установок, используемых евангелистом Марком при описании чудес», которая продолжает тему

²²² *Camery-Hoggatt J.* The Ironic Gospel: an Examination of Marc's Use of Irony. Cambridge: Cambridge University Press, 1992; *Idem.* Irony in Mark's Gospel: Text and Subtext. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.

²²³ *Feagin G.M.* Irony and the kingdom in Mark: A literary-critical study. The Southern Baptist Theological Seminary, Louisville, Kentucky, ProQuest Dissertations Publishing, 1993; *Idem.* Irony and the kingdom in Mark: A literary-critical study. Lewiston, New York: Mellen Biblical Press, 1997.

диссертации²²⁴ того же автора. Элленберг призывает оторваться от господствовавшего в библеистике XX века историко-критического метода и обратиться к набирающему популярность литературно-критическому взгляду на библейский текст. Он называет наиболее крупных представителей литературной библейской критики, большинство из которых так или иначе затрагивали проблематику библейской иронии. Первая часть статьи посвящена роли иронии в описании Марком евангельских чудес. Так, например, Д. Элленберг приводит анализ ситуации, типичной для иллюстрации евангельской иронии уже в святоотеческой экзегезе – поругания Христа после взятия под стражу. По мнению автора, эта ситуация, описанная у всех евангелистов, в тексте Марка подчеркнута ироническим противопоставлением происходящего с Христом и с апостолом Петром в одно и то же время: именно тогда, когда Иисус терпит унижение за мессианское имя, ученик и апостол, первым признавший в Иисусе из Назарета Христа и еще несколько часов назад клявшийся в своей верности, отчаянно отрекается от своего ученичества²²⁵.

В августе 1997 года была представлена к защите диссертация Кристофера Колдуэлла «Повествование о страстях в евангелии от Марка в свете его интерпретаций латиноамериканскими читателями»²²⁶. Из пяти представленных в диссертации глав третья целиком посвящена обзору

²²⁴ Ellenburg D.A. Review of Selected Narrative–Critical Conventions in Mark’s use of Miracle Material // Journal of Educational Technology and Society, Vol. 38, № 2, 1995. P. 171–180; *Idem*. An Analysis of the Markan Use of Miracle as Enacted Parable. Mid–America Baptist Theological Seminary, 1993.

²²⁵ «The irony inherent in the situation is evident when the force of juxtaposing verse 65 and verses 66–72 is appreciated. At the precise time when the court attendants were heaping scorn and ridicule upon Jesus’ claims to be the Messiah, the prophecy that Peter would deliberately deny him was being fuelled. Such privileges enjoyed by the reader to follow events that are happening simultaneously for two sets of characters are found throughout Mark’s gospel with his use of ironic “double meaning”» – Ellenburg D.A. Op. cit. P. 109.

²²⁶ Caldwell C.M. Reading the Marcan Passion Narrative in Light of Its Interpretation by Latin American Readers. Waco, Texas: Baylor University 1997.

подходов к пониманию иронии в евангелии от Марка латиноамериканской традиции. Автор выделяет три основных стратегии изучения этой темы.

В 1999 году была написана работа²²⁷ Рича Ласка «Ироническое евангелие. Изучение употребления иронии в евангелии от Марка»²²⁸. Название этой работы очевидно отсылает к упомянутым ранее публикациям Дж. Кэмери-Хоггата 1992–1997 годов. В сочинении сделана попытка определить иронию на евангельских примерах. Автор выделяет базовые условия, при наличии которых можно говорить о присутствии в тексте иронии: во-первых, это наличие по меньшей мере двух уровней текста (текста и подтекста) либо двух уровней повествования (исторический и дискурсивный), во-вторых, это наличие определенной напряженности между этими двумя уровнями. «Жертве» иронии доступен только один уровень, ее наблюдателям – оба. Кроме этого, автор описывает сложности с типологизацией – по его словам, видов иронии может быть выделено от двух до девятнадцати. В статье подведены итоги о принципах нахождения иронии в тексте, ее целях, маркерах, ее определяющих, приемах, с помощью которых она реализуется.

В 2001 году был опубликован доклад Келли Иверсона «Ирония окончания: текстологический и литературный анализ Мк 16:8»²²⁹. Статья посвящена рассмотрению вопроса об оригинальности последних двенадцати стихов евангелия от Марка. Автор придерживается позиции, согласно которой наиболее ранняя редакция текста евангелия от Марка обрывалась стихами 7–8 главы 16, повествующими о бегстве жен-мироносиц от ангельского свидетельства о воскресении. Автор видит определенную

²²⁷ По всей видимости, студенческая.

²²⁸ *Lusk R.* The Ironic Gospel. An Examination of Mark's Use of Irony. The University of Texas at Austin, Austin, Texas, 1999.

²²⁹ *Iverson K.* Irony in the End: A Textual and Literary Analysis of Mark. Интернет-ресурс: <https://bible.org/article/irony-end-textual-and-literary-analysis-mark-168> (дата обращения: 06.06.2018).

иронию в таком композиционном решении: на протяжении всего текста ученики и последователи призываются молчать о совершенных Христом чудесах, но не выполняют этих запретов. Когда же наступает главнейшее чудо воскресения, ангел посылает женщин благовестить ученикам, но вместо этого женщины молчат, «потому что боятся». Однако сам факт написания евангелия свидетельствует, что ангельское сообщение все-таки было доставлено конечным адресатам. Вариант окончания евангельского текста на сообщении о боязливом молчании женщин, с точки зрения автора, ободряет тех из учеников Христа и читателей, которые все еще боязливо сомневаются в том, что они посланы на дело проповеди.

В 2011 году в университете Линкольна была представлена работа Натали Корбин «Иронический конфликт веры и долга в Евангелии от Марка»²³⁰.

В декабре 2017 года была представлена к защите диссертация Санга Бу «Ирония в Мк 4:10-12»²³¹. Кроме обозначенной в заглавии проблематики автор работы в отдельных главах рассматривает иронию в современном контексте, иронию греко-римской культуры, иронию в иудео-христианском контексте и иронию в Ис 6:9-10.

В) Евангелие от Луки и книга Деяний.

В 1983 году была защищена диссертация Джеймса Доусэя «Литературная функция замещения и ирония в евангелии от Луки». В шести главах диссертации автор предметно рассматривает текст евангелия от Луки и выделяет в нем по меньшей мере три повествовательные «слоя» текста: слова Самого Христа, свидетельство рассказчика-очевидца и собственно повествование евангелиста. Главная ирония повествования, по мнению

²³⁰ Corbin N. The Ironic conflict of faith and doubt in the Gospel of Mark. Lincoln: University of Lincoln, 2011.

²³¹ Boo S. Irony in Mark 4:10–12. The Faculty of Gateway Seminary of the Southern Baptist Convention, Louisville, Kentucky, 2017.

автора, заключается в «смещении слоев» повествования: Христос осуждается за то, что Он Сын Божий, теми, кто уверен, что Он вовсе не Сын Божий, тогда как на самом деле Он и есть Сын Божий. Пилат осуждает Христа, будучи формальным царем иудеев, и в то же время не чувствуя себя их царем. Он осуждает Христа как царя иудейского – и в то же время Христос и есть истинный Царь иудейский. Спустя три года, в 1986 году, эта диссертация была переработана и издана в виде двухсотстраничной книги²³². Книга получила ряд положительных отзывов и цитируется до сих пор.

В 1991 году опубликована диссертация Джерри Рэй «Нарративная ирония дееписателя Луки». Автор диссертации указывает на иронию повествования книги Деяний в отношении несоответствия воли Божией и воли еврейского народа, не понимающего и не принимающего исполнение мессианских пророчеств. По мнению диссертанта, это центральное несоответствие служит христологическим и сотериологическим целям повествования дееписателя. Спустя пять лет, в 1996 году, доработанная редакция этого исследования вышла отдельной книгой²³³, которая получила ряд хвалебных отзывов.

В 1998 году опубликована диссертация Александра Дамма «Беспрепятственная речь: изучение иронии в книге Деяний Апостольских»²³⁴. Новаторство в подходе автора этой работы в сравнении с предыдущими исследованиями по теме заключается в том, что он первый предлагает рассмотреть изначальные функции понятия «ирония» в

²³² *Dawsey J.M.* The Literary Function of Point of View in Controlling Confusion and Irony in the Gospel of Luke. Emory University, Atlanta, Georgia, 1983; *Idem.* The Lukan Voice: Confusion and Irony in the Gospel of Luke. Macon, Georgia: Mercer University Press, 1986.

²³³ *Ray J.L.* Narrative irony in Luke–Acts. University of Virginia, Charlottesville, Virginia, ProQuest Dissertations Publishin, 1991; *Idem.* Narrative Irony in Luke–Acts. The Paradoxical Interaction of Prophetic Fulfillment and Jewish Rejection. Lewiston, New York: Mellen Biblical Press Series, 1996.

²³⁴ *Damm A.L.* “Speech Unhindered”: A Study of Irony in the Acts of the Apostles. Wilfrid Laurier University, Ontario, Canada, 1998.

отношении новозаветного текста, призывая освободиться от того значения, какое вкладывают в это понятие более поздние авторы.

Г) Евангелие от Иоанна и корпус Иоанновых посланий.

Анализ иронии в евангелии от Иоанна в последние несколько десятков лет выделился в отдельное направление исследований: только по иронии в четвертом евангелии защищено несколько диссертаций.

В 1983 году была представлена к защите диссертация Гэйла О'Дэй «Ирония и богословие Откровения: интерпретация четвертой главы по Иоанну»²³⁵.

Тогда же выходит работа Алана Кальпэппера «Анатомия четвертого Евангелия: исследования в области литературного оформления»²³⁶. Книга посвящена попытке литературной критики Евангелия от Иоанна и, наряду с прочими выразительными средствами языка Священного Писания, рассматривает и иронию²³⁷.

В этом же 1985 году увидела свет книга Пауля Дюка «Ирония четвертого Евангелия», ставшая переработкой более ранней работы того же автора²³⁸. Книга получила ряд откликов. В частности, отмечалось, что никакая другая черта не столь характерна для повествования евангелиста Иоанна, как ирония; достоинство этой же работы в том, что наконец-то отрывочные свидетельства и упоминания об этой отличительной

²³⁵ *O'Day G.R.* Irony and the Johannine Theology of Revelation: An Investigation of John 4. Ann Arbor, Michigan: University Microfilms International, 1983.

²³⁶ *Culpepper A.* Anatomy of the Fourth Gospel: A Study in Literary Design. Philadelphia: Fortress Press, 1983.

²³⁷ *Culpepper A.* Op. cit. P. 167.

²³⁸ *Duke P.D.* Irony in the Fourth Gospel. Atlanta, 1985; *Idem.* Irony in the Fourth Gospel: the Shape and Function of a Literary Device. The Southern Baptist Theological Seminary, Louisville, Kentucky, ProQuest Dissertations Publishing, 1982.

особенности сведены воедино и систематизированы²³⁹. Встречаются даже упоминания этой работы в отечественной литературе²⁴⁰.

В 1991 году была издана статья в двух частях Юджина Бофа «Вновь о казусах иоанновой иронии: проблематика современного состояния»²⁴¹. Это первая работа, предоставляющая подробный обзор литературы и авторских подходов к проблематике иронии в евангелии от Иоанна.

В 1998 году появляется диссертация Бритта Батлера «Ирония в книге Откровения»²⁴². В пяти главах диссертант рассматривает возможность наличия иронии в Апокалипсисе и приходит к выводу, что ирония является очень распространенной фигурой речи в Откровении и служит целям сближения автора книги Откровения со своей аудиторией.

В этом же 1998 году издана работа Квентина Стюарта «Торжество Агнца и его последователей посредством «поражения» и «жертвы» в Апокалипсисе св. Иоанна Богослова»²⁴³, в которой также присутствуют указания на композиционную и лексическую иронию в Откровении.

В 2000 году в журнале «*Neotestamentica*» выходит статья Хисаясу Ито в двух частях: «Иоаннова ирония на примере Ин 9»²⁴⁴. В первой части предложена теория экспериментальной базы для выявления иронии в

²³⁹ *Camery-Hoggatt J.* Irony in the Fourth Gospel by Paul D. Duke // *The Journal of Religion*. 1987. Vol. 67, № 4. P. 535–536.

²⁴⁰ *Сорокин А., прот.* Христос и Церковь в Новом Завете. М.: Издательство Крутицкого подворья, 2006, С. 138, 209.

²⁴¹ *Botha J.E.* The Case of Johannine Irony Reopened: The Problematic Current Situation // *Neotestamentica*. 1991. Vol. 25. P. 209–220.

²⁴² *Butler B.J.* Irony in the Book of Revelation. Southern Baptist Theological Seminary, Louisville, Kentucky, 1998.

²⁴³ *Stewart Q.D.* The Triumph of the Lamb and His Followers Through “Defeat” and “Sacrifice” in St. John's Apocalypse. Trinity Evangelical Divinity School, Chicago, Illinois, 1998.

²⁴⁴ *Ito H.* Johannine Irony Demonstrated in John 9: Part I–II // *Neotestamentica*. 2000. Vol. 34, № 2. P. 361–387.

избранном евангельском сюжете; во второй части рассмотрен собственно материал девятой главы евангелия от Иоанна.

В 2012 году была представлена к защите магистерская диссертация Тат Ян Ли «Ирония в евангелии от Иоанна: интерпретация иронии в эпизодах бесед с Никодимом и самарянкой». Диссертант обозначает различия между использованием иронии греко-римскими и иудейскими авторами первого века. Выделяется три функции иронии в евангелии от Иоанна: риторическая, социальная и богословская. Позже этот же исследователь публикует работу «Методология изучения иронии в евангелии от Иоанна: пересмотр»²⁴⁵, в которой применяет методологию исследования иронии в античной литературе к евангелию от Иоанна.

Д) Корпус Павловых посланий.

В 1987 году выходит работа Карла Планка «Апостол Павел и ирония скорби»²⁴⁶, ставшая переработкой диссертации автора. Книга изображает апостола Павла как ратора и поэта; одна из ключевых тем – рассмотрение функций иронии как риторического приема. Книга получила положительные отзывы (например, М. Митчелл²⁴⁷).

2002 год ознаменован выходом работы Марка Наноса «Ирония Послания к галатам: Послание апостола Павла в контексте первого века»²⁴⁸.

²⁴⁵ Lee T.Y. Irony in the Gospel of John: Interpreting the Irony in the Nicodemus and the Samaritan Woman Episodes. Singapore: Faculty of the School of Postgraduate Studies Trinity Theological College Singapore, 2012; *Idem*. Methodology of Studying Irony in the Gospel of John: A Revisit. Интернет-ресурс: https://www.academia.edu/9871884/Methodology_of_Studying_Irony_in_the_Gospel_of_John_A_Revisit. Дата обращения: 06.10.2018.

²⁴⁶ Plank K.A. Paul and the irony of affliction. Atlanta, Georgia: Scholars Press, 1987.

²⁴⁷ Mitchell M.M. Paul and the Irony of Affliction. Karl A. Plank // The Journal of Religion. 1988. Vol. 68, № 2. P. 352.

²⁴⁸ Nanos M.D. The Irony of Galatians: Paul's Letter in First-Century Context. Minneapolis, Minnesota: Fortress Press, 2002.

Почти трехсотстраничная книга получила сразу несколько отзывов²⁴⁹. Вопросы, поднятые в этой работе, связаны с идентификацией адресатов Послания к галатам: в зависимости от того, оказываются ли они иудеями или христианами из иудеев, ирония, присутствующая в этом послании, оказывается либо инструментом внешней полемики апостола Павла, либо чертой, свойственной внутрехристианскому дискурсу. Как христианские, так и иудейские комментаторы отмечают высокий уровень исследования.

В 2013 году появляется работа Райана Шелленберга «Переосмысление риторического образования апостола Павла: сравнительная риторика и 2Кор 10-13»²⁵⁰. Вопросам, связанным с иронией, в это работе посвящено два подраздела соответствующих глав.

Сводная таблица по исследованиям иронии в англоязычной библеистике (новозаветные книги)

<i>Библ. кн.</i>	<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>	<i>9</i>	<i>10</i>	<i>11</i>
<i>Мф.</i>	Weaver, 1992	Weaver, 1996	Weaver, 2008	McDaniel, 2013	Berg, 2014	Weaver, 2017					

²⁴⁹ *Burton S.D.* The Irony of Galatians: Paul's Letter in First-Century Context by Mark D. Nanos // *Jewish Book World*. 2002. Vol. 20, № 1 P. 31–32; *Duff P.B.* The Irony of Galatians Paul's Letter in First-Century Context (Mark D. Nanos). Review // *The Journal of Religion*. 2002. Vol. 82, № 4. P. 621–622; *Kahl B.* The Irony of Galatians: Paul's Letter in First-Century Context (Mark D. Nanos). Review. New York: Union Theological Seminary, 2002. P. 200–202; *Smiga G.M.* The Irony of Galatians: Paul's Letter in First-Century Context. Review. // *Catholic Biblical Quarterly*. 2003. Vol. 65. P. 131–133.

²⁵⁰ *Schellenberg R.S.* Rethinking Paul's Rhetorical Education: Comparative Rhetoric and 2 Corinthians 10–13 // *Society of Biblical Literature*. 2013. Vol. 10. P. 34–36, 169–170.

Мк.		<i>Camery –Hoggatt, 1992</i>	<i>Feagin, 1993</i>	<i>Ellenburg, 1993</i>	<i>Ellenburg, 1995</i>	<i>Feagin, 1997</i>	<i>Caldwell, 1997</i>	<i>Camery-Hoggatt, 2005</i>	<i>Lusk, 1999</i>	<i>Iverson, 2001</i>	<i>Corbin, 2011</i>	<i>Boo, 2017</i>
Лк.		<i>Dawsey, 1983</i>	<i>Dawsey, 1986</i>									
Ин.		<i>Duke 1982</i>	<i>O'Day, 1983</i>	<i>Culpepper, 1983</i>	<i>Duke, 1985</i>	<i>Botha, 1991</i>	<i>Ito, 2000</i>	<i>Lee, 2012</i>	<i>Lee, (06.10.2018)</i>			
Деян.		<i>Ray, 1991</i>	<i>Ray, 1996</i>	<i>Damm, 1998</i>								
2 Кор.		<i>Schellenberg, 2013</i>										
Гал.		<i>Nanos, 2002</i>										
Откр.		<i>Butler, 1998</i>	<i>Stewart, 1998</i>									

Из таблицы явствует, что новозаветной книгой, к которой наиболее часто обращаются исследователи библейской иронии, неожиданно оказывается евангелие от Марка. Следом за ним по частоте обращений идут евангелия от Иоанна²⁵¹ и Матфея. Не удалось обнаружить работ, посвященных иронии в текстах таких новозаветных книг, как послание

²⁵¹ Уместно еще раз отметить, что частота обращений к Иоаннову тексту в связи с темой иронии отчасти обусловлена тем, что большинство исследователей рассматривают язык евангелия Иоанна в единстве с Иоанновыми посланиями.

Иакова, Первое и Второе послания Петра, послания Иоанна, Иуды, а также почти все (за исключением 2Кор и Гал) послания Павлова корпуса, если не считать работу Карла Планка, анализирующую иронию языка во всех Павловых посланиях.

Заключение по историографии библейской иронии на материале англоязычных исследований

Представленный в данной главе работы обзор позволяет сделать следующие выводы.

Во-первых, на сегодняшний день можно со значительной степенью уверенности выделить те библейские книги и сюжеты, в которых англоязычные исследователи наиболее часто находят иронию в той или иной ее форме. Среди таких ветхозаветных книг в первую очередь следует назвать книги Иова, Екклесиаста, 1-2 Царства, пророков Исаии и Ионы. Только этим библейским книгам в исследовательской литературе отводится более 30 академических работ. Представляется интересным отметить, что книги относятся к литературе премудрости (Иов и Екклесиаст), исторической литературе (книги Царств) и пророческому корпусу (Исаия и Иона), что существенно сближает их с древней ближневосточной литературой. Что же касается законоучительных библейских книг (Пятикнижия), то прецедентов указания на иронию в них практически нет²⁵². Наиболее востребованными библейскими сюжетами, к которым обращаются исследователи иронии, выступают повествования о пророках Ионе и Илиии²⁵³, сюжеты книг Иова и

²⁵² Хотя встречаются единичные примеры. Так, в статье Экхарта Мюллера упоминается сюжет с реакцией Бога на постройку Вавилонской башни; не следует забывать и упомянутый выше раздел книги Э. Гуда по иронии в книге Бытия. Следует отметить, что святоотеческие комментарии в этом отношении иногда оказываются более смелыми и указывают на иронию даже в повествовании об изгнании Адама и Евы из Эдемского сада.

²⁵³ *Shutter M.D. Op. cit. P. 185–186.*

Есфири, история о Самсоне, а также ряд сюжетов из пророческих книг (Исаия, Амос, Осия). Кроме того, не следует забывать, что к литературе о библейской иронии примыкает огромный пласт исследований в области еврейского юмора и остроумия, часть которого нередко захватывает и ветхозаветную тематику. Если говорить о новозаветных книгах, то наибольшее число работ посвящено иронии в евангелиях от Марка и Матфея и корпусу Иоанновых текстов.

Во-вторых, в области изучения иронии в Священном Писании уже можно говорить о сложившейся традиции классификации типов иронии. В этом отношении среди исследователей можно обозначить два основных подхода. Первый предлагает классифицировать иронию по ее эмоциональной окраске, выделяя при этом иронию комическую и драматическую (иногда отдельно отмечается трагическая ирония, как это делает, например, Эдвин Гуд). Второй подход предлагает отталкиваться не от этических или эмоциональных характеристик, а от способов достижения иронического понимания текста. Такое решение позволяет выделить иронию словесную (достигаемую посредством игры слов и иных вербальных приемов, как, например, в заметке У. Риггенса или У. Андерсона); иронию повествовательную (достигаемую посредством использования аллюзий, намеков и других средств, требующих привлечения широкого контекста, – Т. Польк, Дж. Холберт, Л. Кляйн и другие); и иронию внетекстовую (требующую привлечения внешних по отношению к тексту реалий – Дж. Бек). Первый подход к классификации типов иронии представлен, например, в работах Ф. Россоу и Э. Гуда. Второй подход показан впервые в диссертации У. Пауэра. Иногда встречается смешение этих типов классификации, как, например, в работах М. Уингера и М. Симона, но чаще это случается все-таки в хронологически более ранних исследованиях. По мере развития исследования темы библейской иронии авторы все более четко определяют, какую классификацию они используют (Э. Уэндланд).

В-третьих, традиционным стало также сравнение функционирования понятия «ирония» в культурных контекстах формирования корпуса библейских книг (греческой и римской комедии, литературы и эпоса ближневосточных народов). Первой работой такого рода стала статья Дж. Спаркса 1907 года, затем появилось литературоведческое исследование Э.М. Гуда, диссертация Ф.С. Таббса, книга Дж. Крейншоу и другие работы. Однако до сих пор не был проделан анализ словоупотребления понятия «ирония» и производных от него слов в контексте первых адресатов новозаветного корпуса и авторитетных христианских экзегетов. Анализ такого рода предполагает отслеживание сочинений отцов церкви, оперирующих этим понятием в отношении библейских текстов с целью выделения традиционной христианской экзегезы ироничных мест Священного Писания. Исследование такого рода поможет разграничить те проблемные места «вычитывания» иронии из текстов Библии, относительно которых до сих пор представляется невозможным решить, являются они изначально ироничными или их ироничное понимание выступает лишь следствием чрезмерной экзегезы наших современников.

В-четвертых, наконец, прослеживаются следующие тенденции в развитии исследований библейской иронии: первые работы, вышедшие в этой области, в значительной своей части посвящены самому вопросу о возможности наличия иронии в сакральном тексте и отстаиванию такой возможности – как, например, работы «Остроумие и юмор в Библии» М. Шатте и «Остроумие и юмор в Ветхом Завете» Дж. Спаркса. По мере увеличения числа работ, посвященных этой теме, появляются исследования, анализирующие возможные типы иронии в Библии и выделяющие основные методы, посредством которых ирония в Священном Писании создается и считывается. В этом отношении образцовой работой выступает диссертация 1961 года Дж. Булларда, который не только проделал огромную работу по анализу словоупотребления в ветхозаветных текстах корней, смежных с

понятиями смеха, иронии и комизма, но и представил наиболее полный обзор достижений своих предшественников. Можно отметить также, что выделение библейской иронии из круга смежных понятий (таких как остроумие, юмор, осмеяние и т.п.) происходит не сразу, а по мере разработки темы. Закономерной является также тенденция смещения тематики работ от представляющих собой подбор и комментариев к наиболее хрестоматийным примерам библейской иронии (таких как соревнование пророка Илии с пророками Ваала, речь Бога к Иову и т.п.) к анализу языка автора каждой конкретной библейской книги и анализу композиции текстов (П. Дион, Дж. Брайан). Наконец, к концу двадцатого века появляются попытки выстраивания единой системы понимания библейской иронии как одной из черт сакрального языка Священного Писания (Р. Мерфи, У. Холлидей).

Исследователями осознается проблема нетождественности иронии в современном ее значении и иронии, использовавшейся новозаветными авторами (Э. Дамм). Этот факт указывает на необходимость обращения к раннехристианской экзегезе с целью уточнения значения иронии в первые века христианства, выяснения, как понималась ирония первыми христианскими читателями. Собственно, именно этот пробел и призвано восполнить настоящее исследование.

Можно заключить, что исследования библейской иронии, доступные сегодня на английском языке, прошли определенные стадии развития от самых общих и обзорных к конкретным аналитическим, в то время как на русском языке эта область исследований ранее практически не затрагивалась.

§ 2.2. Упоминания библейской иронии в переводных пособиях по библейской экзегезе и современных отечественных исследованиях

А) Переводные пособия на русском языке

Со значительной долей уверенности можно говорить, что на русском языке исследований, специально посвященных проблеме библейской иронии, практически нет, в то время как отдельные упоминания библейской иронии и случайные указания на нее в комментариях весьма многочисленны. Исходя из этих соображений представляется оправданным перечислить в данном параграфе лишь наиболее заметные тексты и пособия, обращающиеся к теме библейской иронии. Вся указанная ниже переводная литература приведена в порядке выхода из печати на русском языке

Первым переводным пособием по библеистике, широко привлекающим ироничные чтения в толковании Священного Писания, можно назвать многотомный комментарий Уильяма Баркли к Новому Завету²⁵⁴. Сюжеты, в отношении которых У. Баркли указывает на иронию, следующие:

- описание желания иудеев охранять гроб Христа и реакции Пилата на это желание в Мф 27:62-66;
- описание реакции первосвященников и фарисеев на воскрешение Лазаря в Ин 11:47-53 и их реакции на торжественный вход Христа в Иерусалим в Ин 12:12-19; описание суда у Пилата и поругания Христа в Ин 18:28-19:16;
- фрагменты из послания апостола Иакова: Иак 2:14-19, 5:1-6;
- речь апостола Павла к Коринфянам в 1Кор 4:6-13;
- речь апостола Павла к Коринфянам в 2Кор 11:1-6.

²⁵⁴ Баркли У. Толкование на книги Нового Завета. В 15 тт. Пер. с англ. Торонто: Всемирный союз баптистов, 1980–1987.

Другим переводным изданием, в котором довольно регулярно отмечалось присутствие в Священном Писании иронии, стала **«Новая Женевская учебная Библия»**²⁵⁵. Ирония здесь отмечается в следующих сюжетах:

- слова патриарха Иосифа к братьям после того, как он подстроил «кражу» Вениамина, Быт 44:15;
- речь Иисуса Навина к народу в Нав 24:15;
- сюжеты книги Судей: Суд 6:1-8:32, 17:3; 19:12, 20:1-48;
- сюжет книги Руфь (и отдельно слова Ноемиль в Руф 3:18);
- поговорка «Неужели и Саул во пророках» в 1Цар 10:11, обещание выйти противнику навстречу в 1Цар 11:3, упоминание прижизненного памятника Авессалому при его бесславной кончине в 2Цар 18:18, описание тяжбы между Израилем и Иудеей в 2Цар 19:43;
- суждения из книги Притч: Притч 17:28, 20:14, 30:2-3;
- изречения пророка Исаии: Ис 37:24 и 44:15 (и параллельные места, напр. Иер 1:16);
- изречения пророка Иеремии: Иер 8:2, 11:19, 46:3-4; Плач 1:2;
- слова пророка Осии: Ос 8:13 и 13:1;
- слова пророка Амоса: Ам 1:3-2:16, 4:5, 4:9, 5:7, 7:13, 7:17;
- слова пророка Михея: Мих 1:12 и 1:13;
- слова пророка Наума: Наум 3:14;
- именование Христа «царем иудейским» при распятии, Мф 27:37;
- разговор Христа с Пилатом, Ин 18:38;
- слова апостола Иакова, Иак 1:9;

²⁵⁵ Новая Женевская учебная Библия. Пер. с англ. Под общ. ред. В.А. Цорна. Stuttgart: Hänssler Verlag, 1998.

- слова апостола Петра, 2Пет 2:16, 2:19, 3:14;
- выражение «юродство проповеди» в 1Кор 1:21 и обличительная речь в 1Кор 4:8-13;
- «автобиографическая речь» апостола Павла в 2Кор 11:22-12:10;
- слова апостола в Еф 5:29 о «питании» своей плотью;
- слова апостола о совершенстве в Флп 3:15.

Следующим переводным пособием, авторы которого неоднократно указывали на иронию в библейских текстах, стал **«Новый библейский комментарий» под редакцией Дональда Карсона**²⁵⁶. Библейские фрагменты, в которых авторы обнаруживают иронию, следующие:

- ситуация воспитания Моисея при дворе фараона в Исх 2:10, желание народа израильского получить золотого тельца в Исх 32:1-6;
- указание на необходимость Аарону принести в качестве первой жертвы именно тельца, Лев 9:2;
- речи соглядатаев в Числ 13:27-34;
- описание поражения израильтян при их самовольном вторжении в землю обетованную во Втор 1:41-46, предсказание о рассеянии за идолопоклонство во Втор 4:25-31, предсказание о разорении земли в следующем поколении во Втор 29:22-28, последняя песнь – завещание Моисея во Втор 31:19-27;
- описание междоусобицы в Суд 12:1-7, повествование о гибели Самсона в Суд 16:23-31, рассказ о появлении идолов Михи в Суд 17:1-13, история о реакции на расчленение левитом тела своей наложницы в Суд 19:29-21:25;

²⁵⁶ Карсон Д., Франс Р.Т., Мотьер Дж. и др. Новый Библейский комментарий. В 3 частях. Пер. с англ. СПб.: Мирт, 2000–2001.

– требование народом царя в 1Цар 8:1-9, тайное помазание Саула на царство в 1Цар 10:9-16, описание невольного пророчествования Саула в 1Цар 21-24;

– плач Давида об Авессаломе в 2Цар 18:33;

– «состязание» пророка Илии с пророками Ваала в 3Цар 18:27, описание малодушия Илии в 3Цар 19:1-18;

– обман пророком Елисеем сирийских войск в 4Цар 6:8-23, описание насмешек при повествовании о гибели Иезавели в 4Цар 9:17-31;

– «мятежные речи» в 2Пар 10:16;

– декрет о «главенстве мужа в своем доме» в Есф 1:22 (а также почти все описания в этой книге нелепых приказов царя, его пиршеств и вообще царской глупости; отмечается также, что многочисленные эпизоды, указывающие на присутствие в этой библейской книге иронии, служат основанием для сомнений в подлинности ее повествования);

– речь Елифаза к Иову в Иов 4:1-5:27, завершение речи Вилдада в Иов 8:20-22, речь Софара в Иов 11:13-20, фрагмент четвертой речи Иова к друзьям в Иов 12:7-12, именование друзей Иова «мудрыми» в начале второй речи Елиуя в Иов 34:2, а также обращение Елиуя к Иову в Иов 37:19, оправдание Богом Иова перед его друзьями в Иов 42:7-9;

– Псалтырь: Пс 48:12;

– текст книги Притч: Притч 9:4-6, 30:1-9, 30:18-33;

– слова пророка Исаии: Ис 5:8-10, 7:18-25, 14:3-23, 36:8-9 и 37:36-38, 41:4-7, 44:9-13;

– слова пророка Иеремии: Иер 11:14-17, 34:1-22, 35:1-19, 38:1-13, 44:15-30, 48:1-47, 50:33-46, 51:25-32;

– слова пророка Осии: Ос 4:10-19, 10:1-10;

– слова пророка Иоила: Иоил 1:5-7;

- слова пророка Амоса: Ам 4:4-13;
- сюжет книги пророка Ионы, в частности Ион 4:6-9²⁵⁷;
- слова пророка Михея: Мих 2:8-9;
- слова пророка Аввакума: Авв 2:6-20;
- слова пророка Захарии: Зах 13:1-6;
- вопрос «Неужели вы никогда не читали?», обращенный к книжникам, Мк 2:23-28;
- намек на желание иудеев «пить старое вино» в Лк 5:39, обличение ложного почтения пророков иудеями в Лк 11:48, увещание к ученикам продать одежду и купить мечи в Лк 22:36, описание издевательств над Христом перед смертью в Лк 23:35-38;
- реакция слепорожденного после исцеления на допросы со стороны иудеев в Ин 9:27, описание суда у Пилата в Ин 18:28-40 и предложение Пилата первосвященникам самостоятельно распять Иисуса в Ин 19:6, а также указание на тот факт, что первосвященники представляют себя более верными кесарю, чем сам прокуратор в Ин 19:12;
- исполнение закона в отношении римского гражданства в Деян 16:35-36, пророчество Агава относительно предательства Павла в руки язычников, Деян 21:11²⁵⁸;
- слова апостола Иакова: Иак 1:9-11, 2:5-7;
- «внезапное» предостережение апостола Павла к римлянам о лжеучителях: Рим 16:17-20 (только в том случае, если под «лжеучителями» подразумеваются иудеи);

²⁵⁷ Однако это замечание авторы сопровождают комментарием о том, что в целом книга Ионы неиронична, и уж тем более не юмористична.

²⁵⁸ В то же время, специально оговорена невозможность присутствия иронии в словах Павла о его незнании первосвященника, Деян 23:5.

- риторика Павла в 1Кор 4:8-13;
- риторика Павла в 2Кор 10-13;
- обличение надежды христиан на спасение по закону в Гал 5:13-26 и 6:1-10;
- упоминание похвальбы гонениями в 2Фес 1:4;
- выражение «так называемые глубины сатанинские» в Откр 2:24, описание саранчи с возможным намеком на культ римского императора в Откр 9:7-9, слова «Неправедный пусть еще делает неправду; нечистый пусть еще сквернится; праведный да творит правду еще, и святой да освящается еще» в Откр 22:11.

Еще одним изданием, в котором довольно часто отмечается присутствие иронии в библейских текстах, стала книга **«Библейские комментарии для христиан» Уильяма МакДональда**²⁵⁹. Сюжеты, в отношении которых автор усматривает иронию, следующие:

- указание на избыток остатков хлеба в повествовании о чудесном насыщении пяти тысяч, Мф 14:19-21;
- именование слепцом Вартимеем Иисуса мессианским титулом в Мк 10:47;
- поведение самарянки в беседе у колодца в Ин 4:17;
- обличительная риторика апостола Павла в 1Кор 4:8-13 и его слова, что он «думает, что имеет Духа Божия», в 1Кор 7:40;
- вынужденное выпрашивание денег апостолом в 2Кор 9:1 и доказывание своего апостольского достоинства в 2Кор 10-13 (а также весь язык послания 2Кор);
- выражение «по природе иудеи, а не грешники» в Гал 2:15.

²⁵⁹ МакДональд У. Библейские комментарии для христиан. Новый Завет. Bielefeld: Christliche Literatur-Verbreitung, 2000.

«Библейский культурно-исторический комментарий» в двух частях (Дж. Х. Уолтона, В. Х. Мэтьюза, М. У. Чавалеса и Крейга Кинера)²⁶⁰ также неоднократно указывает на иронию в Священном Писании:

– наказание дома Авимелеха в Быт 20:17, забота Иосифа о Вениамине в Быт 45:22;

– наказание Адони-Везека в Суд 1:7, отношение левита к своей наложнице в Суд 19:25;

– указание на погребение Саула под деревом в 1Цар 31:13;

– замечание, что разведчики Давида получают помощь в городе своих противников в 2Цар 17:18, установление Авессаломом прижизненного памятника самому себе в 2Цар 18:18;

– ироничность языка всей книги Есфирь и «пессимистической» литературы премудрости;

– возможное преувеличение Иовом своих страданий в Иов 19:20;

– высмеивание пророком Исаией раздробленности Египта в Ис 19:13, его речь о несчастьях Ассирии в Ис 33:4;

– призыв Бога состричь волосы в Иер 7:29, указание на совершение непотребств даже при съедении жертвенного мяса в Иер 11:15, поговорка о наполнении меха вином в Иер 13:12, пророчество о наказании Седекии в Иер 32:4, описание египетской армии в Иер 46:4, предсказание о падении Вавилона в Иер 50:9;

– обличение неправедных богачей в Ам 2:8 и 3:12;

– пожелание нечестивцам «дополнять меру отцов своих» в Мф 23:32, намек на конфликт с римлянами в Мф 26:52, упоминание о благочестивой

²⁶⁰ Библейский культурно-исторический комментарий. В 2-х частях. Под общ. ред. Т.Г. Батухтиной, Р.З. Ороховатской. СПб.: Мирт, 2003–2005.

рассудительности первосвященников в момент раскаяния и отчаяния Иуды в Мф 27:6;

– именование Ирода Антипы «царем» в Мк 6:14, именование Иисуса «царем иудейским» при распятии в Мк 15:26, речи первосвященников в Мк 15:31, реакция сотника-язычника на смерть Христа в Мк 15:39, внезапное окончание «краткой редакции» текста евангелия в Мк 16:6-8;

– описание насмешек над Христом при распятии в Лк 23:35;

– язык евангелия от Иоанна, в частности, указание на «незнание» Христа в Ин 1:26, реплика самарянки в Ин 4:9, «скрытость Мессии» в Ин 9:29 (в сопоставлении с 7:27-29), намек на тайную веру Никодима в Ин 7:48, призыв Никодимом своих соратников к закону в Ин 7:50-51, речь о свидетельстве Отца и Сына и выражение «ваш закон» в Ин 8:13-18, подозрения на самоубийство Иисуса в Ин 8:21-22, очередное признание Христа иудеем только со стороны неиудеев в Ин 8:48, описание отношений синедриона с римлянами в Ин 11:47-48, слова первосвященника к собранию старейшин о том, что они «ничего не знают» в Ин 11:49, намерение убить Лазаря после его воскрешения в Ин 12:9-11, самообличение фарисеев в Ин 12:17-19, предпочтение народом мятежника мирному проповеднику при обвинении последнего в мятеже в Ин 18:40, слова Пилата «Вот человек!» в Ин 19:5, вера Пилата в искупительную смерть Мессии в Ин 19:7-9, отречение от мессианских ожиданий народа словами «нет царя, кроме кесаря» в Ин 19:15;

– указание на желание спасти убийцу вместо Спасителя в Деян 3:15, описание беспорядочного собрания в Деян 19:32, реакция слушателей Павла на его речь в Деян 22:23, «неузнавание» Павлом первосвященника из-за его неподобающих сану поступков в Деян 23:4-5²⁶¹;

²⁶¹ И отдельное указание на то, что в реакции Агриппы на речь Павла, скорее всего, иронии нет: Деян 26:28-29.

– выражения «немудрое Божие» и «немощее Божие» в 1Кор 1:25, «возвеличивание» апостолом своих адресатов в 1Кор 4:8-10, сопоставление «вечери Господней» и пиршеств, случающихся у коринфян в 1Кор 11:20-21;

– самоуничижение апостола Павла в 2Кор 6:8-9, обличение иных риторов и проповедников в 2Кор 10:13-16, укор коринфянам в 11:19-26, заключительное самообличение Павла в 2Кор 12:11-18;

– пожелания об отношении к собственному телу в Кол 3:5-7;

– «погребальный плач по Вавилону» в Откр 18:1-24, пожелание «праведному еще творить правду, а незаконному еще творить беззаконие» в Откр 22:11.

Неоднократные указания на иронию в библейских текстах присутствуют в новозаветных **«Толкованиях» Жана Кальвина**²⁶², публикующихся на русском языке с 2007 года:

– желание слушателей Христа «всегда» получать от Него хлеб в Ин 6:34, свидетельство Христа о Самом Себе в Ин 7:28, ответ слепорожденного на вторичное вопрошание о его исцелении в Ин 9:24-27, вопрос о вере учеников в Ин 16:31, предложение Пилата первосвященника самостоятельно судить Христа в Ин 18:31 и его же именование Христа царем в Ин 19:14;

– оправдание апостола Петра за исцеление хромого в Деян 4:9, «неузнавание» апостолом Павлом первосвященника в Деян 23:5;

– желание апостола Иакова увидеть «веру без дел» в Иак 2:18;

– упоминание о разности спасения «от веры» и «через веру» в Рим 3:30, пожелание «не оставаться никому ничего должным, кроме взаимной любви» в Рим 13:8;

²⁶² *Кальвин Ж.* Толкования Жана Кальвина. В 21 тт. / Пер с лат. И.В. Мамсурова. Под ред. В.М. Лоцманова. Минск: Евангелие и реформация, 2007–2009.

– критика разногласий в коринфской общине в 1Кор 1:17, выражение «глупость Божия» («немудрое Божие») в 1Кор 1:25, обличение адресатов в 1Кор 4:8-14, реплика апостола «думаю, что имею Духа Божия» в 1Кор 7:40;

– выражение «смерть действует в нас, а жизнь – в вас» в 2Кор 4:12, именование апостолом Павлом себя «неизвестным» в 2Кор 6:9, слова «мы не смеем сравнивать себя с теми, которые сами себя выставляют» в 2Кор 10:12, обличение коринфян в 2Кор 11 и его продолжение в 2Кор 12:13;

– именование своих адресатов «духовными» в Гал 6:1;

– выражение «великое приобретение» в 1Тим 6:6.

В 2016 году на русском языке увидел свет **«Словарь библейских образов»²⁶³**, содержащий статьи по основным литературным образам, стилям, речевым оборотам и символам в библейских текстах. Словарь включает в себя довольно пространную статью «Юмор», частью которой является статья «Ирония». Статья представляет собой компилятивный пересказ работ Элтона Трублада²⁶⁴ и Гари Вебстера²⁶⁵ и содержит пересказ основных библейских сюжетов, рассматриваемых авторами в качестве ироничных. Кроме этого, раздел «ирония» имеет статья «Риторические приёмы»²⁶⁶, содержащая пересказ работ Пауля Дюка и Эдвина Гуда, уже упоминавшихся в настоящем исследовании.

На этом общий обзор указаний на библейскую иронию в современных переводных изданиях по библеистике можно завершить. Несомненно, единичные упоминания иронии в библейских текстах встречаются и во многих других работах, однако описанные в настоящем параграфе шесть

²⁶³ Словарь библейских образов. Под общ.ред. Л. Райкена, Дж. Уилхойта, Т. Лонгмана. Спб.: Библия для всех, 2016.

²⁶⁴ *Trueblood E.* The Humor of Christ. New York: Harper and Row, 1964.

²⁶⁵ *Webster G.* Laughter in the Bible. St. Louis: Bethany Press, 1960.

²⁶⁶ Словарь библейских образов. Под общ.ред. Л. Райкена, Дж. Уилхойта, Т. Лонгмана. Спб.: Библия для всех, 2016. С. 999–1000.

пространных и многотомных комментариев позволяют составить общее представление о частоте обращений к этой тематике в издаваемой в настоящее время литературе и об основных библейских сюжетах, в которых комментаторы чаще всего видят иронию.

Б) Отечественные исследования

Рассмотрение большинства переводов святоотеческих текстов, осуществленных во время синодального периода истории Русской православной церкви, показывает, что общая тенденция цензуры того времени была направлена на смягчение тем иронии, комизма и осмеяния – в большинстве случаев для перевода слов со значениями «κωμῳδία» и «εἰρωνεῖομα» в русских текстах синодального периода использована лексика, не связанная с жанром комедии. Факт игнорирования тем ироничности в русскоязычных переводах XIX века подкрепляет мысль о том, что проблема совмещения ироничного и религиозного в нашей культуре назревает уже довольно давно. Одним из возможных объяснений почти полного игнорирования темы иронии при создании русскоязычных переводов святоотеческих текстов была гипотеза о том, что сам по себе термин «ирония» не был распространен в русском языке того времени. Для исключения этого предположения в рамках настоящего исследования была проделана отслеживающая работа по Национальному корпусу русского языка²⁶⁷ и обнаружены такие факты:

1) Хронологически первое использование слова «ирония», зафиксированное в письменном корпусе текстов, относится к философскому трактату Якова Козельского 1788 года²⁶⁸. Один из героев повествования

²⁶⁷ Интернет-ресурс: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

²⁶⁸ *Козельский Я.П.* Разсуждения двух индийцев Калана и Ибрагима о человеческом познании. Сочинены статским советником Яковом Козельским. Санктпетербург: Печ. у Шнора, 1788.

обличает несправедливость общества, не предоставляющего свободы слова людям, имеющим малый вес в науке:

«Так на что будет похожа ученая республика, которая только одна некоторым образом совокупляет и содружает человечество, раздираемое от прихотей его по всей вселенной, когда в ней одни привилегированные люди иметь будут голос, а другой не смей промолвить? На что будет титул ученого или полизированного²⁶⁹ света? Это будет ученая ирония, неприятная прямому знанию и мудрости, прославляющим благополучный тот век, который их питает; такая ирония, без сомнения, истребить может науки в короткое время».

2) Второе использование этого слова восходит к сочинению И.А. Крылова, которое представляет собой пособие по риторике, наглядно иллюстрирующее различные фигуры речи²⁷⁰.

3) Уже третий случай использования этого слова в корпусе русского языка относится к библейской экзегезе, а именно к сочинению святителя Иннокентия Херсонского об апостоле Павле, увидевшему свет в 1828 году²⁷¹. Представляется немаловажным отметить, что этот случай едва ли не предшествует во времени даже созданию первого официального перевода Библии на русский язык (Новый Завет был переведен к 1822 году, а издание перевода всех библейских книг было завершено только к 1876 году). Святитель Иннокентий, как и многие другие комментаторы, указывает на иронию в сюжете Деян 23:1–5, где апостол говорит, будто не знает, что разговаривает с первосвященником.

²⁶⁹ Так в исходном тексте.

²⁷⁰ Крылов И.А. Речь, в которой жалуется сапожник на жену свою, написанная для примера риторических фигур // Журнал древней и новой словесности, 1819, январь. С. 46–49.

²⁷¹ См. переиздание: *Иннокентий Херсонский (Борисов), свт. Жизнь Святого Апостола Павла*. М.: Издательство Московского Подворья Свято-Троицкой Сергиевой Лавры, 2000.

Несмотря на указанные прецеденты, приходится констатировать, что в большинстве случаев переводчики синодальной эпохи избегали слова «ирония», даже в тех ситуациях, когда, казалось бы, язык оригинала требует этого слова с неизбежностью. Наглядно этот факт проиллюстрирован в главе о святоотеческом наследии.

Однако в настоящее время использование слова «ирония» возвращается в речь отечественных библеистов. Ниже приведены фрагменты из ряда наиболее распространенных пособий и комментариев по библеистике XX–XXI веков. В настоящий обзор попали пособия с начала XX века – об их «современности», конечно, можно говорить лишь со значительной степенью условности; основным критерием выборки послужило не время выхода издания в свет или его научная безупречность, а степень его читательской востребованности. Едва ли этот обзор можно назвать исчерпывающим; основная его цель заключается в иллюстрировании того факта, что присутствие иронии в Священном Писании в современной отечественной библеистике не подвергается сомнению.

- «Толковая Библия Лопухина»²⁷².

Этот коллективный труд до сих пор является наиболее полным комментарием к библейским книгам на русском языке, хотя с момента его завершения прошло уже более ста лет. По существу, «Толковая Библия Лопухина» представляет собой итог развития дореволюционной библеистики в России, хотя, по заявлению самих издателей, преследует в первую очередь популяризаторские, а не научные цели. Ввиду многочисленности указаний на иронию в этом труде комментарии к цитируемым фрагментам приводятся самые минимальные, а постраничные ссылки на каждый фрагмент опущены.

1) На Быт 3:22: *«Было бы слишком грубо и недостойно Бога видеть в этих Его словах лишь одну простую иронию над несчастными падами»*

²⁷² Толковая Библия, или комментарий на все книги Св. Писания Ветхаго и Новаго Завета. В 12 тт. Издание преемников А.П. Лопухина. СПб, 1913.

прародителями. Посему, более правы те, кто усматривает в них сильную антитезу одному из ранних стихов данного повествования, где говорилось о лстивом обещании искусителя дать людям равенство с Богом (Быт 3:5). «Поскольку, – замечает блаженный Феодорит, – диавол говорит: «вы будете, как боги, знающие добро и зло», преступившему же заповедь изречено смертное определение, то Бог всяческих изрек сие в укоризну, показывая лживость диавольского обещания». Таким образом, если здесь и есть некоторая ирония, то самих фактов, а не слов».

Это рассуждение, по-видимому, вызвано необходимостью как-то смягчить факт указания на иронию в рассматриваемом библейском стихе преподобным Максимом Исповедником, «Вопросоответы к Фалласию» которого на момент создания «Толковой Библии» уже были переведены и широко известны.

2) На Быт 21:9: «LXX, Вульгата и наша славянская Библия имеют и тут небольшое разночтение: «видевши же Сарра сына Агари... играюща со Исааком, сыном своим». Причиной этой разности служит неодинаковый перевод главного слова всей этой фразы, именно еврейского глагола *mezachek*²⁷³ который, происходя от того же самого корня, как и имя «Исаак», допускает различные переводы: смеяться, радоваться, играть, веселиться. Что этот смех не всегда бывал невинным, но иногда заключал в себе и оттенок иронии или насмешки, это видно из примера зятей Лотовых (Быт. 19:14)».

Типичный пример негативного отношения к иронии как к чему-то постыдному и недопустимому.

3) На Исх 10:11: «Усмотрев в ответе Моисея худое намерение, т.е. желание совсем уйти из Египта, фараон обращается к нему с ироническим

²⁷³ קִצְחָה

замечанием: "Господь да будет с вами так же, как я... отпущу вас и ваших детей"».

Нейтральное указание на иронию, если не считать того, что здесь она влагается в уста отрицательного персонажа с точки зрения библейской истории.

4) На Лев 26:35: «Глубокая и горькая ирония: народ не сохранял закона Божья о субботнем годе, и вот теперь, за время пребывания его в плену врагов, земля Палестины, уже без участия доброй воли Израиля, отпразднует субботние годы».

Один из немногочисленных примеров, когда составители «Толковой Библии» согласны видеть иронию в словах Самого Бога; в большинстве других случаев ирония рассматривается только как нечто недопустимое для праведного.

5) На 3Цар 22:16: «Прежде чем высказать горькое слово пророчества, пророк Михей иронически повторяет совет пророков Ахава идти на войну, с ироническим же обещанием победы: это было как бы увещание к совести Ахава, упрек за лицемерный его вопрос».

Возможно, в этой ситуации ирония – единственный способ снять с пророка Михея обвинения в прямой лжи на вопрос царя.

6) На Иудиф 6:9: «"Да не спадают лицо твое", т.е. от скорби, сомнения, малодушия (1Цар. 17:32). Слова эти нужно понимать, по-видимому, в ироническом смысле. Олоферн представляет здесь Ахиора как будто все-таки желающим покорения израильтян, несмотря на высказанные сомнения в их победимости и на то, что это покорение, долженствовавшее решить судьбу Ахиора, едва ли могло его особенно радовать. Олоферн, не допускавший сомнений Ахиора, старается «утешить» и его своею уверенностью, и это утешение, при вышеуказанном

условии, делавшем покорение израильтян казнью Ахиора, конечно, могло звучать для последнего лишь ядовитой иронией».

Эпитеты «ядовитая», «злая», «жестокая» и т.п. в отношении иронии, часто используемые в «Толковой Библии», вполне исчерпывающе показывают, какую роль отводили комментаторы этому понятию.

7) На Эсф 7:8: «"Даже и насилловать царицу готов в доме у меня!" – несомненная ироническая гипербола, внушавшаяся сильным гневным настроением царя и, конечно, не имевшая точного соответствия действительности: ни Аман, ни Есфирь, ни все окружающее и происходившее нисколько не были таковы, чтобы могло быть возможно что-либо подобное²⁷⁴».

8) На 3Мак 1:1: «Филопатор – прозвище Птолемея II, усвояемое ему обычно в ироническом смысле – за убийство своих родителей. /.../ Употребление этого прозвища на монетах и других памятниках времен царя указывает, впрочем, что это прозвище имело и почетный смысл».

Замечательный случай признания амбивалентности ситуации; в высшей степени характерное для «истинной иронии» условие: сообщение (в данном случае прозвище, сообщающее о Птолемее, что он «отцелюб»), которое имеет одновременно и достаточно убедительное прямое значение, и переносное, ироническое, прямо противоположное прямому.

9) На Иов 4:5: «Ободравший других не может ободрить себя (ст. 5), иронически (ср. Мф 27.42) замечает Елифаз».

На первый взгляд нейтральное указание на иронию на самом деле содержит глубокие негативные аллюзии: во-первых, потому что речь идет о негативном персонаже, критикующем праведного Иова, а во-вторых, потому что текст комментария содержит прямую отсылку на поругание Христа во время распятия.

²⁷⁴ Сохранено правописание источника.

10) На Иов 12:2: *«Речь Софара началась обвинением Иова в пустословии, – глупости. Сообразно с этим он и отвечает прежде всего на данный упрек. Ироническое замечание: «подлинно только вы – народ», – только вы достойны носить название людей (евр. «ам» – «народ»; ср. Ис 40.7, 42.5) и раз вы, единственные их представители, умрете, то исчезнет с лица земли и мудрость, свидетельствует, насколько Иов не согласен с обвинением Софара».*

Нечастый для «Толковой Библии» случай указания на иронию праведника.

11) На Иов 24:18–21: *«Данные стихи содержат описание гибели грешника, чего до сих пор не признавал Иов. Ввиду этого большинство экзегетов видит в них изложение взгляда друзей, к которому сам страдалец относится иронически. И действительно, в противном случае Иов впадает в странное самопротиворечие (ср. ст. 12). По тексту LXX, Вульгаты и Пешито²⁷⁵ гибель грешника представляется Иову только желательной».*

Один из тех редких случаев, когда ироничное толкование библейских слов представляется комментаторам единственно возможным (ср. толкование Оригена на Иер 22:14, рассмотренное в разделе о доникейской экзегезе).

12) На Иов 26:2: *«Так как речь Вилдада ничего не дает для разрешения волнующего, "расслабляющего" сердце Иова (Иов 23.16) вопроса о причине страданий праведника, неправосудном отношении к нему Бога (XXIII) и благоденствии грешников (Иов 24.25), то она и вызывает с его стороны справедливое ироническое замечание: "как ты помог бессильному!"».*

13) На Иов 40:9: *«Иронический характер речи (ст. 5; ср. Пс 103.1) содержит хотя не прямое, но все же довольно ясное указание на то, что Бог управляет миром по законам самой строгой правды».*

Ирония здесь видится комментаторам в речи Самого Бога.

²⁷⁵ Сохранено правописание источника.

14) На Пс 78:10: «"Где Бог их?" Вопрос иронический. Язычники победители спрашивают – где же тот Бог, на силу Которого надеялись иудеи?».

15) На Песн 1:7: «На это получается не чуждый иронии ответ «дщерей иерусалимских», что, раз она не осведомлена о своем возлюбленном, то пусть до поры до времени пребывает со стадами других пастухов (ст. 7). Ясно, что невинная Невеста наивно почитает Соломона пребывающим со стадами, даже пасущим их, и именно это дает повод придворным дамам Соломона к их недружелюбной иронии».

16) На Песн 6:3: «На лишенный искренности, иронический вопрос иерусалимских женщин о местопребывании Жениха (ст. 1), Возлюбленная в духе восточного остроумия отвечает, что он занимается лишь любовью, собирает цветы для нее, и во всяком случае всецело принадлежит ей».

17) На Прем 1:16: «В 16 ст. мысль та же, что и в 12 стихе и выражена в таком же ироническом тоне над нечестивыми. Смерть для них, конечно, наказание, но такое, которого они страстно добивались, привлекали ее своими делами и словами, чувствовали к ней привязанность, как к другу, и томились в этом чувстве ("исчахли"), наконец, заключили с ней продолжительный союз и всем этим показали, что они ее достойны».

18) На Прем 2:10: «Что в устах вольнодумцев выражение "праведник" имело иронический смысл, это само собой понятно».

19) На Прем 3:4: «Люди, в глазах которых наказываются праведные, это, прежде всего, нечестивые, которые согласно характеристике их у писателя ни в какое мздовоздаяние не верят и о страданиях, как Божественном наказании, со своей точки зрения, могли бы говорить лишь в ироническом смысле».

20) На Прем 13:16: «Неразумие идолопоклонства писатель доказывает ярким описанием способа приготовления идолов. В этом описании у него

сквозит едкая ирония. Идолы готовятся из ни к чему негодных обрезков дерева, после того как ценный материал употреблен на изготовление полезных предметов».

21) На Прем 17:3: «Этот стих заключает иронию над египтянами».

22) На Ис 47:12-15: «Художественно-ироническое изображение полной беспомощности Вавилона ввиду надвигающихся на него бедствий»; «...весь последний отдел дает развитие той же самой мысли, но в новой, художественно-иронической форме»; «"Может быть – пособишь себе, может быть – устоишь". Беспощадная ирония, напоминающая подобную же иронию пророка Илии над жрецами Иезавели во время кармильского жертвоприношения (3Цар.18:27)»; «...как снова иронически замечает пророк».

Интересно отметить, что о присутствии иронии в 3Цар 18:27, на которую ссылается приведенный комментарий, в соответствующем комментарии на книгу Царств ничего не сказано.

23) На Иер 10:1–9: «С иронией пророк говорит о том, как делаются эти истуканы».

24) На Иер 51:39: «Наевшись, халдеи, как львы, захотят пить, и вот Господь даст им питье от которого они придут в восторг (ирония), а потом заснут вечным сном».

25) На Иез 20:29: «Самое название "Бама" (слав. "Аввама", греч. Αβαμα; первое Α – член, отчего и удвоение), вероятно, ханаанского, не родственного евр. корня, пророк иронически производит от изумленного вопроса Иеговы к Своему народу, почему он так усердно ходит на высоту, а не в Его храм; "ба" от "бо"²⁷⁶ "приходит" и "ма"²⁷⁷ "что"».

²⁷⁶ בוא

²⁷⁷ מה

Довольно редкое для конфессиональных сочинений обнаружение иронии, вызванной игрой слов.

26) На Иез 20:39: «Идите каждый к своим идолам». Ирония: Израиль может сколько угодно теперь увлекаться идолами; всегда этого не будет: близок день, когда он будет служить одному Иегове».

27) На Иез 23:20: «Другие видят ироническое указание на евнухов и куртизанов египетских».

28) На Иез 27:8: «Об этих мудрецах Тирских Иезекииль, предполагают на основании Иез 28.3; Зах 9.2, говорит иронически».

29) На Иез 32:31: «"Утешится". Печальное утешение! Ирония».

30) На Иез 38:7: «"Готовься и снаряжайся". Иронический совет: он все равно погибнет».

31) На Ос 5:13: «Ассирийского царя с именем Иарева не известно /.../ Пророк иронически называет Иаревом ассирийского царя, от которого Ефрем тщетно надеется получить помощь».

32) На Ос 8:10: «В словах пророка звучит ирония: пусть в плену Израиль отдохнет от тех переворотов, благодаря которым так часто приходилось помазывать царей».

33) На Ам 4:4-5: «Речь пророка имеет иронический характер /.../ Пророк как бы говорит: делайте, как вы делаете, это не принесет пользы. Другие иронический характер слов пророка видят в том, что, по обычаю, жертвы приносились только в большие годовые праздники (1Цар 1), а десятины отдавались через три года (Втор 14:28); пророк, таким образом, осмеивает неразумное и бесполезное усердие израильтян»; «Выдерживая иронический тон речи пророка, некоторые комментаторы (Харпер) усматривают в его словах приглашение израильтянам проявить их ревность о богослужении каким-нибудь необыкновенным, экстраординарным способом».

34) На Ам 6:1: «Пророк употребляет это название²⁷⁸ в ироническом смысле, желая указать на то, что Израиль более сознает свои права, нежели помнит свои обязанности».

35) На Ам 6:5: «Выражение пророка имеет иронический характер».

36) На Ам 7:12: «...Амасия, как можно заключать по тону всей его речи, называет Амоса прозорливцем в смысле ироническом».

37) На Мих 4:9: «"Разве нет у тебя царя": вопрос пророка понимают (Кейль, Юнгеров) или как предположение о причине скорби (погибель царя), или в смысле ироническом, как указание на то, что и царь, т.е. внешняя сила, на которую так надеется народ, не защитит его (Новак)».

38) На Наум 2:4: «Вместе с тем, пророк с горькою ирониею²⁷⁹ советует Ниневию спешить принять меры защиты».

39) На Наум 3:17: «пророк с горькою ирониею советует Ниневию напрячь все силы».

40) На Авв 2:4–5: «Чтобы придать своим мыслям об ожидающей халдеев грозной участи большую выразительность, пророк, начиная со ст. 6, влагает свою, полную горечи и иронии речь в уста ограбленных и униженных халдеями племен и народов».

41) На Мал 1:9: «Пророк иронически предлагает священникам попробовать умиловить Бога такими неподходящими дарами».

42) На Мф 25:9: «Некоторые предполагали, что в ответе мудрых дев содержится простая ирония или насмешка над глупыми. Новейшие критики и экзегеты решительно отвергают такое толкование».

43) На Мф 26:45: «Некоторые считали слова Христа "вы все еще спите и поживаете" за иронию, порицание и сарказм. С этим нельзя

²⁷⁸ Речь идет об именовании Израиля «первенцем среди народов».

²⁷⁹ Правописание источника.

согласиться, потому что совершенно невероятно, чтобы Спаситель стал иронизировать или выражаться саркастически в столь важные и торжественные минуты Своих страданий».

44) На Мф 27:10: *«В еврейском речь ироническая, которую переводят: "отличная цена, в какую они оценили Меня!"».*

В комментариях «Толковой Библии» на соответствующие стихи из пророка Захарии (Зах. 11:13) эти слова как ироничные не рассматриваются.

45) На Мф 27:13: *«В словах Пилата слышится ирония над обвинителями и их обвинениями».*

46) На Ин 18:39: *«Пилат теперь согласен помиловать Иисуса, Которого он здесь иронически называет Царем Иудейским».*

47) На Деян 17:32: *«"Об этом послушаем тебя в другое время" – иронически вежливое выражение нежелания слушать проповедь апостола».*

Едва ли не единственный прецедент сближения понятия «ирония» с распространенным в святоотеческих толкованиях значением «риторический прием, служащий инструментом мягкой критики оппонента».

48) В предисловии к Рим: *«...Апостол во 2-м своем послании к Коринфянам со всею силою вооружается против этих врагов своих, называя их иронически сверх-апостолами».*

49) На Рим 2:20: *«Апостол, ясно, не согласен с таким высоким мнением иудеев о самих себе ("уверен"! – это ирония)».*

50) На Рим 6:21: *«Апостол, очевидно, выражается здесь иронически: "вы, действительно, были людьми, свободными от всяких понятий чести и добродетели!.."».*

51) На 1Кор 4:8-14: *«Ап.[остол] слишком негодует на безосновательное самопревозношение коринфян, и речь его принимает характер иронии /.../ Соединительный предлог показывает, что ироническая*

речь Апостола еще продолжается»; «Не от злобы говорил с такую иронией Апостол, а из-за огорчения и для пользы самих коринфян».

52) На 1Кор 6:4: *«Вся речь Апостола здесь, очевидно, ироническая: "при таких ничтожных делах, из-за которых вы ведете между собою спор..."».*

53) На 1Кор 7:25: *«Апостол, очевидно, говорит здесь с некоторой иронией».*

54) На 1Кор 7:40: *«Здесь, очевидно, ирония».*

55) На 1Кор 14:20: *«Заклячая свое разъяснение, Апостол иронически говорит коринфянам, которые, как дети, интересовались только тем, что блестит: "уж если вам хочется быть детьми, то будьте ими в отношении ко всему `злomu`"..."».*

56) На 2Кор 4:13: *«Это Апостол говорит в ироническом тоне, для постыждения слишком гордившихся своим христианским состоянием Коринфян».*

57) На 2Кор 4:14: *«Что касается самого прославления, то Апостол приписывает его Богу, Который призовет к Себе не одних Коринфян (опять ирония), но и Павла вместе с ними».*

58) На 2Кор 10:2: *«Упрек этот Апостол отражает ироническим предупреждением: пусть его не вынуждают проявлять свою смелость – им же будет худо от этого...».*

59) На 2Кор 10:12: *«Апостол говорит, что он не отважится (тут, очевидно, ирония) сравнивать свои подвиги с подвигами других, которые любят слишком много говорить о себе».*

60) На 2Кор 11:6: *«Все-таки, – с иронией говорит Апостол, – я ничем не ниже этих людей, которые отваживаются называть себя Апостолами высшими».*

61) На 2Кор 11:21: *«Ведь они – с горькой иронией прибавляет Апостол – много теряют от врагов-иудействующих, которые их всячески эксплуатируют. Почему же бы им не отнестись снисходительно и к Апостолу Павлу?»*.

62) На 2Кор 12:6: *«Апостол говорит очевидно с иронией»*.

63) На 2Кор 12:15: *«Апостол с горькой иронией просит простить ему бескорыстие, какое он обнаружил в Коринфе»*.

- *«Четвероевангелие. Апостол» архиепископа Аверкия²⁸⁰*.

Пособие «Четвероевангелие. Апостол» архиепископа Аверкия (Таушева) представляет собой компилятивный труд, составленный в 1951–1953 годах для слушателей Свято-Троицкой Духовной Семинарии в Джорданвилле. С тех пор это издание стало вводной книгой для студентов большинства русских семинарий и используется как пропедевтическое пособие на младших или подготовительных курсах. В этом труде архиепископ Аверкий трижды указывает на «иронию» в евангельском повествовании.

А) *«Вызвав исцеленного вторично, иудеи стараются ему теперь внушить, что они произвели тщательное расследование о том Человеке и пришли к несомненному убеждению в том, что "Человек тот грешник". "Даждь славу Богу" это значит: признай Его с своей стороны грешником, нарушающим заповедь о субботнем покое – это обычная у тогдашних иудеев формула заклинания – говорить под клятвой истину. На это исцеленный дает исполненный правды и глубокой иронии над фарисеями ответ: "Аще грешен есть, не вем: едино вем, яко слеп бех, ныне же вижу"»²⁸¹*

²⁸⁰ Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М.: Издательство Православного Свято-Тихоновского Богословского института, 2000.

²⁸¹ Аверкий (Таушев), архиеп. Ук. соч. С. 194.

Указанный евангельский сюжет – исцеление слепорожденного (Ин 9:1–41) нередко избирается для иллюстрации наличия иронии в евангельском повествовании, однако чаще можно встретить указание на иронию в следующих словах исцеленного: *«Я уже сказал вам, и вы не слушали: что еще хотите услышать?.. Не хотите ли и вы стать Его учениками?»* (Ин 9:27). Факт присутствия иронии здесь наиболее вероятен, причем даже на уровне композиции: слепец от рождения, вынужденный просить милостыню, прозревает не только физически, но и духовно, т.е. исповедует Иисуса из Назарета как ожидаемого Мессию, Христа, а начальники иудейские, будучи сведущими в законе, показывают крайнее упорство в том, чтобы не признать Христа чудотворцем и обвинить его в нарушении субботы²⁸². Нельзя не отметить также, что в логике речи архиепископа Аверкия ирония выступает инструментом правдивости (*«исполненный правды и глубокой иронии ответ...»*), что практически не находит никаких аналогий в указаниях на иронию в святоотеческой экзегезе.

Б) *«Ибо не бывает, чтобы пророк погиб вне Иерусалима» – глубоко грустная священная ирония, ибо действительно, как показывает история, пророки умирали насильственной смертью главным образом в Иерусалиме»²⁸³.*

Этот фрагмент показывает, что архиепископ Аверкий не только мыслит иронию как правдивую и допустимую в речи Христа фигуру, но и называет ее «священной» и, что важно, отмечает ее «грустный» характер, т.е. не рассматривает иронию исключительно как форму комического.

В) *«Тогда Бог сказал пророку: брось это для горшечника, сию высокую (ирония, конечно) цену, какую Я оценен у них. И взял я, говорит пророк, тридцать сребреников и бросил их в дом Иеговы для горшечника»*

²⁸² Подробнее о композиционной иронии в тексте евангелия от Иоанна см.: *Lee T.Y.* Op. cit.

²⁸³ *Аверкий (Таушев), архиеп. Ук. соч. С. 208.*

(Зах.11:11–12). Это пророчество исполнилось в предании Господа Иисуса Христа»²⁸⁴.

Указание на иронию в этом фрагменте упирается в представление о величине суммы, за которую был предан Христос. Ряд комментаторов, в том числе и архиепископ Аверкий, считают, что сумма эта была ничтожно мала, что и дает основания видеть иронию в именовании ее «высокой». Однако существует и противоположная точка зрения, основывающаяся на том, что сумма, за которую можно было купить участок земли недалеко от столицы (пусть даже и не самый богатый, «землю горшечника»), не может быть незначительной. В этом случае именование цены «высокой» приобретает прямое значение, а ирония в цитате из пророка Захарии исчезает.

- «Библия для всех» В.А. Андросовой²⁸⁵.

Учебное пособие «Библия для всех» В.А. Андросовой было разработано на материале лекций для студентов-заочников небогословских направлений подготовки Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета, преподававшихся автором в 2010–2016 годах.

«Апостол Павел видит необходимость защитить себя перед иудействующими проповедниками, имевшими сторонников в коринфской общине (раздел 2Кор 10-13). Он называет их «лжеапостолами» или же с иронией "сверхапостолами" (2Кор 11:15; 12:11) и предупреждает, что их претензии и уверения могут оказаться ложью: сам сатана подчас принимает вид "Ангела света" (2Кор 11:13-15)»²⁸⁶.

Автор, как и многие современники, отмечает иронию в возможном переводе «τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων», «высших апостолов». Наиболее распространенный русскоязычный синодальный перевод Библии предлагает

²⁸⁴ Аверкий (Таушев), архиеп. Ук. соч. С. 300.

²⁸⁵ Андросова В.А. Библия для всех. Курс 30 уроков. В 2 томах. М.: Дарь, 2016.

²⁸⁶ Андросова В.А. Ук. соч. Т. 2: Новый Завет, С. 394.

здесь чтение «Апостолов» (с заглавной буквы), т.е. подразумевает, что речь идет о подлинных апостолах Христа, которых Павел называет «высшими» в силу того, что сам был призван к апостольству после всех. Однако ряд современных переводов («Новый русский перевод», «Современный перевод РБО», перевод епископа Кассиана (Безобразова), перевод под ред. Кулаковых и др.), учитывая контекст высказывания, заключают это слово в кавычки или иным образом указывают, что речь идет о противниках апостолов в проповеди, о неких людях, приносящих в проповедь нечто «сверх» апостольского благовестия²⁸⁷.

- «Комментарий к Апокалипсису» архимандрита Ианнуария²⁸⁸.

В основу книги «Комментарий к Апокалипсису» архимандрита Ианнуария (Ивлиева) лег цикл радиопередач, прочитанных автором в 2003–2004 годах на радио «Град Петров». Архимандрит Ианнуарий является одним из ведущих исследователей книги Откровения в современной отечественной библеистике.

«Начало стиха 11 звучит иронически: через Своего пророка Иисус Христос призывает неправедных и нечистых творить дела, которые Он, естественно, осуждает. Такие иронические высказывания нередки в Писании. Например, читаем у пророка Амоса: "Идите... и грешите... и

²⁸⁷ Ср. комментарий В.Н. Кузнецовой на этот же новозаветный стих: «Он в этом месте критикует каких-то апостолов, мы не знаем – кого. Апостолы – это не только двенадцать, избранные Иисусом, это в принципе миссионеры. Павел для них конструирует непереводимое слово: юперлианапостолы. Юпер – это сверх, лиан – очень сильно. Наверное, правильно было бы передать этот апостольский неологизм как апостолы-разапостолы, уж такие апостолы, которых свет не видывал» – Кузнецова В.Н. Ук. соч.

²⁸⁸ Ианнуарий (Ивлиев), архим. И увидел я новое небо и новую землю. Комментарий к Апокалипсису. М.: Издательство Библейско-богословского института св. апостола Андрея, 2006.

умножайте преступления; приносите жертвы ваши каждое утро, десятины ваши хотя через каждые три дня" (Ам 4:4)»²⁸⁹

Речь идет о понимании стиха Откр 22:11: *«Неправедный пусть еще делает неправду; нечистый пусть еще сквернится; праведный да творит правду еще, и святой да освящается еще»*. Действительно, если исключить возможность иронического понимания первой части этого стиха, придется прийти к выводу о том, будто Бог одобряет делание неправды.

- Иные указания на присутствие иронии в Священном Писании в современной библейской экзегезе.

Кроме названных довольно известных пособий ирония в Библии нередко упоминается и в менее объемных исследовательских текстах, что, конечно, делает затруднительным отслеживание всех случаев обращения к этой теме. Здесь названы только несколько текстов современных отечественных авторов, косвенно затрагивавших эту тему:

Волчков А., свящ. Неужели и Иона во пророках? Опыт прочтения Книги пророка Ионы с позиций деконструктивизма // Скрижали. Серия «Новозаветные исследования». Выпуск 15. [сост. и гл. ред. – архимандрит Сергей (Акимов В.В.)]. – Минск: Издательство Минской духовной академии, 2018. С. 110–128;

Кузнецова В.Н. Смешное в Библии. Интернет-ресурс: <http://polit.ru/article/2015/08/09/kuznetsova/> (дата обращения 14.09.2018);

Першин Михаил, диак. Смех. Тыква пророка // Альфа и Омега. 2004. 3 (41). Интернет-ресурс: <http://aliom.orthodoxy.ru/arch/041/smex.htm> (дата обращения: 12.08.2019);

Эйделькин Я.Д. К интерпретации Книги Ионы // Библия: литературные и лингвистические исследования. М., 1998. Вып. 1. С. 81–112;

²⁸⁹ *Ианнуарий (Ивлиев), архим.* Ук. соч. С. 339.

Эйделькинд Я.Д. Интерпретация жанра Книги пророка Ионы в современных исследованиях. Основные темы Книги пророка Ионы // Православная энциклопедия. 2007–2022. Т. 25. С. 372–392.

Использование понятия «ирония» в современной русскоязычной литературе по библейской экзегезе: заключение

Очевидно, что в наиболее популярных изданиях по библеистике в настоящее время нельзя говорить о совершенном замалчивании темы иронии в Священном Писании. Иногда случаются обращения к указанной теме не только в учебных пособиях, но и в иных академических форматах²⁹⁰. Упоминания иронии в современной русскоязычной библеистике не позволяют говорить о каком-то строгом единообразии, но тем не менее показывают, что полного исключения или табуирования этой темы нет.

Предложенный выше обзор показывает следующее. Упоминания иронии в комментариях к библейским текстам явно присутствуют уже с середины XIX века, однако до сих пор не было создано достаточно основательной базы для каких-то содержательных выводов в связи с этим фактом. В англоязычной исследовательской среде текстов, посвященных этой проблеме, достаточно много, и среди них можно выделить даже основные стратегии разработки темы и «наращивания» привлекаемого материала. Однако нигде прежде не был осуществлен анализ святоотеческой экзегезы, оперирующей понятием «ирония» в тех или иных его формах – этот этап исследования библейской иронии можно с полным основанием считать собственным и новаторским достижением настоящей работы.

²⁹⁰ Например, *Вевюрко И.С.* Прием иронии в Деяниях святых апостолов. Доклад на конференции «Актуальные проблемы герменевтики новозаветных текстов» 13 марта 2015 в МГУ им. М.В. Ломоносова.

Глава 3. Использование понятия «ирония» в традиционной патристической экзегезе

Ввиду отсутствия в настоящее время каких-либо исследований, систематизирующих понимание иронии в святоотеческой экзегезе, представляется целесообразным осуществлять поиск святоотеческих текстов, оперирующих понятием «ирония», используя в качестве ключевого запроса корень греческого слова «εἴρων-». Переводы этого корня вариативны как в латинском, так и в русском языках; в ряде случаев в переводных текстах используются не прямые дериваты (*ironia*, ирония), а близкие по корневому значению слова (*simulation*, притворство, лицемерие).

База данных TLG²⁹¹ обнаруживает 79 словоформ с корнем «εἴρων-». Всего насчитывается 1384 словоупотреблений словоформ с этим корнем. Из всего объема обнаруженных текстов посредством отбора вручную выделены тексты 76 христианских авторов, использующих словоформы с корнем «εἴρων-». После предварительного ознакомления из корпуса христианских текстов выделены экзегетические тексты святых отцов. Их анализ предложен в настоящей главе исследования. Также в отдельных случаях приводятся фрагменты неэкзегетических сочинений тех же авторов, если эти случаи наглядно иллюстрируют употребление понятия иронии вне библейского контекста.

В тех случаях, когда интересующий нас фрагмент доступен русскоязычному читателю в уже существующих переводах, в настоящем обзоре используются именно такие переводы, а их выходные данные указываются в сносках, хотя в большинстве случаев установить переводчика затруднительно. В случаях, когда на русском языке искомые тексты не издавались, используются переводы, выполненные в рамках настоящего исследования. В случаях, когда существующие русские переводы

²⁹¹ <http://stephanus.tlg.uci.edu> (TLG, Thesaurus Linguae Graecae), электронная база данных с обновляемым собранием греческих и латинских текстов.

обнаруживают слишком явную некорректность при сличении с древнегреческим текстом, на это указывается в сопроводительном комментарии. В ходе подготовки настоящей работы пришлось отказаться от использования только собственных переводов по ряду соображений. Во-первых, привлекаемые тексты иногда широко известны русскоязычному читателю (как, например, «Вопросоответы к Фалласию» преподобного Максима Исповедника) и более-менее вычитаны специалистами. Претендовать на альтернативную версию перевода в таких случаях можно было бы только после обширной критической, историографической и переводческой работы над всем произведением, что в масштабах настоящего исследования сделать было просто невозможно. Во-вторых, что представляется довольно важным, использование конфессиональных переводов XIX века, как будет показано ниже, замечательным образом иллюстрирует проблему исследования. В большинстве случаев «ирония» и «комизм» передается на русский язык не прямыми дериватами, а иными словами, как правило, снижающими градус комической окраски и лицедейства. Это подкрепляет мысль о том, что проблема соотношения ироничного и религиозного присутствует в русской церковной традиции уже достаточно долго – в том числе и в академическом сообществе, занимающемся переводами святоотеческого наследия. Наконец, в-третьих, работу над осуществлением переводов в процессе подготовки диссертации пришлось значительно ужать ради ограничения масштабов задач. По ходу работы было почти полностью исключено привлечение ранних латиноязычных переводов греческих отцов церкви, в ряде случаев исключен вопрос историко-критического становления каждого рассматриваемого текста (он редуцирован до вопроса подлинности атрибуции и датировки), также пришлось отказаться от привлечения текстов на восточных языках. В какой-то мере решение в пользу использования существующих русских переводов также обусловлено искусственным уменьшением объемов стоящих перед исследованием задач.

В этой связи требует пояснения и возможный вопрос об использовании прописных букв и сокращений в тексте работы. В тех случаях, когда ссылка на библейский текст или упоминание какого-то библейского персонажа содержатся в цитате, их написание сохраняется в той форме, в какой этого пожелал редактор или издатель текста. В тех случаях, когда те же сведения приводятся в самостоятельных переводах, прописные буквы и сокращения употребляются единообразно и в соответствии с нормами, принятыми сейчас в большинстве академических изданий. Поэтому далее по тексту нередко можно встретить на одной странице и вариант написания «На Первое послание к коринфянам», и вариант «Беседы на Первое и Второе Послания к Коринфянам».

Предварительные замечания

Прежде чем обратиться собственно к анализу экзегетического наследия, нужно остановиться на двух моментах. Первый из них – упоминания иронии в самом корпусе библейских книг.

Единственный случай, когда ирония прямо названа в библейском тексте – 2 Макк 13:3:

«συνέμειξεν δὲ αὐτοῖς καὶ Μενέλαος καὶ παρεκάλει μετὰ πολλῆς εἰρωνείας τὸν Ἀντίοχον, οὐκ ἐπὶ σωτηρίᾳ τῆς πατρίδος, οἰόμενος δὲ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς κατασταθήσεσθαι».

«Присоединился к ним и Менелай, с большим притворством побуждая Антиоха, не ради спасения отечества, но в надежде получить начальство».

В этом стихе слово *«εἰρωνεία»* используется в довольно простом значении, к которому трудно что-то прибавить. Речь идет о притворстве, неискренности, лживом поведении и не более того. Поскольку Маккавейские

книги не входят в число канонических, то и каких-то содержательных святоотеческих комментариев на этот стих в отношении интересующего нас понятия обнаружить не удалось; поэтому в настоящей работе указанный стих упомянут лишь в силу того, что это единственный прецедент употребления интересующего нас слова в самом библейском корпусе.

Второй момент – довольно раннее упоминание иронии как специфически библейского тропа. Речь идет о сочинении Адриана Антиохийского, именуемого «отцом исагогики»²⁹². Практически ничего не известно о его жизни. Поэтому он не включен в обзор собственно патристической экзегезы. Но его единственный дошедший до нас труд, описывающий библейские тропы, содержит также описание иронии и целого ряда смежных понятий:

«Ирония — вышучивание низости посредством превознесения: «Соберите Ему преподобных Его» (Пс 49:5), «Израиль — ветвистый виноград... [по множеству плодов своих умножил капища]» (Ос 10:1), «Где логовище львов и пастбище львят?» (Наум 2:11), «Аспиды и потомки аспидов [летучих]» направились в Египет (Ис 30:6), «Ад преисподний встревожился, встретив тебя... ты пленен, как [и мы]... сошла во ад слава твоя... под тобой подстиляется гнилость» (Ис 14:9–11)»²⁹³.

Наряду с иронией Адриан приводит такие формы библейского текста, как антифраз, насмешка, сарказм и загадка, снабжая все их примерами. Однако, поскольку задача настоящей главы состоит в анализе именно патристической экзегезы, анализ инструментария «Исагоги» здесь опущен.

Необходимо также обозначить *область предметного поля*, которая отражена в формулировке темы настоящего исследования как «традиция

²⁹² Он жил в Сирии, в первой половине V в. Фактически само название «исагогики» как отрасли библейской науки берет начало от названия единственной сохранившейся книги Адриана, «Исагоги».

²⁹³ Цит. по: *Вевюрко, И.С.* Септуагинта: древнегреческий текст Ветхого Завета в истории религиозной мысли. М.: Издательство Московского университета, 2018. С. 856.

православной церкви». Вопрос о границах любой церковной традиции почти всегда остается открытым²⁹⁴. Во избежание возможных разногласий по этому вопросу, для отражения «традиции православной церкви» в настоящем исследовании использованы только бесспорные патристические тексты, причем хронологически они ограничены периодом от начала христианской эры до великой схизмы 1054 года.

Центральная проблема заявленной темы – возможность совмещения иронического мышления и религиозного сознания, а также выявление допустимых границ такого совмещения с точки зрения традиционной христианской экзегезы. В качестве *рабочей гипотезы* исследования выступают два основных положения: а) ирония является допустимым экзегетическим тропом в наследии святых отцов; б) значение понятия «ирония» и его функции в святоотеческой экзегезе отличаются от современных значений и функций этого понятия и нуждаются в уточнении.

В качестве опорной базы исследования патристической традиции по избранной теме использованы лишь тексты с бесспорным авторитетом и установленной атрибуцией; сочинения разряда «Spuria» и тексты, сохранившиеся во фрагментах, вынесены в *Приложение II*. Для поиска святоотеческих и раннехристианских текстов, оперирующих исследуемым корнем «εἶρων-» в экзегезе, использовалась электронная база данных с обновляемым собранием греческих и латинских текстов Thesaurus Linguae Graecae²⁹⁵. Для отслеживания святоотеческих комментариев на библейские стихи – база данных BiblIndex²⁹⁶, содержащая указатель по библейской экзегезе I–VI вв. Кроме того, в работе использовались такие поисковики и

²⁹⁴ См., напр.: *Зайцев А.А.* Границы Церкви // Православная Энциклопедия. М., 2007–2022. Т. 12. С. 265–283.

²⁹⁵ Интернет-ресурс: <http://stephanus.tlg.uci.edu>.

²⁹⁶ Интернет-ресурс: <http://www.biblindex.mom.fr>.

базы данных, как: Biblezoom²⁹⁷ – электронный ресурс по библейским текстам с симфонией греческих словоформ, номерами Стронга, подстрочным переводом и т.п.; Bible.by²⁹⁸ – электронная версия собрания переводов Библии на русский язык и подборка основных академических комментариев на русском языке; Azbyka.ru²⁹⁹ – сайт с наиболее полной электронной библиотекой текстов православной традиции на русском языке. Для отслеживания истории употребления слова «ирония» в русском языке была использована электронная поисковая система по Национальному корпусу русского языка³⁰⁰.

²⁹⁷ Интернет-ресурс: <http://biblezoom.ru>.

²⁹⁸ Интернет-ресурс: <https://bible.by>

²⁹⁹ Интернет-ресурс: <https://azbyka.ru/otechnik/Biblia/>

³⁰⁰ Интернет-ресурс: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

§ 3.1. Использование слов с корнем «εἶρων-» в экзегезе доникейского периода

На материале текстов доникейского периода проанализированы употребления слов с корнем «εἶρων-»³⁰¹. Обнаружено 19 случаев использования этого корня доникейскими авторами, из которых 10 относятся к риторическому сочинению Гермогена Тарсского³⁰², а оставшиеся 9 фрагментов принадлежат текстам таких значимых христианских авторов, как Игнатий Богоносец, Иустин Философ (и относимые к его корпусу сочинения с неустановленным авторством), Ориген и Григорий Чудотворец. В шести из этих девяти случаев употребления корня «εἶρων-» речь идет о толковании библейских текстов, что указывает на то, что названный корень был довольно востребован в инструментарии христианских экзегетов. На основании анализа контекстов употребления этого корня выделен ряд его возможных значений, большинство из которых сближается с традиционным для Античности пониманием иронии как притворства или осмеяния; дважды контекст позволяет судить о сближении значения корня «εἶρων-» с сократовской иронией.

3.1.1. Игнатий Богоносец

«Послание к магнезийцам» входит в число семи посланий священномученика Игнатия Богоносца (I – начало II в., Рим)³⁰³, авторство которых никогда не оспаривалось. Наиболее ярким свидетельством об авторитете этих текстов в ранней Церкви являются слова святителя

³⁰¹ Подробный анализ использования слов с корнем «εἶρων-» в экзегезе этого периода см. в: *Медведева А.А.* Понятие εἶρωνεία в экзегетическом наследии доникейского периода // *Религиоведение*. 2019. № 1. С. 5–15

³⁰² Речь идет о трактате «Περὶ ἑδειῶν λόγου», «О типах речи». Это сочинение до сих пор не переведено на русский, хотя отдельные его фрагменты попали в хрестоматийные издания (напр.: *Античные теории языка и стиля*. Под общ. ред. О.М. Фрейденберг. М.: ОГИЗ, 1936), а другие переводились в рамках настоящего исследования.

³⁰³ *Афанасий (Евтич), еп., Муравьев А.В., Ткаченко А.А., Макаров Е.Е., Э.В.Ш.* Игнатий Богоносец // *Православная Энциклопедия*. М., 2007–2022. Т. 21, С. 138–147.

Поликарпа Смирнского, современника священномученика Игнатия: «Вы можете получить из них великую пользу, ибо они содержат в себе веру, терпение и всякое назидание в Господе нашем»³⁰⁴.

«Καὶ πρέπον ἐστὶν μὴ μόνον καλεῖσθαι Χριστιανούς, ἀλλὰ καὶ εἶναι· οὐ γὰρ τὸ λέγεσθαι, ἀλλὰ τὸ εἶναι μακάριον ποιεῖ. εἴ τινες ἐπίσκοπον μὲν λέγουσι, χωρὶς δὲ αὐτοῦ πάντα ποιοῦσι, τοῖς τοιούτοις ἐρεῖ καὶ αὐτός, ὃς καὶ ὁ ἀληθινὸς καὶ πρῶτος ἐπίσκοπος καὶ μόνος φύσει ἀρχιερέυς· Τί με καλεῖτε κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε, ἃ λέγω; οἱ γὰρ τοιοῦτοι οὐκ εὐσυνείδητοι, ἀλλ' εἴρωνές τινες καὶ μόρφωνες εἶναί μοι φαίνονται»³⁰⁵.

«И подобает не только называться христианами, но и быть [такowymi]; не название, но действие делает благим. А если некоторые зовут епископа, но действуют во всем без него, то таким скажет и Сам, истинный и первый Епископ, Единый по природе Архиерей: что призываете Меня “Господи, Господи!” и не делаете того, что Я говорю? Такие представляются не добросовестными, но какими-то ирониками и притворщиками»³⁰⁶.

Перевод протоиерея Герасима Павского³⁰⁷, известный русскоязычному читателю, основан на краткой редакции того же текста³⁰⁸ и просто не содержит проблемных строк:

³⁰⁴ Поликарп, Ранние Отцы Церкви. Антология. Брюссель: «Жизнь с Богом», 1988. С. 156.

³⁰⁵ TLG: 1443 Ignatius Scr. Eccl. (A.D. 1–2: Antiochenus). 1443 002 Epistulae interpolatae et epistulae suppositiciae (recensio longior) [Sp.], ed. F.X. Funk and F. Die. Epistle 3, chapter 4, section 2, line 5.

³⁰⁶ Во всех случаях, где не указано иное, перевод осуществлен в рамках настоящего исследования.

³⁰⁷ Игнатий Богоносец. Послание к Магнесийцам / пер. прот. Г. Павского // Христианское чтение. 1821. № 38. С. 3–10.

³⁰⁸ «Послание к магнесийцам» дошло до нас в двух редакциях. Краткая считается наиболее достоверной; пространная на русский язык, по всей видимости, до сих пор не переводилась. Подробнее см.: Cureton W. Corpus Ignatianum; a Complete Collection of the Ignatian Epistles, Genuine, Interpolated and Spurious; Togethe with Numerous Extracts from

«Итак, надобно не только называться, но и быть христианами, тогда как некоторые на словах признают епископа, а делают все без него. Такие, мне кажется, недобросовестны, потому что не вполне по заповеди делают собрания».

Касаемо словоупотребления интересующего нас корня в этом фрагменте важно заметить, что слово «εἴρωνές» здесь вложено в уста Самого Христа – это понимание возможно в силу того, что изречение «οἱ γὰρ τοιοῦτοι οὐκ εὐσυνείδητοι, ἀλλ' εἴρωνές τινες καὶ μῶρφωνες εἶναί μοι φαίνονται», следующее за прямой речью, не вынесено в греческом тексте в новое предложение, как это было бы ожидаемо в случае, если бы говоримое относилось к речи Игнатия, а не Христа. Впрочем, понятно, что пунктуация здесь, скорее всего, редакторская и не может рассматриваться как принципиальная. Контекст показывает, что значение этого корня содержит отрицательные коннотации, сближается со значением «притворство» и противопоставляется значению «добросовестность».

3.1.2. Иустин Философ

В корпусе текстов, атрибутируемых Иустину Философу (Мученику), раннехристианскому апологету (конец I или начало II в., Флавия Неаполь – 165 г., Рим)³⁰⁹, интересующий нас корень встречается четырежды – дважды в подлинных сочинениях и дважды в подложных.

- «Диалог с Трифоном иудеем»

«Диалог с Трифоном иудеем» является первым дошедшим до нас христианским полемическим сочинением против иудеев. Авторство его не

Them, as Quoted by Ecclesiastical Writers Down to the Tenth Century; in Syriac, Greek, and Latin: an English Translation of the Syriac Text, Copious Notes, and Introduction by William Cureton. Asher and Company, 1849. P. 63.

³⁰⁹ Зуева Е.В., Дунаев А.Г., Крюкова А.Н., Э.П.К., Макаров Е.Е., Шевченко Э.В. Иустин Философ // Православная энциклопедия. 2007–2022. Т. 28, С. 610–637.

подвергается сомнению, хотя в тексте единственной сохранившейся рукописи имеются многочисленные лакуны.

Исследуемый корень встречается в «Диалоге...» дважды:

А) «Καὶ ὁ Τρύφων· Ἀξίως μὲν θεοσεβείας καὶ τοῦτο πράττεις· εἰρωνεύεσθαι δέ μοι δοκεῖς, λέγων δύναμιν λόγων τεχνικῶν μὴ κεκτῆσθαι»³¹⁰.

«– В этом отношении ты поступаешь достойно служения Богу, – сказал Трифон, – но, мне кажется, ты говоришь иронически, будто не владеешь искусством доказывания»³¹¹.

Существующий перевод сложно назвать буквальным, однако содержание в целом он передает верно. В этом фрагменте слово «εἰρωνεύεσθαι» используется оппонентом христианина и также имеет оттенок обличения, как и в первом случае. Вместе с тем выражение «ты говоришь иронически, будто не владеешь искусством доказывания» сближает значение корня «εἰρων-» с теми смыслами, которые свойственны классическому пониманию иронии Сократа.

Б) «καὶ τὰ ἀκόλουθα· Πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με, καὶ ἐλάλησαν ἐν χεῖλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλὴν· Ἦλπισεν ἐπὶ κύριον, ῥυσάσθω αὐτόν, ὅτι θέλει αὐτόν· τὰ αὐτὰ ὁμοίως ἐγγίνεσθαι αὐτῷ προεῖπεν. οἱ γὰρ θεωροῦντες αὐτόν ἐσταυρωμένον τὰς κεφαλὰς ἕκαστος ἐκίνουν καὶ τὰ χεῖλη διέστρεφον, καὶ τοῖς μυξωτῆρσιν ἐν ἀλλήλοις διαρρινοῦντες ἔλεγον εἰρωνευόμενοι ταῦτα ἃ καὶ ἐν τοῖς ἀπομνημονεύμασι τῶν ἀποστόλων αὐτοῦ γέγραπται· Υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν ἔλεγε, καταβὰς περιπατεῖτω· σωσάτω αὐτὸν ὁ θεός»³¹².

³¹⁰ TLG: 0645 Justinus Martyr Apol. 0645 003 Dialogus cum Tryphone, ed. E.J. Goodspeed, Die bri octo. (Cod: 53,732: Apol., Dialog.) Chapter 58, section 2, line 2.

³¹¹ Сочинения святого Иустина, философа и мученика / Пер. П. Преображенского. М., 1891, С. 227.

³¹² TLG: 0645 Justinus Martyr Apol. 0645 003 Dialogus cum Tryphone, ed. E.J. Goodspeed, Die bri octo. (Cod: 53,732: Apol., Dialog.) Chapter 101, section 3, line 7.

«Дальнейшими словами: "и все видящие Меня смеялись надо Мной и говорили устами, кивая головою: Он надеялся на Господа, пусть избавит Его, потому что желает Его", Он также предсказывал, что произойдет с Ним. Ибо каждый из видевших Его распятым кивал головою, искривлял рот и друг перед другом в нос говорили с насмешкою то, что написано и в записях Его Апостолов: "Он назвал себя Сыном Божиим, пусть сойдет и ходит; пусть Бог спасет Его"»³¹³.

Контекст этого фрагмента показывает оттенки смысла корня, сближающие его со значением «насмешка». Слово «εἰρωνευόμενοι» вложено в уста противников Христа.

- «Против язычников» (псевдо-Иустиново)

Авторство сочинения «Против язычников» достоверно не установлено, однако с IX в. его какое-то время приписывали мученику Иустину, по причине указания на это авторство константинопольским патриархом Фотием.

«Μηδεὶς δὲ οἰέσθω εἰρωνευόμενον ἄγνοιαν προσποιεῖσθαι Σωκράτη, ἐπεὶ δὴ πολλάκις ἐν τοῖς διαλόγοις εἴωθε τοῦτο ποιεῖν»³¹⁴.

«Пусть никто не думает, что Сократ иронически говорит о своем незнании по причине того, что он часто делает так в разговорах».

В данном случае можно указать на значение «сократовской иронии».

- «Послание к Диогниту»

«Послание к Диогниту»³¹⁵, ошибочно относимое к сочинениям мученика Иустина в ранней Церкви, несмотря на неустановленное авторство,

³¹³ Сочинения святого Иустина, философа и мученика. С. 297.

³¹⁴ TLG: 0646 Pseudo-Justinus Martyr (A.D. 3/5). 0646 002 Cohortatio ad gentiles, ed. J.C.T. Otto, Corpus apologetarum Christianorum saeculi secundi, vol. 3, 3rd edn. Jena: Mauke, 1879. Morel page 33, section D, line 5.

³¹⁵ Никифоров М.В. Диогнету послание. // Православная энциклопедия. 2007–2022. Т. 15, С. 224–228.

пользуется большим авторитетом, поскольку является одним из первых апологетических сочинений.

«'Αλλὰ μὴν τό γε περὶ τὰς βρώσεις αὐτῶν ψοφοδεὲς καὶ τὴν περὶ τὰ σάββατα δεισιδαιμονίαν καὶ τὴν τῆς περιτομῆς ἀλαζονείαν καὶ τὴν τῆς νηστείας καὶ νοουμηνίας εἰρωνείαν, καταγέλαστα καὶ οὐδενὸς ἄξια λόγου, οὐ νομίζω σε χρῆζειν παρ' ἐμοῦ μαθεῖν»³¹⁶.

«Что же об их /т.е. иудеев/ чрезвычайной боязливости в том, что касается пищи, и суеверного страха в отношении субботы, хвастовства обрезанием, а в постах и новолуниях притворства /т.е. иронии/ – это смехотворно и /вовсе/ не достойно слова, так что не думаю, что тебе нужно узнавать об этом от меня».

Этот фрагмент замечателен тем, что он содержит в себе традиционную для классической греческой комедии пару «ироник/алазон»³¹⁷. Однако если в классической комедии эти две фигуры понимались как антагонисты, причем положительная роль отводилась иронику, в представленном тексте оба корня перечисляются как рядоположные явления, оба с отрицательными коннотациями. Возможно, использование таких значений отражает отношение автора-христианина к комедии как в целом языческому действу. Кроме того, в данном отрывке слово «ирония» используется в непосредственной близости с осмеянием (*καταγέλαστα*), т.е. служит вводным звеном к образности смеховой культуры в рассуждении.

3.1.3. Ориген

³¹⁶ TLG: 0646 Pseudo-Justinus Martyr (A.D. 3/5). 0646 004 Epistula ad Diognetum, ed. J.C.T. Otto, Corpus apologetarum Christianorum saeculi secundi, vol. 3, 3rd edn. Jena: Mauke, 1879. Morel page 496, section B, line 6.

³¹⁷ Подробно о функциях этих персонажей см.: *Good M.E.* Op. cit. P. 14–15.

В наследии самого плодовитого церковного экзегета доникейского периода, Оригена (около 185 г., Александрия – около 254 г., Тир),³¹⁸ корень «*εἰρων-*» и производные от него словоформы встречаются трижды.

- «Фрагменты на Иеремию»

Комментарий Оригена на книгу пророка Иеремии сохранился лишь частично и на русском языке до сих пор не издавался.

«Οἱ γὰρ τοιοῦτοι οἰκοδομοῦσιν ἑαυτοῖς οἰκίας ὀνόματι Ἐκκλησίαν, ἥτις ἐστὶ πονηρευομένων, πρὸς οὓς λέγεται μετὰ *εἰρωνείας* Ὁκοδόμησας σεαυτῷ οἶκον σύμμετρον, ὑπερῶα ῥίπιστά ἔν οἷς ῥήθησαν ἀναψυχὴν ῥκονομηκένας»³¹⁹.

«Ведь тем, кто строит себе дома, именуемые Церковью, которая от лукавых, с иронией говорится: ты построил себе дом просторный и широкие горницы, где, как они думали, воцарилась прохлада».

Этот фрагмент важен сам по себе, так как представляет собой редкий случай доникейской экзегезы, когда корень «*εἰρων-*» прямо используется как ключ к пониманию библейского текста. Кроме того, использование Оригеном термина «*εἰρωνείας*» в отношении конкретно этого библейского стиха (Иер 22:14) интересно еще и тем, что этот стих имеет разночтение в традиции масоретского текста (МТ), Септуагинты (LXX) и Вульгаты. Блаженный Иероним, переводчик и комментатор Оригена, приводит на этот случай довольно пространное рассуждение³²⁰. По поводу чтения LXX, на которое опирается Ориген, Иероним замечает: *«Какой смысл имеет все это*

³¹⁸ Савре́й В.Я. Александрийская школа в истории философско-богословской мысли. Изд. 3–е. М.: КомКнига, 2011. С.419–590.

³¹⁹ TLG: 2042 Origenes Theol. Origenes Adamantius (A.D. 2–3: Alexandrinus, Caesariensis). 2042 010 Fragmenta in Jeremiam (in catenis), ed. E. Klostermann, Origenes Werke, vol. 3 [Die griechischen christlichen Schriftsteller 6. Leipzig: Hinrichs, 1901]: 199–232. (Q: 8,308: Caten., Exeget.). Fragment 13, line 5.

³²⁰ Блаженный Иероним Стридонский. Шесть книг толкований на пророка Иеремию. Кн. 6. Киев, 1880. С. 390–393.

место по Семидесяти, я понять не могу»³²¹. Из доступных комментариев на этот стих толкование Оригена, предлагающее видеть в нем иронию, представляется наиболее убедительным. Обратимся к ближайшему контексту толкуемого библейского стиха, Иер 22:13-15:

«(13) Горе тому, кто строит дом свой неправдою и горницы свои беззаконием, кто заставляет ближнего своего работать даром и не отдает ему платы его, (14) кто говорит: "построю себе дом обширный и горницы просторные", – и прорубает себе окна, и обшивает кедром, и красит красною краскою. (15) Думаешь ли ты быть царем, потому что заключил себя в кедр? отец твой ел и пил, но производил суд и правду, и потому ему было хорошо».

Выражение «горе», вводящее описываемый в стихе 13 образ, позволяет заключить, что речь идет об отрицательном образе. Следующий стих 14, противопоставляющий героя стиха 13 его благочестивому отцу, подтверждает эту мысль. Итак, в стихе 13 описывается внешняя роскошь («дом обширный и горницы просторные»), относящаяся к образу отрицательного персонажа. Налицо противопоставление внутреннего и внешнего, формы и содержания – типичная черта иронического текста³²².

- «Фрагменты на Первое послание к коринфянам»

Комментарий Оригена на 1Кор дошел до нас лишь в отрывках и на русском языке к настоящему времени опубликован не был.

«Εἶτα εἰρωνεί<α> Ὑμεῖς φρόνιμοι φησὶν ἐν Χριστῷ· οὐ γὰρ ἦσαν ἀληθῶς φρόνιμοι ἐν Χριστῷ, ἀλλὰ ταῦτα λέγων εἰρωνικῶς προέτρεπεν αὐτοὺς γενέσθαι φρονίμους ἐν Χριστῷ. Ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι· οὐκέτι προσέθηκεν Ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἐν Χριστῷ. ἐὰν γὰρ ἴδης πολλοὺς τῶν πιστεύειν δοκούντων ἔχοντας ἀζιώματα κοσμικά, λέγε πρὸς αὐτούς, ἐὰν σὺ ταπεινὸς ἦς ἐν κόσμῳ, Ὑμεῖς ἔνδοξοι,

³²¹ Блаженный Иероним Стридонский. Ук. соч. С. 392.

³²² Об основных формах и чертах иронического повествования см., напр.: Пивоев В.М. Op. cit.

ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· οὐδὲν γὰρ ἀσθενέστερον ἀληθινοῦ χριστιανοῦ ὡς πρὸς τὸν κόσμον τοῦτον»³²³.

«Далее говорит иронически: "Вы, говорит, благоразумны во Христе". Ведь они не были истинно благоразумны во Христе, но, говоря это иронически, [апостол] побуждал их обратиться к благоразумию во Христе. "Вы славны, а мы бесчестны" – к этому уже не прибавил: "Вы славны во Христе". Когда видишь, что многие из кажущихся верующими наслаждаются мирскими почестями, скажи им (если ты сам незначителен этом в мире): "Вы славны, а мы бесчестны; мы немощны, а вы крепки". Ведь нет ничего немощнее истинного христианина в отношении к этому миру».

Перед нами еще один случай употребления искомого корня в непосредственном контексте библейской экзегезы. На этот раз слова «εἰρωνεία» и «εἰρωνικῶς» использованы для объяснения риторики апостола Павла. И это тоже вполне классическая роль иронии: риторический прием, привлекающий внимание слушателей или адресатов текста посредством скрытого осмеяния.

- «Избранное на Псалмы»

Комментарии Оригена на псалмы на русском языке не выходили отдельным текстом, однако некоторые из них можно найти в издании «Толковой Псалтири» Евфимия Зигабена³²⁴.

«Πεπωρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτὸ, κ. τ. ἐ. Ἄδολος, φησὶν, ὁ τοῦ Θεοῦ νόμος, ὡς αὐτῷ πεπωρωμένος τῷ πνεύματι· διόπερ οὐ

³²³ TLG: 2042 Origenes Theol. Origenes Adamantius (A.D. 2–3: Alexandrinus, Caesariensis). 2042 034 Fragmenta ex commentariis in epistulam I ad Corinthios (in catenis), ed. C. Jenkins. Section 20, line 47, 48.

³²⁴ Зигабен Е. Толковая Псалтирь Евфимия Зигабена, (греческого философа и монаха), изъясненная по святоотеческим толкованиям. Часть 2: Псалом с семидеятого по сто пятидесятый. М.: Рипол Классик, 2013.

κολακείαν, οὐκ εἰρωνείαν κέκτηται, ἀλλὰ φανερώς τοὺς ἀμαρτάνοντας ἐλέγχει, τοὺς ἀμελοῦντας στύφει»³²⁵.

«"Разжжено слово Твое зело, и раб Твой возлюби е..." Искренен, говорит, закон Божий, поскольку воспламенен Самим Духом; поэтому нет в нем ни заискивания, ни иронии, но он явным образом порицает согрешающих и отягощает беспечных».

На этот раз ирония упомянута с негативными коннотациями – нечто, чем не может обладать закон, вдохновенный Богом.

3.1.4. Григорий Чудотворец

Три слова гомилии второй «О благовещении Святой Девы Марии» святителя Григория Неокесарийского (около 213 г. – после 270 г., Неокесария Понтийская)³²⁶, как принято считать в современной патрологии, не подлинны. Вторая гомилия, в которой встречается интересующий нас корень, нередко атрибутировалась также святителю Иоанну Златоусту и под этим авторством переводилась на славянский язык.

«Μὴ ἄρα ὁ μακαρισμὸς καὶ ἀσπασμὸς ἐν εἰρωνείᾳ γέγονε; Μὴ τις ἰὸς ἐν τῷ μέλιτι κέκρῦπται;»³²⁷

«Неужели прославление и приветствие происходят иронически? Разве в меду сокрыт какой-либо яд?»

³²⁵ TLG: 2042 Origenes Theol. Origenes Adamantius (A.D. 2–3: Alexandrinus, Caesariensis). 2042 058 Selecta in Psalmos [Dub.] (fragmenta e catenis), MPG 12: 1053–1320, 1368–1369, 1388–1389, 1409–1685. Excerpta in Psalmos i–xxv et fragmenta in diversos Psalmos (e catenis). Cf. et 2042 044, 074. (Cod: 107, 208: Exeget.) Fragmenta ex commentariis: Section 20, 47. Volume 12, page 1617, line 26.

³²⁶ Никифоров М.В., Турилов А.А., Литвинова Л.В., Афиногенова О.Н., Лукашевич А.А., Э.В.Ш. Григорий Чудотворец. // Православная энциклопедия. 2007–2022. Т. 13, С. 75–86.

³²⁷ TLG: 2063 Gregorius Thaumaturgus Scr. Eccl. (A.D. 3: Neocaesariensis). 2063 009 In annuntiationem sanctae virginis Mariae (homiliae 1–2) [Sp.], MPG 10: 1145–1169. (Cod: 5,218: Homilet.). Volume 10, page 1157, line 37.

В настоящем контексте (речь идет об архангельском приветствии к Богородице) прослеживается отрицательное значение корня «εἶρων-», приближающееся к значениям «неискренность», «обман», «притворство».

Доникейский период: заключение по использованию слов с корнем «εἶρων-».

Резюмируя, можно обозначить основные дефиниции корня «εἶρων-» в христианской экзегезе доникейского периода:

А) Понятие «ирония» довольно активно использовалось христианами доникейского периода. Всего обнаружено девятнадцать случаев использования этого корня в различных словоформах, причем лишь несколько из них относятся к ошибочно атрибутируемым сочинениям, по всей видимости, позднейшим. Десять из обнаруженных фрагментов относится к одному пространному риторическому сочинению Гермогена Тарского, остальные девять восходят к авторитетным христианским текстам.

Б) Применение понятия «ирония» как инструмента библейской экзегезы в наследии доникейских христианских авторов никоим образом не табуировалось: из девятнадцати случаев употребления корня «εἶρων-» шесть использованы в контексте толкования св. Писания ранними христианскими экзегетами, что составляет почти треть от общего объема использования этого корня. Если же исключить из расчета тексты Гермогена Тарского³²⁸, о христианстве которого можно судить лишь опосредованно, то частотность использования корня «εἶρων-» как экзегетического тропа составит свыше половины случаев его употребления (шесть из девяти).

³²⁸ Об иронии в его сочинении чуть подробнее в: *Медведева А.А.* Понятие εἶρωνεία в экзегетическом наследии доникейского периода // *Религиоведение.* 2019. № 1. С. 5–15.

В) Значения термина «ирония», выводимые из рассмотренных контекстов следующие:

1. «притворство» (Игнатий Богоносец, «Избранное на псалмы» Оригена, Григорий Чудотворец);

2. «ирония Сократа» («Диалог с Трифоном иудеем», фрагмент А и «Против язычников» Псевдо-Иустина);

3. «ложное самоумаление», «ложная скромность» («Фрагменты и комментарии на первое послание к Коринфянам» Оригена);

4. «насмешка, осмеяние» («Диалог с Трифоном иудеем», фрагмент Б);

5. «лицемерие, тщеславное лицемерие» («Послание к Диогниту» Псевдо-Иустина);

6. «несоответствие внутреннего и внешнего, содержания и формы» («Фрагменты на Иеремию» Оригена).

Как видно из представленного списка, спектр значений понятия «ирония» в доникейском периоде довольно широк. Вместе с тем нельзя сказать, что эти значения имеют какую-то особую специфику, какой мы не встречали бы в прочих сферах функционирования этого понятия.

Можно заключить, что христианство доникейского периода в целом использует понятие «ирония» как экзегетический троп, не выделяя его каким бы то ни было образом и не акцентируя на нем внимания более, нежели на чем-то другом.

§ 3.2. Использование слов с корнем «εἰρων-» в экзегезе эпохи Вселенских соборов

3.2.1. Афанасий Великий

Сочинение святителя Афанасия Великого (около 295 г. – 2.05.373, Александрия)³²⁹ «Апология против ариан или вторая апология» датируется исследователями, по разным оценкам, не ранее 345 года и не позднее 367-го. В любом случае это сочинение относится к периоду между Первым и Вторым Вселенскими соборами. Рассуждение, в контексте которого используется интересующий нас корень, довольно пространное:

«Ἀνέγνων τὰ γράμματα τὰ διὰ τῶν πρεσβυτέρων μου Ἐλπιδίου καὶ Φιλοζένου ἀποκομισθέντα καὶ ἐθαύμασα, πῶς ἡμεῖς μὲν ἀγάπῃ καὶ συνειδήσει ἀληθείας ἐγράψαμεν, ὑμεῖς δὲ μετὰ φιλονεικίας, καὶ οὐχ ὡς ἔπρεπεν, ἐπεστείλατε. ὑπεροψία γὰρ καὶ ἀλαζονεία τῶν γραψάντων διὰ τῆς ἐπιστολῆς ἐδείκνυτο. ταῦτα δὲ ἀλλότρια τῆς ἐν Χριστῷ πίστεώς ἐστιν. ἔδει γὰρ τὰ μετὰ ἀγάπης γραφέντα ἀμοιβῆς τῆς ἴσης μετὰ ἀγάπης τυχεῖν καὶ μὴ μετὰ φιλονεικίας. ἢ οὐχὶ ἀγάπης ἐστὶ γνώρισμα πρεσβυτέρους ἀποστεῖλαι, συμπαθεῖν τοῖς πάσχουσι, προτρέψασθαι τοὺς γράψαντας ἐλθεῖν, ἵνα πάντα θᾶπτον λύσιν λαβόντα διορθωθῆναι δυνηθῆ, καὶ μηκέτι μήτε οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν πάσχουσι μήτε ὑμᾶς τινες διαβάλλωσιν; ἀλλ' οὐκ οἶδα, τί τὸ δόξαν οὕτως ὑμᾶς διατεθῆναι, ὥστε καὶ ἡμᾶς ποιῆσαι λογίζεσθαι ὅτι καὶ ἐν οἷς ἐδόξατε ῥήμασιν ἡμᾶς τιμᾶν, ταῦτα μετασχηματιζόμενοι μετὰ εἰρωνείας τινὸς εἰρήκατε»³³⁰.

«Прочел я письмо, принесенное пресвитерами моими Елпидием и Филоксеном, и подивился. Мы писали с любовью и сознанием истины, а вы отвечали с любопрением и вопреки приличию. Письмо доказывает презорство и высокомерие писавших, а это чуждо Христовой вере. Писанное с любовью требовало равного воздаяния, то есть, ответа,

³²⁹ Асмус В., прот., Чичуров И.С., Никифоров М.В., Фокин А.Р. Афанасий I Великий // Православная энциклопедия. 2007–2022. Т. 4, С. 22–49.

³³⁰ TLG: 2035 Athanasius Theol. (A.D. 4: Alexandrinus). 2035 005 Apologia contra Arianos sive Apologia secunda, ed. H.G. Opitz, Athanasius Werke, vol. 2.1. Berlin: De Gruyter, 1940: 87–168. Chapter 21, section 4, line 1.

писанного также с любовью, а не с любопрением. Не признак ли это любви — послать пресвитеров, которые бы оказали сострадание к страждущим, пригласить писавших о своем желании прийти, чтобы все, в скорости получив решение, могло быть исправлено, и братия наши не страдали, и на вас не клеветал кто-нибудь? Но не знаю, что расположило вас к такому поведению, которое нас заставило думать, что притворно и с какою-то насмешкою употреблены ваши изречения, которыми думали вы почтить нас»³³¹.

Контекст употребления выражения «μετὰ εἰρωνείας», переведенного в русском как «с насмешкой», показывает, что «εἰρωνεία» понимается святителем Афанасием в значении, близком к современному словарному истолкованию этого слова — он указывает на нее как на признак «любопрения» (φιλονεικία); характеризует как иронию слова своих респондентов, которыми те «намеревались оказать почтение»; более того, последующий текст показывает, что речь идет об оскорблении адресатов такой насмешкой. Кроме того, очевидно, что «εἰρωνεία» рассматривается здесь как одна из риторических фигур: «...писавший ответ хотел отличиться искусством в слове»³³² — и такое понимание иронии тоже широко распространено и в наше время³³³.

3.2.2. Ефрем Сирий

Корпус текстов преподобного Ефрема Сирина (около 306–373, Эдесса, современный город Шанлыурфа, Турция)³³⁴ очень сложен в отношении

³³¹ Творения иже во святых отца нашего Афанасия Великого, Архиепископа Александрийскаго. Часть первая. / Издание второе исправленное и дополненное. (Репр. изд.: СТСЛ, 1902) М.: Издание Спасо–Преображенскаго Валаамскаго монастыря, 1994. С. 287–398.

³³² Там же, далее по тексту.

³³³ См., напр.: Багрянова И.Н. *Op. cit.*

³³⁴ Брок С., Ефрем (Лэи), архим., Турилов А.А., Селезнев Н.Н., Лукашевич А.А., Герасименко Н.В. Ефрем Сирий // Православная энциклопедия. 2007–2022. Т. 19, С. 79–105.

проверки подлинности его авторства. Известен целый ряд сочинений, атрибутируемый этому святому и сохранившийся на греческом и сирийском языках, где при совпадении названий содержание трактатов на обоих языках разнится. Ввиду сказанного, четыре небольших фрагмента греческих текстов, относимых к наследию преподобного Ефрема и оперирующих понятием «ирония», вынесены в *Приложение I* к настоящей работе. Это три фрагмента сочинения «О недугах языка» и один фрагмент из сочинения «О добродетелях и страстях». Тексты на сирийском языке в настоящем исследовании не рассматривались.

3.2.3. Григорий Богослов

Труд святителя Григория Богослова (325–330 г. – 389–390 г., поместье Арианз, современный Сиврихисар, Турция)³³⁵, озаглавленный «Песни нравственные», представляет собой собрание очерков разного объема и направленности. Издатели относят весь этот корпус к поэтическим сочинениям, но о времени и месте написания каждой конкретной песни сказать что-то определенное затруднительно. Песнь 34, имеющая в русском переводе многозначительное заглавие «Определения слегка начертанные» («Ὅροι παχυμερεῖς») представляет собой собрание заметок, в которых автор дает свои определения целому ряду нравственных понятий. Среди таких понятий оказался и интересующий нас термин:

«*Ἀλαζονείαν, ὄγκον οἶδα καρδίας·*

Τύφον δ', ἄναψιν, ἣν ἐγείρει κουφότης.

Ἵπερήφανος δ' ἔμοιγε καὶ φανητίας.

Τὴν δ' αὐθάδειαν, αὐταρέσκειαν λέγω.

Ταπεινοφροσύνη, μὴ φρονεῖν ἐπάξιον.

³³⁵ Иларион (Алфеев), еп., Желтов М., диак., Турилов А.А., Литвинова Л.В., О.В.Л., Лукашевич А.А., Шевченко Э.В. Григорий Богослов // Православная энциклопедия. 2007–2022. Т. 12. С. 668–712.

Таύτης δόκησις ἐστὶν ἡ εἰρωνεία»³³⁶.

«Хвастливостью называю надмение сердца,

а кичливость – воспламенение сердца, производимое легкомыслием.

Горделивый, по моему мнению, любит выказывать себя перед другими.

А спесью называю самоуслаждение.

Иметь смиренномудрие – значит не думать о себе и того, чего бы заслуживал;

притворно выказывать свое смиренномудрие есть насмешка»³³⁷.

Текст фрагмента явным образом не экзегетический, однако интересен в рамках исследуемой темы, поскольку предлагает дефиниции иронии «из первых рук» одного из трех великих каппадокийцев. Кроме важности атрибуции данного определения святителю Григорию интересно отметить, что в предложенном фрагменте «εἰρωνεία» соседствует с «ἀλαζονεία», т.е. выступает в том же качестве (или, по крайней мере, в том же окружении), что и в классической греческой комедии. В то же время в самом определении иронии присутствует некоторое новаторство, возможно, опирающееся на идею сократовского самоумаления: «ложно выказывать свою смиренность».

3.2.4. Василий Великий

В наследии святителя Василия Великого (329/30 г., Кесария Каппадокийская, современный Кайсери, Турция или Неокесария Понтийская,

³³⁶ TLG: 2022 Gregorius Nazianzenus Theol. vel Gregorius Theologus (A.D. 4: Nazianzenus, Constantinopolitanus). Scholia: Cf. Lexicon in Orationes Gregorii Nazianzeni (4303). 2022 060 Carmina moralia, MPG 37: 521–968. Carmina moralia: Page 952, line 1.

³³⁷ Григорий Богослов, *свт.* Духовные творения, поучающие основам христианской жизни. М.: Трифонов Печенгский монастырь; «Новая книга»; «Ковчег», 2000. С. 531.

современный Никсар, Турция – 1.01.379 г., там же)³³⁸ слова с корнем «είρων-» встречаются девять раз.

- «Письмо к Зоилу»

«Письмо к Зоилу» Василия Великого, в зависимости от издания имеющее порядковый номер 186 или 194, датируется исследователями 375 годом и представляет собой ответ святителя Василия на обращение названного Зоила, о содержании которого можно судить лишь по тексту самого ответа:

«Οἷα ποιεῖς, ὦ θαυμάσιε, προλαμβάνων ἡμᾶς εἰς τὸ τῆς ταπεινώσεως μέτρον; Ὅς γε τοιοῦτος ὢν τὴν παιδείωσιν καὶ οὕτως εἰδὼς ἐπιστέλλειν, ὡς δηλοῖ τὰ γράμματα, ὁμῶς ἀξιοῖς, ὡς ἐπὶ τολμηροτέρῃ τινὶ ἐγχειρήσει καὶ ὑπερβαινούσῃ σου τὴν ἀξίαν, συγγνώμης παρ' ἡμῶν τυγχάνειν. Ἀλλὰ τῆς εἰρωνείας ταύτης ἀφέμενος ἐπίστελλε ἡμῖν διὰ πάσης προφάσεως»³³⁹.

«Что ты делаешь, чудный мой, превосходя меня в мере смирения? При такой своей учености, при таком искусстве писать письма, как видно сие из самих писем, просишь, однако же, у меня извинения, как будто в смелом каком предприятии, превышающем твое достоинство. Но, оставив эту иронию, пиши ко мне при всяком случае»³⁴⁰.

В контексте этого фрагмента святитель Василий использует понятие «ирония» для именованя чрезмерного самоумаления своего собеседника. Это значение сближается с сократовской иронией; контекст не

³³⁸ Михайлов П.Б., Дионисий (Шленов), иером., Турилов А.А., Э.Н.Л., Литвинова Л.В., Муравьев А.В., Э.П.А., Лукашевич А.А., Маханько М.А. Василий Великий // Православная энциклопедия. 2007–2022. Т. 7. С. 131–191.

³³⁹ TLG: 2040 Basilus Theol. (A.D. 4: Caesariensis (Cappadociae)). 2040 004 Epistulae, ed. Y. Courtonne, Saint Basile. Lettres, 3 vols. Paris: Les Belles Lettres, 1:1957; 2:1961; 3:1966: 1:3–219; 2:1–218; 3:1–229. Epist. 1–100: vol. 1. Epist. 101–218: vol. 2. Epist. 219–366: vol. 3. (Cod: 137,631: Epist.). Epistle 194, section 1, line 6.

³⁴⁰ Василий Великий, святитель. Творения. В 2-х тт. Том 2: Аскетические творения. Письма. М.: Сибирская Благовонница, 2009. С. 721–722.

экзегетический, однако наглядно иллюстрирует понимание слова святителем Василием.

- «На слова "Разорю житницы мои..."»

Датировка «Гомилии на слова "Разорю житницы мои..."» Василия Великого не ясна, но подлинность его исследователями не оспаривается.

«Ἀλλ' ὁ μὲν λιμὸς συνέχει τὸν ἄθλιον, σὺ δὲ ἀναβάλλῃ, καὶ εἰρωνεύῃ, μακροτέραν αὐτῷ κατασκευάζων τὴν συμφορὰν»³⁴¹.

«Этого несчастного угнетает голод, а ты медлишь и смеешься, способствуя тому, чтоб подлилось его бедствие!»³⁴²

В настоящем контексте значение «иронии» сближается с не самым частым античным значением «медлительности»³⁴³, что, однако, вновь указывает сходство языка сочинений христианских проповедников с языком произведений языческих авторов.

- «Гомилия к богатеющим»

Что касается «Гомилии к богатеющим», то, как и в случае с предыдущим фрагментом, авторство Василия Великого не оспаривается, однако о его датировке нельзя сказать ничего определенного.

«Εἴρηται καὶ πρόην ἡμῖν τὰ περὶ τοῦ νεανίσκου τούτου, καὶ μέμνηται πάντως ὃ γε φιλόπονος ἀκροατῆς τῶν ἐξήτασμένων τότε· πρῶτον μὲν, ὅτι οὐχ ὁ αὐτός ἐστι

³⁴¹ TLG: 2040 Basilius Theol. (A.D. 4: Caesariensis (Cappadociae)). 2040 007 Homilia in illud: Destruam horrea mea, ed. Y. Courtonne, Saint Basile. Homillud: Destruam horrea mea, ed. Y. Courtonne, Sain (Cod: 2,958: Exeget., Homilet.) Homilia in illud: Destruam horrea mea: Section 4, line 25.

³⁴² *Василий Великий, святитель. Творения. В 2-х тт. Том 1: Догматико-полемические творения. Экзегетические сочинения. Беседы. М.: Сибирская Благозвонница, 2008. С. 627.*

³⁴³ Ср. прим. 37 к настоящей работе, где А.Ф. Лосев приводит в пример использование «иронии» в значении «медлительности» у Демосфена, Плутарха и Динарха. (*Лосев А.Ф. История античной эстетики. Итоги тысячелетнего развития. Кн. 2. М.: Фолио, 2000. С. 570.*)

τῷ παρὰ τῷ Λουκᾷ νομικῷ. Ὁ μὲν γὰρ πειραστὴς ἦν, εἰρωνικὰς τὰς ἐρωτήσεις ποιοῦμενος· οὗτος δὲ, ὑγιᾶς μὲν ἐρωτῶν, οὐκ εὐπειθῶς δὲ παραδεχόμενος. Οὐ γὰρ ἂν ἀπῆλθεν ἐπὶ ταῖς τοιαύταις ἀποκρίσεσιν τοῦ Κυρίου λυπούμενος, εἰ καταφρονητικῶς αὐτῷ προσῆγε τὰς πεύσεις»³⁴⁴.

«И прежде говорили мы о сем юноше; трудолюбивый слушатель, конечно, помнит тогдашние наши исследования. И во-первых, о том, что юноша сей не одно лицо с законником, упоминаемым у Луки. Последний был пытлив, предлагал вопросы в насмешку; а тот спрашивал здраво, но только принимал не благопокорно; ибо не пошел бы от Господа, скорбя о таких Его ответах, если бы вопросы делал Ему презрительно»³⁴⁵.

Фрагмент гомилии бесспорно экзегетический – речь идет об общесиноптическом сюжете Мф 19:16–29; Мк 10:17–30 и Лк 18:18–27. По всей видимости, начало текста не сохранилось, поскольку этот сюжет непосредственно открывает речь святителя. Коннотации понятия «ирония» здесь негативны: она атрибутируется некоему неблагочестивому начальнику из 91-го зачала евангелия от Луки и даже служит характеристикой, которая, согласно святителю Василию, отличает благочестивого вопрошателя в изложении Матфея и Марка от неблагочестивого у Луки.

- «Толкования на пророка Исаию»

Корпус текстов толкования на пророка Исаию атрибутируется святителю Василию, но ряд исследователей подвергают его авторство сомнению. Сочинение представляет собой собрание заметок, не оформленное в единую проповедь или целостный текст. Интересующий нас корень встречается в этом труде дважды.

³⁴⁴ TLG: 2040 Basilius Theol. (A.D. 4: Caesariensis (Cappadociae)). 2040 008 Homilia in divites, ed. Y. Courtonne, Saint Basile. Homs II. sur la richesse. Paris: Didot, 1935: 39–71. (Cod: 4,323: Homilet.). Homilia in divites: Section 1, line 4.

³⁴⁵ Василий Великий, святитель. Ук. соч. С. 630.

Α) «Καὶ, ἐπειδὴ κολακεύοντες αὐτὸν καὶ θωπεύοντες, οἱ ὑποχείριοι λέγουσι· Σὺ μόνος εἶ ἄρχων, ὥσπερ εἰρωνευόμενος πρὸς αὐτοὺς λέγει· Οὐκ ἔλαβον τὴν χώραν τὴν ἐπάνω Βαβυλῶνος καὶ Χαλάνην. Οὕτω (φησὶ) γέγονα πάντων κύριος· ἐκφεύγει μου τὴν βασιλείαν ἢ χώρα ἢ ἐπάνω Βαβυλῶνος καὶ ἢ Χαλάνη, Οὗ ὁ πύργος ὠκοδομήθη. Πύργον μὲν οὖν ἐκεῖνον λέγει τὸν ἀρχαῖον, ὃν ἐν τῷ πεδίῳ τῷ Σεναὰρ ὠκοδόμησαν, εἰπόντες· Δεῦτε, οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν καὶ πύργον, πρὸ τοῦ διαχωρισθῆναι ἡμᾶς ἀπ' ἀλλήλων, οὗ ἢ κεφαλὴ ἔσται ἕως τοῦ οὐρανοῦ»³⁴⁶.

«И поскольку подвластные с лестью и потворством говорят ему: «ты еси един князь», он, как бы смеясь, отвечает: «не взях ли страны, яже выше Вавилона и Халани?» (То есть: «Я еще не стал господином всех, не к моему царству принадлежит страна, которая выше Вавилона и Халани, «идеже столп создан»; а разумеет тот древний столп, который созидали на поле Сеннаарском говорившие: "приидете" и, прежде нежели разлучились мы друг с другом, «созиждем себе град и столп, его же верх будет даже до небесе» (Быт 11:4))»³⁴⁷.

Сюжет позволяет судить о сближении понимания «иронии» с понятиями самоумаления, ложной скромности, риторического парирования в ответ на восхваление собеседников.

Β) «Δοκεῖ κατὰ τινὰ χλεύην καὶ εἰρωνείαν προκαλεῖσθαι ἐπὶ τὰ ἀνόνητα βουλευμάτα τὴν Ἀρνῶν, ἵνα κόρον λαβοῦσα τῶν ματαίων ἑαυτῆς βουλευμάτων καὶ μαθοῦσα τὸ ἀπ' αὐτῶν ἀνωφελές, οὕτω προσέλθῃ τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ»³⁴⁸.

³⁴⁶ TLG: 2040 Basilius Theol. (A.D. 4: Caesariensis (Cappadociae)). 2040 009 Enarratio in prophetam Isaiam [Dub.], ed. P. Trevisan, San Basilio. Commento al profeta Isaia, 2 vols. Turin: Societvisan, San Internazionale, 1939: 1:3–397; 2:3–575. (Cod: 97,762: Exeget.) Lib. 4–5 [Sp.]: col. 672–768. (Cod: 47,346: Theol.). Enarratio in prophetam Isaiam: Chapter 10, section 236, line 8.

³⁴⁷ *Василий Великий, святитель*. Ук. соч. С. 551.

³⁴⁸ TLG: 2040 Basilius Theol. (A.D. 4: Caesariensis (Cappadociae)). 2040 009 Enarratio in prophetam Isaiam [Dub.], ed. P. Trevisan, San Basilio. Commento al profeta Isaia, 2 vols. Turin: Societvisan, San Internazionale, 1939: 1:3–397; 2:3–575. (Cod: 97,762: Exeget.) Lib. 4–5

«Кажется, что Пророк с некоторым осмеянием и иронически вызывает Арнон на безрассудные совещания, чтобы, пресытившись суетными своими замыслами и познав бесполезность их, приступил он наконец к здоровому учению»³⁴⁹.

- «Против Евномия»

Авторство двух последних книг (пятой и шестой) трактата «Против Евномия», одного из самых знаменитых сочинений святителя Василия, оспаривается³⁵⁰, однако в традиционных изданиях они публикуются наряду с подлинными книгами с соответствующим примечанием. В пятой книге трактата «Против Евномия» слова с корнем «εἴρων-» встречаются трижды:

А) *«Πολλὰ τοίνυν ἔχων αὐτὸν ἐν τούτῳ δεικνύσαι τῷ λόγῳ ψεύστην, ἀμαθῆ, ὑβριστὴν, εἴρωνα, βλάσφημον, τῶν μὲν ἄλλων τὴν μνήμην ἐν παρέργῳ θήσομαι, τὴν δὲ βλασφημίαν, ἣν εἰς τὸ ὕψος τῆς δόξης τοῦ Μονογενοῦς ἐλάλησε, τῶν ἐκ τῆς τέχνης προκαλυμμάτων ἀπογυμνώσας, ἐμφανῆ πᾶσι καταστήσαι πειράσομαι»³⁵¹.*

«Итак, хотя в сем сочинении нахожу многое, что показывает в Евномии лжеца, невежду, ругателя, кощунника, хульника и прочее, о чем я упомяну мимоходом, попытаюсь же привести для всех в ясность, обнажив от всех искусственных покровов, ту хулу, которую изглагодал он на высоту славы Единородного»³⁵².

Представлен случай довольно редкого перевода «ироника» как «кощунника», однако выбор такого варианта при переводе может быть

[Sp.]: col. 672–768. (Cod: 47,346: Theol.). Enarratio in prophetam Isaiam: Chapter 16, section 303, line 5.

³⁴⁹ Василий Великий, святитель. Ук. соч. С. 586.

³⁵⁰ Hayes W.M. The Greek Manuscript Tradition of (ps.) Basil's Adversus Eunomium Books IV–V. Leiden, 1972.

³⁵¹ TLG: 2040 Basilius Theol. (A.D. 4: Caesariensis (Cappadociae)). 2040 019 Adversus Eunomium (libri 5), MPG 29: 497–669, 672–768. Lib. 1–3: col. 497–669. Lib. 4–5 [Sp.]: col. 672–768. (Cod: 47,346: Theol.). Adversus Eunomium: Volume 29, page 501, line 16.

³⁵² Василий Великий, святитель. Ук. соч. С. 110.

обусловлен желанием переводчика несколько сгустить краски отрицательных эпитетов к фигуре Евномия.

В) «*ΒΑΣ. Ποίας ἀλαζονείας ὑπερβολὴν ὁ κόμπος οὗτος τῶν λόγων οὐχ ὑπεραίρει; Καὶ πρόσεστι τῇ εἰρωνείᾳ καὶ ὕβρις κατὰ τῶν δικαζόντων· εἴπερ τῷ πρὸς τὰ καλὰ δυσχερῶς ἔχειν μόλις κατέχονται χαλεπαίνοντες ἀμελοῦντι μὲν ἀνθαδείας καὶ τύφου, τῆς δὲ ἐν τῷ παρόντι ἀσφαλείας τὴν ὑπὲρ τῶν μελλόντων ἄδειαν προτιμῶντι, καὶ τοῦ προσκαίρου θανάτου φοβερωτέραν κρίνοντι τὴν εἰς ὕστερον κόλασιν. Τοῦτο δὲ ἐστὶ τί; Μὴ χαλεπαίνετε μοι, ᾧ ἄνδρες, πρὸς αὐτὸ τὸ ἀκρότατον τῆς ἀρετῆς ἀνελθόντι, καὶ ὑπερβάντι μὲν τὰ γήϊνα, πᾶσαν δὲ τὴν πολιτείαν εἰς οὐρανὸν μεταθέντι. Καινὸς οὗτος ἀλαζονείας τρόπος*»³⁵³.

*«Василий: Какого хвастовства меру не превосходит сие бахвальство? При насмешке здесь есть и ругательство над судьями, если они столь не терпят добра и едва удерживаются, чтобы не гневаться на человека, который презирает самохвальство и гордость, освобождение от осуждения в будущем предпочитает безопасности в настоящем и наказание в последующей жизни признает более страшным, нежели временную смерть. Что это значит? «Не гневайтесь, судьи, на меня, который взошел на самый верх добродетели, оставил за собой земное и все свое жительство преселил на небо». Вот новый вид бахвальства»*³⁵⁴.

Можно заметить традиционное для античной комедии сопоставление образов алазона и ироника, при котором, как и ранее у христианских авторов, противостояние их нивелировано и оба характера рассматриваются как негативные.

В) «*Καὶ μηδεὶς μοι συκοφαντεῖτω τὸν λόγον, εἴ τι τῶν ὑποδειγμάτων μὴ πάντη συμβαίνοι τοῖς προκειμένοις. Οὐδὲ γὰρ δυνατὸν τὰ μικρὰ καὶ φαῦλα τοῖς θείοις καὶ*

³⁵³ TLG: 2040 Basilius Theol. (A.D. 4: Caesariensis (Cappadociae)). 2040 019 Adversus Eunomium (libri 5), MPG 29: 497–669, 672–768. Lib. 1–3: col. 497–669. Lib. 4–5 [Sp.]: col. 672–768. (Cod: 47,346: Theol.). Adversus Eunomium: Volume 29, page 508, line 43.

³⁵⁴ Василий Великий, святитель. Ук. соч. С.113.

αἰδίοις μετὰ ἀκριβείας ἀρμόζειν, ἀλλ' ὅσον ἐλέγξει τὴν εἰρωνείαν τῶν οὐ δυναμένων δὴ γέννησιν ἀπαθῆ τῇ διανοίᾳ λαβεῖν»³⁵⁵.

«И никто не обвиняй меня напрасно за сказанное мной, если что-нибудь в сих подобиях не совсем сходно с самыми предметами, ибо и невозможно со всей точностью применять вещи малые и низкие к Божественным и вечным. Но я хотел только обличить, по мере возможности, притворство тех, которые не могут вместить в своем уме бесстрастного рождения»³⁵⁶.

Можно заметить традиционный для русских дореволюционных переводов вариант значения «притворство» – впрочем, контекст на языке оригинала, как кажется, вполне с этим согласуется и даже требует такого значения более, нежели какого-либо другого.

- «О посте»

Подлинность гомилий Василия Великого «О посте» в настоящее время исследователями не оспаривается.

«Ὁ πένης μὴ εἰρωνευέσθω πρὸς τὴν νηστείαν, πάλαι σύνοικον αὐτὴν καὶ ὁμοδίαιτον ἔχων»³⁵⁷.

«Бедный, не насмехайся над постом, потому что давно он у тебя в доме и за твоим столом»³⁵⁸.

Данный контекст интересен тем, что здесь значение иронии противопоставляется искренности, близости и доверию, которое свойственно

³⁵⁵ TLG: 2040 Basilius Theol. (A.D. 4: Caesariensis (Cappadociae)). 2040 019 Adversus Eunomium (libri 5), MPG 29: 497–669, 672–768. Lib. 1–3: col. 497–669. Lib. 4–5 [Sp.]: col. 672–768. (Cod: 47,346: Theol.). Adversus Eunomium: Volume 29, page 605, line 20.

³⁵⁶ *Василий Великий, святитель. Ук. соч. С. 151.*

³⁵⁷ TLG: 2040 Basilius Theol. (A.D. 4: Caesariensis (Cappadociae)). 2040 021 De jejunio (homilia 2), MPG 31: 185–197. (Cod: 2,388: Homilet.). De jejunio (homilia 2): Volume 31, page 188, line 14.

³⁵⁸ *Василий Великий, святитель. Творения. Ук. соч. С. 602.*

домашним: отчасти это значение может ощущаться очень болезненным именно в случае соприкосновения иронического и религиозного, поскольку религиозное подразумевает крайнюю откровенность и искренность верящего человека.

3.2.5. Григорий Нисский

В наследии святителя Григория Нисского (331/5 г., Неокесария Понтийская, современный Никсар, Турция или Кесария Каппадокийская, современный Кайсери, там же – ок. 394 г., Нисса, современный Невшехир, там же)³⁵⁹ слова, производные от интересующего нас корня, встречаются трижды.

- «О христианском совершенстве к Олимпию монаху»

Сочинение святителя Григория «О христианском совершенстве к Олимпию монаху» не имеет ясной датировки, но авторство его в настоящее время не оспаривается. Контекст фрагмента довольно широк:

«Μάθετε γάρ, φησίν, ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πρᾶός εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ. ἕτερον χρῶμα ἢ μακροθυμία ἢ ποσῶς τῇ εἰκόνι τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου ἐπιφανεῖσα. μάχαιρά τε καὶ ζύλα καὶ δεσμὰ καὶ μάστιγες, σιαγόνες ραπιζόμεναι, πρόσωπον ἐμπυόμενον, νῶτον πληγαῖς ἐκδιδόμενον, κριτήριον ἀσεβέες, ἀπόφασις ἀπηνής, στρατιῶται τῆς σκυθρωπῆς ἀποφάσεως κατατρυφῶντες, ἐν χλευασμοῖς καὶ εἰρωνείαις καὶ ὕβρεσι καὶ ταῖς ἐκ καλάμου πληγαῖς, ἦλοι καὶ χολή καὶ ὄξος καὶ πάντα τὰ δεινότατα ἄνευ αἰτίας αὐτῶ προσαγόμενα, μᾶλλον δὲ ὑπὲρ τῆς πολυτρόπου εὐεργεσίας ἀντιδιδόμενα. τίς οὖν κατὰ τῶν ταῦτα ποιούντων ἢ ἄμυνα; Πάτερ, συγχώρησον αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἶδασι τί ποιοῦσι»³⁶⁰.

³⁵⁹ Фокин А.Р., Литвинова Л.В., Турилов А.А., Э.П.А., Лукашевич А.А., Шевченко Э.В. Григорий Нисский // Православная энциклопедия. 2007–2022. Т. 12, С. 480–526.

³⁶⁰ TLG: 2017 Gregorius Nyssenus Theol. (A.D. 4: Nyssenus). 2017 026 De perfectione Christiana ad Olympium monachum, ed. W. Jaeger, Gregorii Nysseni opera, vol. 8.1. Leiden: Brill, 1963:173–214. (Cod: 7,842: Phil., Theol.). De perfectione Christiana...: Volume 1, 10, page 197, line 2.

«"Научитесь, – говорит, – от Мене яко кроток есмь и смирен сердцем» (Мф 11, 29). Вторая краска – долготерпение, в некоторой степени и она в образе невидимого Бога видится. Нож и древо [крестное], узы и бичевание, ланит заушение и лица оплевание, спина, ударам предаваемая, суд нечестивый, приговор неумолимый, воины, приговор мрачный торжествующие, оскорбляя, насмехаясь и издеваясь, и тростью [Его] ударяя; гвозди, желчь и оцет и все тяжкие [страдания], без вины Ему причиняемые или, лучше [сказать], за многоразличные благодеяния воздаваемые. Какое же творящим [все] это отмщение? «Отче, отпусти им: не ведают бо что творят» (Лк 23, 34)»³⁶¹.

Следует отметить пример, довольно частотный для раннехристианской экзегезы: употребление корня «εἰρων-» для обозначения насмешек и поругания, которым подвергся Христос перед казнью.

- «Слово о жизни Григория Чудотворца»

«Слово о жизни Григория Чудотворца» является похвальной речью небесному покровителю святителя Григория Нисского. Авторство сочинения не подвергается сомнению, датировку определить затруднительно.

«Εἰ ταῦτα κελεύεις, φησὶ, τούτους μὲν τοιούτους ὄντας περιοφθῆναι τοὺς πάσης ἐξειλεγμένους τῆς πόλεως, ἐκ δὲ τῶν συρφετῶν εἰς προστασίαν τῆς ἱερωσύνης ἀναληφθῆναί τινα, ὧρα σοι λοιπὸν τὸν ἀνθρακέα καλεῖν ἐπὶ τὴν ἱερωσύνην Ἀλέξανδρον· καὶ μεταβάντες ἐπὶ τοῦτον, εἰ δοκεῖ, συμφωνήσωμεν πρὸς ἀλλήλους ταῖς ψήφοις ἢ πόλις πᾶσα. Ὁ μὲν οὖν ταῦτα ἐφθέγγετο τὴν γνώμην διαβάλλων αὐτοῦ, καὶ διὰ τῆς εἰρωνικῆς ταύτης ψήφου τὴν ἐπὶ τοῖς προλαβοῦσιν ἀκρίβειαν καταμεμφόμενος. Τῷ δὲ μεγάλῳ γίνεται διὰ τῶν εἰρημένων ἐνθύμιον, μὴ ἄθει τὸν

³⁶¹ Григорий Нисский, святитель. Творения святого Григория Нисского. Ч. 7. М.: Типография В. Готье, 1865. С. 246–247.

Ἄλεξανδρον ἐν μνήμῃ τῶν ψηφίζομένων καὶ εἰρημένων γενέσθαι. Καὶ τίς οὗτος, φησὶν, ὁ Ἄλεξανδρος, οὗ τὴν μνήμην πεποίησθε»³⁶²

«"Если ты велишь, чтобы такие и столь известные, из всего города избранные люди, были обойдены, а чтобы в предстоятели священства был избран кто-либо из черни: то тебе остается призвать к святительству угольщика Александра; если угодно, мы целым городом перейдем на его сторону и единогласно выберем его". Он говорил это в укор суждению Григория, и чтобы сим насмешливым выбором высказать порицание его строгости в отношении к лучшим людям. У великого же от сих слов является в душе мысль, что не без воли Божией Александр пришел на память избирателям и о нем заговорили. "Кто это такой Александр, спросил он, о котором вы упомянули?"»³⁶³.

Можно заметить пример иронии во вполне современном понимании этого слова: избиратели из паствы святителя Григория Чудотворца предлагают ему нарочито неподходящую кандидатуру, однако Григорий принимает их ироничный совет всерьез, и вскоре предложенный в качестве насмешки угольщик становится епископом.

- «О богопознании»

«О богопознании» считается подложным сочинением святителя Григория. Датировка и имя настоящего автора его не известны. Фрагменты этого сочинения дошли до нас в компилятивном труде Евфимия Зигабена «Panoplia dogmatica», в русской традиции получившем заглавие «Догматическое всеоружие православной веры».

³⁶² TLG: 2017 Gregorius Nyssenus Theol. (A.D. 4: Nyssenus). 2017 069 De vita Gregorii Thaumaturgi, MPG 46: 893–957. (Cod: 13,944: Encom., Hagioogr.). De vita Gregorii Thaumaturgi: Volume 46, page 936, line 18.

³⁶³ Творения святых отцев в русском переводе, издаваемые при Московской Духовной Академии. Т. 45: Творения святого Григория Нисского. М.: Типография В. Готье, 1871, С. 172–173.

«Εἰ γὰρ καὶ εἰρωνικῶς εἴρηται, ἀλλ' οὖν ἑνὸς προσώπου σημαντικὸν ὅλως εἶναι οὐ δύναται»³⁶⁴.

«Если же и иронично говорит, то одного лица означить всем не властен».

Типичный вариант сближения значений «иронично» и «притворно».

3.2.6. Иоанн Златоуст

В корпусе текстов, так или иначе относимых к авторству святителя Иоанна Златоуста (середина IV в., Антиохия, современная Антакья, Турция – 14.09.407, Команы Понтийские, около современного Токата, там же)³⁶⁵, избранная нами тема поднимается чаще, чем в наследии всех остальных христианских авторов патристической эпохи.

- «Слово к Стагирию»

Сочинение Иоанна Златоуста «Увещательное Слово к Стагирию подвижнику, одержимому демоном» подлинное, датируется не ранее чем 381 годом и включает три небольшие книги. Две последние книги посвящены описанию Златоустом несчастий и бедствий, постигавших библейских героев, – с тем, чтобы ободрить адресата в его борьбе с унынием. В этом смысле интересующий нас фрагмент может быть рассмотрен как комментарий к корпусу библейских книг.

«Ὁ δὲ Μωσῆς καὶ μείζονι σκότῳ συνεχόμενος ἦν. Οὐ γὰρ τοὺς Αἰγυπτίους ἐδεδοίκει μόνον, καθάπερ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰσραηλῖται, ἀλλὰ καὶ τούτους μετ' ἐκείνων.

³⁶⁴ TLG: 2017 Gregorius Nyssenus Theol. (A.D. 4: Nyssenus). 2017 077 Liber de cognitione dei (fragmenta aP. Euthymium Zigabenum, Panoplia dogmatica). [Sp.], MPG 130: 28–29, 257–276, 312–317. (Q: 5,079: Theol.). Liber de cognitione dei: Volume 130, page 261, line 8.

³⁶⁵ Казачков Ю.А., Зайцев Д.В., Фокин А.Р., Войку С., Пролыгина И.В., Э.П.Б., Зайцев Д.В., Королев А.А., Ченцова В.Г., А.Н.К., Турилов А.А., Лукашевич А.А., Маханько М.А. Иоанн Златоуст. Ч. I и II. // Православная энциклопедия. 2007–2022. Т. 24, С. 159–250.

'Αμφότεροι γὰρ ὡς ἀπατεῶνι καὶ εἴρωνι προσεῖχον λοιπὸν, οἱ μὲν μετὰ τοῦ καταγελαῖν καὶ ἐπεμβαίνειν, οἱ δὲ μετὰ τοῦ δάκνεσθαι καὶ ἀθυμεῖν»³⁶⁶.

«А Моисей объят был еще большим мраком: он боялся не египтян только, как прочие израильтяне, но и последних вместе с первыми. Те и другие теперь смотрели на него, как на обманщика и оболстителя, одни – с насмешками и готовностью сделать нападение, а другие – с озлоблением и печалию»³⁶⁷.

Негативные коннотации слова «ироник», сближающиеся со значениями «шарлатан», «обманщик», «не вызывающий доверия человек», обращены против пророка Моисея.

- «О священстве»

Трактат «О священстве» написан после 381 года, авторство святителя Иоанна Златоуста не подвергается сомнению. Сочинение считается одним из базовых текстов христианской традиции по вопросам пастырского служения. Трактат состоит из шести «Слов».

«Καὶ ὁ Βασίλειος· 'Ἄλλ' οὐκέτι σὲ εἴρωνευόμενον ἀνέξομαι περαιτέρω· τίς γὰρ οὐκ οἶδε, φησὶν, ὅσον ταύτης ἀπέχεις τῆς νόσου;»³⁶⁸

«Василий сказал: но я не потерплю более, чтобы ты притворялся; кто не знает, как ты далек от этого недуга?»³⁶⁹

³⁶⁶ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 006 Ad Stagirium a daemone vexatum (lib. 1–3), MPG 47: 423–494. (Cod: 33,064: Eccl.). Ad Stagirium...: Vol. 47, pg. 475, ln. 4.

³⁶⁷ Иоанн Златоуст, святитель. Полное собрание творений святого отца нашего Иоанна Златоуста. СПб: Издание Санкт-Петербургской Духовной Академии, 1903. Т. 1, кн. 1. С. 165–246.

³⁶⁸ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 085 De sacerdotio (lib. 1–6), ed. A.–M. Malingrey, Jean Chrysostome. Sur le sacerdoce [Sources chr ed. A.–M. Malingrey, Jean Chrysos 60–362]. Cf. et 2062 119. (Cod: 32,119: Eccl.). De sacerdotio (lib. 1–6): Chapter 3, section 10, ln. 174.

³⁶⁹ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 1, кн. 2. С. 403–484.

В настоящем фрагменте важен контекст притворства и осмеяния, что указывает на то, что исследуемый корень относится к комедийной тематике. Кроме того, интересно отметить, что здесь святитель Иоанн называет ироническое поведение «недугом».

- «О девстве»

Трактат святителя Иоанна Златоуста «О девстве» датируется приблизительно 382 годом, т.е. относится к антиохийскому периоду его жизни. Подлинность авторства не оспаривалась. Среди возможных источников этого текста называют одноименный трактат, приписываемый святителю Афанасию Великому, и «Пир десяти дев» святителя Мефодия Патарского. В приведенном ниже фрагменте приводится в пример библейский сюжет, что позволяет рассматривать текст как экзегетический комментарий.

«Ἄλλὰ μεταξὺ με ταῦτα λέγοντα καὶ ἡ τῶν κατὰ τὸν Ἡλίαν γενομένων εἰσηλθε μνήμη. Ὅπερ γὰρ οἱ παῖδες παρὰ τῶν ἄρκων ἔπασχον διὰ τὸν Ἐλισσαῖον, τοῦτο διὰ τὸν τούτου διδάσκαλον ὑπὸ πυρὸς ἄνωθεν ἀφθέντος δις πενήκοντα ἄνδρες ἅμα τοῖς προεστῶσιν αὐτῶν ὑπέμενον. Ἐπειδὴ γὰρ κάκεῖνοι μετὰ πολλῆς τῆς εἰρωνείας προσελθόντες ἐκάλουν τὸν δίκαιον καὶ καταβαίνειν ἐκέλευον πρὸς αὐτούς, ἀντ' ἐκείνου πῦρ κατελθὼν ἅπαντας αὐτοὺς κατέφαγε τῶν θηρίων οὐχ ἦττον ἐκείνων»³⁷⁰.

«При этих словах мне пришло еще на память случившееся при Илие (4Цар 1 и сл.). Что за Елисея потерпели дети от медведиц, тоже за учителя его потерпели два пятидесятка мужей (царя Охозии) вместе с начальниками их от огня воспламенившегося свыше. Когда они, с великою насмешкою подойдя (к горе, где сидел Илия), звали праведника и приказывали

³⁷⁰ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 009 De virginitate, ed. H. Musurillo and B. Grillet, Jean Chrysostome. La virginitate, ed. H. Musurillo and B. Grillet, 1966: 92–394. (Cod: 31,995: Eccl.). De virginitate: sect. 22, ln. 36.

ему сойти к ним, то нисшедший вместо него огонь поглотил всех их, подобно тем зверям»³⁷¹.

Контекст не позволяет здесь перевести «иронию» как «притворство», что показывает, что это понятие могло выступать и в значении только «насмешки», «осмеяния», «поругания».

- «На Исаию»

«Толкование на книгу пророка Исаии» указывается в числе самых ранних собственно экзегетических сочинений святителя Иоанна. Его датировка колеблется между 381 и 386 годами, когда будущий святитель еще находился в сане диакона. Греческий текст трактата сохранился лишь в объеме комментария на первые восемь глав пророка Исаии, остальная часть текста восстановлена благодаря более полной версии в арамейском переводе.

«Ἐμπαίκτης δὲ ἐνταῦθα φησι τοὺς ἀπατεῶνας, τοὺς εἴρωνας, τοὺς κόλακας, τοὺς διὰ τῆς τῶν ῥημάτων χάριτος προπίνοντας αὐτοὺς τῷ διαβόλῳ»³⁷².

«"Ругателями" он же здесь называет обманщиков, лицемеров, льстецов, которые обольстительными речами предают других дьяволу»³⁷³.

Использованы негативные смыслы образа «ироника», сближающие его с обольстителями, предателями и коварными льстецами.

- «На рукоположение во священство»

Сочинение «На рукоположение во священство» автобиографическое, с большой долей вероятности его можно датировать весной 386 года, когда святитель Иоанн принял священнический сан.

³⁷¹ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 1, кн. 1. С. 295–373.

³⁷² TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 497 In Isaiam, ed. J. Dumortier, Jean Chrysostome. Commentaire sur Isaiam, ed. J. Dumortier, Jean Chrysostome. Comme 36–356. (Cod: 37,747: Exeget.). In Isaiam: Chapter 3, section 3, line 78.

³⁷³ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 6, кн. 1. С. 5–378.

«Ἐδει μὲν γὰρ ἡμῖν καὶ πρότερον ἀσφαλείας ὅτε καθ' ἑαυτοὺς ἐζῶμεν τὸν ἀπράγμονα βίον· ἐπειδὴ δὲ εἰς μέσον ἤχθημεν—τὸ δὲ πῶς παρήμι, εἴτε ἀνθρωπίνη σπουδῇ, εἴτε χάριτι θείᾳ, οὐδὲν γὰρ ὑμῖν φιλονεικῶ, ἵνα μὴ τις καὶ εἰρωνεύεσθαι φαίη—, πλὴν ἀλλ' ἐπειδὴ ἤχθημεν καὶ τὸν ζυγὸν τοῦτον ὑπέδουμεν τὸν ἰσχυρὸν καὶ βαρύν, πολλῶν ἡμῖν δεῖ χειρῶν, μυρίων εὐχῶν, ὥστε δυνηθῆναι τὴν παρακαταθήκην ἀποδοῦναι σώαν τῷ παρακαταθεμένῳ Δεσπότη κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην, ὅταν οἱ τὰ τάλαντα πιστευθέντες καλῶνται καὶ εἰσάγωνται καὶ τὰς εὐθύνας ὑπέχωσι»³⁷⁴.

«Я нуждался в защите и прежде, когда жил сам по себе покойною жизнью; когда же я выведен на середину, – не говорю как, человеческим ли содействием или Божественною благодатию; не рассуждаю с вами об этом, чтобы не сказал кто-нибудь, будто говорю притворно, – но когда я выведен и принял на себя это крепкое и тяжкое иго, то мне нужно много рук помощи, нужны безчисленные молитвы, чтобы я мог в целостности возвратить залог давшему его Владыке в тот день, когда получившие таланты будут названы и приведены и должны будут отдать в них отчет»³⁷⁵.

Отметим пример нейтрального использования иронии: «не подумайте, что я иронизирую» можно интерпретировать и как «не подумайте, что я оскорбляю вас», и как «не подумайте, что я говорю шутя или несерьезно».

- «О Давиде и Сауле»

Три гомилии «О Давиде и Сауле» датируются 387 годом и являются экзегетическим комментарием Иоанна Златоуста на первую книгу Царств.

«Ἐπίτροπον τὸν πολέμιον καταλιμπάνει τῶν ἑαυτοῦ παίδων, καὶ ταῖς ἐκείνου χερσὶν ἐντίθησι τὰ ἔκγονα, μονονουχὶ τῆς δεξιᾶς αὐτῶν λαβόμενος διὰ τῶν ῥημάτων

³⁷⁴ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 496 Sermo cum presbyter fuit ordinatus, ed. A.–M. Malingrey, Jean Chrysostome. Sur le sacerdoce [Sources chr.–M. Malingrey, Paris: Cerf, 1980]: 388–418. (Cod: 2,752: Homilet.). Sermo cum presbyter fuit ordinatus: Line 303.

³⁷⁵ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 1, кн. 2. С. 485–492.

τούτων, καὶ τὸν Θεὸν μεσίτην εἰσάγων. Τί οὖν ὁ Δαυῖδ; Ἄρα κἄν μικρὸν εἰρωνεύσατο πρὸς ταῦτα; Οὐδαμῶς· ἀλλ' εὐθέως ἐπένευσε, καὶ τὴν χάριν ἔδωκε· καὶ τελευτήσαντος τοῦ Σαοῦλ, οὐ μόνον οὐκ ἀπέκτεινεν, ἀλλὰ καὶ πλέον, ὧν ὁμολόγησε, τότε παρέσχε»³⁷⁶.

«(Саул) Врага оставляет попечителем своих детей, и в его руки отдает своих потомков, словами этими как бы взяв их за руки и поставляя Бога посредником. Что же Давид? Посмеялся ли хоть сколько-нибудь над этим? Нисколько; а в ту же минуту согласился на просьбу. И когда Саул умер, он не только не истребил его потомства, но и сделал для него больше, нежели сколько обещал»³⁷⁷.

Контекст употребления корня «εἰρων-» позволяет говорить о значении, близком к современному пониманию этого слова: насмешливое поведение, противопоставляемое искренней готовности оказаться полезным.

- «Об Иувентине и Максимине мучениках»

«Слово о мучениках Иувентине и Максимине» датируется зимой 388 года, авторство святителя Иоанна не подлежит сомнению.

«Таῦτα εἰπόντες οὐκ ἔλαθον· ἀλλ' εἷς τις τῶν τῆς τραπέζης κοινωνούντων ἐκείνης, εἰρων καὶ κόλαξ, θεραπεῦσαι τὸν βασιλέα βουλόμενος, πάντα τὰ εἰρημένα τούτω κατεῖπεν· ὁ δὲ ὄπερ ἐζήτει πάλαι εὐρῶν, καὶ προφάσεως ἐπιλαβόμενος δυναμένης αὐτοὺς ἀποστερῆσαι τῶν τοῦ μαρτυρίου μισθῶν, κελεύει δημευθῆναι τὴν οὐσίαν αὐτῶν ἅπασαν, τυραννίδα ἐγκαλῶν ὑπὲρ τῶν ρημάτων τούτων, καὶ γυμνοὺς εἰς τὸ δεσμοκτήριον εἰσαχθῆναι προσέταξεν. Οἱ δὲ ἔχαιρον καὶ ἠγάλλοντο»³⁷⁸.

³⁷⁶ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 115 De Davide et Saule (homiliae 1–3), MPG 54: 675–708. (Cod: 14,852: Exeget., Homilet.). De Davide et Saule (homiliae 1–3): Volume 54, page 707, line 47.

³⁷⁷ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 4, кн. 2. С. 831–870.

³⁷⁸ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 042 In Juventinum et Maximum martyres, MPG 50: 571–578. (Cod: 2,281: Encom., Hagioгр., Homilet.). In Juventinum et Maximum: Vol. 50, pg. 574, ln. 29.

«Эти слова их не остались втайне; но один из участвовавших в этой трапезе, коварный и льстивый, желая угодить царю, пересказал ему все, что было говорено. Он же, найдя то, чего давно искал, и, ухватившись за предлог, по которому можно было лишить их мученических наград, приказывает взять в казну все их имущество, обвиняя в преступлении за такие речи, и повелел отвести их обнаженными в темницу. А они радовались и величались»³⁷⁹.

Пример использования корня «εἴρων-» в негативном контексте: сближение со значениями лести и коварства.

- «О перемене имен»

Четыре беседы «О перемене имен» датируются весной 388 или 389 года, авторство Иоанна Златоуста не подвергается сомнению.

«Ἐγὼ δὲ καὶ πρὶν ἀποδείξαι τοῦτο, χάριν αὐτοῖς ἔχω τῶν ἐγκλημάτων· κηδεμονίας γὰρ, οὐ πονηρίας ἐστὶ τὰ ἐγκλήματα· καὶ τὸν φιλοῦντά με, οὐχ ὅταν ἐπαινῇ με μόνον, ἀλλὰ καὶ ὅταν ἐγκαλῇ καὶ διορθῶται, τότε φαίην ἂν ἔγωγε φιλεῖν. Τὸ μὲν γὰρ ἀπλῶς πάντα ἐπαινεῖν, καὶ τὰ καλῶς ἔχοντα, καὶ τὰ μὴ καλῶς, οὐκ ἔστι φιλοῦντος, ἀλλ' ἀπατεῶνος καὶ εἴρωνος· τὸ δὲ ἐπαινεῖν μὲν ἂν τι τῶν δεόντων γίνηται, ἐγκαλεῖν δὲ ἂν τι διαμαρτάνηται, τοῦτο φίλου καὶ κηδεμόνος»³⁸⁰.

«Я, с своей стороны, еще не входя в объяснение этого дела приношу им благодарность за упреки, потому что эти упреки происходят от доброго, а не от злого расположения; а я могу сказать о себе, что люблю любящего меня не тогда только, как он хвалит, но – и когда упрекает меня и исправляет. Хвалить без разбора все, доброе и худое, свойственно не другу,

³⁷⁹ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 2, кн. 2. С. 618–623.

³⁸⁰ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 065 De mutatione nominum (homiliae 1–4), MPG 51: 113–156. (Cod: 19,015: Exeget., Homilet.). De mutatione nominum: Vol. 51, pg. 131, ln. 36.

но льстецу и насмешнику; напротив, хвалить за доброе дело, и упрекать за проступок – вот долг друга и доброжелателя»³⁸¹.

Отметим негативные коннотации ироника: значение «льстивость, заискивание, неподобающее поведение».

- «На слова "О, если бы вы были несколько снисходительны..."»

Гомилия на слова «О, если бы вы были несколько снисходительны...» является экзегетическим сочинением святителя Иоанна, написанным, по видимому, вскоре после 388 года. В этом сочинении искомый корень встречается дважды.

А) «*Τί ποτ' οὖν ἐστὶ τὸ λεγόμενον; Ψευδαπόστολοι πολλοὶ ἦσαν παρὰ τοῖς Κορινθίοις, διαφθείροντες αὐτοὺς, κατηγοροῦντες τοῦ Παύλου, ὑπορύττοντες αὐτοῦ τὴν δόξαν, ἣν παρὰ τοῖς μαθηταῖς εἶχεν, εἰς εἰρωνεῖαν αὐτὸν σκώπτοντες, ὡς ἀλαζόνοσ κατηγοροῦντες»³⁸².*

«Что же значит это изречение? У коринфян было много лжеапостолов, которые развращали их, обвиняли Павла, подрывали его славу, какую он имел у учеников, иронически осмеивая его и обвиняя в хвастливости»³⁸³.

Можно заметить контекст употребления корня в значении, близком к осмеянию и хвастливости, устойчиво употреблявшемся в Античности. Указания на иронию в этих словах апостола встречается очень часто и в современных комментариях на это послание.

³⁸¹ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 3, кн. 1. С. 101–148.

³⁸² TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 077 In illud: Utinam sustineretis modicum, MPG 51: 301–310. (Cod: 3,931: Exeget., Homilet.). In illud: Utinam sustineretis modicum: Vol. 51, pg. 303, ln. 54.

³⁸³ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 3, кн. 1. С. 309–319.

Б) «*Αὐτοὶ γὰρ οὗτοι, περὶ ὧν ταῦτά φησιν, εἰς εἰρωνείαν αὐτὸν διαβάλλοντες, οὕτως ἔλεγον, ὅτι αἱ μὲν ἐπιστολαὶ Παύλου πολὺν ἔχουσιν ὄγκον καὶ ῥημάτων ἀπόνοιαν, αὐτὸς δὲ οὐδαμινὸς καὶ εὐτελὴς καὶ ἀπερρίμμενος*»³⁸⁴.

*«Те самые, о которых он говорит это, иронически на него клеветца, говорили так: послания его имеют многую надутость и бессмыслицу в словах, а сам он ничтожен, малоценен и негоден; поэтому, если бы он пришел сюда, он показался бы не заслуживающим никакого внимания»*³⁸⁵.

Снова отметим пример негативного смысла, сближаемого с клеветой, насмешкой, осмеянием, уничижением.

- «Беседы о совершенной любви»

Авторство «Бесед о совершенной любви, и о воздаянии по достоинству дел, и о сокрушении» считается спорным, однако в ряде изданий этот текст включается в собрание сочинений святителя Иоанна с соответствующей пометкой. Датировка беседы не ясна. Сочинение риторическое и имеет лишь опосредованное отношение к библейской экзегезе.

*«Ἀπερ ἅπαντα λογισάμενοι, μὴ τοὺς τρυφῶντας μακαρίζωμεν, ἀλλὰ τὸ τέλος αὐτῶν ἐννοῶμεν. Ἐνταῦθα μὲν γὰρ κόπρος καὶ πολυσαρκία, ἐκεῖ δὲ σκώληξ καὶ πῦρ. Μὴ τοὺς ἀρπάζοντας, ἀλλὰ τί τὸ τέλος αὐτῶν. Ἐνταῦθα φροντίδες καὶ πόνοι, ἐκεῖ δεσμὰ ἅλυστα καὶ σκότος ἐξώτερον. Μὴ τοὺς δόξης ἐρῶντας, ἀλλὰ τί τὸ τέλος αὐτῶν. Ἐνταῦθα δουλεία καὶ εἰρωνεία, ἐκεῖ ζημία πολλή καὶ τὸ διηνεκὲς ἐμπυρίζεσθαι»*³⁸⁶

«Представляя все это, не будем считать блаженными тех, которые живут роскошно, но будем помышлять о кончине их: здесь плотность и тучность, а там червь и огонь; также и хищников не будем считать

³⁸⁴ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 077 In illud: Utinam sustineretis modicum, MPG 51: 301–310. (Cod: 3,931: Exeget., Homilet.). In illud: Utinam sustineretis modicum: Vol. 51, pg. 304, ln. 10.

³⁸⁵ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 3, кн. 1. С. 309–319.

³⁸⁶ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 211 De perfecta caritate [Sp.], MPG 56: 279–290. (Cod: 4,938: Homilet.). De perfecta caritate: Vol. 56, pg. 285, ln.47.

блаженными, но смотреть, какова их кончина: здесь заботы и труды, а там неразрешимые узы и тьма крошечная; также – и любящих славу, но (смотреть) какова их кончина: здесь раболепство и притворство, а там великое страдание и постоянное горение в огне»³⁸⁷.

В данном случае ирония выступает в смысловом окружении низких нравственных характеристик.

- «На Матфея»

«Беседы на святого евангелиста Матфея» датируются 390 годом, авторство Иоанна Златоуста не оспаривается, ранние рукописи этого сочинения относятся к VI в. Текст бесспорно экзегетический, хотя включает и многие полемические отступления. Это один из наиболее полно сохранившихся экзегетических трудов святителя Иоанна. Словоформы с корнем «εἰρων-» используются в этом сочинении по меньшей мере трижды.

А) «Καθαψόμενος τοίνυν αὐτῶν καὶ ἀπὸ τῶν κοινῶν ὑποδειγμάτων, καὶ ἀπὸ τῶν Γραφῶν, ἐπάγει πάλιν· Οὐκ ἤλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλ' ἀμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν. Ταῦτα δὲ εἰρωνευόμενος πρὸς αὐτοὺς λέγει, ὡς ὅταν λέγῃ· Ἴδου Ἀδὰμ γέγονεν ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν· καὶ πάλιν· Ἐὰν πεινάσω, οὐ μὴ σοι εἶπω. Ὅτι γὰρ οὐδεὶς δίκαιος ἦν ἐπὶ τῆς γῆς, Παῦλος ἐδήλωσεν εἰπὼν· Πάντες γὰρ ἥμαρτον, καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ»³⁸⁸.

«Итак, опровергнувши фарисеев и общими доказательствами и свидетельством Писания, Он присовокупляет далее: "Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию". Эти слова Спаситель сказал в посмеяние фарисеев, подобно тому, как сказано: "Вот, Адам стал как один из Нас" (Быт 3:22); и в другом месте: "Если бы Я взалкал, то не сказал бы тебе" (Пс 49:12). А что на земле не было ни одного праведного, о том ясно

³⁸⁷ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 6, кн. 1. С. 576–589.

³⁸⁸ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 152 In Matthaеum (homiliae 1–90), MPG 57:13–472; 58:471–794. (Cod: 328,440: Exeget., Homilet.). In Matthaеum (homiliae 1–90): Vol. 57, pg. 365, ln. 46.

свидетельствует Павел, говоря: "Потому что все согрешили и лишены славы Божией" (Рим 3:23)»³⁸⁹.

Вероятно, в указанном фрагменте (Беседа 30, параграф 3) содержится отсылка к упоминавшемуся ранее в этом же цикле бесед сюжету (Беседа 15, параграф 2):

«Так и первый человек, обольщенный от дьявола пагубной надеждой, пал и сделался смертным; он надеялся стать богом, но потерял и то, что имел. За то и Бог, порицая его и как бы смеясь над его неразумием, сказал: «вот, Адам стал как один из Нас» (Быт 3:22)»³⁹⁰.

Этот последний фрагмент не содержит употребления корня «εἰρων-», однако последующее на него указание дает основания мыслить, что святитель Иоанн вкладывает иронию-посмеяние в уста Самого Бога. Ироническое прочтение этого библейского сюжета позднее подробно раскроет преподобный Максим Исповедник, причем в интерпретации последнего Бог не только «посмеивается» над несчастным Адамом, но даже и нарочито «притворяется», сообразуясь со способностями последнего.

Б) *«Τότε, τότε; Ὅτε ὑποκύπτειν ἐχρήν, ὅτε θαυμάζειν· ὅτε ἐκπλήττεσθαι καὶ παραχωρεῖν, τότε τῆς πονηρίας οὐκ ἀφίστανται. Ὅρα δὲ καὶ τὰ ῥήματα κολακειᾶς γέμοντα καὶ εἰρωνείας. Προσεδόκων γὰρ αὐτὸν ἐπισπάσασθαι διὰ τούτων. Καὶ νῦν μὲν ὑβρίζουσι, νῦν δὲ κολακεύουσι· νῦν μὲν δαιμονῶντα καλοῦντες, νῦν δὲ διδάσκαλον· ἀμφοτέρα ἀπὸ πονηρᾶς γνώμης, εἰ καὶ ἐναντία τὰ λεγόμενα. Διὰ τοῦτο αὐτῶν καὶ σφόδρα καθάπτεται»³⁹¹.*

«Тогда: когда же это? Когда следовало бы преклонить голову, когда надлежало исполниться удивлением, когда не оставалось ничего более, как

³⁸⁹ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 7, кн. 1, С. 5–471; кн. 2, С. 475–891.

³⁹⁰ Там же.

³⁹¹ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 152 In Matthaеum (homiliae 1–90), MPG 57:13–472; 58:471–794. (Cod: 328,440: Exeget., Homilet.). In Matthaеum (homiliae 1–90): Vol. 57, pg. 457, ln. 4.

прийти в изумление и уступить. А они и тогда не отстают от своего лукавства. И смотри, как слова их исполнены ласкательства и притворства. Они надеялись этим заманить Его в свои сети. Только что перед тем они поносили Его, а теперь льстят; только что называли Его беснующимся, а теперь величают Учителем, – но и то и другое говорят со злым намерением, хотя слова их совершенно несходны одни с другими. Вот почему и Спаситель обличает их теперь весьма строго»³⁹².

Ирония выступает в данном случае как предмет обличения – и со стороны Христа, и со стороны Златоуста. Используется здесь, как и в ряде других случаев, в соседстве с лестью, угодничеством, заискиванием (κολακεία).

В) «*Τί δέ; εἰ ῥάκια περιβεβλημένον ὀρών, καὶ ὑπὸ κρυμοῦ πηγνύμενον, ἀφείς αὐτῷ δοῦναι ἱμάτιον, κίονας κατεσκεύαζες χρυσοῦς, λέγων εἰς ἐκείνου τιμὴν ποιεῖν, οὐκ ἄν σε καὶ εἰρωνεύεσθαι ἔφη, καὶ ὕβριν ἐνόμισε, καὶ ταύτην τὴν ἐσχάτην;*»³⁹³

«Еще: ты видишь человека, покрытого рубищем и окостеневшего от холода, и вместо того, чтобы дать ему одежду, ставишь золотые столбы, говоря, что делаешь это в честь его: не скажет ли он, что ты над ним насмехаешься, и не почтет ли это крайней обидой?»³⁹⁴.

Вновь ирония используется в значении насмешки, уничижения, осмеяния.

- «На Иоанна»

«Беседы на святого апостола и евангелиста Иоанна»³⁹⁵ датируются 391 годом. Это экзегетическое сочинение Иоанна Златоуста, имеющее

³⁹² Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 7, кн. 1. С. 5–471; кн. 2. С. 475–891.

³⁹³ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 152 In Matthaеum (homiliae 1–90), MPG 57:13–472; 58:471–794. (Cod: 328,440: Exeget., Homilet.). In Matthaеum (homiliae 1–90): Vol. 58, pg. 509, ln. 18.

³⁹⁴ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 7, кн. 1. С. 5–471; кн. 2. С. 475–891.

³⁹⁵ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 8, кн. 1. С. 5–463; кн. 2. С. 467–604.

πολεμическую направленность. Фрагменты этого сочинения сугубо догматические и даже использовались на IV Вселенском соборе в качестве материалов в защиту учения о двух природах Христа. В этом цикле бесед словоформы с корнем «εἴρων-» встречаются пять раз.

Α) «Τοῦτο οὐκ ἀφήσει τοὺς Ἕλληνας τῆς οἰκείας ταχέως καταγελάσαι πλάνης. Ὅταν γὰρ αὐτοὶ μὲν τῷ ψεύδει συνιστάμενοι, πάντα πράττωσιν ὥστε συσκιάσαι τῶν δογμάτων τὴν αἰσχύνην, ἡμεῖς δὲ οἱ τῆς ἀληθείας θεραπευταὶ μηδὲ διᾶραι τὸ στόμα δυνώμεθα, πῶς οὐ πολλὴν τοῦ δόγματος καταγνώσονται τὴν ἀσθένειαν; πῶς οὐκ ἀπάτην καὶ μωρίαν τὰ ἡμέτερα ὑποπτεύσουσι; πῶς οὐ βλασφημήσουσι τὸν Χριστὸν ὡς εἴρωνα καὶ ἀπατεῶνα, καὶ τῇ τῶν πολλῶν ἀνοίᾳ πρὸς τὴν ἀπάτην ἀποχρησάμενον; Ταύτης δὲ ἡμεῖς αἴτιοι τῆς βλασφημίας, οὐκ ἐθέλοντες ἀγρυπνεῖν ἐν τοῖς ὑπὲρ εὐσεβείας λόγοις, ἀλλὰ πάρεργα τιθέμενοι ταῦτα, καὶ τὰ τῆς γῆς μεριμνῶντες»³⁹⁶.

«Это не располагает и язычников к осуждению своих собственных заблуждений. Если они, упорные во лжи, все делают так, чтобы прикрывать срам своих лжеучений, а мы, служители истины, не можем ради ее и уст раскрыть, то как же им не осуждать нас в слабости нашего исповедания, как не подозревать в нас обмана и заблуждения, как не хулить Христа, будто лицемера и обманщика, который для обмана воспользовался неразумием простых людей? А в такой хуле виновны мы, как скоро не хотим потрудиться в изучении своей веры, но, считая это дело лишним, займемся только о земном»³⁹⁷.

Ироник поставлен здесь в один ряд с обманщиком и хитрецом. В этом же цикле бесед святитель Иоанн неоднократно говорит об осмеянии и

³⁹⁶ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 153 In Joannem (homiliae 1–88), MPG 59: 23–482. (Cod: 227,691: Exeget., Homilet.). In Joannem (homiliae 1–88): Vol. 59, pg. 112, ln. 25.

³⁹⁷ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 8, кн. 1. С. 115.

отношении к нему Христа, однако прямо корня «εἴρων-» при этом не использует.

В) «Πῶς δὲ οἱ προφήτην αὐτὸν λέγοντες καὶ βασιλέα ἐπιχειροῦντες ποιεῖν, ἐπειδὴ τὸ σημεῖον εἶδετε, νῦν ὡς οὐδενὸς γενομένου ἀχάριστοι καὶ ἀγνώμονες γέγονατε, καὶ σημεῖον αἰτεῖτε, παρασίτων καὶ κυνῶν λιμωττόντων ῥήματα ἀφιέντες; νῦν τὸ μάννα θαυμαστὸν ὑμῖν, ὅτε ἡ ψυχὴ ὑμῶν κατάζηρος; Καὶ ὄρα εἴρωνεῖαν. Οὐκ εἶπον, ὅτι Μωϋσῆς τόδε ἐποίησε τὸ σημεῖον, σὺ τί ποιεῖς; νομίζοντες πλήττειν αὐτόν· ἀλλὰ τέως αὐτῷ μετὰ πολλῆς διαλέγονται τῆς τιμῆς, προσδοκίᾳ τῆς τροφῆς. Ἄλλως δὲ οὐτε τοῦτο λέγουσιν, ὅτι ὁ Θεὸς»³⁹⁸.

«Как же вы, называвшие Его пророком и хотевшие поставить царем, потому что видели чудо, – как вы теперь, как будто не было никакого чуда, оказываетесь неблагодарными и непризнательными, и просите чуда, как просили бы прихлебатели и голодные псы? Теперь ли дорога вам манна, когда душа ваша изнемогает? И заметь хитрость их слов. Не сказали: Моисей сотворил такое-то чудо, а Ты какое сделаешь, – чтобы не раздражать Его; но ожидая от Него пищи, все еще обращаются к Нему с великою почтительностью. С другой стороны, не говорят и того, что Бог сотворил такое-то чудо, а Ты какое сделаешь, – чтобы не подать мысли, будто они равняют Его Богу»³⁹⁹.

Буквальный перевод здесь был бы: «посмотри на иронию /этих слов/». Однако переводчик, как и в ряде других случаев, избегает использовать дериват того же слова, что использовано в тексте оригинала, отдавая предпочтение довольно редкому значению «хитрость».

В) «Ὅταν οὖν σέ τις κωμωδήσῃ, μνήσθητί σου τοῦ Δεσπότου, ὅτι μετὰ χλεῦης αὐτῷ προσεκύουν, καὶ διὰ ῥημάτων, καὶ διὰ πραγμάτων διέσυρον, καὶ εἴρωνεῖαν

³⁹⁸ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 153 In Joannem (homiliae 1–88), MPG 59: 23–482. (Cod: 227,691: Exeget., Homilet.). In Joannem (homiliae 1–88): Vol. 59, pg. 251, ln. 54.

³⁹⁹ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 8, кн. 1. С. 293.

πολλὴν ἐπεδείκνυντο· αὐτὸς δὲ οὐ μόνον οὐκ ἠμύνατο, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐναντίοις ἠμείψατο, πραότητι καὶ ἐπεικεία»⁴⁰⁰.

«Итак, если кто станет осмеивать тебя, – ты вспомни о твоём Владыке: Ему поклонялись с насмешкой, Его бесчестили и словами и делами, над Ним много смеялись; а Он не только не мстил тем же, но за все воздавал противным, – кротостью и терпением»⁴⁰¹.

Отметим отождествление значения иронии с осмеянием, насмешкой, поруганием.

Γ) «Ἡμεῖς δὲ μὴ μόνον ἀναγινώσκωμεν ταῦτα, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῆς διανοίας φέρωμεν αὐτὰ, τὸν στέφανον τὸν ἀκάνθινον, τὸ ἱμάτιον, τὸν κάλαμον, τὰ ραπίσματα, τὰς ἐπὶ κόρρης πληγὰς, τὰ ἐμπτύσματα, τὴν εἰρωνείαν»⁴⁰².

«Мы же не только станем читать об этом, но и будем все это содержать в своем уме, – терновый венец, одежду, трость, побои, удары по ланитам, заплевания, посмеяния»⁴⁰³.

Δ) «Κὰν γὰρ μυρίουσ ἔχωμεν ἐχθροὺς, καὶ ἀνήκεστα πεπονθότες ὦμεν, ὀρῶντες αὐτοὺς ἀναιρουμένους, κατακαμπτόμεθα· οὗτοι δὲ οὐδὲ οὕτως ἐσπείσαντο πρὸς αὐτὸν, οὐδὲ τοῖς ὀρωμένοις γεγόνασιν ἡμεροί, ἀλλ' ἐξεθηριοῦντο μᾶλλον, καὶ τὴν εἰρωνείαν ἐπέτεινον· καὶ σπόγγῳ προσενέγκαντες ὄζος, οὕτως αὐτὸν ἐπότιζον, ὡς τοῖς καταδίκοις αὐτὸ προσφέρονται, ἐπεὶ καὶ τὸ ὕσσωπον διὰ τοῦτο πρόσκειται»⁴⁰⁴.

⁴⁰⁰ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 153 In Joannem (homiliae 1–88), MPG 59: 23–482. (Cod: 227,691: Exeget., Homilet.). In Joannem (homiliae 1–88): Vol. 59, pg. 453, ln. 57.

⁴⁰¹ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 8, кн. 2. С. 564.

⁴⁰² TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus) 2062 153 In Joannem (homiliae 1–88), MPG 59: 23–482. (Cod: 227,691: Exeget., Homilet.). In Joannem (homiliae 1–88): Vol. 59, pg. 458, ln. 13.

⁴⁰³ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 8, кн. 2. С. 570.

⁴⁰⁴ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 153 In Joannem (homiliae 1–88), MPG 59: 23–482. (Cod: 227,691: Exeget., Homilet.). In Joannem (homiliae 1–88): Vol. 59, pg. 462, ln. 54.

«Ведь мы, хотя бы имели бесчисленное множество врагов, хотя бы испытали от них нестерпимые обиды, – мы плачем от жалости, когда видим, что их умерщвляют; а враги Христа и при этом не примирились с Ним, и не смягчились, смотря на Его страдания, но еще более ожесточались и увеличивали насмешки, и, поднеся уксус губою, напоили Его так, как обыкновенно напояют преступников, – для чего и была при них трость. «Когда же вкусил уксуса, сказал: совершилось» (Ин 19:30)»⁴⁰⁵.

- «На послание к римлянам»

«Толкование на Послание к Римлянам»⁴⁰⁶ датируются предположительно 392 годом, авторство Иоанна Златоуста не оспаривается. Текст экзегетический, хотя содержит немало нравоучительных отступлений.

«Ἰδόμεν δὲ, εἰ δοκεῖ, καὶ τοὺς στεφάνους· ὁ μὲν γὰρ ἐξ ἀπονοίας σύκειται, ὁ δὲ ἐκ τῆς πρὸς ἕτερον βασκανίας, ὁ δὲ ἐξ εἰρωνείας καὶ κολακείας, ὁ δὲ ἀπὸ χρημάτων, ὁ δὲ ἀπὸ δουλοπρεποῦς διανοίας. Καὶ καθάπερ τὰ παιδία τὰ παίζοντα χόρτου στέφανον ἐπιτιθέασιν ἀλλήλοις, καὶ τοῦ στεφανωθέντος οὐκ εἰδότος καταγελῶσιν ὀπισθεν πολλάκις· οὕτω δὴ καὶ νῦν οἱ ἐγκωμιάζοντές σε, καθ' ἑαυτοὺς πολλάκις ἐχλεύασαν, τὸν χόρτον ἡμῖν ἐπιτιθέντες· καὶ εἴθε χόρτον μόνον· νυνὶ δὲ καὶ πολλῆς γέμει βλάβης ὁ στέφανος, καὶ πάντα ἡμῶν ἀπόλλυσι τὰ κατορθώματα»⁴⁰⁷.

«Посмотрим же, если угодно, и на самые венцы: иной состоит из высокомерия, иной из зависти к другому, один из насмешки и лести, другой из денег, иной из рабского служения. Как дети во время игры возлагают друг на друга венки из травы и часто, увенчав кого-нибудь так, чтоб он сам не заметил, смеются над ним сзади, так и теперь те, которые тебя хвалят, часто сами между собой смеются, возложив на тебя траву. И пусть бы

⁴⁰⁵ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 8, кн. 2. С. 576–577.

⁴⁰⁶ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 9. Кн. 2. С. 488–859.

⁴⁰⁷ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 155 In epistulam ad Romanos (homiliae 1–32), MPG 60: 391–682. (Cod: 143,874: Exeget., Homilet., Hypoth.). In epistulam ad Romanos: Vol. 60, pg. 571, ln. 7.

еще только траву, но их венец причиняет нам большой вред и губит все наши заслуги»⁴⁰⁸.

Отметим и в данном случае сближение значения иронии со значениями осмеяния, лести, насмешки, потехи. Кроме того, этот фрагмент важен по причине игрового сюжета, приведенного здесь для иллюстрации иронии.

- «На Первое послание к коринфянам»

«Беседы на Первое и Второе Послания к Коринфянам»⁴⁰⁹ датируются рубежом 392 и 393 годов, авторство Иоанна Златоуста не подвергается сомнению. Сочинение бесспорно экзегетическое, хотя содержит в себе полемические и догматические отступления. В этом цикле бесед речь об иронии заходит неоднократно, можно выделить шесть больших фрагментов, где святитель прямо указывает на иронию; кроме этого, в тексте присутствуют и другие рассуждения, которые позволяют мыслить, что речь идет об иронии, хотя она и не называется непосредственно.

А) «*Καὶ εἰ βούλεσθε, ἐπὶ τῶν ὑποδειγμάτων ἑκάτερα ἐξετάζωμεν. Εἰπέ γάρ μοι, τί τοῦ Ἀβραὰμ γέγονεν ὑψηλότερον; καίτοι γε ἐκεῖνος ἦν ὁ λέγων· Ἐγὼ εἰμι γῆ καὶ σποδός· ἐκεῖνος ἦν ὁ λέγων· Μὴ ἔστω μάχη ἀνὰ μέσον ἐμοῦ, καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ. Ἄλλ' οὗτος ὁ οὕτω ταπεινὸς λαφύρων κατεφρόνησε Περσικῶν, καὶ τροπαίων ὑπερεῖδε βαρβαρικῶν. Τοῦτο δὲ ἀπὸ πολλῆς ὑψηλοφροσύνης καὶ μεγαλοφυοῦς διανοίας ἐποίει. Ἐκεῖνος γάρ ἐστιν ὑψηλὸς ὁ γνησίως ταπεινός, οὐχ ὁ κόλαξ οὐδὲ ὁ εἴρων»⁴¹⁰.*

«Если угодно, объясним то и другое примерами. Скажи мне, кто был выше Авраама? А он говорил: «я, прах и пепел» (Быт.18:27); И еще: «да не будет раздора между мною и тобою» (Быт.13:8). Он был так смирен, что

⁴⁰⁸ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 9. Кн. 2. С. 717–718.

⁴⁰⁹ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 10, кн. 1. С. 5–455; кн. 2. С. 459–728.

⁴¹⁰ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 156 In epistulam I ad Corinthios (homiliae 1–44), MPG 61: 9–382. (Cod: 179,224: Exeget., Homilet., Hypoth.). In epistulam I ad Corinth.: Vol. 61, pg.15, ln. 56.

пренебрег добычею от персов и отверг трофеи над иноплеменниками; он поступил так по высоте и величию души своей, потому что тот и высок, кто смирен истинно, а не мнимо и притворно»⁴¹¹.

Отметим использование пары «льстец и ироник» с отрицательными коннотациями.

Б) «*Ἄλλως δὲ, εἰ καὶ ζῶντος τοῦ Χριστοῦ τοσαύτην εἶχον προθυμίαν, ἀποθανόντος ἂν ἔσβεσαν αὐτήν. Ἔδοξε γὰρ ἂν αὐτοῖς, εἰ μὴ ἀνέστη, ἀπατεῶν εἶναι τις καὶ εἴρων*»⁴¹².

«С другой стороны, хотя бы при жизни Христа они имели такую решимость, все же оставили бы ее по смерти Его, так как, если бы Он не воскрес, то они почли бы Его обманщиком и обольстителем»⁴¹³.

Присутствуют негативные характеристики ироника, сопоставление его с обманщиком.

В) «*Καὶ εἰ μὲν ἀσθενείας ἦν τὸ γενόμενον, συνέγνωσαν ἂν· νυνὶ δὲ κακουργίας πολλῆς εἶναι ἐνομίζετο. Ἔδει γὰρ τάληθές εἰπεῖν, καὶ μὴ τὸν οὐρανὸν ἐπαγγεῖλασθαι ἄνθρωπον ὄντα θνητὸν, ὡς φατε. Ὡστε τοῦναντίον εἰκὸς ἦν αὐτοὺς ποιεῖν, κηρύττειν τὴν ἀπάτην, καὶ λέγειν αὐτὸν εἴρωνα καὶ γόητα· οὕτω γὰρ ἂν καὶ τῶν κινδύνων ἀπηλλάγησαν, οὕτω καὶ τὸν πόλεμον ἔλυσαν.*»⁴¹⁴.

«Ему надлежало бы говорить истину и не обещать неба, если бы Он был человек смертный, как вы говорите. Тогда и они конечно стали бы делать противное, стали бы открывать обман и называть Его

⁴¹¹ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 10, кн. 1. С. 11.

⁴¹² TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 156 In epistulam I ad Corinthios (homiliae 1–44), MPG 61: 9–382. (Cod: 179,224: Exeget., Homilet., Hypoth.). In epistulam I ad Corinth.: Vol. 61, pg. 44, ln. 6.

⁴¹³ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 10, кн. 1. С. 45.

⁴¹⁴ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 156 In epistulam I ad Corinthios (homiliae 1–44), MPG 61: 9–382. (Cod: 179,224: Exeget., Homilet., Hypoth.). In epistulam I ad Corinthios: Vol. 61, pg. 44, ln. 42.

обольстителем и злоумышленником: таким образом они и избавились бы опасностей, и окончили бы брань»⁴¹⁵.

Обозначены негативные коннотации к образу ироника, сближение его роли с фигурами злоумышленника и обманщика.

Γ) «Ὁ γὰρ λέγει, τοῦτό ἐστιν· Ἐν μὲν τοῖς πόνοις φησὶν εἶναι πάντα κοινὰ καὶ ἡμῖν καὶ ὑμῖν, ἐν δὲ τοῖς ἐπάθλοις καὶ τοῖς στεφάνοις ὑμεῖς πρῶτοι. Ἄλλ' οὐκ ἀλγῶ ταῦτα λέγων· διὸ καὶ ἐπήγαγε· Καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε. Εἶτα, ἵνα μὴ δόξη εἰρωνεῖα τις εἶναι, ἐπήγαγεν· Ἴνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν»⁴¹⁶.

«Смысл слов его следующий: в трудах у нас с вами все общее, а к наградам и венцам вы – первые. Впрочем, говорит, я не скорблю об этом; потому и присовокупляет: "о, если бы вы и в самом деле царствовали! А чтобы и эти слова не показались иронией, продолжает: чтобы и нам с вами царствовать»⁴¹⁷

В данном случае интересно, что святитель уточняет, что апостол Павел не желал бы, чтоб его слова были поняты, как ирония. Однако в этом же самом слове чуть ранее было сказано:

«Ἦδη κεκορεσμένοι ἐστέ. Καὶ καλῶς τῷ Ἦδη ἐχρήσατο, ἀπὸ τοῦ χρόνου δεικνὺς τὸ ἀπίθανον αὐτῶν καὶ τὴν ἄλογον οἴησιν. Διὸ καὶ κωμωδῶν αὐτοῦς, ἔλεγεν· Οὕτω ταχέως πρὸς τὸ τέλος ἐφθάσατε, ὅπερ ἀδύνατον ἦν γενέσθαι διὰ τὸν καιρόν»⁴¹⁸.

⁴¹⁵ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 10, кн. 1. С. 46.

⁴¹⁶ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 156 In epistulam I ad Corinthios (homiliae 1–44), MPG 61: 9–382. (Cod: 179,224: Exeget., Homilet., Hypoth.). In epistulam I ad Corinthios: Vol. 61, page 99, line 5.

⁴¹⁷ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 10, кн. 1. С. 112.

⁴¹⁸ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 156 In epistulam I ad Corinthios (homiliae 1–44), MPG 61: 9–382. (Cod: 179,224: Exeget., Homilet., Hypoth.). In epistulam I ad Corinthios: Vol. 61, page 98, line 32.

«Уже сыти есте. Не напрасно он употребляет слово: «уже», но самым временем доказывает, как неосновательно и безрассудно их мнение. Он иронически говорит им: так скоро вы дошли до конца!»⁴¹⁹

Фраза, представленная в русском переводе как «иронически говорит», на языке оригинала имеет несколько бóльшую комическую и лицедейскую окраску: святитель Иоанн использует глагол «κωμῳδέω» – «комедировать», «устроить комедию». Нетрудно заметить, что русскоязычные переводы текстов Златоуста здесь, как и в ряде других случаев, пытаются смягчить остроту слога оригинала.

Д) «Ἐγὼ μὲν γὰρ λέγω, φησὶν, ὅτι ὁ παρὼν καιρὸς οὐ τιμῆς οὐδὲ δόξης ἐστίν, ὧν ὑμεῖς ἀπολαύετε, ἀλλὰ τοῦ διώκεσθαι καὶ ὑβρίζεσθαι, ἅπερ ἡμεῖς πάσχομεν. Εἰ δὲ οὐχ οὕτως ἔχει, ἀλλὰ τῶν ἀμοιβῶν ὁ καιρὸς οὗτος, ὡς ὀρῶ (τοῦτο δὲ εἰρωνευόμενος λέγει), ὑμεῖς μὲν οἱ μαθηταὶ καὶ ἐβασιλεύσατε λοιπόν· ἡμεῖς δὲ οἱ διδάσκαλοι καὶ ἀπόστολοι, καὶ πρὸ πάντων ὀφείλοντες λαβεῖν τὸν μισθὸν, οὐ μόνον ὑμῶν ἔσχατοι γεγόναμεν, ἀλλὰ καὶ ὡς ἐπιθανάτιοι, τουτέστι, κατάδικοι, διόλου ἐν ἀτιμίαις καὶ κινδύνοις καὶ λιμῶν διάγομεν, ὑβριζόμενοι τε ὡς μωροὶ καὶ ἐλαυνόμενοι καὶ τὰ ἀνήκεστα ὑπομένοντες. Ταῦτα δὲ ἔλεγεν, ἵνα καὶ αὐτοὺς ἐκ τούτων ποιήσῃ συνιδεῖν, ὅτι τὰ τῶν ἀποστόλων ὀφείλουσι ζηλοῦν, τοὺς κινδύνους καὶ τὰς ὑβρεις, οὐ τὰς τιμὰς καὶ τὰς δόξας· οὐ γὰρ ἐκεῖνα, ἀλλὰ ταῦτα ἀπαιτεῖ τὸ κήρυγμα. Ἄλλ' οὕτω μὲν ἐξ εὐθείας οὐ λέγει, ὥστε μὴ φορτικὸς αὐτοῖς φανῆναι· ὡς δὲ αὐτῷ πρέπον ἦν, οὕτω μεταχειρίζει τὴν ἐπίπληξιν ταύτην. Εἰ γὰρ ἐξ εὐθείας εἰσήγαγε τὸν λόγον, οὕτως ἂν εἶπε· Πλανᾶσθε καὶ ἀπατᾶσθε, καὶ πολὺ τῆς ἀποστολικῆς νοουθεσίας ἀφεστήκατε· τὸν γὰρ ἀπόστολον καὶ διάκονον τοῦ Χριστοῦ, μωρὸν εἶναι δοκεῖν χρή, καὶ ἐν θλίψει καὶ ἐν ἀδοξίᾳ διάγειν, ὅπερ ἐσμὲν ἡμεῖς· ὑμεῖς δὲ ἐν τοῖς ἐναντίοις. Ἄλλ' οὕτως ἂν μᾶλλον καὶ προσέστη τὰ λεγόμενα αὐτοῖς, ὡς ἐγκώμια τῶν ἀποστόλων ἔχοντα, καὶ ἐκείνους ἂν θρασυτέρους εἰργάσατο, ὡς διαβαλλομένους ἐπὶ ῥαθυμίᾳ καὶ κενοδοξίᾳ καὶ τῷ τρυφᾶν. Διὰ τοῦτο τοῦτον μὲν τὸν τρόπον οὐ μεθοδεύει τὰ εἰρημένα, ἐτέρως δὲ, πληκτικώτερον μὲν, ἀνεπαχθέστερον δέ. Διὸ καὶ οὕτω προάγει τὸν λόγον κατ'

⁴¹⁹ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 10, кн. 1. С. 111.

εἰρωνείαν, λέγων· Ὑμεῖς δὲ ἰσχυροὶ καὶ ἔνδοξοι. Ὡς εἰ μὴ τῇ εἰρωνείᾳ ἐκέχρητο, οὕτως ἂν εἶπεν· Οὐ δυνατόν τὸν μὲν μωρὸν νομίζεσθαι, τὸν δὲ φρόνιμον, καὶ τὸν μὲν ἰσχυρὸν, τὸν δὲ ἀσθενῆ, τοῦ κηρύγματος μὴ ἀπαιτοῦντος θάτερα»⁴²⁰.

«Я возвецаю, говорит он, что настоящее время не есть время почестей и славы, которыми вы наслаждаетесь, но гонений и скорбей, которые мы претерпеваем. Если же это несправедливо, а напротив настоящее время есть время воздаяний, – здесь он говорит иронически, – то вы, ученики, уже царствуете, как я вижу, а мы, учителя и апостолы, которым следовало бы прежде всех получить награду, не только стали последними пред вами, но и осужденными на смерть, постоянно проводя жизнь в бесчестии, голоде и опасностях, претерпевая оскорбления, как безумные, и гонимые, и подвергаясь невыносимым бедствиям. Говорит это для того, чтобы такими внушениями убедить их, что они должны подражать апостолам, предпочитать опасности и скорби почестям и славе, потому что проповедь обещает не первое, а последнее. Впрочем говорит это не прямо, чтобы слова его не показались им слишком тяжкими, но как ему прилично было, так и делает это внушение. Если бы он стал говорить прямо, то сказал бы так: вы заблуждаетесь и обманываетесь и далеко отстали от апостольского учения, потому что апостолу и служителю Христову следует почитаться безумным и проводить жизнь в скорби и бесчестии, как происходит с нами; а вы живете напротив. Но в таком случае слова его скорее показались бы им пристрастными, как заключающие похвалу апостолам, и произвели бы в них еще большую дерзость, как обличаемых в нерадении, тщеславии и невоздержании. Потому он и употребляет не такой образ речи, а другой, более разительный, но не оскорбительный; продолжает речь ироническую и

⁴²⁰ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 156 In epistulam I ad Corinthios (homiliae 1–44), MPG 61: 9–382. (Cod: 179,224: Exeget., Homilet., Hypoth.). In epistulam I ad Corinthios: Vol. 61, page 107, line 34 – page 108, line 9, 10.

говорит: «а вы крепки; вы в славе». Если бы он не употребил иронии, то сказал бы так: нельзя называться одному безумным, другому мудрым, одному крепким, другому немощным; проповедь не требует ни того, ни другого»⁴²¹.

В этом пространном фрагменте содержится комментарий на стих 1Кор 4:10, уже ранее обозначавшийся в свете иронического понимания Оригеном. Есть основания полагать, что этот библейский стих, как и в случае с Быт 3:22 и Иер 22:14, невозможно понять правильно, если исключить из экзегетического инструментария иронию.

Е) «*Εἰ τοίνυν καὶ πένης ἐστὶν ὁ φιλάργυρος καὶ δειλὸς καὶ εἴρων καὶ ὑποκριτῆς, καὶ φόβων γέμει καὶ τιμωρίας πολλῆς καὶ κολάσεως, ὁ δὲ καταφρονῶν χρημάτων, τῶν ἐναντίων ἀπολαύει πάντων, οὐκ εὐδὴλον ὅτι ἡδίων ἢ ἀρετή;*»⁴²².

*«Если же сребролюбец и беден, и жалок, и неправдив, и лицемерен, и подвержен страху, наказанию и великому мучению, а презирающий богатство находится совершенно в противоположном состоянии, то не очевидно ли, что добродетель приятнее?»*⁴²³.

По всей видимости, здесь переводчик избрал для слова «ироник» вариант «неправдивый» из-за соседства слова «ὑποκριτῆς» – актер, декламатор, певец, притворщик, лицемер.

«На Второе послание к коринфянам»

Датировка и подлинность сочинения Иоанна Златоуста «На Второе Послание к Коринфянам» те же, что и у цикла бесед на Первое послание к

⁴²¹ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 10, кн. 1. С. 123.

⁴²² TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 156 In epistulam I ad Corinthios (homiliae 1–44), MPG 61: 9–382. (Cod: 179,224: Exeget., Homilet., Hypoth.). In epistulam I ad Corinthios: Vol. 61, page 122, line 1.

⁴²³ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 10, кн. 1. С. 140.

коринфянам. В этом сочинении пять фрагментов с интересующим нас контекстом.

Α) «Τίς οὖν ἐστὶν ἡ καύχησις, καὶ τί μαρτυρεῖ ἡμῖν τὸ συνειδὸς ἡμῶν, ὅτι ἐν ἀπλότῃ καὶ ἐν εἰλικρινείᾳ; Τουτέστιν, οὐδὲν δολερὸν, οὐχ ὑπόκρισιν, οὐκ εἰρωνείαν, οὐ κολακείαν, οὐκ ἐπιβουλήν καὶ ἀπάτην, οὐκ ἄλλο τι τῶν τοιούτων οὐδὲν, ἀλλ' ἐν ἐλευθερίᾳ πάσῃ, ἐν ἀπλότῃ, ἐν ἀληθείᾳ, ἐν καθαρᾷ καὶ ἀπονήρῳ γνώμῃ, ἐν ἀδόλῳ διανοίᾳ, οὐδὲν ἔχοντες συνεσκιασμένον, οὐδὲ ὕπουλον. Οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ»⁴²⁴.

«В чем же эта похвала и что свидетельствует нам совесть наша? В простоте и богоугодной искренности (Яко в простоте и чистоте), – т.е., ничего не делали коварно, или лицемерно, или притворно, или из лести, или злонамеренно, или для обмана и обольщения, или по другим подобным побуждениям; но поступали всегда со всякой свободой, простотою, истиною, в чистоте и незлобии сердца, с бесхитростною душою, не имели ничего, что бы нужно было скрывать, ничего зазорного. Не по плотской мудрости»⁴²⁵.

Отметим еще один пример понимания святителем Иоанном иронии как некой злокачественной привычки, рядоположной с лестью, обманом, обольщением, лицемерием и т.п.

Β) «Ἡ γὰρ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, φησί. Τί ἐστὶν, Ὑμεῖς ἐστε; Εἰ ἔδει πρὸς ἐτέρους ἡμᾶς συσταθῆναι, ὑμᾶς ἂν παρηγάγομεν εἰς μέσον ἀντ' ἐπιστολῆς· ὁ καὶ ἐν τῇ προτέρᾳ Ἐπιστολῇ ἔλεγεν· Ἡ γὰρ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε. Ἀλλ' οὕτω μὲν ἐνταῦθα οὐ λέγει, μετ' εἰρωνείας δὲ, ὥστε πληκτικώτερον ποιῆσαι τὸν λόγον· Εἰ μὴ χρῆζομεν συστατικῶν ἐπιστολῶν; Καὶ αἰνιττόμενος τοὺς

⁴²⁴ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 156 In epistulam II ad Corinthios (homiliae 1–44), MPG 61: 9–382. (Cod: 179,224: Exeget., Homilet., Hypoth.). In epistulam II ad Corinthios: Vol. 61, page 405, line 52.

⁴²⁵ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 10, кн. 2. С. 486.

ψευδαποστόλους, ἐπήγαγεν· Ὡς τινες, πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐξ ὑμῶν συστατικῶν ἐπιστολῶν, πρὸς ἄλλους»⁴²⁶.

«Что же значит: Вы – наше письмо? Если нужно будет нам рекомендовать себя пред другими – мы вас выставим на середину вместо одобрительного письма. То же говорил он и в первом послании: печать моего апостольства – вы в Господе (печать бо моего апостольства вы есте) (1Кор 9:2). Но здесь он сказал не просто, а с некоторою иронией, чтобы придать своей речи более силы: Неужели нужны для нас, – говорит, – одобрительные письма к вам или от вас? (или требуем извещавательных посланий?). И имея в виду лжеапостолов, присовокупил: «как для некоторых, одобрительные письма к вам или от вас, к другим»⁴²⁷.

Очередной пример, в котором ирония рассматривается как мотив речи апостола Павла – при этом безо всяких негативных смыслов, какие вкладывались в это слово ранее. Речь идет о толковании стиха 2Кор 3:1.

В) «Таῦτ' οὖν ἅπαντα λογισάμενοι, μὴ τρυφῶντας ἐννοῶμεν, ἀλλὰ τί τὸ τέλος αὐτῶν· ἐνταῦθα μὲν κόπρος καὶ πολυσαρκία, ἐκεῖ δὲ σκόληξ καὶ πῦρ· μὴ τοὺς ἀρπάζοντας, ἀλλὰ τί τὸ τέλος αὐτῶν· φροντίδες ἐνταῦθα καὶ φόβοι καὶ ἀγωνίαι, ἐκεῖ δὲ δεσμὰ ἅλυτα· μὴ τοὺς δόξης ἐρῶντας, ἀλλὰ τί τὸ ἐκ τούτων τικτόμενον· δουλεῖαι ἐνταῦθα καὶ εἰρωνεῖαι, ἐκεῖ δὲ καὶ ζημίαι ἀφόρητος καὶ τὸ ἐμπυρίζεσθαι διηνεκῶς»⁴²⁸.

«Итак, рассуждая обо всем этом, будем смотреть не на то, как некоторые предаются роскоши и невоздержанию, а на то, каков будет их

⁴²⁶ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 156 In epistulam II ad Corinthios (homiliae 1–44), MPG 61: 9–382. (Cod: 179,224: Exeget., Homilet., Hypoth.). In epistulam II ad Corinthios: Vol. 61, page 436, line 30.

⁴²⁷ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 10, кн. 2. С. 524.

⁴²⁸ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 156 In epistulam II ad Corinthios (homiliae 1–44), MPG 61: 9–382. (Cod: 179,224: Exeget., Homilet., Hypoth.). In epistulam II ad Corinthios: Vol. 61, page 472, line 49.

конец. (Конец же их) в здешней жизни – гной и утучнение плоти; а в будущей – червь и огонь. Равным образом, будем смотреть не на то, как некоторые хищничают, а на конец их жизни; их в настоящей жизни снедает беспокойство, страх и мучения совести, а в будущей ожидают неразрешимые узы. Будем рассуждать не о (людях) славолюбивых, а о том, что следует за славолюбием; но за ним последуют – пресмыкательство и лицемерие здесь, а там невыносимое мучение в вечном пламени»⁴²⁹.

Очень приблизительный перевод действительно сложного текста святителя Иоанна позволяет показать, что ирония рассматривалась святителем в этом контексте однозначно отрицательно: как временное удовольствие в этом мире, которое неизбежно повлечет за собою наказание в будущем.

Γ) «Ἦτοι κατ' εἰρωνείαν φησὶ, τὰ ἐκείνων φθεγγόμενος. Ἐκεῖνοι γὰρ τοῦτο ἔλεγον, ὅτι ὅταν μὲν παρῆ, οὐδενός ἐστιν ἄξιος λόγος, ἀλλ' εὐτελής καὶ εὐκαταφρόνητος· ὅταν δὲ ἀπῆ, φουσᾶται καὶ κομπάζει καὶ κατεξανίσταται ἡμῶν καὶ ἀπειλεῖ. Τοῦτο γοῦν καὶ ἐξῆς αἰνίττεται λέγων· Ὅτι αἱ μὲν ἐπιστολαὶ, φησὶ, βαρεῖαι· ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενής, καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος. Ἦ τοίνυν κατ' εἰρωνείαν, φησὶ, πολλὴν ἐμφαίνων βαρύτητα, καὶ λέγων· Ἐγὼ ὁ ταπεινός, Ἐγὼ ὁ εὐτελής ἐν τῷ παρεῖναι, καθὼς ἐκεῖνοί φασι, καὶ ἀπὸν ὑψηλός· ἢ ὅτι κἂν μεγάλα φθέγγηται, οὐκ ἐξ ἀπονοίας, ἀλλ' ἐκ τοῦ θαρρῆεῖν αὐτοῖς»⁴³⁰.

«Который лично между вами скромн, а заочно против вас отважен (Иже в лице убо смирен в вас, не сый же дерзаю в вас). Что он хочет сказать этим? Или говорит иронически собственными их словами, так как они говорили о Павле, что когда он лично присутствует, то не заслуживает никакого уважения, ничтожен и достоин презрения, а в отсутствии

⁴²⁹ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 10, кн. 2. С. 569.

⁴³⁰ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 156 In epistulam II ad Corinthios (homiliae 1–44), MPG 61: 9–382. (Cod: 179,224: Exeget., Homilet., Hypoth.). In epistulam II ad Corinthios: Vol. 61, page 542, line 14, 22.

гордится, ведет себя величаво, нападает на нас и угрожает. На это намекает он и далее, говоря: "Так как некто говорит: в посланиях он строг и силен, а в личном присутствии слаб, и речь его незначительна (яко послания убо, рече, тяжки..., а пришествие тела немошно, и слово уничижено) (2Кор 10:10).

Итак, или говорит иронически, показывая великое огорчение: Я человек смиренный и ничего не значащий при личном свидании, как они говорят, а в отсутствии высокий, – или, если и говорит о себе с важностью, то не по высокоумию, а по доверию к ним»⁴³¹.

В настоящем фрагменте ирония рассматривается святителем Иоанном как один из возможных мотивов речи апостола Павла, но не как единственный или вероятный.

Д) «Οὐ νῦν ταῦτα ἔδει λέγεσθαι τῷ μὴ ἀκούοντι, ἀλλ' ὅτε ἤρπαζεν, ὅτε ἐπλεονέκτει, τότε μικρὸν παραλλάξαντας ἔδει λέγειν· Οὐ δεῖ θαρσεῖν, οὐδεὶς ἀθάνατος· ἐπίσχεσ τῆς μανίας, σβέσον τὴν ἐπιθυμίαν, μηδὲ θάρσει τῷ ἀδικουμένῳ. Ἐπεὶ τοῦτω γε τὸ τὰ τοιαῦτα νῦν λέγειν, καὶ φειδομένων ἐστὶ καὶ εἰρωνευομένων· οὐ γὰρ διὰ τοῦτο αὐτὸν χρὴ θάρρειν λοιπὸν, ἀλλὰ δεδοικέναι καὶ τρέμειν»⁴³².

«Покажи мне эту вытянутую (шею), когда человек страдает горячкою и находится при последнем издыхании; тогда я побеседую с тобою, и спрошу: что случилось с этою великою красотою, куда девалось множество льстецов и услужливых рабов, обилие богатства и стяжаний? Какой ветер нашел и развеял все это?»⁴³³.

Представленный перевод несколько приблизителен, однако передает общий характер использования слова «ирония»: это некая изменчивая

⁴³¹ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 10, кн. 2. С. 649–650.

⁴³² TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 156 In epistulam II ad Corinthios (homiliae 1–44), MPG 61: 9–382. (Cod: 179,224: Exeget., Homilet., Hypoth.). In epistulam II ad Corinthios: Vol. 61, page 567, line 3.

⁴³³ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 10, кн. 2. С. 671.

характеристика временного мира, которая будет упразднена в вечной жизни будущего века.

- «На Послание к евреям»

«Беседы на Послание к Евреям»⁴³⁴, по всей видимости, относятся к антиохийскому периоду жизни святителя Иоанна и могут быть датированы рубежом 396 и 397 годов. Это сочинение не было записано самим Златоустом, а было составлено после его смерти по воспоминаниям его слушателей, о чем свидетельствует соответствующее указание в предисловии к тексту. Темы иронии в этом цикле бесед привлекаются дважды.

А) «*Τί φῆς, ἄνθρωπε; ἄρτου ἑνὸς ἔνεκεν καὶ ἱματίου ἐπιθέτην καλεῖς; Ἄλλ' εὐθέως πωλεῖ αὐτὸ, φησί. Σὺ δὲ πάντα τὰ σαυτοῦ καλῶς διοικεῖς; Τί δέ; πάντες ἀπὸ ἀργίας πένονται; οὐδεὶς ἀπὸ ναυαγίων; οὐδεὶς ἀπὸ δικαστηρίων; οὐδεὶς ἀπὸ κλοπῆς; οὐδεὶς ἀπὸ κινδύνων; οὐδεὶς ἀπὸ νόσων; οὐδεὶς ἀπὸ ἄλλης περιστάσεως; Ἄλλ' ἂν ἀκούσωμέν τινος τοιαῦτα ἀποδυρομένου καὶ μεγάλα βοῶντος, καὶ γυμνοῦ ἀναβλέποντος εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ κομῶντος καὶ ῥάκια ἠμφιεσμένου, εὐθέως τὸν ἐπιθέτην, τὸν ἀπατεῶνα, τὸν εἴρωνα καλοῦμεν»⁴³⁵.*

«Что говоришь ты, человек? Из-за одного хлеба и одежды ты называешь его обманщиком? Но он тотчас продаст ее, говоришь ты. А ты сам хорошо ли распоряжаешься всем своим имуществом? Как, неужели все нищие сделались такими от праздности? Неужели никто от кораблекрушений, никто от судилищ, никто от воров, никто от несчастий, никто от болезней, никто от каких-нибудь других обстоятельств? Между тем мы, слыша бедного, жалующегося на подобные несчастья, взывающего громким голосом, устремляющего взоры на небо, с открытою головою, с

⁴³⁴ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 12, кн. 1. С. 5–281.

⁴³⁵ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 168 In epistulam ad Hebraeos (homiliae 1–34), MPG 63: 9–236. (Cod: 104,920: Exeget., Homilet., Hypoth.). In epistulam ad Hebraeos: Vol. 63, pg. 94, ln.43.

распущенными волосами, одетого в рубище, тотчас называем его обманщиком, плутом, лицемером»⁴³⁶.

Ирония выступает в ряде характеристик, которые ставятся в упрек просящему милостыню; по всей видимости, это не самые лучшие характеристики, раз святитель Иоанн пытается защититить от них гипотетического нищего.

Б) «*Εἰ δὲ βούλει καὶ τὰ σκώμματα καὶ τὰς εἰρωνείας μαθεῖν, ὡς κατ' αὐτοῦ ἐποιοῦντο, ὃ μάλιστα δάκνει τὰς ἡμετέρας ψυχὰς, ἄκουε πρῶτον τὰς ἀπὸ τοῦ γένους· Οὐχ οὗτος, φησὶν, ἐστὶν ὁ τοῦ τέκτονος υἱὸς, οὗ ἡμεῖς ἴσμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; οὐχ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πάντες παρ' ἡμῖν εἰσι; καὶ ἀπὸ τῆς πατρίδος αὐτὸν σκώπτοντες, ἔλεγον ἐκ Ναζαρετ αὐτὸν εἶναι. Καὶ πάλιν· Ἐρώτησον, φησὶ, καὶ ἴδε, ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγήγερται· καὶ ἔφερε τοσαῦτα συκοφαντούμενος. Καὶ πάλιν ἔλεγον· Οὐχὶ ἡ Γραφή φησιν, ὅτι ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς κώμης ἔρχεται ὁ Χριστός; Βούλει καὶ τὰς εἰρωνείας ἰδεῖν ὡς ἐποιοῦντο παρ' αὐτὸν τὸν σταυρόν; Προσεκύνουν αὐτῷ ἐμπαίζοντες, καὶ ἔπαιον αὐτὸν καὶ ἐκολάφιζον, καὶ ἔλεγον· Εἰπέ ἡμῖν τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε; καὶ ὄξος προσῆγον, καὶ ἔλεγον· Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ*»⁴³⁷.

«Если хочешь знать и те насмешки и порицания, которые были направлены против Него и которые особенно возмущают наши души, то послушай, как смеялись, во-первых, над Его происхождением: «не Иисус ли это, – говорили, – не плотников ли Он сын? не Его ли Мать называется Мария, и братья Его Иаков и Иосий, и Симон, и Иуда» (Мф 13:55; Ин 6:42)? И над отечеством Его смеялись, говоря, что Он – из Назарета, и выражаясь так: «рассмотри и увидишь, что из Галилеи не приходит пророк» (Ин 7:52). Но он переносил все эти насмешки. Говорили также: «Не сказано ли в

⁴³⁶ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 12, кн. 1. С. 108.

⁴³⁷ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 168 In epistulam ad Hebraeos (homiliae 1–34), MPG 63: 9–236. (Cod: 104,920: Exeget., Homilet., Hypoth.). In epistulam ad Hebraeos: Vol. 63, pg. 194, ln.50 – pg. 195, ln.5.

Писании, что Христос придет от семени Давидова и из Вифлеема, из того места, откуда был Давид» (Ин 7:42)? Хочешь ли видеть и те оскорбления, которые были наносимы Ему при самом кресте? Кланялись Ему в насмешку, били и заушали Его и говорили: «прореки нам, Христос, кто ударил Тебя» (Мф 26:68); подносили уксус и говорили: «если Ты Сын Божий, сойди с креста» (Мф 27:40)»⁴³⁸.

В этом фрагменте значение иронии сближается с поруганием, осмеянием, поношением, унижением и прочими оскорбительными действиями.

- «На Послание к филиппийцам»

«Беседы на Послание к Филиппийцам»⁴³⁹ датируются исследователями началом константинопольского периода жизни святителя Иоанна и могут быть отнесены к первой половине 399 года. Кроме собственно экзегезы апостольского послания в этом сочинении присутствуют многочисленные полемические отступления против современных Златоусту еретических учений (маркионитов, ариан, докетов и др.)

«Καὶ μὴ καταγνώσῃς εἰρωνείαν τοῦ λόγου· ὥσπερ γὰρ πρὸ τῆς παρουσίας τοῦ Χριστοῦ τὸν Θεὸν ἐφεύγομεν, οὕτω φεύγομεν αὐτὸν καὶ νῦν· φεύγειν γὰρ ἔστι τὸν Θεὸν, οὐ τόπω (πανταχοῦ γὰρ ἔστι), ἀλλὰ τοῖς ἔργοις»⁴⁴⁰.

«Не подумайте, что я говорю это притворно. Как до пришествия Христова мы удалялись от Бога, так удаляемся от Него и ныне, а удаляться можно от Бога не местом, – так как Он вездесущ, – но делами»⁴⁴¹.

⁴³⁸ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 12, кн. 1. С. 230.

⁴³⁹ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 11, кн. 1. С. 219–355.

⁴⁴⁰ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 160 In epistulam ad Philippenses (homiliae 1–15), MPG 62: 177–298. (Cod: 52,139: Exeget., Homilet., Hypoth.). In epistulam ad Philippenses: Vol. 62, page 268, line 17.

⁴⁴¹ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 11, кн. 1. С. 321.

Употребление корня «εἰρων-» в настоящем контексте, скорее всего, этически нейтрально: нельзя сказать, что святитель Иоанн как-то унижает своих слушателей, но нет оснований предполагать, будто упоминание им возможно иронии в своих словах призвано как-то смягчить резкость речи. То есть здесь отрицание иронии служит лишь для уточнения уверенности Златоуста в правоте своих слов и их прямоте.

- «На Деяния апостольские»

«Беседы на Деяния апостолов»⁴⁴² относятся исследователями к началу константинопольского периода жизни святителя Иоанна и могут быть датированы серединой 400 года. Текст бесед сохранился в двух редакциях: первичной и претерпевшей коррекционную правку. Критического издания обеих редакций до настоящего времени не существует, большинство изданий публикуют некий «усредненный» вариант текста, построенный на их компиляции. В этом сочинении ирония упоминается пять раз.

А) «Ὡς οὖτως μῦθα, οὐκ εἰς μῦθον μετέπιπτεν, ἀλλ' ἐπέβαινε τῇ ἐν Πλάτωνι οἰκούσῃ ψυχῇ. Ποίας ταῦτα οὐ ματαιολογίας; πόθεν δὴ τοιαῦτα ληρεῖν ἐπεβάλετο; Εἰρωνείας μεστός ἦν ὁ ἀνὴρ, καὶ ζηλοτύπως πρὸς ἅπαντας διακεείμενος. Ὡσπερ οὖν φιλονεικῶν, μήτε οἴκοθεν, μήτε παρ' ἑτέρου χρήσιμόν τι εἰσαγαγεῖν· οὕτω παρὰ μὲν ἑτέρου τὴν μετεμψύχωσιν ἐδέξατο, παρὰ δὲ ἑαυτοῦ τὴν πολιτείαν εἰσήγαγεν, ἔνθα τὰ πολλῆς αἰσχρότητος γέμοντα ἐνομοθέτησε»⁴⁴³.

«Подлинно (душа Платонова) – муха; не в муху превратилась, но муха вошла в душу, обитавшую в Платоне. Что это за пустословие! Откуда могло придти в голову – говорить подобный вздор? Это был человек полный насмешливости и всем завидовавший. Он как будто бы старался о том, чтобы ни от себя не произвести, ни от другого не позаимствовать ничего

⁴⁴² Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 9, кн. 1. С. 5–478.

⁴⁴³ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 154 In Acta apostolorum (homiliae 1–55), MPG 60: 13–384. (Cod: 179,725: Exeget., Homilet.). In Acta apostolorum: Vol. 60, pg. 48, ln. 13.

полезного; таким образом, от другого он заимствовал переселение душ, а сам представил учение о гражданском обществе, где предписал гнуснейшие правила»⁴⁴⁴.

Фигура Платона в контексте истолкования книги Деяний привлекается Златоустом для того, чтобы проиллюстрировать простоту и нравственную чистоту апостолов, получивших дары Святого Духа. Платон представлен как заведомо нечестивый персонаж, а его учение о переселении душ – лишь случайная иллюстрация помрачения ума нечестивца. Святитель Иоанн обвиняет Платона в иронии, как будто бы сам оперируя ею же. Едва ли ирония для Платона играла роль чего-либо неподобающего, однако для Златоуста ироничное поведение, по крайней мере в этом контексте, выступает как отрицательная характеристика и повод для обличения.

Б) «Πῶς γὰρ οὐ καταγέλαστος ὁ ἀκροατής; πῶς οὐ κόλαξ καὶ εἴρων νομισθήσεται μᾶλλον, ὅτι μὲν καλῶς εἶπεν ὁ διδάσκαλος ἀποφαινόμενος, τί δὲ εἶπεν οὐκ ἔχων δεῖξαι; Τοῦτο κολακείας ἐστίν»⁴⁴⁵.

«Не будет ли достоин осмеяния слушатель, не сочтут ли его льстецом и насмешником, если он рассказывает, что учитель говорил хорошо, а что именно говорил, сказать не может? Это свойственно лести»⁴⁴⁶.

Сближение значения иронии с насмешкой, лестью, заискиванием, неискренностью и т.п. в русском переводе, как кажется, в этом фрагменте не вполне оправданно. Более широкий контекст показывает, что речь идет об увещевании святителем своих слушателей не прерывать его речь аплодисментами, а вместо этого лучше более внимательно слушать, сохраняя

⁴⁴⁴ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 9, кн. 1. С. 49.

⁴⁴⁵ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 154 In Acta apostolorum (homiliae 1–55), MPG 60: 13–384. (Cod: 179,725: Exeget., Homilet.). In Acta apostolorum: Vol. 60, pg. 226, ln. 55.

⁴⁴⁶ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 9, кн. 1. С. 279.

тишину. В этом смысле образ ученика, который хвалит учителя и одновременно с этим не может передать содержание его учения, конечно, более ироничен, чем насмешлив. Ведь ирония в наиболее широком своем смысле предполагает противопоставление оболочки и содержания, внутреннего и внешнего, прямого смысла слов и их реального содержания. Так, ученик, ничего не перенявший от учителя, конечно же, показывает собой, что учитель плох, раз его ученики не учатся. Если же в этой ситуации плохой ученик еще и хвалит своего плохого учителя, то ситуация в полном смысле слова ироничная: похвала в действительности оказывается поруганием.

В) «Ὡστε ὅσῳ ἂν ἀνόητος ἦ ὁ πειθόμενος, πείθεται δὲ ταῦτα, ἃ μηδὲ φιλόσοφοι πείσαι ἴσχυσαν τοὺς φιλοσόφους, μείζον τὸ θαῦμα γίνεται, μάλιστα δὲ ὅταν καὶ γυναῖκες καὶ δοῦλοι πείθωνται, καὶ διὰ τῶν ἔργων ταῦτα ἐπιδείκνυνται, ἅπερ Πλάτωνες καὶ πάντες ἐκεῖνοι οὐδένα πείσαι ἴσχυσαν. Καὶ τί λέγω, ὅτι οὐδένα; Οὐδὲ ἑαυτοῦς. Ὅτι γὰρ χρημάτων οὐ δεῖ καταφρονεῖν, Πλάτων ἔπεισε, τοσαύτην περιουσίαν καὶ πλῆθος χρημάτων καὶ δακτυλίους χρυσοῦς καὶ φιάλας περιποιησάμενος· ὅτι δὲ δόξης οὐ χρὴ καταφρονεῖν τῆς παρὰ τῶν πολλῶν, Σωκράτης αὐτοῖς, κὰν μυρία φιλοσοφῆ περὶ τούτου, δείκνυσι· πάντα γὰρ πρὸς δόξαν ὁρῶν ἐποίει. Καὶ εἴ γε τῶν ἐκείνου λόγων ἔμπειροι ἦτε, πολὺν ἂν τὸν ὑπὲρ τούτων ἐκίνησα λόγον, καὶ ἔδειξα πολλὴν παρ' αὐτοῖς τὴν εἰρωνείαν, εἴ γε οἷς ὁ μαθητῆς αὐτοῦ λέγει πείθεσθαι χρὴ, καὶ πῶς ἀπὸ κενοδοξίας πάντα αὐτῶ τὰ γράμματα τὴν ὑπόθεσιν ἔχει»⁴⁴⁷.

«Таким образом, чем неразумнее убеждаемый и однако убеждается в том, в чем философы не могли убедить философов, тем большее здесь чудо, особенно, когда убеждаются и женщины и рабы, и делами показывают то, в чем Платоны и все другие (философы) не могли убедить никого. Что я говорю: никого? Даже и себя самих. Платон внушал, что не нужно

⁴⁴⁷ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 154 In Acta apostolorum (homiliae 1–55), MPG 60: 13–384. (Cod: 179,725: Exeget., Homilet.). In Acta apostolorum: Vol. 60, pg. 261, ln. 6.

презирать богатства, внушал тем, что собрал столько имущества, такое множество денег, золотых перстней и чаш. Что не нужно презирать славы мирской, внушал сам Сократ, хотя и много философствовал об этом, – внушал тем, что все делал из тщеславия. Если бы вы были знакомы с его учением, то я более распространился бы об этом и показал бы, как много в них лицемерия, и как у самого Сократа, – если верить тому, что говорит ученик его, – все учение проникнуто тщеславием»⁴⁴⁸.

Контекст интересен тем, что Златоуст снова привлекает понятие иронии в связи с упоминанием Сократа и Платона, в наследии которых понятие «ирония» играло едва ли не определяющую роль для всей Античности. Эти фигуры появляются здесь для создания контраста с восприятием проповеди апостола Петра простоллюдинами – кожевником, темничным сторожем, рабами и женщинами. По сути, в русском переводе значение иронии в настоящем контексте тождественно двуличности и лицемерию, однако мысль на языке оригинала несколько полнее. С одной стороны ясно, что привлечение именно Сократа через Платона в связи с употреблением слова «εἰρωνεία» не случайно: ведь осмысление сократовской иронии как отдельной манеры философствования начинается довольно рано. С другой стороны, иронией названо здесь именно противоречие между прокламируемыми Сократом ценностями и его реальным поведением, то есть, по большому счету, противоречие между оболочкой и содержанием, о котором было сказано выше. Так, при сохранении корня «εἰρων-» в тексте удерживается два дополнительных смысла: намек на сократовскую иронию и ее осмеяние посредством обвинения Сократа в неверности проповедуемым принципам.

На примере этого текста справедливо еще раз отметить, что в дореволюционных переводах святоотеческих текстов на русский язык использование слов «ирония, ироник, иронично» довольно часто избегается.

⁴⁴⁸ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 9, кн. 1. С. 323.

Связано ли это с сознательным исключением ироничного из области религиозного как чего-то недостойного, или просто с малой распространенностью слов этого корня в русском языке дореволюционного периода, сказать сложно.

Г) «Τινὲς μὲν οὖν φασιν, ὅτι εἰδὼς εἰρωνεύεται· ἐμοὶ δὲ δοκεῖ, ὅτι οὐδὲ ὅλως ἤδει, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεὺς· ἢ γὰρ ἂν καὶ ἐτίμησε· διὸ καὶ ἀπολογεῖται ὡς κατηγορίας οὐσίας, καὶ ἐπάγει· Ἔρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς»⁴⁴⁹.

«Некоторые говорят, что он, зная, сказал такую укоризну; но мне кажется, он вовсе не знал, что это – первосвященник; иначе почтил бы его. Потому он и оправдывается, как виновный, и говорит: начальствующего в народе твоём не злословь»⁴⁵⁰.

Нечастый перевод глагола «εἰρωνεύομαι» как «укорять, наносить укоризну» не вполне обусловлен контекстом. Ничто, как кажется, не препятствовало здесь использовать и прямое значение этого слова – притворяться незнающим, лукавить, хитрить. Следует также принять во внимание, что Златоуст говорит здесь о словах апостола Павла: «Бог будет бить тебя, стена подбеленная! ты сидишь, чтобы судить по закону, и, вопреки закону, велишь бить меня» (Деян 23:3), в которых прямо указывается на несоответствие между заявленным соответствием закону и реальными действиями противников апостола. Именно «укоризной» в этих словах можно было бы с некоторой натяжкой назвать оскорбительное обращение «стена подбеленная» («τοῦχε κέκονιαμένε»), перекликающееся с евангельским выражением Христа «гробы побеленные» («τάφοι κέκονιμένοι», Мф 23:27). Представляется более убедительным видеть здесь именно иронию, причем не в оскорбительном обращении, а в самом содержании обвинения: ты сидишь

⁴⁴⁹ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 154 In Acta apostolorum (homiliae 1–55), MPG 60: 13–384. (Cod: 179,725: Exeget., Homilet.). In Acta apostolorum: Vol. 60, pg. 334, ln. 38.

⁴⁵⁰ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 9, кн. 1. С. 416.

на своем месте, чтобы гарантировать исполнение закона, однако своим поведением нарушаешь его. Это значение вполне согласуется и с последующими словами в Деян 23:5, где апостол заверяет слушателей, что не знал о том, что обращается к первосвященнику. Тем самым он словно бы продолжает свою мысль, что занимающий начальственную должность ей совершенно не соответствует. Именно такое истолкование привлекает здесь Златоуст, говоря: «...говорят, что он, зная [что на самом деле говорит с первосвященником], сказал такую укоризну...». Так, опять же, сохранение корневого значения «ироничности» в настоящем контексте позволило бы более полно передать смыслы, вложенные в текст святителем Иоанном. Сам Златоуст здесь, конечно, не разделяет точки зрения о том, что апостол в этом сюжете иронизирует над первосвященником. Это подтверждается и следующим фрагментом.

Д) «'Αλλ' οὐκ ἔστι τοῦτο ὕβρις, μὴ γένοιτο. Ὅρα γοῦν, πρὸς ἐκεῖνους μεθ' ὧν ἐπιεικείας διαλέγεται. Οὐκ ἴδειν, ὅτι ἀρχιερεὺς ἐστι, φησὶ, τοῦ Θεοῦ. Τοῦτο εἶπε, καὶ οὐκ ἔστη, ἀλλὰ δεικνὺς, ὅτι οὐκ εἰρωνεύεται, ἐπάγει· Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς. Βλέπεις, πῶς καὶ ἄρχοντα αὐτὸν ἔτι ὁμολογεῖ;»⁴⁵¹.

«Но это не оскорбление – да не будет. Смотри, с какою кротостью (Павел) обращается к ним: "я не знал, – говорит, – что он первосвященник». Сказав это, он не остановился, но, желал показать, что говорит без насмешки, присовокупляет: «начальствующего в народе твоём не злословь» (ср. Исх. 22:28). Видишь ли, как он еще признает его начальником?»⁴⁵²

Ирония выступает здесь как характеристика неподобающего, непочтительного поведения, от обвинения в котором Златоуст старается освободить апостола. Речь идет о том же выражении апостола, что и в

⁴⁵¹ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 154 In Acta apostolorum (homiliae 1–55), MPG 60: 13–384. (Cod: 179,725: Exeget., Homilet.). In Acta apostolorum: Vol. 60, pg. 336, ln. 17.

⁴⁵² Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 9, кн. 1. С. 418.

предыдущем фрагменте. Тем более непоследовательно использование при переводе корня, отличного от того, что был выбран в первый раз, когда речь шла о той же самой ситуации («укоризна» в первом случае и «насмешка» во втором).

- «На Послание к ефессянам»

«Беседы на Послание к Ефессянам»⁴⁵³ относятся к константинопольскому периоду жизни святителя Иоанна и могут быть датированы промежутком с середины 402 до начала 403 года. Сочинение бесспорно экзегетическое, подлинность его не подвергается сомнению.

«Οἶκός ἐστιν ἡ Ἐκκλησία πατρικός· Ἐν σῶμα, καὶ ἐν πνεῦμα. Ἄλλὰ βούλει με ἀμύνασθαι; Μέχρις ἐμοῦ στῆθι. Τί ἀντ' ἐμοῦ τὸν Χριστὸν ἀμύνη; μᾶλλον δὲ τί κατὰ τῶν ἡλῶν λακτίσεις; Οὐδαμοῦ μὲν οὖν τὸ ἀμύνασθαι καλόν· τὸ δὲ ἐτέρου ἀδικοῦντος ἕτερον ὑβρίζειν, πολλῶ χαλεπώτερον. Παρ' ἡμῶν ἡδίκησαι; τί τὸν οὐκ ἡδικηκότα λυπεῖς; τοῦτο μανίας ἐσχάτης. Οὐκ εἰρωνευόμενος, ὃ μέλλω λέγειν, φημί, οὐδὲ ἀπλῶς, ἀλλ' ὡς ἔχω καὶ ὡς διάκειμαι»⁴⁵⁴.

«Церковь – это отчий дом: «Одно тело и один дух». Но если ты хочешь мстить мне, то против меня и восставай. Зачем же, вместо меня, мстишь Христу? Или лучше: зачем ты наносишь удары по гвоздям? И вообще мстить ни в каком случае неодобрительно; но, вместо виновного, нанести обиду другому – гораздо хуже. Ты потерпел от нас обиду? Для чего же, в таком случае, огорчаешь того, кто тебе не сделал никакого зла? Это крайне безрассудно. Вот что я скажу на этот счет, и не шутя, не просто, но как думаю и как чувствую»⁴⁵⁵.

⁴⁵³ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 11, кн. 1. С. 5–218.

⁴⁵⁴ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 159 In epistulam ad Ephesios (homiliae 1–24), MPG 62: 9–176. (Cod: 77,349: Exeget., Homilet., Hypoth.). In epistulam ad Ephesios: Vol. 62, page 87, line 48.

⁴⁵⁵ Иоанн Златоуст, святитель. Ук. соч. Т. 11, кн. 1. С. 105.

Контекст указания на иронию здесь не вполне ясен. Кажется, что святитель Иоанн использует довольно понятное и частое значение: «я говорю с вами прямо, не иронизируя», но в то же время прибавляет «οὐδὲ ἀπλῶς», «и не просто». Современное понимание иронии в риторике, как правило, противопоставляет иронию простоте. В этой логике было бы гораздо более естественным сказать: «я говорю вам не иронизируя, но («ἀλλά») просто, прямо, незамысловато», однако Златоуст использует совершенно противоположный по смыслу союз «οὐδὲ» – «и не, также не». Достаточных оснований видеть в этом случае ошибку редактора вроде бы нет.

- Иное

Фрагментарно дошедшие до нас тексты и ложно атрибутируемые святителю Иоанну сочинения вынесены в *Приложение II* к настоящей работе.

3.2.7. Роман Сладкопевец

В наследии Романа Сладкопевца (V–VI вв.)⁴⁵⁶ ирония упоминается трижды. Во всех трех случаях это поэтические тексты (гимны), едва ли поддающиеся адекватному переводу и не имеющие прямого отношения к библейской экзегезе. Все они вынесены в *Приложение II*.

3.2.8. Максим Исповедник

Рассмотрим далее одно из самых известных сочинений Максима Исповедника (580 г., Константинополь – 13.08.662, Колхида)⁴⁵⁷ «Вопросоответы к Фалласию»:

«'Εκ δὲ τῆς γινομένης δι' ἄλλας τινὰς αἰτίας καθ' ἡδονὴν καὶ ὀδύνην μίξεως ἤγουν μοχθηρίας—οὕτω γὰρ καλοῦσι τινὲς τὴν ἐκ τῶν ἐναντίων μερῶν τῆς κακίας

⁴⁵⁶ Роман Сладкопевец // Энциклопедический словарь Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона: в 86 т. (82 т. и 4 доп.). СПб., 1890–1907. Т. 27. 1899. С. 74.

⁴⁵⁷ *Епифанович С.Л.* Преподобный Максим Исповедник и византийское богословие. М.: Мартис, 1996 (первое издание – Киев, 1915).

σύνθεσιν—γεννωμεν τὴν ὑπόκρισιν τὴν εἰρωνείαν τὸν δόλον τὴν προσποίησην τὴν κολακείαν τὴν ἀνθρωπαρεσκειάν καὶ ὅσα ἄλλα τῆς μικτῆς εἰσι πανουργίας ἐπινοήματα»⁴⁵⁸.

«Из происходящего же по каким-либо иным причинам смешения наслаждения и страдания, то есть из подлости – ибо так называют некоторые составление зла из противоположных частей, – мы рождаем лицемерие, притворство, обман, двуличие, лесть, человекоугодничество и всякие другие ухищрения [этого] смешанного зловредства»⁴⁵⁹.

«Ἐπειδὴ γὰρ ἅμα τῇ συμβουλῇ πολυθεΐαν αὐτὸν ἐδίδαξεν ὁ διάβολος εἰπὼν ἢ δ' ἂν ἡμέρα φάγησθε ἀπὸ τοῦ ξύλου, διανοιχθήσονται ὑμῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἔσεσθε ὡς θεοὶ γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρόν, διὰ τοῦτο μεθ' ὑποκρίσεως καὶ οἷον εἰπεῖν εἰρωνευτικήν τε καὶ ὄνειδιστικήν, εἰς ἔλεγχον τοῦ πεισθέντος ἀνθρώπου τῷ διαβόλῳ, τὴν τὸ γέγονεν ὡς εἶς ἐξ ἡμῶν πρὸς τὴν ἐντεθεῖσαν διὰ τῆς ἀπάτης παρὰ τοῦ ὄφεως τῷ Ἀδὰμ περὶ θεότητος ἔννοιαν πληθυντικῶς ποιεῖται φωνὴν ὁ θεός.

Καὶ μή τις δόξη τῆς γραφικῆς εἶναι συνηθείας ἀλλότριον τὸ εἶδος τῆς κατ' εἰρωνείαν λέξεως, ἀκούων τῆς γραφῆς ἐκ προσώπου τοῦ θεοῦ λεγούσης πρὸς τὸν Ἰσραὴλ ἐὰν πορευθῆτε πρὸς με πλάγιοι, κἀγὼ πορεύσομαι πρὸς ὑμᾶς πλάγιος, εἰδὼς μηδὲν διαφέρειν εἰρωνείας πλαγιασμόν, καὶ πάλιν εὐρίσκων πῶς τὴν τοῦ Ἀχαὰβ συνεσκεύασεν ἀπάτην, ὡς ἀλήθειαν αὐτῷ προβαλλόμενος τὸ ψεῦδος δι' ὧν ἡμαρτεν φέρων αὐτῷ δικαίως τὴν κόλασιν»⁴⁶⁰.

⁴⁵⁸ TLG: 2892 Maximus Confessor Theol. vel Maximus Homologetes (A.D. 6–7: Constantinopolitanus). 2892 001 Quaestiones ad Thalassium, ed. C. Laga and C. Steel, Maximi confessoris quaestiones ad Thalassium, 2 vols. [Corpus Christianorum. Series Graeca 7 & 22. Turnhout: Brepols, 1:1980; 2:1990]: 1:3–539; 2:3–325. Pinax: vol. 1, P. 3–7. Quaestiones 1–55: vol. 1, P. 9–539. Quaestiones 56–65: vol. 2, P. 3–325. Cf. Scholia in Maximum Confessorem (5052 001). (Cod: 82,430: Exeget., Theol.). Quaestiones ad Thalassium: section epist. line 296, section 44, line 23, 29, 32.

⁴⁵⁹ Максим Исповедник, преподобный. Творения преподобного Максима Исповедника. Книга вторая. Вопросы к Фалассию / пер. и комм. С.Л. Епифановича, А.И. Сидорова. М.: «Мартис», 1994. С. 28.

⁴⁶⁰ Max. Conf. Op. cit.

«Ведь поскольку диавол вместе со [своим] советом научил [уже] человека многобожию, «изрекши: в онъже аще день снете от древа, отверзутся очи ваши, и будете яко бози, ведяще доброе и лукавое» (Быт 3:5), постольку Бог, как бы подыгрывая, иронизируя и упрекая, для обличения поверившего диаволу человека говорит во множественном числе: «бысть яко един от Нас», [высказываясь] относительно мысли о Божестве, внушенной Адаму обманом змия.

И нельзя думать, будто Писанию обычно чужд вид иронических высказываний. Ибо внимающий Писанию, глаголющему от лица Бога к Израилю: «Аще... пойдете ко Мне лукавыми и Аз пойду к вам лукавым» (Лев 26:27), видит, что слово «лукавость» употребляется здесь в ироническом смысле. Опять же [внимающий Писанию] находит [иронию и в том описании], как [Бог] приготовил ловушку для Ахава, представляя ему ложь в качестве истины, и посредством тех [лжепророков], через которых [Ахав] согрешил, воздавая ему праведное наказание»⁴⁶¹.

Представляется значимым, что преподобный Максим не только рассматривает иронию как мотив поведения Бога (в данном случае – как единственную объяснительную модель библейского сюжета), но и чуть ранее, в этом же сочинении, перечисляет иронию наряду с неблагоприятными привычками и грехами. Этот текст наглядно иллюстрирует, что ирония сама по себе не рассматривалась святыми отцами как нечто однозначно недопустимое или нечто однозначно желаемое. Скорее ирония выступала заурядным инструментом, результат применения которого зависел от целей употребляющих его.

3.2.9. Иоанн Дамаскин

- «О ересях»

⁴⁶¹ Максим Исповедник, преподобный. Ук. соч. С. 135–136.

Сочинение «О ересьях» преподобного Иоанна Дамаскина (вторая половина VII в., Дамаск – до 754 г.)⁴⁶² является частью его знаменитой догматической трилогии «Источник знания», авторство которой не подлежит сомнению.

«Ἡμιάρειοι· οἱ Χριστὸν μὲν κτίσμα ὁμολογοῦντες, εἰρωνεῖα δὲ κτίσμα αὐτὸν φάσκοντες οὐχ ὡς ἐν τῶν κτισμάτων»⁴⁶³.

«Полуариане: признают Христа тварью, но называют Его так не в точном смысле и не как одну из тварей»⁴⁶⁴.

Замечателен перевод, вполне обусловленный контекстом: «ироничность» здесь подчеркивает неискренность полуариан в именовании Христа творением.

- «О добродетелях и пороках»

«Ὁφείλομεν οὖν εἰπεῖν, καὶ περὶ τῶν ψυχικῶν καὶ σωματικῶν, ἤγουν παθῶν· καὶ ψυχικὰ μὲν εἰσι πάθη ταῦτα, λήθη, ῥαθυμία, καὶ ἄγνοια· ὑφ' ὧν δηλαδὴ τῶν παθῶν τούτων ὁ ὀφθαλμὸς τῆς ψυχῆς, ἥτοι ὁ νοῦς, σκοτιζόμενος, κυριεύεται ὑπὸ πάντων τῶν παθῶν, ἅτινά εἰσι ταῦτα, ἀσέβεια, κακοδοξία, ἤγουν πᾶσα αἴρεσις, βλασφημία, θυμὸς, ὀργή, πικρία, ὄξυχολία, μισανθρωπία, μνησικακία, καταλαλία, κατάκρισις, λύπη ἄλογος, φόβος, δειλία, ἔρις, ζῆλος, φθόνος, κενοδοξία, ὑπερηφάνια, ὑπόκρισις, ψεῦδος, ἀπιστία, πλεονεξία, φιλοῦλία, προσπάθεια, σχέσις γηϊνῶν, ἀκηδία, μικροψυχία, ἀχαριστία, γογγυσμὸς, τύφος, οἷησις, σοβαρότης, ἀλαζονεῖα, φιλαρχία, ἀνθρωπαρέσκεια, δολιότης, ἀναίδεια, ἀναισθησία, κολακεία, ὑπουλότης, εἰρωνεῖα, διψυχία, αἱ συγκαταθέσεις τῶν ἀμαρτημάτων ἐκ τοῦ παθητικοῦ

⁴⁶² Лаут Э., свящ., О.Н.А., Мусеева С.А., Турилов А.А., Макаров Е.Е., Герасименко Н.В., Орецкая И.А. Иоанн Дамаскин // Православная энциклопедия. 2007–2022. Т. 24, С. 27–66.

⁴⁶³ TLG: 2934 Joannes Damascenus Scr. Eccl. et Theol. vel Joannes Monachus Sancti Sabae (A.D. 7–8: Damascenus). 2934 006 De haeresibus, ed. B. Kotter, Die Schriften des Johannes von Damaskos, vol. 4 [Patristische Texte und Studien 22. Berlin: De Gruyter, 1981]: 19–67, pars operis Fons scientiae. (Cod: 10,758: Theol.). De haeresibus: Section73, line 1.

⁴⁶⁴ Иоанн Дамаскин, преподобный. Ук. соч. Т. 1. С. 133.

μέρους, καὶ ἡ συνεχῆς τούτων μελέτη, πλάνη λογισμῶν, φιλαυτία ἢ τῶν κακῶν γεννήτρια, καὶ ἡ ρίζα πάντων τῶν κακῶν φιλαργυρία, κακοῦθειά τε καὶ πονηρία»⁴⁶⁵.

«Теперь мы должны сказать о душевных и телесных пороках, т.е. страстях. Душевные страсти сии суть: забвение, леность и неведение. От сих трех страстей око души, т.е. ум помраченный, бывает обладаем всеми страстями, которые суть: нечестие, неправоверие, т.е. всякая ересь, хула, ярость, гнев, огорчение, вспльчивость, ненависть к ближним, памятозлобие, злословие, осуждение, безразсудная печаль, страх, боязнь, спорливость, ревнование, зависть, тщеславие, гордость, лицемерие, ложь, неверие, корыстолюбие, любовь к вещам, пристрастие, привязанность к земному, уныние, малодушие, неблагодарение, роптание, надменность, самомнение, высокомерие, кичливость, желание начальствовать, человекоугодие, лесть, наглость, нечувствие, ласкательство, пронырство, насмешливость, двоедушие, мысленное согласие на те грехи, к которым преклоняется страстная часть души, и частое размышление о них, скитание помыслов, родительница зла – самолюбие, и корень всех зол – сребролюбие, злонравие и лукавство»⁴⁶⁶.

Этот пространный фрагмент замечателен вариантом перевода «иронии» как «насмешливости» – что является справедливым решением как с точки зрения современных значений этого слова, так и по причине восхождения ироничного поведения к древнегреческой комедии. Кроме этого, важен контекст упоминания иронии – наряду с другими страстями и пороками. Это указывает на однозначное отрицательное отношение преподобного Иоанна к иронии.

⁴⁶⁵TLG: 2934 Joannes Damascenus Scr. Eccl. et Theol. vel Joannes Monachus Sancti Sabae (A.D. 7–8: Damascenus). 2934 037 De virtutibus et vitiis (fragmenta) [Sp.], MPG 95: 85–97. (Cod: 2,318: Phil., Theol.). De virtutibus et vitiis: Volume 95, page 88, line 28.

⁴⁶⁶ *Иоанн Дамаскин, преподобный*. Преподобного отца нашего Иоанна Дамаскина, Слово о страстях и добродетелях. Перевод с еллино-греческого. Второе издание Козельской Введенской Оптиной пустыни. Свято-Троицкая Сергиева Лавра: Собственная Типография, 1904, С. 3–4.

- «О засушенной смоковнице и о притче о винограднике»

«Ἔργα τοῦ διαβόλου εἰσὶν, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, ἀκαθαρσίαι, φθόνοι, ἔριδες, φιλονεικίαι, ὑποκρίσεις, καταλαλαί, εἰρωνεῖαι, θυμοὶ, μνησικακίαι, κατακρίσεις, βλασφημίαι, ἐπαοιδίαι, ἐπιλαλαί»⁴⁶⁷.

«Дела же диавола суть: прелюбоддеяния, любоддеяния, зависть, вражды, ссоры, лицемерие, злословие, осмеяние, гнев, злопомнение, осуждение, клеветы, волшебство»⁴⁶⁸.

В последнем контексте обращает на себя внимание подбор слов, которыми окружено «εἰρωνεῖαι». Многочисленные примеры выше показывают, что любое из этих значений могло использоваться для передачи смысла корня «εἰρων-». Характерно также понимание иронии исключительно в негативном контексте в наследии преподобного Иоанна Дамаскина.

Эпоха Вселенских соборов: заключение по использованию слов с корнем «εἰρων-».

Резюмировать сказанное можно представив обзор указаний на библейскую иронию в святоотеческой экзегезе эпохи Вселенских соборов, дав основные дефиниции корня и перечислив наиболее часто комментируемые в связи с темой иронии библейские сюжеты.

В эпоху Вселенских соборов, ставшую наиболее плодотворной в области святоотеческой мысли, по крайней мере восемь авторитетных святых и отцов церкви прибегали к указанию на иронию в контексте библейской экзегезы: Афанасий Великий, Ефрем Сирийский, Григорий Богослов, Василий

⁴⁶⁷ 2934 Joannes Damascenus Scr. Eccl. et Theol. vel Joannes Monachus Sancti Sabae (A.D. 7–8: Damascenus). 2934 055 Homilia in ficum arefactam, MPG 96: 576–588. (Cod: 2,545: Homilet.). Homilia in ficum arefactam: Volume 96, page 585, line 41.

⁴⁶⁸ *Иоанн Дамаскин, преподобный*. Преподобного Иоанна Дамаскина, Беседа на иссохшую смоковницу и притчу о винограде / Христианское чтение, издаваемое при Санктпетербургской Духовной Академии, 1835. Часть I. С. 229–245.

Великий, Григорий Нисский, Иоанн Златоуст, Максим Исповедник и Иоанн Дамаскин. Около половины случаев упоминания иронии в этот период приходится на корпус текстов святителя Иоанна Златоуста. Его наследие хорошо изучено и в большинстве случаев датировано, что не всегда можно сказать о текстах более ранних экзегетов. Значительная часть рассмотренных фрагментов была переведена на русский язык в синодальный период истории Русской православной церкви, однако в силу каких-то причин перевод слов с корнем «εἶρων-» очень часто осуществлялся посредством других, неродственных слов, менее нагруженных ассоциациями с комедийным действием.

Собственно экзегетические сочинения, в которых авторами эпохи Вселенских соборов привлекались слова с корнем «εἶρων-», следующие: комментарии на послания апостола Павла и книгу Деяний апостольских (Иоанн Златоуст), на евангелистов Матфея, Марка, Луку и Иоанна (Василий Великий, Иоанн Златоуст и Иоанн Дамаскин), на ветхозаветную книгу Царств (Иоанн Златоуст), на книгу пророка Исаии (Иоанн Златоуст), на книгу Бытия (Иоанн Златоуст и, в большей степени, Максим Исповедник).

Самыми частыми контекстами, в которых появлялся искомый термин «ирония», оказываются такие, которые связаны либо с поруганием, осмеянием и поношением Христа, либо с языком проповеди апостола Павла. Почти исключительным случаем является указание преподобного Максима Исповедника на иронию в словах Бога при изгнании прародителей из Эдема.

В *Приложении I* к настоящей работе приведена сводная таблица по употреблению понятия «ирония» в святоотеческом наследии.

Заключение

В диссертации представлен религиоведческий анализ феномена иронии в библейском тексте и экзегетической традиции. Обнаружены и систематизированы материалы по избранной теме как в части исследовательских работ, так и в части источниковой базы. Объем текстов, которыми представлена традиция православной церкви, ограничен святоотеческим наследием авторов доникейского периода и периода Вселенских соборов – эти временные рамки позволяют выделить эпоху формирования основных догматов и мировоззренческих положений православного вероучения. В качестве материала, иллюстрирующего современное состояние проблемы в отечественной библеистике, привлечены тексты и высказывания авторов XX–XXI веков.

Значение понятия «ирония» и его функции в святоотеческой экзегезе отличаются от современных, хотя напрямую это не связано с развитием понимания феномена в истории философии. Безусловно, значительную часть проблем в области ироничной экзегезы библейских текстов породила эволюция терминологического и понятийного аппарата культуры комизма, смеха и антифразы. Вместе с тем нельзя упускать из виду и определенную секуляризацию библейских образов, их проникновение в светскую культуру, которое с неизбежностью повлекло за собой и несколько легковесное отношение к изначально сакральным смыслам. По всей видимости, огромные культурно-философские наслоения, которые приобрела теория иронии на протяжении истории своего существования, в настоящее время требуют постоянного проговаривания и уточнения. Это обусловлено отнюдь не научной спецификой проблемы, а очень вариативной смысловой нагрузкой экзегезы, связанной с иронией.

Результатом *первой главы* исследования стал дескриптивный анализ эволюции понятия «ирония» в истории западной философии. Итоги этого анализа сводятся к основным выводам:

1) Понятие иронии и сфера его употребления были неоднородны на протяжении своего существования. С достаточными основаниями можно выделить специфику иронических тем в каждую эпоху.

2) Первичное значение иронии близко к обыкновенному притворству, хотя почти сразу же к нему присоединяются какие-то дополнительные коннотации.

3) Изначальные сферы употребления иронии – классическая комедия и полемика.

4) С наступлением христианской эры ирония с необходимостью сближается с религиозными (Рабле, Шлегель и др.) или даже прямо библейскими категориями (Эразм, Кьеркегор, Кант и др.).

5) При этом нередко библейские сюжеты и образы используются не как собственно предмет экзегезы, а только лишь как культурные коды, общеизвестные парадигмы и т.п.

6) В ряде случаев ироническая тематика сближается или прямо смешивается со смеховой культурой (М.М. Бахтин, Р.О. Якобсон и др.), феноменом христианского юродства (см. работы С.А. Иванова, Н.Н. Ростовской), поведением трикстера.

Главным итогом *второй главы* можно считать не только развернутую исследовательскую историографию, но и выделение общих смысловых направлений внутри темы и этапов их развития. На основании материалов второй главы настоящего исследования сделано шесть основных наблюдений и выводов:

1) Отслежены основные библейские книги и сюжеты, в отношении которых англоязычные академические исследования указывают на иронию: это ветхозаветные книги Царств, Иова и Екклесиаста и ряд пророческих

книг, а также все евангелия и другие новозаветные книги, включая Откровение.

2) Выделены два основных типа классификации иронии в работах исследователей-библеистов: по этико-эмоциональной нагруженности иронии и по способу достижения иронического эффекта.

3) Выявлена роль сравнительного литературоведения в определении характерных черт иронического инструментария, что позволяет, с одной стороны, обогатить область исследования библейской иронии сопоставлениями с древней ближневосточной литературой и классической древнегреческой комедией, с другой – предотвратить возможность «вчитывания» в библейские тексты иронического содержания, изначально там не присутствовавшего.

4) Проанализированы основные тенденции развития темы в западной науке: от простого факта принятия возможности иронии в сакральном тексте до специализации на экзегезе отдельных библейских сюжетов и в особенности на характеристике выразительных средств языка отдельных библейских авторов – что в свою очередь работает как критерий подлинности ряда библейских книг. Изложена история выделения понятия «ирония» из ряда смежных категорий – комизма, насмешек, поругания, притворства и т.п.

5) Показан факт нетождественности иронии в современном (весьма непостоянном) значении и в употреблении библейских авторов. На основании этого последнего факта и признана необходимость привлечения истолкований библейской иронии авторитетными для христианской традиции экзегетами.

6) Названы отечественные православные библеисты с начала XX века, которые также нередко указывают на присутствие иронии в библейских текстах.

Традиционной христианской экзегезе библейских текстов посвящена *последняя глава* настоящего исследования. Тексты отцов церкви, рассмотренные в этой главе, разделены на два типа: святоотеческие тексты, оперирующие словами с корнем «*εἶρων-*» в самом широком контексте его употребления, и патристические комментарии на библейские тексты с этим же корнем. Первая группа текстов иллюстрирует понимание иронии христианами авторами; вторая группа текстов показывает место этого понятия в традиционной библейской экзегезе. Материал последней главы настоящего исследования подводит к следующим выводам:

1) Нет никаких оснований заявлять об игнорировании темы библейской иронии в традиционной христианской экзегезе.

2) Самая большая часть патристических текстов о библейской иронии приходится на долю наследия святителя Иоанна Златоуста – крупнейшего христианского проповедника и экзегета антиохийской школы богословской мысли в IV веке.

3) Библейские книги, в отношении которых традиционная христианская экзегеза чаще всего указывает на иронию, – евангелия, апостольские послания, пророческие книги, книги Царств.

4) Библейские сюжеты, в отношении которых традиционная христианская экзегеза чаще всего упоминает иронию, – поругание Христа и риторика апостола Павла.

5) Основные значения, в которых употребляется корень «*εἶρων-*» в традиционной христианской экзегезе, могут быть сведены к двум: насмешка или осмеяние в уничижительном смысле; притворство или неискренность для украшения речи или мягкого укора оппоненту.

б) В некоторых случаях традиционная святоотеческая экзегеза обнаруживает больше иронии в библейских текстах, нежели академическая литература XIX–XXI веков.

Перечисленные результаты проделанной работы позволяют заключить, что ирония как компонент библейского текста и экзегетической традиции церкви встречается регулярно, однако значения этого понятия в святоотеческом наследии вариативны и иногда могут представляться неожиданными: отцы церкви придерживаются античного понимания иронии как риторической фигуры, нередко в их наследии присутствуют прямые отсылки к сократической иронии.

Религиоведческая значимость настоящей работы представлена не только предметом исследования (практика использования философского понятия или философской категории в религиозных текстах), но и самим прецедентом фактологического и текстологического обоснования позиции традиционной церковной экзегезы в отношении современных вызовов общественного дискурса. Привлеченный в настоящем исследовании материал не только актуализирует святоотеческое наследие в практике современной религиозной жизни, но и дает толчок для развития осмысленного диалога между религиозной и безрелигиозной частями современного общества.

Самые ближайшие *перспективы дальнейших направлений исследований* в заявленной теме могут быть следующие:

– формирование научного инструментария, позволяющего верифицировать присутствие иронии в библейских текстах с опорой на

описание способов ее достижения в тех сюжетах, на которые указывает патристическая экзегеза;

– снятие конфликтного напряжения в отношении иронии и сакральных текстов, связанного с идеями эпохи постмодерна, посредством актуализации принципов традиционной патристической экзегезы.

Библиография

Интернет-ресурсы и базы данных

1. <https://bible.by> собрание переводов Библии на русский язык и подборка наиболее полных комментариев к ним.
2. <http://biblezoom.ru> электронный ресурс, содержащий библейские тексты с симфонией греческих и древнееврейских словоформ, номерами Стронга, подстрочным переводом, встроенным поисковиком и т.п.
3. <http://www.biblindex.info> база данных для поиска святоотеческих комментариев на конкретные библейские стихи.
4. <https://azbyka.ru/otechnik/Biblia/> сайт с наиболее полной электронной библиотекой по православной традиции на русском языке.
5. <http://stephanus.tlg.uci.edu> (TLG, Thesaurus Linguae Graecae), электронная база данных с обновляемым собранием греческих и латинских текстов.
6. <http://www.ruscorpora.ru/new/> Национальный корпус русского языка

Словари, энциклопедии, кодексы, справочники

1. Античная философия: энциклопедический словарь / под ред. П.П. Гайденко. М.: Прогресс-Традиция, 2008.
2. Вейсман А.Д. Греческо-русский словарь. М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 1991 (репринт издания: СПб, 1899).
3. Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь в 2-х тт. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958.
4. Новая философская энциклопедия: в 4-х тт. / Общ. ред. В.С. Степина. М.: Мысль, 2010.
5. Православная Энциклопедия / под ред. Патриарха Московского и всея Руси Кирилла. М., 2007–2022.

6. Словарь библейских образов. Под общ.ред. Л. Райкена, Дж. Уилхойта, Т. Лонгмана. Спб.: Библия для всех, 2016.
7. Уголовный кодекс Российской Федерации от 13.06.1996 N 63-ФЗ (ред. от 27.12.2018) (с изм. и доп., вступ. в силу с 08.01.2019).
8. Философский энциклопедический словарь / Гл. редакция: Л.Ф. Ильичев, П.Н. Федосеев, С.М. Ковалев, В.Г. Панов. М.: Советская энциклопедия, 1983.
9. Энциклопедический словарь Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона: в 86 т. (82 т. и 4 доп.). СПб., 1890–1907.
10. A Patristic Greek Lexicon / Ed. by G.W.H Lampe. Oxford: Clarendon Press, 1961.
11. *Beekes R.* Etymological Dictionary of Greek. Vol.1. Leiden: Brill, 2010.
12. *Liddell H.G. & Scott R.* A Greek-English Lexicon / Revised and augmented by H. Stuart Jones with the assistance of R. McKenzie. Oxford: Clarendon Press, 1940.

Литература

1. *Аверинцев С.С.* Бахтин и русское отношение к смеху // От мифа к литературе: Сборник в честь 75-летия Е.М. Мелетинского. М.: Рос. ун-т, 1993. С. 341–345.
2. *Аверинцев С.С.* Бахтин, смех, христианская культура // М.М. Бахтин как философ. М.: Наука, 1992. С. 7–19.
3. *Аверкий (Таушев), архиеп.* Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М.: Изд-во ПСТГУ, 2000.
4. *Андреев А.В.* Библейская наука в рамках парадигм модерна и постмодерна // Церковь и время. Научно-богословский и церковно-общественный журнал. 2012. Т. 59, № 2. С. 51–77.

5. *Андросова В.А.* Библия для всех. Курс 30 уроков. В 2 тт. М.: Дарь, 2016.
6. Античные теории языка и стиля. Под общ. ред. О.М. Фрейденберг. М.: ОГИЗ, 1936.
7. *Арапов А.В.* Постмодернистская библейская герменевтика // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Философия. № 4, 2011. С. 112–121.
8. *Аристотель.* Риторика / Пер. с древнегреч. О.П. Цыбенко. М.: Лабиринт, 2000.
9. *Аристотель.* Сочинения в 4 т. М.: Мысль, 1975–1983.
10. *Асмус В., прот., Чичуров И.С., Никифоров М.В., Фокин А.Р.* Афанасий I Великий // Православная Энциклопедия. М., 2007–2022. Т. 4. С. 22–49.
11. *Афанасий (Евтич), еп., Муравьев А.В., Ткаченко А.А., Макаров Е.Е., Э.В.Ш.* Игнатий Богоносец // Православная Энциклопедия. М., 2007–2022. Т. 21. С. 138–147.
12. *Багрянова И.Н.* Ирония как метод влияния в PR, рекламе, журналистике // Культура и образование. 2013. № 1. Интернет-ресурс: <http://vestnik-rzi.ru/2013/09/856> (дата обращения: 02.12.2013).
13. *Баллаева Е.А.* Роль иронии в философии Л. Витгенштейна. Деп. ИНИОН № 3444. М., 1979.
14. *Баркли У.* Толкование на книги Нового Завета. В 15 тт. Пер. с англ. Торонто: Всемирный союз баптистов, 1980–1987.
15. *Барышникова Д.* Методологическая ирония // Феноменология смеха: карикатура, пародия, гротеск в современной культуре. М.: Рос. ин-т культурологии, 2002. С. 196–205.

16. *Бахтин М.М.* К вопросам теории смеха. // *Бахтин М.М.* Собрание сочинений в 7 томах. Т. 5. М.: Русские словари, 1997. С. 49–50.
17. *Бахтин М.М.* Творчество Франсуа Рабле и народная культура Средневековья и Ренессанса. М.: Художественная литература, 1990.
18. *Бергсон А.* Смех / Предисл. и прим. И.С. Вдовина. М.: Искусство, 1992.
19. *Берковская Н.М.* Об иронии Гофмана // *Художественный мир Э.Т.А. Гофмана.* М.: Наука, 1982. С. 218–234.
20. *Бибихин В.В.* Алексей Федорович Лосев. Сергей Сергеевич Аверинцев. М.: ИФТИ св. Фомы, 2004.
21. Библейский культурно-исторический комментарий. В 2-х частях. Под общ. ред. Т.Г. Батухтиной, Р.З. Ороховатской. СПб.: Мирт, 2003–2005.
22. *Биченко С.Г.* Романтическая ирония в философии // *Знание. Понимание. Умение.* 2012. № 2. С. 319–322.
23. *Биченко С.Г.* Философия иронии У. Голдинга // *Знание. Понимание. Умение: Фундаментальные и прикладные исследования в области гуманитарных наук: Научный журнал Московского гуманитарного университета.* 2013. № 2. С. 114–118.
24. *Боков Г.Е.* Феномен контркультуры и его религиозные аспекты в свете философской и теологической рефлексии // *Государство, религия, Церковь в России и за рубежом.* 2010. № 4. С. 183–188.
25. *Болдырев И.А.* Ироническая эстетика Зольгера. Интернет-ресурс: <https://www.youtube.com/watch?v=ARtm2KXSGGQ> (дата обращения: 20.02.2016).
26. *Ботникова А.Б.* Немецкий романтизм: диалог художественных форм. Воронеж: Воронежский Государственный Университет, 2004. С. 36–46.

27. Брок С., Ефрем (Лэш), архим., Турилов А.А., Селезнев Н.Н., Лукашевич А.А., Герасименко Н.В. Ефрем Сирийский // Православная Энциклопедия. М., 2007–2022. Т. 19. С. 79–105.
28. Василий Великий, святитель. Творения. В 2-х тт. М.: Сибирская Благозвонница, 2008.
29. Вевюрко, И.С. Септуагинта: древнегреческий текст Ветхого Завета в истории религиозной мысли. М.: Издательство Московского университета, 2018.
30. Викстрем А. Понятия справедливости и достоинства человека в сочинении Николая Кузанского «Простец о мудрости» // Verbum. 2011. № 13. С. 266–289.
31. Волчков А.С., свящ. Теологические аспекты критической герменевтики Жака Деррида и ее роль в библейских исследованиях. Дисс... канд. теол. СПб, 2019.
32. Волчков А., свящ. Неужели и Иона во пророках? Опыт прочтения Книги пророка Ионы с позиций деконструктивизма // Скрижали. Серия «Новозаветные исследования». Выпуск 15. [сост. и гл. ред. – архимандрит Сергей (Акимов В.В.)]. – Минск: Издательство Минской духовной академии, 2018. С. 110–128.
33. Вольтер Ф.-М. А. Избранные сочинения / Пер. с фр. Ф. Сологуба. М.: Рипол классик, 1997.
34. Вольтер Ф.-М. А. Орлеанская девственница. Философские повести (сборник) / пер. Е.А. Гунста, Н.С. Гумилева; под ред. М.Л. Лозинского. М.: «ФТМ», 2017.
35. Гайдукова Т. Принцип иронии в философии Кьеркегора // Вопросы философии. 1970. № 9. С. 109–120.
36. Голозубов А.В. Теология смеха как феномен западной культуры. Харьков: Эксклюзив, 2009.

37. *Гаспаров М.Л.* История литературы как творчество и исследование: случай Бахтина (доклад на международной научной конференции «Русская литература XX–XXI веков: проблемы теории и методологии изучения», 10–11 ноября 2004 г.). М., МГУ // Вестник гуманитарной науки. 2004. № 6 (78).

38. *Гегель Г.В.* Законы диалектики. Всеобщая мировая ирония. М.: Родина, 2019.

39. *Григорий Богослов, святитель.* Духовные творения, поучающие основам христианской жизни. М.: Трифионов Печенгский м-рь; «Новая книга»; «Ковчег», 2000.

40. *Григорий Нисский, святитель.* Творения святого Григория Нисского. Ч. 7. М.: Типография В. Готье, 1865.

41. *Грицанов А.А.* Ирония // Новейший философский словарь. Постмодернизм. Минск: Современный литератор, 2007. С. 184–185.

42. *Гулыга А.В.* Кант. М.: Молодая гвардия, 1981.

43. *Делез Ж.* Логика смысла / Пер. с фр. М.: Академический Проект, 2011.

44. *Епанчинцев В.В.* Ирония Фридриха Шлегеля как эстетико-философский проект // Омский научный вестник. 2014. № 1 (125). С. 101–103.

45. *Епанчинцев В.В.* Романтическая ирония как «лезвие Оккама» // Молодой ученый. 2014. № 7 (66). С. 655–657.

46. *Епифанович С.Л.* Преподобный Максим Исповедник и византийское богословие. М.: Мартис, 1996 (первое издание – Киев, 1915); Приложение к серии «Святоотеческое наследие».

47. *Зайцев А.А.* Границы Церкви // Православная Энциклопедия. М., 2007–2022. Т. 12. С. 265–283.

48. *Зигабен Е.* Толковая Псалтирь Евфимия Зигабена, (греческого философа и монаха), изъясненная по святоотеческим толкованиям. Часть 2: Псалом с семидесятого по сто пятидесятый. М.: Рипол классик, 2013.
49. *Зольгер К.В.Ф.* Эрвин. Четыре диалога о прекрасном и об искусстве / Пер., вступ. ст. В.П. Шестакова, комм. В. Михайлова. М.: Искусство, 1978.
50. *Зуева Е.В., Дунаев А.Г., Крюкова А.Н., Э.П.К., Макаров Е.Е., Шевченко Э.В.* Иустин Философ // Православная Энциклопедия. М., 2007–2022. Т. 28. С. 610–637.
51. *Ианнуарий (Ивлиев), архим.* И увидел я новое небо и новую землю. Комментарий к Апокалипсису. М.: Изд-во ББИ, 2006.
52. *Иванов С.А.* Блаженные похабы. Культурная история юродства. М.: Corpus, 2019 г.
53. *Игнатий Богоносец.* Послание к Магнесийцам / пер. прот. Г. Павского // Христианское чтение. 1821. № 38. С. 3–10.
54. *Иероним Стридонский, блаженный.* Шесть книг толкований на пророка Иеремию. Кн. 6. Киев, 1880.
55. *Иларион (Алфеев), еп., Желтов М., диак., Турилов А.А., Литвинова Л.В., О.В.Л., Лукашевич А.А., Шевченко Э.В.* Григорий Богослов // Православная Энциклопедия. М., 2007–2022. Т. 12. С. 668–712.
56. *Иннокентий Херсонский (Борисов), свт.* Жизнь Святого Апостола Павла. М.: Издательство Московского Подворья Свято-Троицкой Сергиевой Лавры, 2000.
57. *Иоанн Дамаскин, преподобный.* Преподобного Иоанна Дамаскина, Беседа на иссохшую смоковницу и притчу о винограде // Христианское чтение, издаваемое при Санктпетербургской Духовной Академии. 1835. Ч. I. С. 229–245.

58. *Иоанн Дамаскин, преподобный*. Полное собрание творений св. Иоанна Дамаскина. СПб.: Изд. Имп. Санкт-Петербургской Духовной Академии, 1913.
59. *Иоанн Дамаскин, преподобный*. Преподобного отца нашего Иоанна Дамаскина, Слово о страстях и добродетелях / Пер. с еллино-греческого. Свято-Троицкая Сергиева Лавра: Собственная Типография, 1904.
60. *Иоанн Златоуст, святитель*. Полное собрание творений святого отца нашего Иоанна Златоуста. СПб.: Изд. Санкт-Петербургской Духовной Академии, 1903.
61. Ирония и пародия: Межвузовский сборник научных трудов. Самара: Самарский ун-т, 2004.
62. *Исупов К.Г.* Комическое (из авторского словаря "космос русского самосознания") // Общество. Среда. Развитие (Terra Humana). 2008. №3. С. 167–171.
63. *Казачков Ю.А., Зайцев Д.В., Фокин А.Р., Войку С., Пролыгина И.В., Э.П.Б., Зайцев Д.В., Королев А.А., Ченцова В.Г., А.Н.К., Турилов А.А., Лукашевич А.А., Маханько М.А.* Иоанн Златоуст. Ч. I и II // Православная Энциклопедия. М., 2007–2022. Т. 24. С. 159–250.
64. *Кальвин Ж.* Толкования Жана Кальвина. В 21 тт. / Пер с лат. И.В. Мамсурова. Под ред. В.М. Лоцманова. Минск: Евангелие и реформация, 2007–2009.
65. *Кант И.* Трактаты и письма. М., Наука, 1980. С. 279–291.
66. *Карсон Д., Франс Р.Т., Мотьер Дж. и др.* Новый Библейский комментарий. В 3 частях. Пер. с англ. СПб.: Мирт, 2000–2001.
67. *Крылов И.А.* Речь, в которой жалуется сапожник на жену свою, написанная для примера риторических фигур // Журнал древней и новой словесности. 1819, январь. С. 46–49.

68. *Кирюхин Ю.А.* Ирония как актуальная форма комического. Дисс... канд. филол. наук. М., 2011.
69. *Козельский Я.П.* Разсуждения двух индийцев Калана и Ибрагима о человеческом познании. Сочинены статским советником Яковом Козельским. Санктпетербург: Печ. у Шнора, 1788.
70. *Кузнецова В.Н.* Смешное в Библии. Интернет-ресурс: <http://polit.ru/article/2015/08/09/kuznetsova/> (дата обращения 14.09.2018).
71. *Кузьмин Р.Ю.* Философия иронии Фридриха Шлегеля 1790-х гг. в контексте кантовской «революции в способе мышления». Дисс... канд. филос. наук. М., 2006.
72. *Куц Т.В.* Ирония и шутка в византийском эпистолярии // *Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии.* 2007. Вып. 13. С. 468–474.
73. *Кьеркегор С.* О понятии иронии // *Логос.* 1993. Вып. 4. С. 176–198.
74. *Лаут Э., свящ., О.Н.А., Моисеева С.А., Турилов А.А., Макаров Е.Е., Герасименко Н.В., Орецкая И.А.* Иоанн Дамаскин // *Православная Энциклопедия.* М., 2007–2022. Т. 24. С. 27–66.
75. *Леви В.Л.* «Смеялся ли Иисус Христос?» Воспоминания о Сергее Аверинцеве. Интернет-ресурс: https://www.levi.ru/article.php?id_catalog=62&id_position=392 (дата обращения 12.08.2019).
76. *Лебедева О.Б.* История русской литературы XVIII века: Учебник для ВУЗов. М.: Высш. шк.: Изд. центр «Академия», 2000.
77. *Лосев А.Ф.* История античной эстетики. Итоги тысячелетнего развития. Кн. 2. М.: Фолио, 2000. С. 559-586.

78. *Лосев А.Ф., Шестаков В.П.* История эстетических категорий. М.: Искусство, 1965.
79. *МакДональд У.* Библейские комментарии для христиан. Новый Завет. Bielefeld: Christliche Literatur-Verbreitung, 2000.
80. *Максим Исповедник, преподобный.* Творения преподобного Максима Исповедника. Книга вторая. Вопросыответы к Фалассию / Пер. и комм. С.Л. Епифановича, А.И. Сидорова. М.: «Мартис», 1994.
81. *Мальцева О.В.* Метаморфозы философской иронии: от Сократа к постмодерну // Наука. Релігія. Суспільство. 2010. № 1. С. 169–185.
82. *Маскат Дж.* Когда негативность превращается в тщеславие. О гегелевской критике романтической иронии. Пер. М. Варламовой // Стасис, 2013. №1. Т. 1. С. 246–264.
83. *Медведева А.А.* Анализ соотношения понятия «ирония» и термина «ирония» в традиционной библейской экзегезе // Восьмой Российский Философский Конгресс «Философия в полицентричном мире». М.: «Логос», 2020. Т. 2. С. 1792–1797.
84. *Медведева А.А.* Ирония как экзегетический троп в сочинении святителя Иоанна Златоуста «Беседы на Деяния Апостольские» // Философия и культура. 2019. № 7. С. 23–29.
85. *Медведева А.А.* Обзор англоязычной литературы об иронии в Новом Завете (XX–XXI вв.) // Человек. 2019. № 5. С. 138–155.
86. *Медведева А.А.* Обзор англоязычной литературы об иронии в Священном Писании Ветхого Завета (конец 19 – начало 21 века) // Христианское чтение. 2020. № 1. С. 66–81.
87. *Медведева А.А.* О причинах предпочтения масоретской традиции при создании русскоязычных библейских переводов. Синодальный перевод Библии в пространстве русской культуры: сборник научных трудов. Тульская

область, пос. Заокский: Заокский Христианский Гуманитарно-Экономический Институт. 2017. С. 120–129.

88. *Медведева А.А.* О «так называемой Прямой улице Дамаска» и ее месте в экзегезе Священного Писания // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина. 2019. № 3. С. 199–211.

89. *Медведева А.А.* Понятие иронии в наследии святителя Василия Великого // Российский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8, № 4. С. 279–287.

90. *Медведева А.А.* Понятие εἰρωνεία в экзегетическом наследии доникейского периода // Религиоведение. 2019. № 1. С. 5–15.

91. *Медведева А.А.* Рецензия на: Weaver D.J. The Irony of Power: The Politics of God within Matthew's Narrative. Elkhart: Institute of Mennonite Studies, 2017. // Вестник ПСТГУ Сер. I: Богословие. Философия. Религиоведение. Т. 86. 2019, № 4. С. 142–147.

92. *Медведева Т.А.* Ирония как форма критики в культуре. Дисс... канд. филос. наук. Томск, 2004.

93. *Мехтиев В.Г.* Романтизм как религиозная проблема (соборность – ирония – нигилизм) // Проблемы славянской культуры и цивилизации. Уссурийск: Изд-во Уссурийского пед. ин-та, 2001. С. 115–121.

94. *Микушевич В.Б.* Ирония Фридриха Ницше // Логос. 1993. № 4. С. 199–203.

95. *Михайлов А.В.* Ирония // Новая философская энциклопедия: в 4-х тт. / Общ. ред. В.С. Степина. 2-е изд., испр. и допол. М.: Мысль, 2010. С. 152–153.

96. *Михайлов П.Б., Дионисий (Шленов), иером., Турилов А.А., Э.Н.Л., Литвинова Л.В., Муравьев А.В., Э.П.А., Лукашевич А.А., Маханько М.А.* Василий Великий // Православная Энциклопедия. М., 2007–2022. Т. 7. С. 131–191.

97. *Никифоров М.В., Турилов А.А., Литвинова Л.В., Афиногенова О.Н., Лукашевич А.А., Э.В.Ш. Григорий Чудотворец // Православная Энциклопедия. М., 2007–2022. Т. 13. С. 75–86.*
98. *Никифоров М.В. Диогнету послание // Православная энциклопедия. 2007–2022. Т. 15, С. 224–228.*
99. *Николай Кузанский. Сочинения: В 2 т. Т. 1 / сост. В. В. Бибихин. М.: Мысль, 1979.*
100. *Ницше Ф. Сочинения в 2-х тт. М.: «Мысль», 1990.*
101. *Новая Женевская учебная Библия / Пер. с англ. Под общ. ред. В.А. Цорна. Stuttgart: Hänssler Verlag, 1998.*
102. *Осиновская И.А. Ирония и Эрос. Поэтика образного поля. М.: РОССПЭН, 2007.*
103. *Паси И. Ирония как эстетическая категория // Марксистско-ленинская эстетика в борьбе за прогрессивное искусство. М.: Наука, 1980. С. 60–83.*
104. *Першин Михаил, диак. Смех. Тыква пророка // Альфа и Омега. 2004. № 3 (41). Интернет-ресурс: <http://aliom.orthodoxy.ru/arch/041/smex.htm> (дата обращения: 12.08.2019).*
105. *Пивоев В.М. Ирония как феномен культуры. Петрозаводск: Издательство Петрозаводского гос. ун-та, 2000.*
106. *Пигулевский В.О. Ирония и вымысел: от романтизма к постмодернизму. Ростов-на-Дону: изд-во «Фолиант», 2002.*
107. *Пигулевский В.О., Мирская Л.А. Ирония как веха деконструкции // Симпозиум. Studia Humanitatis. Ростов-на-Дону, 2004. № 1–1. С. 76–82.*
108. *Поликарп // Ранние Отцы Церкви. Антология. Брюссель: Жизнь с Богом, 1988. С. 122–127.*

109. *Попова И.Л.* «Мениппова сатира» как термин Бахтина / Михаил Михайлович Бахтин (сб. ст.) / под ред. В.Л. Махлина. М.: Российская политическая энциклопедия, 2010. С. 383–410.
110. *Пропт В.Я.* Проблемы комизма и смеха. Ритуальный смех в фольклоре (по поводу сказки о Несмеяне) / Научн. ред., комм. Ю.С. Рассказова. М.: Лабиринт, 1999.
111. *Резвых П.В.* Шеллинг о «Божественной иронии» // Мировое древо, 2006. № 12. С. 70–81.
112. *Розанов В.В.* Собрание сочинений. В темных религиозных лучах / Под общ. ред. А.Н. Николюкина. М.: Республика, 1994.
113. *Романов В.А.* Ирония и современное религиозное чувство // Аспекты: Сборник статей по философским проблемам истории и современности. М.: Современные тетради, 2002. С. 266–274.
114. Роман Сладкопевец // Энциклопедический словарь Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона: в 86 т. СПб., 1890–1907. Т. 27. 1899. С. 74.
115. *Ростова Н.Н.* Человек обратной перспективы. Опыт философского осмысления юродства Христа ради / Под ред. Проф. Ф.И. Гиренка. М.: МГИУ, 2010.
116. *Рорти Р.* Случайность, ирония и солидарность / Пер. с англ. И. Хестановой, Р. Хестанова. М.: Русское феноменологическое общество, 1996.
117. *Россио Т.* Как работает ирония // *Cinematication_lab..* №16 (2010). С. 3–5.
118. *Савов С.Д.* Ирония как форма социальной критики и самокритики // Этика и Эстетика. Вып. 28. Киев, 1985.
119. *Саврей В.Я.* Александрийская школа в истории философско-богословской мысли. Изд. 3-е. М.: КомКнига, 2011.
120. *Свифт Дж.* Избранное / Предисл. В. Рака. Л.: Худ. лит., 1987.

121. *Серебряков А.А.* Философская ирония И. Канта в семантическом пространстве романтической новеллы // Известия Волгоградского Государственного Педагогического Университета, 2008. № 2. С. 152–156.
122. *Серкова В.А.* Ирония Сократа // Метафизические исследования. Вып. 9½. СПб., 1999.
123. *Серман И.З.* Ироикомиическая поэма // Краткая литературная энциклопедия / Гл. ред. А. А. Сурков. М.: Сов. энцикл., 1962–1978. Т. 3: Иаков – Лакснесс. 1966. СПб. 178–179.
124. Смех и юмор в славянской и еврейской культурной традиции. М.: Институт славяноведения РАН, Центр научных работников и преподавателей иудаики в вузах «Сэфер», 2021.
125. *Солопова М.А.* Аристон Кеосский. Античная философия: Энциклопедический словарь. М.: Прогресс-Традиция, 2008.
126. *Сорокин А., прот.* Христос и Церковь в Новом Завете. М.: Издательство Крутицкого подворья, 2006.
127. Сочинения святого Иустина, философа и мученика / Пер. П. Преображенского. М., 1891.
128. Творения иже во святых отца нашего Афанасия Великаго, Архиепископа Александрийскаго. Часть первая. М.: Издание Спасо-Преображенскаго Валаамскаго монастыря, 1994. (Репр. изд.: СТСЛ, 1902).
129. Творения святых отцев в русском переводе, издаваемые при Московской Духовной Академии. Т. 45: Творения святого Гиргория Нисского. М.: Типография В. Готье, 1871.
130. Толковая Библия, или комментарий на все книги Св. Писания Ветхаго и Новаго Завета. В 12 тт. Издание преемников А. П. Лопухина. СПб, 1913.

131. *Тугарева М.В.* Ирония как смысловая стратегия даосского канона «Чжуан-цзы». Дисс... канд. филос. наук. М., 2005.
132. *Фархитдинова О.М.* Ирония: проблема определения и роль в философском познании. Дисс... канд. филос. наук. Екатеринбург, 2004.
133. *Феофилакт Болгарский, блаженный.* Благовестник. Толкование на Евангелие от Луки. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2013.
134. *Феофилакт Болгарский.* Толкование на Послания святого апостола Павла. В 3 тт. М.: Сибирская Благовозвонница, 2009.
135. *Феофраст.* Характеры / Пер., ст. и прим. Г.А. Стратановского Л.: Наука, 1974.
136. *Фокин А.Р., Литвинова Л.В., Турилов А.А., Э.П.А., Лукашевич А.А., Шевченко Э.В.* Григорий Нисский // Православная Энциклопедия. М., 2007–2022. Т. 12. С. 480–526.
137. *Франк М.* Аллегория, остроумие, фрагмент, ирония. Фридрих Шлегель и идея разорванного «Я» / Пер. с нем. А.Б. Захарьина // Немецкое философское литературоведение наших дней. Антология. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 2001. С. 291–313.
138. *Фрейд З.* Остроумие и его отношение к бессознательному. М., 1925.
139. *Харитонов М.С.* Понятие иронии в эстетике Т. Манна // Вопросы философии. 1972. № 5. С. 98–108.
140. *Харман Д.Д., Майзульс М.Р., Зотов С.О.* Страдающее Средневековье. М.: АСТ, 2020.
141. *Чекмарев В.Ю.* Смех в контексте православной культуры: опыт построения нравственной классификации смеха // Сборник студенческих научных работ. М.: ПСТГУ, 2011. С. 44–55.

142. *Черданцева И.В.* Философия иронии: от познавательной специфики к концептуальному конструированию. Дисс... докт. филос. наук. Барнаул, 2010.
143. *Шахнович М.М.* Христос-Арлекин. «Комическая теология» Х. Кокса // Очерки по истории религиоведения. СПб., 2006. С. 262–270.
144. *Шестаков В.П.* Ирония // Философская энциклопедия: в 5 тт. М.: Советская энциклопедия, 1970. Т. 2. С. 317–318.
145. *Шестаков В.П.* Философия иронической диалектики // Зольгер К.В.Ф. Эрвин. Четыре диалога о прекрасном и об искусстве / Пер. с нем.; вступ. ст. В.П. Шестакова; комм. А.В. Михайлова. М.: Искусство, 1978. С. 7–28.
146. *Шилихина К.М.* Дискурсивная практика иронии: когнитивный, семантический и прагматический аспекты. Дисс... докт. филол. наук. Воронеж, 2014.
147. *Шлегель Ф.* Фрагменты. Эпохи мировой поэзии // Литературная теория немецкого романтизма: Сб. документов / Ред. и сост. Н.Я. Берковского. Л.: изд-во писателей, 1934. С. 169–185.
148. *Шпагин П.И.* Ирония // Краткая литературная энциклопедия: в 9 тт. М., 1966. Т. 3. С. 179–182.
149. *Щипков А.В.* Ирония и христианство не совместимы. В чем отличия между юмором и иронией, юродством и шутовством?.. // Русская народная линия, 30.01.2018. Интернет-ресурс: http://ruskline.ru/oP/2018/yanvar1/30/aleksandr_wipkov_ironiya_i_hristianstvo_n_esovmestimy/ (дата обращения: 14.09.2018).
150. *Эйделькин Я.Д.* К интерпретации Книги Ионы // Библия: литературные и лингвистические исследования. М., 1998. Вып. 1. С. 81–112.

151. *Эйделькинд Я.Д.* Интерпретация жанра Книги пророка Ионы в современных исследованиях. Основные темы Книги пророка Ионы // Православная энциклопедия. 2007–2022. Т. 25. С. 372–392.
152. *Эллинские поэты.* М.: Ладомир, 1999.
153. *Эразм Роттердамский.* Похвальное слово Глупости. Домашние беседы / Пер. и коммент. П.К. Губера и М.М. Покровского. М.: Гослитиздат, 1938.
154. *Ярхо В.Н.* У истоков европейской комедии. М., 1979.
155. XVIII век: смех и слезы в литературе и искусстве эпохи Просвещения / Под ред. Н.Т. Пахсарьян. СПб: Алетейя, 2018.
156. *Anderson W.H.U.* Ironic Correlations and Scepticism in the Joy Statements of Qoheleth? // *Scandinavian Journal of the Old Testament.* 2000. Vol. 14. P. 68–100.
157. *Anderson W.H.U.* Scepticism and Ironic Correlations in the Joy Statements of Qoheleth? Glasgow: The Faculty of Divinity University of Glasgow, 1997.
158. *Band A.J.* Swallowing Jonah: The Eclipse of Parody // *Prooftexts,* Vol. 10, № 2, Tenth Anniversary Volume, Part 2 (May, 1990). P. 177–195.
159. *Barber M.P.* Experiencing Irony in the First Gospel: Suspense, Surprise and Curiosity By Karl McDaniel // *Religious Studies Review.* 2015. Vol. 41. № 1. P. 24.
160. *Beale G.K.* Redemptive Reversals and the Ironic Overturning of Human Wisdom. Wheaton: Crossway, 2019.
161. *Beck J.A.* Geography as Irony: the Narrative-Geographical Shaping of Elijah's Duel with the Prophets of Baal (1 Kings 18) // *Scandinavian Journal of the*

Old Testament: An International Journal of Nordic Theology. 2003. Vol. 17:2. P. 291–302.

162. *Berg I.C.* Irony in the Matthean Passion narrative. Minneapolis: Fortress Press, 2014.

163. *Bira Y.N.* “And You Say”: Echoic Utterances in Malachi with Special Reference to Irony, Denial and Choice Questions. Ph.D. diss. Middlesex University, Supervised at London School of Theology, 2015.

164. *Blank, Sh.H.* Irony by way of attribution // Semitics, 1970. Vol. 1. P. 1–6.

165. *Boo S.* Irony in Mark 4:10-12. Louisville, Kentucky: The Faculty of Gateway Seminary of the Southern Baptist Convention, 2017.

166. *Botha J.E.* The Case of Johannine Irony Reopened: The Problematic Current Situation // Neotestamentica, 1991. Vol. 25. P. 209–220.

167. *Brian C.J.* Howling over Moab: Irony and Rhetoric in Isaiah 15–16. Atlanta, GA: Scholars Press, 1996.

168. *Buckley G.V.* The Wit and Wisdom of Jesus. Battle Creek, Michigan: Ellis Publishing Company, 1901.

169. *Bullard J.M.* Biblical Humor: Its Nature and Function. New Haven, Connecticut, 1961.

170. *Burton S.D.* The Irony of Galatians: Paul’s Letter in First-Century Context by Mark D. Nanos // Jewish Book World. 2002. Vol. 20, № 1. P. 31–32.

171. *Butler B.J.* Irony in the Book of Revelation. Louisville, Kentucky: Southern Baptist Theological Seminary, 1998.

172. *Caldwell C.M.* Reading the Marcan Passion Narrative in Light of Its Interpretation by Latin American Readers. Waco, Texas: Baylor University, 1997.

173. *Camery-Hoggatt J.* Irony in Mark's Gospel: Text and Subtext. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.

174. *Camery-Hoggatt J.* Irony in the Fourth Gospel by Paul D. Duke // *The Journal of Religion*. 1987. Vol. 67, № 4. P. 535–536.
175. *Camery-Hoggatt J.* *The Ironic Gospel: an Examination of Marc's Use of Irony*. Cambridge: Cambridge University Press, 1992.
176. *Chotzner J.* Humor and Irony of the Hebrew Bible // *Asiatic Quarterly Review*. 1892. Vol. 3. P. 124–135.
177. *Collected works of Erasmus. Literary and educational writings 5-6 / ed. by A.H.T. Levi. Vol. 27. Panegyricus Moria* Toronto: University of Toronto Press, 1986.
178. *Corbin N.* *The Ironic conflict of faith and doubt in the Gospel of Mark*. Lincoln: University of Lincoln, 2011.
179. *Craig K.M.* *Reading Esther: A Case for the Literary Carnavalesque*. Westminster: John Knox Press, 1995.
180. *Crenshaw J.L.* *Qoheleth: The Ironic Wink*. Columbia: University of South Carolina Press, 2013.
181. *Cureton W.* *Corpus Ignatianum; a Complete Collection of the Ignatian Epistles, Genuine, Interpolated and Spurious; Togethe with Numerous Extracts from Them, as Quoted by Ecclesiastical Writers Down to the Tenth Century; in Syriac, Greek, and Latin: an English Translation of the Syriac Text, Copious Notes, and Introduction by William Cureton*. Asher and Company, 1849.
182. *Culpeper A.* *Anatomy of the Fourth Gospel: A Study in Literary Design*. Philadelphia: Fortress Press, 1983.
183. *Damm A.L.* "Speech Unhindered": A Study of Irony in the Acts of the Apostles. Waterloo: Wilfrid Laurier University, 1998.
184. *Dawsey J.M.* *The Literary Function of Point of View in Controlling Confusion and Irony in the Gospel of Luke*. Atlanta: Emory University, 1983.

185. *Dawsey J.M.* The Lukan Voice: Confusion and Irony in the Gospel of Luke. Macon: Mercer University Press, 1986.
186. *Dion P.E.* Formulaic Language in the Book of Job: International Background and Ironic Distortions // *Studies in Religion*. 1987. Vol. 16. P. 187–193.
187. *Duff P.B.* The Irony of Galatians Paul's Letter in First-Century Context (Mark D. Nanos). Review // *The Journal of Religion*. 2002. Vol. 82, № 4. P. 621–622.
188. *Duke P.D.* Irony in the Fourth Gospel. Atlanta, 1985.
189. *Duke P.D.* Irony in the Fourth Gospel: the Shape and Function of a Literary Device. The Southern Baptist Theological Seminary, Louisville, Kentucky: ProQuest Dissertations Publishing, 1982.
190. *Ellenburg D.A.* An Analysis of the Markan Use of Miracle as Enacted Parable. Mid-America Baptist Theological Seminary, 1993.
191. *Ellenburg D.A.* Review of Selected Narrative-Critical Conventions in Mark's use of Miracle Material // *Journal of Educational Technology and Society*. 1995. Vol. 38, № 2. P. 171–180.
192. *Eubanks L.L.* The cathartic effects of irony in Jonah. The Southern Baptist Theological Seminary: ProQuest Dissertations Publishing, 1988.
193. *Evans E.T.* Irony in Jonah // *Bible Study Magazine*. 2005. Vol. 1, № 6. P. 5–8.
194. *Feagin G.M.* Irony and the kingdom in Mark: A literary-critical study. The Southern Baptist Theological Seminary, Louisville, Kentucky: ProQuest Dissertations Publishing, 1993.
195. *Feagin G.M.* Irony and the kingdom in Mark: A literary-critical study. Lewiston, New York: Mellen Biblical Press, 1997.

196. *Fredenborg B.L.* With Horns of Irony: the Implications of Irony in the Account of Ahab's Reign (1 Kings 16:29-22:40). Faculties of The Iliff School of Theology and The University of Denver (Colorado Seminary), 2003.
197. *Friedman, H.H.* Humor in the Hebrew Bible // *Humor*, 2000. Vol.13, № 3. P. 257–285.
198. *Gregory R.* Irony and the unmasking of Elijah // *From Carmel to Horeb*, 1990. P. 91–169.
199. *Goldman M.D.* Humour in the Hebrew Bible // *Australian Biblical Review*. 1952. Vol. 2, № 1–2. P. 1–11; Vol. 2, № 3–4. P.128.
200. *Good E.M.* Irony in the Old Testament. Philadelphia: The Westminster Press, 1965.
201. *Hawkins B.B.* Irony in the book of Job and three modern adaptations: J.B., A Masque of reason, and "A Job of the plains". Master's Theses. Graduate Faculty of the University of Richmond, 1972.
202. *Hawley R., Pardee D., Roche-Hawley C.* The Scribal Culture of Ugarit // *Journal of Ancient Near Eastern History*, 2015. Vol. 2, № 2. P. 229–267.
203. *Hayes W.M.* The Greek Manuscript Tradition of (ps.) Basil's *Adversus Eunomium* Books IV–V. Leiden: Brill, 1972.
204. *Hazard, M.C.* Humor in the Bible // *The Biblical World*. 1919. Vol. 53, № 5. P. 514–519.
205. *Holbert J.C.* "Deliverance Belongs To Yahweh!": Satire in the Book of Jonah // *Journal for the Study of the Old Testament*. Vol. 21 (1981). P. 59–81.
206. *Holbert J.C.* The Function and Significance of the "Klage" in the Book of "Job" with Special Reference to the Incidence of Formal and Verbal Irony. Ph.D. diss. Dallas: Southern Methodist University, 1975.
207. *Holladay W.L.* Style, Irony, and Authenticity in Jeremiah // *Journal of Biblical Literature*. 1962. Vol. 81. P. 44–54.

208. *Holladay W.L.* Text, Structure, and Irony in the Poem on the Fall of the Tyrant, Isaiah 14 // *Catholic Biblical Quarterly*. 1999. Vol. 61. P. 633–645.
209. *Holland G.S.* Divine Irony. Selinsgrove: Susquehanna University Press, 2000.
210. *Humphrey W.* A Job of the Plains. Literature: Structure, Sound and Sense / Ed. by L. Perrine. New York: Harcourt, Brace & World, 1970.
211. *Ito H.* Johannine Irony Demonstrated in John 9: Part I–II // *Neotestamentica*. 2000. Vol. 34, № 2. P. 361–387.
212. *Iverson K.* Irony in the End: A Textual and Literary Analysis of Mark. Интернет-ресурс: <https://bible.org/article/irony-end-textual-and-literary-analysis-mark-168> (дата обращения: 06.06.2018).
213. *Jones B.C.* Howling over Moab: Irony and Rhetoric in Isaiah 15-16. Atlanta, 1996.
214. *Jonsson J.* Humor and irony in the New Testament, illuminated by parallels in Talmud and Midrash. Reykjavík: Bókaútgáfa Menningarsjóðs, 1965.
215. *Jonsson J.* Humour and Irony in the New Testament. Illuminated by Parallels in Talmud and Midrash. Leiden: E.J. Brill, 1985.
216. *Kahl B.* The Irony of Galatians: Paul's Letter in First-Century Context (Mark D. Nanos). Review. New York: Union Theological Seminary, 2002. P. 200–202.
217. *Kim H.Ch.P.* Jonah Read Intertextually // *Journal of Biblical Literature*, Vol. 126, № 3 (Fall, 2007). P. 497–528.
218. *Klaassen M.J.* Persian/Jew / Jew/Persian: Levels of Irony in the Scroll of Esther // *Direction*, 1996. Vol. 25. P. 21–28.
219. *Klein L.R.* The Triumph of Irony in the Book of Judges. Sheffield: Almond, 1988.

220. *Knowles J.* Qoheleth's Paradoxical Response to the Ironies of Life. Caronport, SK: Briercrest Seminary, 2013.
221. *Landy, F.* Irony and Catharsis in Biblical Poetry: David's Lament over Saul and Jonathan // *European Judaism*, 1981. Vol 15. № 1. P. 3–13.
222. *Lee T.Y.* Irony in the Gospel of John: Interpreting the Irony in the Nicodemus and the Samaritan Woman Episodes. Singapore: Faculty of the School of Postgraduate Studies Trinity Theological College Singapore, 2012.
223. *Lee T.Y.* Methodology of Studying Irony in the Gospel of John: A Revisit. Интернет-ресурс: https://www.academia.edu/9871884/Methodology_of_Studying_Irony_in_the_Gospel_of_John_A_Revisit (дата обращения: 06.10.2018).
224. *Lusk R.* The Ironic Gospel. An Examination of Mark's Use of Irony. The University of Texas at Austin, Austin, Texas, 1999.
225. *Marcus D.* Elements of Ridicule and Parody in the Story of the Lying Prophet from Bethe // *Proceedings of the Eleventh World Congress of Jewish Studies*. Jerusalem: World Union of Jewish Studies, 1994. P. 67–74.
226. *McComb S.* The Irony of Christ // *The Biblical World*. 1904. Vol. 23, № 2. P. 104–109.
227. *McComiskey T.E.* Prophetic Irony in Hosea 1.4: A Study of the Collocation על פקד and Its Implications for the Fall of Jehu's Dynasty // *Journal for the Study of the Old Testament*. 1993. Vol. 58. P. 93–101.
228. *McDaniel K.* Experiencing Irony in the First Gospel: Suspense, Surprise and Curiosity. London: Bloomsbury, 2013.
229. *Miller V.* A King and a Fool? The Succession Narrative as a Satire. Leiden: Brill, 2019.
230. *Mitchell M.M.* Paul and the Irony of Affliction. Karl A. Plank // *The Journal of Religion*. 1988. Vol. 68, № 2. P. 352.

231. *Mooney M.D.* Myth and irony in the New Testament., Los Angeles: University of California, 1993.
232. *Mueller E.* Irony in Scripture // Biblical Research Institute General Conference of Seventh-day Adventists. Maryland, 2004. Интернет-ресурс: <https://www.adventistbiblicalresearch.org/sites/default/files/pdf/Irony%20in%20Scripture.pdf> (дата обращения: 25.08.2019).
233. *Murphy R.E.* The Pensées of Coheleth // The Catholic Biblical Quarterly. 1955. Vol. 17. P. 304–314.
234. *Nanos M.D.* The Irony of Galatians: Paul's Letter in First-Century Context. Minneapolis, Minnesota: Fortress Press, 2002.
235. *Norman, J.* Squaring the Romantic Circle: Hegel's Critique of Schlegel's Theory of Art, in: Hegel and Aesthetics, ed. William Maker. Albany, N.Y.: State University of New York Press. P. 131–144.
236. *O'Connell R.H.* Isaiah 14:4b-23: Ironic Reversal through Concentric Structure and Mythic Allusion (Gilgamesh XI) // Vetus Testamentum. 1988. Vol. 38. P. 406–418.
237. *O'Day G.R.* Irony and the Johannine Theology of Revelation: An Investigation of John 4. Ann Arbor: University Microfilms International, 1983.
238. On Humor and the Comic in the Hebrew Bible / ed. by Y.T. Radday, A. Brenner. Edinburgh: The Almond Press, 1990.
239. *Parsons G.W.* Literary Features of the Book of Job // Bibliotheca Sacra. 1981. Vol. 138/551. P. 213–229.
240. *Parsons G.W.* The Structure and Purpose of the Book of Job // Bibliotheca Sacra. 1981. Vol. 138/550. P. 139–157.
241. *Paynter H.* Reduced Laughter: Seriocomic Features and their Functions in the Book of Kings. Leiden: Brill, 2016.

242. *Perry M., Sternberg M.* The King Through Ironic Eyes: The Narrator's Devices in the Biblical Story of David and Bathsheba, and Two Excurses on the Theory of the Narrative Text // *Hasifrut*. 1968. Vol. 1. P. 263–292 (Hebrew), ii–v (English summary).

243. *Person R.F.* In Conversation with Jonah: Conversation Analysis, Literary Criticism, and the Book of Jonah. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1996.

244. *Plank A.K.* Paul and the Irony of Affliction. Atlanta, Georgia: Scholars Press, 1987.

245. *Polk T.* The Wisdom of Irony: A Study of Hebel and Its Relation to Joy and the Fear of God in Ecclesiastes // *Studia Biblica et Theologica*. 1976. Vol. 6. P. 3–17.

246. *Power W.A.K.* A Study of Irony in the Book of Job. Ph.D. diss. University of Toronto, 1961.

247. *Ray J.L.* Narrative Irony in Luke-Acts. The Paradoxical Interaction of Prophetic Fulfillment and Jewish Rejection. Lewiston, New York: Mellen Biblical Press Series, 1996.

248. *Ray J.L.* Narrative irony in Luke-Acts. University of Virginia, Charlottesville, Virginia: ProQuest Dissertations Publishing, 1991.

249. *Rendsburg G.A.* The Mock of Baal in 1 Kings 18:27 // *Catholic Biblical Quarterly*. 1988. Vol. 50. P. 414–417.

250. *Rhoads D.* Performance Criticism: An Emerging Methodology in Second Testament Studies // *Biblical Theology Bulletin: Journal of Bible and Culture*. 2006. Vol. 36. P. 118–133.

251. *Riggins W.* Not a Blacksmith Could be Found (Irony in the Stories of David) // *Jewish Bible Quarterly*. 1994. Vol. 22. P. 32–37.

252. *Rosow F.C.* Dramatic Irony in the Bible – With a Difference // Concordia Journal. 1982. Vol. 8. P. 48–52.
253. *Schellenberg R.S.* Rethinking Paul’s Rhetorical Education: Comparative Rhetoric and 2 Corinthians 10-13 // Society of Biblical Literature. 2013. Vol. 10. P. 34–36, 169–170.
254. *Sharp C.J.* Irony and Meaning in the Hebrew Bible. Bloomington: Indiana University Press, 2008.
255. *Shelly P.J.* Amos and Irony: The Use of Irony in Amos’s Prophetic Discourse. Denver: The Iliff School of Theology and University of Denver, 1992.
256. *Shutter M.D.* Wit and Humor of the Bible: A Literary Study. Boston: The Arena Publishing Company, 1893.
257. *Simon M.D.* «Many Thoughts in the Heart of Man»: Irony and Theology in the Book of Esther // Tradition. 1997. Vol. 31. P. 5–27.
258. *Sitting with Job: Selected Studies on the Book of Job / ed. by R. Zuck.* Ada: Baker Book House, 1992.
259. *Smick E.B.* Semeiological Interpretation of the Book of Job // Westminster Theological Journal. 1986. Vol. 48. P. 135–149.
260. *Smiga G.M.* The Irony of Galatians: Paul’s Letter in First-Century Context. Review // Catholic Biblical Quarterly. 2003. Vol. 65. P. 131–133.
261. *Smith D.I.* Irony, Sovereignty and Cheeses (01.06.2003). Интернет-ресурс: <https://perspectivesjournal.org/posts/irony-sovereignty-and-cheeses> (дата обращения: 03.06.2018).
262. *Sparks G.D.* Wit and Humor in the Old Testament // The Sewanee Review. 1907. Vol. 15, № 3. P. 340–352.
263. *Stern E.R.* The Bible and the Comic Vision. J. William Whedbee // The Journal of Religion. 2000. Vol. 80, № 1. P. 113–114.

264. *Stewart Q.D.* The Triumph of the Lamb and His Followers Through “Defeat” and “Sacrifice” in St. John's Apocalypse. Chicago: Trinity Evangelical Divinity School, 1998.
265. *Stinespring W.E.* Humor // The Interpreter's Dictionary of the Bible: in 4 vols. / Ed. by G.A. Buttrick. Nashville: Abingdon, 1962. Vol. 2. P. 660–662.
266. *Stinespring, W.E.* Irony and Satire // The Interpreter's Dictionary of the Bible: in 4 vols. / Ed. by G.A. Buttrick. Nashville: Abingdon, 1962. Vol. 2. P. 726–728.
267. *Studies in the Book of Job* / ed. by Aufrecht W.E. Waterloo: Wilfrid Laurier University Press, 1985.
268. *The Biblical World*. Vol. 3. Chicago: The University of Chicago Press, 1893.
269. *The Interpreter's Dictionary of the Bible*. Edited by G.A. Buttrick: in 4 vols. Nashville: Abingdon, 1962.
270. *The routledge handbook of research methods in the study of religion* / Ed. by Stausberg M. and Engler S. Routledge, 2014.
271. *Trible P.* Exegesis for Storytellers and Other Strangers // *Journal of Biblical Literature*. 1995. Vol. 114, № 1. P. 3–19.
272. *Trueblood E.* The Humor of Christ. New York: Harper and Row, 1964.
273. *Tubbs F.C.* The nature and function of humor and wit in the Old Testament literary prophets. Southwestern Baptist Theological Seminary: ProQuest Dissertations Publishing, 1990.
274. *Via D.O.* Kerygma and Comedy in the New Testament: A Structuralist Approach to Hermeneutic. Philadelphia: Fortress Press, 1975.
275. *Viberg A.* Amos 7:14: A Case of Subtle Irony // *Tyndale Bulletin*. 1996. Vol. 47. P. 91–114.

276. *Waldman N.M.* Concealment and Irony in the Samson Story // *Dor Le Dor. Our Biblical Heritage*. Jerusalem: Raphael Haim Hacoheh Press Ltd., 1984/85. Vol. XIII, № 2. P. 71–132.

277. *Watson W.G.E.* Allusion, Irony, and Wordplay in Micah 1:7 // *Biblica*. 1984. Vol. 65. P. 103–105.

278. *Weaver D.J.* “They Did to Him Whatever They Pleased”: The Exercise of Political Power within Matthew’s Narrative. Harrisonburg: Eastern Mennonite Seminary, 2008.

279. *Weaver D.J.* Matthew 28:1–10 // *Interpretation*. 1992. Vol. 46, № 4. P. 398–402.

280. *Weaver D.J.* Power and Powerlessness: Matthew’s Use of Irony in the Portrayal of Political Leaders // *Treasures New and Old: Recent Contributions to Matthean Studies*. 1996. Vol. 1. P. 182–187.

281. *Weaver D.J.* The Irony of Power: The Politics of God within Matthew's Narrative. Elkhart: Institute of Mennonite Studies, 2017.

282. *Webster G.* Laughter in the Bible. St. Louis: Bethany Press, 1960.

283. *Wendland E.R.* Recursion and Variation in the ‘Prophecy’ of Jonah: On the Rhetorical Impact of Stylistic Technique in Hebrew Narrative Discourse, with Special Reference to Irony and Enigma // *Andrews University Seminary Studies*. 1997. Vol. 35. P. 67–98.

284. *Wenger M.* Irony in Scripture (2014). Интернет-ресурс: https://www.academia.edu/7114303/Irony_in_the_Bible (дата обращения: 03.06.2018).

285. *West M.* Irony in the Book of Jonah: Audience Identification with the Hero // *Perspectives in Religious Studies*. 1980. Vol. 4, № 02. P. 233–242.

286. *Whedbee J.W.* The Bible and the Comic Vision. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.

287. *Williams J.G.* Irony, and Lament: Clues to Prophetic Consciousness // *Semeia*. 1977. Vol. 8. P. 51–71.
288. *Worley D.* Dramatic Irony in Jesus' Final Hours. NAD Office of Education, 2008.
289. *Wyk van W.C.* Isaiah 14:14b-21: a Poem of Contrast and Irony // *OTWSA*, 1979-80. № 22/23. P.140–47.
290. *Xu Y.M.* A Study of Irony in Characterization in the Historical Books of the Bible. Shanghai: ProQuest Dissertations Publishing, 2010.
291. *Yee, G.A.* The Anatomy of Biblical Parody: The Dirge Form in 2 Sam and Isaiah 14 // *CBQ*, 1988. Vol. 50. P. 39–52.

Приложение I. Сводная таблица упоминаний иронии в святоотеческих текстах

<i>Автор</i>	<i>Сочинение</i>	<i>Сюжет и примечание к нему</i>
Игнатий Богоносец	«Послание к магнезийцам»	Христос называет ирониками тех, кто призывает Его, но не выполняет Его заповедей.
Иустин Философ (+Spuria)	«Диалог с Трифоном иудеем»	Трифон подозревает оппонента в иронии на основании того, что последний делает вид, будто не владеет искусством доказывания.
	«Диалог с Трифоном иудеем»	Насмешники «иронизируют» над распинаемым Христом, призывая Его сойти с креста. <i>Ирония отождествляется с поруганием.</i>
	«Против язычников»	«Пусть никто не думает, что Сократ иронически говорит о своем незнании по причине того, что он часто делает так в разговорах».
	«Послание к Диогниту»	Лицемерное соблюдение постов иудеями называется иронией. <i>Используется пара образов «ироник/алазон», характерная для античной комедии.</i>
Ориген	«Фрагменты на Иеремию»	Иер 22:14: прямое указание на иронию в обличительной речи пророка.
	«Фрагменты на Первое послание к коринфянам»	1Кор 4:10: указание на иронию в словах «Вы благоразумны во Христе».
	«Избранное на Псалмы»	Пс 118:140: на слова «Разжжено слово Твое зело, и раб Твой возлюбил е...» – закон Божий не содержит в себе никакого заискивания или иронии. <i>Ирония противопоставляется искренности и правде.</i>
Григорий Чудотворец (+Spuria)	«О благовещении Святой Девы Марии»	О словах ангела к Богородице: «Неужели прославление и приветствие происходят иронически? Разве в меду сокрыт какой-либо яд?»
Афанасий Великий	«Апология против ариан или вторая апология»	Упрекает адресатов в том, что те писали ему с какой-то насмешкой (иронией), оказывая почтение с ложью.
Ефрем Сирин (+Spuria)	«О недугах языка»	Трижды названа ирония.
	«О добродетелях и страстях»	Единожды.

Григорий Богослов	«Песни нравственные, Песнь 34 «Определения слегка начертанные»	Определение: «...притворно выказывать свое смиренномудрие есть насмешка (ирония)».
Василий Великий (+Spuria)	«Письмо к Зоилу»	Святитель журит адресата в излишней скромности и самоумалении.
	«На слова "Разорю житницы мои..."»	«Этого несчастного угнетает голод, а ты медлишь и смеешься, способствуя тому, чтоб подлилось его бедствие!». <i>Значение иронии сближается со значением медлительности и лени.</i>
	«Гомилия к богатеющим»	Лк 18:18–27 – о законнике, предлагавшем Христу вопросы в насмешку (с иронией).
	«Толкования на пророка Исаию»	Ис 10:9 – указание на иронию в словах «не взял ли я страны выше Вавилона и Халани, где построена башня, и не взял ли я Аравию и Дамаск, и Самарию».
		Ис.16:2 – «Кажется, что Пророк с некоторым осмеянием и иронически вызывает Арнон на безрассудные совещания».
	«Против Евномия» кн. 5	«...нахожу многое, что показывает в Евномии лжеца, невежду, ругателя, кощунника (ироника), хульника и прочее»
«Какого хвастовства (алазони) меру не превосходит сие бахвальство? При насмешке (иронии) здесь есть и ругательство над судьями». <i>Используется пара образов «ироник/алазон», характерная для античной комедии.</i>		
«Но я хотел только обличить, по мере возможности, притворство (иронию) тех, которые не могут вместить в своем уме бесстрастного рождения».		
«О посте»	«Бедный, не насмехайся (не иронизируй, не притворствуй) над постом, потому что давно он у тебя в доме и за твоим столом». <i>Ирония противопоставляется искренности.</i>	
Григорий Нисский (+Spuria)	«О христианском совершенстве к Олимпию монаху»	О поругании Христа перед распятием. <i>Ирония отождествляется с поруганием.</i>
	«Слово о жизни Григория Чудотворца»	Народ с иронией предлагает избрать епископом угольщика; святитель Григорий обращает внимание на это предложение и в самом деле делает епископом угольщика.
	«О богопознании»	Притворная речь называется ироничной.

Иоанн Златоуст (+Spuria)	«Слово к Стагирию»	Исх 14:15: и египтяне, и евреи считают Моисея «обманщиком и оболъстителем» (ироником). <i>Ирония отождествляется с обманом, хитростью и оболъщением.</i>
	«О священстве»	«Василий сказал: но я не потерплю более, чтобы ты притворялся (иронизировал); кто не знает, как ты далек от этого недуга?». <i>Ирония названа недугом души, пороком.</i>
	«О девстве»	4Цар 1 и сл.: воины царя Охозии иронизируют по поводу пророка Илии.
	«На Исаию»	«"Ругателями" он же здесь называет обманщиков, лицемеров (ироников), льстецов, которые оболъстительными речами предают других дьяволу». <i>Ирония отождествляется с обманом, лицемерием, лестью.</i>
	«На рукоположение во священство»	Указывает, что говорит искренне, без иронии.
	«О Давиде и Сауле»	Давид не иронизирует по поводу того, что Саул оставляет свое потомство на попечение сопернику.
	«Об Иувентине и Максимине мучениках»	«...один из участвовавших в этой трапезе, коварный и лживый, желая угодить царю, пересказал ему все, что было говорено...». <i>Ирония отождествляется с лестью и коварством.</i>
	«О перемене имен»	Хвалить все без разбора свойственно иронику, а не другу.
	«На слова "О, если бы вы были несколько снисходительны..."»	Лжеапостолы иронизировали по поводу апостола Павла, называя последнего хвастуном (корень употребляется дважды).
	«Беседы о совершенной любви»	«Будем смотреть /.../ какова их кончина: здесь раболепство и притворство (ирония), а там великое страдание и постоянное горение в огне». <i>Чуть ли не единственный случай, когда ироникам угрожают загробным наказанием.</i>
«На Матфея»	«"Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию". Эти слова Спаситель сказал в посмеяние (с иронией) фарисеев, подобно тому, как сказано: "Вот, Адам стал как один из Нас" (Быт 3:22); и в другом месте: "Если бы Я взалкал, то не сказал бы тебе"». <i>Хронологически первое указание на иронию в словах Быт 3:22 (позднее подкрепляется в текстах преподобного Максима Исповедника и блаженного Феофилакта Болгарского, однако отвергается в «Толковой Библии» под ред. А.П. Лопухина и преемников).</i>	

		«А они и тогда не отстают от своего лукавства. И смотри, как слова их исполнены ласкательства и притворства». <i>Ирония отождествляется с лукавством, ласкательством, притворством.</i>
		«...не скажет ли он, что ты над ним насмеяешься, и не почтет ли это крайней обидой?».
	«На Иоанна»	Язычники будут почитать Христа ироником и обманщиком, если христиане не станут свидетельствовать об истине.
		Указывается на иронию в словах «почтительно» просящих чуда после насыщения пяти тысяч.
		Иронией называется насмешливое поклонение Христу перед казнью и дальнейшие насмешки (трижды).
	«На Послание к римлянам»	Иронией называется притворно оказываемая честь (лживое величание).
	«На Первое послание к коринфянам»	Авраам искренне, без иронии отказался от добытых в сражении трофеев.
		Если бы Христос не воскрес, Его почитали бы притворщиком и ироником (дважды). <i>Отождествление иронии с обманом.</i>
		1Кор 4:8: «...потому и присовокупляет: «о, если бы вы и в самом деле царствовали!» А чтобы и эти слова не показались иронией, продолжает: чтобы и нам с вами царствовать». <i>Отрицает иронию в 1Кор 4:8, но потом еще четырежды указывает на нее. В этом пространным фрагменте содержится комментарий на текст, уже ранее обозначившийся в свете иронического понимания Оригеном. Есть основания полагать, что этот библейский стих, как и в случае с Быт 3:22 и Иер 22:14, невозможно понять правильно, если исключить из экзегетического инструментария иронию.</i>
		1Кор 4:8: «Уже сыти есте. Не напрасно он употребляет слово: «уже», но самым временем доказывает, как неосновательно и безрассудно их мнение. Он иронически говорит им: так скоро вы дошли до конца!». <i>Подтверждает вование апостола в 1Кор 4:8.</i>
	«На Второе послание к коринфянам»	«...ничего не делали коварно, или лицемерно, или притворно (иронично), или из лести, или злонамеренно, или для обмана и обольщения,

		<p>или по другим подобным побуждениям». <i>Ирония отождествляется с коварством и притворством.</i></p>
		<p>2Кор 3:1: «Но здесь он сказал не просто, а с некоторою иронией, чтобы придать своей речи более силы: Неужели нужны для нас, – говорит, – одобрительные письма к вам или от вас?».</p>
		<p>Будем рассуждать не о (людях) славолюбивых, а о том, что следует за славолюбием; но за ним последуют – пресмыкательство и лицемерие (ирония) здесь, а там невыносимое мучение в вечном пламени. <i>Чуть ли не единственный случай, когда ироникам угрожают загробным наказанием, почти дословно совпадает с фрагментом из «Бесед о совершенной любви».</i></p>
		<p>2Кор 10:10, на слова «...который лично между вами скромн, а заочно против вас отважен» – «Итак, или говорит иронически, показывая великое огорчение: Я человек смиренный и ничего не значащий при личном свидании, как они говорят, а в отсутствии высокий, – или, если и говорит о себе с важностью, то не по высокоумию, а по доверию к ним». <i>Златоуст допускает как присутствие в словах апостола иронии, так и отсутствие (обычно «ироничная» экзегеза исключает противоположные толкования).</i></p>
		<p>«...что случилось с этою великою красотою, куда девалось множество льстецов (ироников) и услужливых рабов, обилие богатства и стяжаний?». <i>Ирония отождествляется с лестью, это некая изменчивая характеристика временного мира, которая будет упразднена в вечной жизни будущего века.</i></p>
	<p>«На послание к евреям»</p>	<p>«Между тем мы, слыша бедного, жалуемого на подобные несчастья, взывающего громким голосом, устремляющего взоры на небо, с открытою головою, с распущенными волосами, одетого в рубище, тотчас называем его обманщиком, плутом, лицемером (ироником)». <i>Ирония отождествляется с обманом.</i></p> <p>Иронией называются все те насмешки, которым Иисус подвергался в течение жизни. <i>Значение иронии сближается с поруганием, осмеянием, поношением, унижением и прочими оскорбительными действиями.</i></p>

	«На послание к филиппийцам»	«Не подумайте, что я говорю это притворно (иронично)».
	«На Деяния апостольские»	Обвиняет Платона в иронии
		«Не будет ли достоин осмеяния слушатель, не сочтут ли его льстецом и насмешником (ироником), если он рассказывает, что учитель говорил хорошо, а что именно говорил, сказать не может?»
		«Что не нужно презирать славы мирской, внушал сам Сократ, хотя и много философствовал об этом, – внушал тем, что все делал из тщеславия. Если бы вы были знакомы с его учением, то я более распространился бы об этом и показал бы, как много в них лицемерия, и как у самого Сократа, – если верить тому, что говорит ученик его, – все учение проникнуто тщеславием». <i>Интерпретация Сократовской иронии.</i>
		«Некоторые говорят, что он, зная, сказал такую укоризну; но мне кажется, он вовсе не знал, что это – первосвященник; иначе почтил бы его». <i>Хронологически первое упоминание об иронии в «неузнавании» апостолом первосвященника Деян 23:3-5.</i>
	«На Послание к ефесянам»	Утверждает, что его речь не иронична, но искренна.
	Иное	Довольно много фрагментарно сохранившихся и подложных текстов, см. <i>Приложение II.</i>
Роман Сладкопевец	Гимны	Три небольших поэтических фрагмента, не экзегетических, см. <i>Приложение II.</i>
Максим Исповедник	«Вопросоответы к Фалласию»	Подробно и аргументированно, почему в словах «Вот, Адам стал как один из Нас» содержится ирония.
Иоанн Дамаскин	«О ересях»	«Полуариане: признают Христа тварью, но называют Его так не в точном смысле (иронично) и не как одну из тварей». <i>Понимание иронии как «неточности».</i>
	«О добродетелях и пороках»	Длинный перечень разных недостойных поступков, среди них ирония. <i>Ирония рассматривается как нечто постыдное.</i>
	«О засушенной смоковнице и о притче о винограднике»	Перечень «дел дьявола», среди них ирония. <i>Ирония рассматривается как нечто постыдное.</i>

Приложение II. Фрагменты экзегетических сочинений по избранной тематике, не вошедшие в основную базу исследования

1) Из корпуса сочинений преподобного Ефрема Сирина.

- «Ο недугах языка».

Α) «Ἔστι τις φιλῶν τὸν οἶνον καὶ μισῶν τὴν ἀλαζονείαν• ἔστι τις ἀπεχόμενος τῆς μοιχείας καὶ ἔχων κατὰ ψυχὴν κεκρυμμένην εἰρωνείαν• ἔστι τις κακῆγορος καὶ φεύγων τὸν καλλωπισμὸν• ἔστι τις ὑψηλότερος παισίματος ἐνὸς καὶ ἐν ἑτέρῳ βεβύθισται ὅλως• ἔστι τις ἐνὸς μώμου ἐκτὸς καὶ ἐν ἄλλῳ ἐσπίλωται καθόλου• ἔστι τις μιᾶς παγίδος λελυτρωμένος καὶ ἐν ἑτέρῳ βορβόρῳ τέθαπται• ἐπειδὴ ἄπειρόν ἐστι τὸ μέγεθος τῶν ἀμαρτημάτων, καὶ καταλαμβάνεται διὰ βραχύτητος• ἐκάστου γὰρ μεγάλου ἢ ἐνέργεια γνωρίζεται διὰ μικροῦ γεύματος»⁴⁶⁹.

Β) «Ἐξουθενεῖται γὰρ ἡ δικαιοσύνη, ὅταν συγκεκέρασται αὐτῇ ἡ τῆς δολιότητος φαυλότης, καθάπερ ἀποδοκιμάζεται ἡ ἀγιωσύνη, ἐὰν συμπλακῇ αὐτῇ ἡ ἀκαθαρσία• ἐξουθενεῖται ἡ ἀγνεία, ἐὰν συναφθῇ αὐτῇ ἡ λαγνεία• ἐξουθενεῖται καὶ ἡ πίστις, ἐὰν προσέχη ταῖς μαντείαις• ἐξουθενεῖται ἡ εὐποιΐα, ἐὰν ἔχη τὴν ὑπερηφανίαν• ἐξουθενεῖται ἡ ὁμόνοια, ἐὰν ὀφθῇ παρ' αὐτῇ εἰρωνεία• ἐξουθενεῖται καὶ ἡ νηστεία, ἐὰν ἔχη τὴν καταλαλιάν• ἐξουθενεῖται καὶ ἡ ἀγάπη, ἐὰν τετάρακται τῷ ζήλῳ»⁴⁷⁰.

Β) «Καὶ καθάπερ εἰσελθὼν ὁ λόγος τάξιν ἔσχεν ὡς ἐπὶ γεννήσεως τῶν πρωτοτοκίων, οὕτως καὶ ἡ λοιδορία δύναται εἰσερχομένη φονέως ἀποπληρῶσαι τὴν ἐνέργειαν. Ἰκανὴ πάλιν ἡ γλῶσσα ἐπὶ τοῦ ζήφους ἀδικῆσαι οὐκ ἔλαττον, καὶ δύναται

⁴⁶⁹ TLG: 4138 Ephraem Syrus Theol. vel Ephraem Graecus (A.D. 4: Syrus). 4138 032 De morbo linguae et prauis affectibus, ed. Konstantinos G. Phrantzoles, vol. 2. Thessalonica: 1989: 363–385. DuP. Assemani, J.S., Sancti patris nostri Ephraem Syri opera omnia, vol. 2 Rome (1732) 279c–289c. (Q: 3,461: Theol.). De morbo linguae...: Page 363, line 7.

⁴⁷⁰ TLG: 4138 Ephraem Syrus Theol. vel Ephraem Graecus (A.D. 4: Syrus). 4138 032 De morbo linguae et prauis affectibus, ed. Konstantinos G. Phrantzoles, vol. 2. Thessalonica: 1989: 363–385. DuP. Assemani, J.S., Sancti patris nostri Ephraem Syri opera omnia, vol. 2 Rome (1732) 279c–289c. (Q: 3,461: Theol.). De morbo linguae...: Page 367, line 3.

ὁ ἀκάθαρτος λογισμὸς τάξιν ἐπέχειν μοιχείας, καὶ ἰσχύει ἢ κεκρυμμένη εἰρωνεία ἴσως τῇ παγίδι ἐπιβουλεύσαι, καὶ δύναται ἢ οὐκ ἀγαθὴ συμβουλὴ γενέσθαι τοῖς ἀνεχομένοις κωνείου χείρων»⁴⁷¹.

- «О добродетелях и страстях».

«Ὁφείλομεν οὖν εἰπεῖν καὶ περὶ τῶν ψυχικῶν καὶ σωματικῶν <κακιῶν>, ἧγουν παθῶν. Καὶ ψυχικὰ μὲν πάθη εἰσὶ λήθη, ῥαθυμία καὶ ἄγνοια, ὑφ' ὧν, τῶν τριῶν δηλαδὴ τούτων, ὁ ὀφθαλμὸς τῆς ψυχῆς, ἦτοι ὁ νοῦς, σκοτιζόμενος κυριεύεται ὑπὸ πάντων τῶν παθῶν, ἅτινά εἰσιν ἀσέβεια, κακοδοξία, ἧγουν πᾶσα αἴρεσις, βλασφημία, θυμὸς, ὀργή, πικρία, ὄξυχολία, μισανθρωπία, μνησικακία, καταλαλιά, κατάκρισις, λύπη ἄλογος, φόβος, δειλία, ἔρις, ζῆλος, φθόνος, κενοδοξία, ὑπερηφανία, ὑπόκρισις, ψεῦδος, ἀπιστία, ἀφροσύνη, ἀδιακρισία, σκνιφότης, ἀπληστία, πλεονεξία, φιλοῦλία, προσπάθεια, σχέσις γηϊνῶν, ἀκηδία, μικροψυχία, ἀχαριστία, γογγυσμὸς, τύφος, οἴησις, σοβαρότης, ἀλαζονεία, φιλαρχία, ἀνθρωπαρέσκεια, δολιότης, ἀναίδεια, ἀναισθησία, κολακεία, ὑπουλότης, εἰρωνεία, διψυχία, αἱ συγκαταθέσεις τῶν ἀμαρτημάτων ἐκ τοῦ παθητικοῦ μέρους καὶ ἡ συνεχῆς τούτων μελέτη, πλάνη λογισμῶν, φιλαυτία ἢ τῶν κακῶν γεννήτρια, καὶ ἡ ρίζα πάντων τῶν κακῶν καὶ παθῶν φιλαργυρία, κακοήθειά τε καὶ πονηρία»⁴⁷².

2) Из корпуса сочинений святителя Иоанна Златоуста.

Фрагменты.

- «Комментарий на Иова».

⁴⁷¹ TLG: 4138 Ephraem Syrus Theol. vel Ephraem Graecus (A.D. 4: Syrus). 4138 032 De morbo linguae et prauis affectibus, ed. Konstantinos G. Phrantzoles, vol. 2. Thessalonica: 1989: 363–385. DuP. Assemani, J.S., Sancti patris nostri Ephraem Syri opera omnia, vol. 2 Rome (1732) 279c–289c. (Q: 3,461: Theol.). De morbo linguae...: Page 381, line 2.

⁴⁷² TLG: 4138 Ephraem Syrus Theol. vel Ephraem Graecus (A.D. 4: Syrus). 4138 106 De uirtutibus et passionibus, ed. Konstantinos G. Phrantzoles, vol. 5. Thessalonica: 1994: 392–410. DuP. Assemani, J.S., Sancti patris nostri Ephraem Syri opera omnia, vol. 3 Rome (1732) 425a–433e. (Q: 2,815: Theol.). De uirtutibus et passionibus: Page 395, line 11.

«Комментарий на книгу Иова»⁴⁷³ до нашего времени сохранился лишь частично. Датировка его не ясна, однако авторство святителя Иоанна в настоящее время считается доказанным. Упоминание иронии присутствует, но сделать какие-то выводы об употреблении слова представляется невозможным ввиду отсутствия контекста.

- «Комментарий на Иеремию».

«Толкования на книгу пророка Иеремии»⁴⁷⁴ сохранились лишь фрагментарно, их датировка не ясна, хотя авторство святителя Иоанна, вероятно, не подлежит сомнению. Упоминания иронии встречаются, но не имеют существенного веса, поскольку в ряде случаев контекст недоступен. Вот два из полностью сохранившихся фрагментов:

А) «*Τίνος οὖν ἔνεκεν ἄρχεται τῆς προφητείας, λέγων καθοπλίζεσθαι; καὶ μετὰ πολλῆς τῆς ἀκριβείας ἔπεισι τὴν ὄπλισιν αὐτῶν πᾶσαν, μονονουχὶ τοὺς στρατηγοὺς μιμούμενος τοὺς ἄγοντας εἰς πόλεμον, καὶ παρακελευομένους; ἦτοι εἰρωνευόμενος τοῦτό φησι*»⁴⁷⁵.

Б) «*Καὶ τοῦτο εἰρωνευόμενος: ὅτι ὅσα ἂν ποιήσης, καὶ συμμάχους ὅσους ἂν καλέσης, ταῦτα περιττά*»⁴⁷⁶.

Подложные сочинения.

⁴⁷³ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 184 Fragmenta in Job (in catenis), MPG 64: 505–656. (Q: 29,081: Caten., Exeget.).

⁴⁷⁴ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 186 Fragmenta in Jeremiam (in catenis), MPG 64: 740–1037. (Q: 56,086: Caten., Exeget.)

⁴⁷⁵ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 186 Fragmenta in Jeremiam (in catenis), MPG 64: 740–1037. (Q: 56,086: Caten., Exeget.). Fragmenta in Jeremiam (in catenis): Vol. 64, pg. 1020, ln. 19.

⁴⁷⁶ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 186 Fragmenta in Jeremiam (in catenis), MPG 64: 740–1037. (Q: 56,086: Caten., Exeget.). Fragmenta in Jeremiam (in catenis): Vol. 64, pg. 1020, ln. 56.

В корпусе текстов, атрибутируемых святителю Иоанну Златоусту, значительная часть – по некоторым оценкам до полуторы тысячи произведений – относится к разряду «spuria». В этой части текстов тема иронии встречается всего семь раз.

А) «На слова "Отче, если возможно, да минует Меня чаша сия..."»⁴⁷⁷.

«Εἰ ἤδει ὁποῖόν ἐστι τὸ ποτήριον τοῦτο, ὅπερ ἐγὼ εἰρωνεῖα ἀπεύχομαι, ἐκεῖνος ἂν ἠῤῥατο παρελθεῖν· κατ' ἐκείνου γάρ ἐστι κεντητήριον, τοῖς δὲ ἐμοῖς σωτήριον. Ὅταν με καταπίῃ, τότε αἰσθήσεται ὃν κατέπιεν· ὅταν ἴδῃ δι' ἐμὲ ἥλιον ἀφανιζόμενον, ἡμέραν σκοτιζομένην, τότε καὶ αὐτὸς πικρανθήσεται· καὶ πληρωθήσεται τὸ γεγραμμένον· Ὁ ἄδης κάτωθεν ἐπικράνθη συναντήσας σοι»⁴⁷⁸.

Б) «На Псалом 92»⁴⁷⁹.

«Ἐλθέ, ἐὰν ἔχῃς πίστιν βαστάζουσάν σε. Οὐδὲν εἰρωνεῖα χαρίζομαι. Εἰ μὴ πιστεύεις, οὐ βαδίζεις»⁴⁸⁰.

В) «Похвала святому Иоанну Богослову»⁴⁸¹.

«Καὶ μαρτυρεῖ μου τῷ λόγῳ ὁ σοφώτατος Σολομὼν, λέγων· Συνοικῆσαι λέοντι καὶ δράκοντι εὐδόκησα, ἢ μετὰ γυναικὸς πονηρᾶς καὶ γλωσσώδους. Καὶ ἵνα

⁴⁷⁷ Текст датируется предположительно 398 годом. В русском переводе сочинение отнесено к разряду подлинных, см.: *Иоанн Златоуст. Творения. Т. 3. Кн. 1, С. 16–26*. Это одна из экзегетических гомилий, посвященная антиарианской полемике.

⁴⁷⁸ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 308 In illud: Pater si possibile est [Sp.], MPG 61: 751–756. (Cod: 2,633: Exeget., Homilet.). In illud: Pater si possibile est: Volume 61, page 754, line 43.

⁴⁷⁹ Цикл бесед «На Псалмы» датируется, по разным оценкам, 394–397 годами. Изначально, по-видимому, святителем Иоанном был составлен комментарий на весь текст Псалтыри, однако до нас дошли лишь толкования на отдельные псалмы. Ряд из них считается ложно атрибутируемыми свт. Иоанну, в том числе и толкование на псалом 92.

⁴⁸⁰ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 203 In Psalmum 92 [Sp.], MPG 55: 611–616. (Cod: 2,109: Exeget., Homilet.). In Psalmum 92 [SP.]: Volume 55, page 613, line 22.

⁴⁸¹ Сочинение приблизительно датируется 390 годом.

μη νομίσης τὸν προφήτην εἰρωνεῖα εἰρηκέναι, ἐξ αὐτῶν τῶν πραγμάτων κατάμαθε ἀκριβῶς»⁴⁸².

Г) «На слова "Подобно царство небесное хозяину дома..."»⁴⁸³.

«Οὐκ ἤλεγξε τὴν ψευδολογίαν αὐτῶν, οὐκ ἐστηλίτευσε τὴν εἰρωνεῖαν τῶν πεπλανημένων ἡθῶν, οὐκ εἶπε πρὸς τοὺς ῥαθύμους, Τί λέγετε, ὅτι Οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο; τί τῇ ῥαθυμῖα καὶ τὸ ψεῦδος συρράπτετε, οὐδεὶς ὑμᾶς ἐμισθώσατο; οὐ παρεκάλεσαν ὑμᾶς οἱ προφῆται; οὐ προετρέψαντο ὑμᾶς οἱ ἀπόστολοι; οὐ παρεγενόμην ἐγὼ δι' ἐμαυτοῦ πρὸς ὑμᾶς; οὐκ ἐκάλεσα πολλάκις, ὑμεῖς δὲ οὐχ ὑπηκούσατε; οὐκ εἶδετέ με μισθούμενον τοὺς ἐταίρους ὑμῶν, καὶ ποιῶντα μετ' ἐκείνων σύμφωνα; διὰ τί οὖν οὐκ ἐβουλήθητε μιμήσασθαι τοὺς πεισθέντας μοι, ἀλλ' ἐμείνατε μέχρι γήρους κατάσκοποι;»⁴⁸⁴

Д) «Эклоги».

«Τὸ μὲν γὰρ ἀπλῶς πάντα ἐπαινεῖν, καὶ τὰ καλῶς ἔχοντα καὶ τὰ μὴ καλῶς, οὐκέτι φιλοῦντος, ἀλλ' ἀπατεῶνος καὶ εἴρωνος· τὸ δὲ ἐπαινεῖν μὲν, ἂν τι τῶν δεόντων γίνηται, ἐγκαλεῖν δὲ, ἂν τι διημάρτηται, τοῦτο φίλου καὶ κηδεμόνος ἐστί»⁴⁸⁵.

«Σὺ δὲ πάντα τὰ σαυτοῦ καλῶς διοικεῖς; Τί δὲ, πάντες ἀπὸ ἀργίας πένονται; οὐδεὶς ἀπὸ ναυαγίου; οὐδεὶς ἀπὸ δικαστηρίων; οὐδεὶς ἀπὸ κλοπῆς; οὐδεὶς ἀπὸ νόσου; οὐδεὶς ἀπὸ κινδύνων; οὐδεὶς ἀπὸ ἄλλης περιστάσεως; Ἄλλ' ἂν ἀκούσωμέν

⁴⁸² TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 224 In decollationem sancti Joannis [Sp.], MPG 59: 485–490. (Cod: 2,264: Hagiogr., Homilet.). In decollationem sancti Joannis: Volume 59, page 486, line 19.

⁴⁸³ Сочинение считается подложным, его датировка – до 391 года.

⁴⁸⁴ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 241 In illud: Simile est regnum caelorum patri familias [Sp.], MPG 59: 577–586. (Cod: 4,162: Exeget., Homilet.). In illud: Simile est regnum...: Volume 59, page 581, line 1.

⁴⁸⁵ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 338 Eclogae i–xlvi ex diversis homiliis [Sp.], MPG 63: 567–902. (Cod: 160,345: Encom., Homilet.). Eclogae i–xlvi ex diversis homiliis: Vol. 63, pg. 570, ln. 38.

τινος τοιαῦτα ἀποδυρομένου, καὶ μεγάλη βοῶντος, καὶ γυμνοῦ ἀναβλέποντος εἰς τὸν οὐρανὸν, εὐθέως τὸν ἐπιθέτην, τὸν ἀπατεῶνα, τὸν εἴρωνά καλοῦμεν»⁴⁸⁶.

«Τί οὖν ὁ Δαυΐδ; ἄρα κἄν μικρὸν εἴρωνεύσατο πρὸς ταῦτα;»⁴⁸⁷.

3) Из корпуса текстов преподобного Романа Сладкопевца.

- Hymn 26, secton 17, line 6.

«Ὁ πλάστης δὲ δι' ὃν καὶ παρῆν κατέλαβε τοῦ νεκροῦ τὴν ταφήν, μετὰ τὸ δῆθεν ἐρωτῆσαι ποῦ ὁ Λάζαρος κατετέθη· εἴρωνεῖα γὰρ ἠρώτησεν ὁ παλάμη ποιήσας τὸν ἄνθρωπον, "Ποῦ κατάκειται Λάζαρος;"»⁴⁸⁸.

- Hymn 71, proem-strophe strop section 6, line 1.

«Πρὸς τὴν εἴρωνεῖαν τῶν ὑποκριθέντων ὑπομειδιάσας

λέγει ὁ μάρτυς· "Ἔγνων, ἔγνων ὃ θέλετε·

σβέσαι τὸ φῶς τῶν λόγων μου ζητεῖτε·

ἀλλὰ οὐδὲν ἐκ τούτου ὠφελεῖτε·

ἔχω γὰρ τὸν ἐξάπτοντα, ὃν κατεῖδε Μωϋσῆς ἐπὶ τῆς βάτου,

τὸν θεῖον ἄνθρακα τὸν ἐπὶ Ἡσαίου,

τὸν χορηγήσαντα μαθηταῖς πυρὸς γλώσσας

ἀναζωπυροῦντα με· δι' ὃν ἀστράπτων διδάσκω

ζωὴν τὴν αἰώνιον"»⁴⁸⁹.

⁴⁸⁶ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 338 Eclogae i–xlvi ex diversis homiliis [Sp.], MPG 63: 567–902. (Cod: 160,345: Encom., Homilet.). Eclogae i–xlvi ex diversis homiliis: Vol. 63, pg. 726, ln. 73.

⁴⁸⁷ TLG: 2062 Joannes Chrysostomus Scr. Eccl. (A.D. 4–5: Antiochenus, Constantinopolitanus). 2062 338 Eclogae i–xlvi ex diversis homiliis [Sp.], MPG 63: 567–902. (Cod: 160,345: Encom., Homilet.). Eclogae i–xlvi ex diversis homiliis: Vol. 63, pg. 784, ln. 26.

⁴⁸⁸ TLG: 2881 Romanus Melodus Hymnographus vel Romanus (A.D. 6: Emesenus, Berytensis, Constantinopolitanus). 2881 001 Cantica, ed. J. Grosdidier de Matons, Romanos le Ms) Hymnes, vols. 1–5 [Sources chrMatons, Romanos le Ms) 283. Paris: Hymn 26, secton 17, line 6.

- Hymn 82, proem-strophe strop section 17, line 3.

«Τοῦ γενναίου τὰς μάστιγας φέροντος ὁ ἐχθρὸς καθορῶν κατεπλήττετο καί, φησί, πρὸς αὐτὸν γαληνότερον διελέχθη σκελίσαι βουλόμενος· ἀλλ' οὐ τοῖς λόγοις ἐναρκίασεν ὁ τὸ πρὶν ὑπομένων τὴν εἰρωνείαν, οὐ τῷ πλήθει καμπτόμενος τῶν αἰκισμῶν, ἀλλ' ἐνέμενεν ἄρρηκτος ὡς ἀθλητῆς καὶ ἀήττητος»⁴⁹⁰.

4) Из корпуса текстов преподобного Иоанна Дамаскина.

«Священные параллели»

A) «Καὶ ἵνα μὴ νομίσης τὸν προφήτην εἰρωνείαν εἰρηκέμαι, ἐξ αὐτῶν τῶν πραγμάτων κατάμαθε ἀκριβῶς· τὸν Δανιήλ οἱ λέοντες ἠδέσθησαν, τὸν δὲ δίκαιον Ναβουθὴν Ἰεζάβελ ἐφόνευσε»⁴⁹¹.

B) «Οὐ λογισμὸν λαμβάνεις τῆς φύσεως; ἀλλ' ὁ μὲν λιμὸς συνέχει τὸν ἄθλιον, σὺ δὲ ἀναβάλλη καὶ εἰρωνεύη, μακροτέραν αὐτοῦ κατασκευάζων τὴν συμφορὰν»⁴⁹².

B) «ΤΙΤΑ. Δ'. —Περὶ ὑποκρίσεως, καὶ εἰρωνείας, καὶ πλαστῆς εὐλαβείας, καὶ τῶν τὰ τοιαῦτα ἐπινοούντων»⁴⁹³.

⁴⁸⁹ TLG: 2881 Romanus Melodus Hymnographus vel Romanus (A.D. 6: Emesenus, Berytensis, Constantinopolitanus). 2881 003 Cantica dubia, ed. P. Maas and C.A. Trypanis, Sancti Romani Melodi cantica: cantica dubia. Berlin: De Gruyter, 1970: 1–185. Hymn. 60–89. (Cod: 33,387: Hymn.). Hymn 71, proem–strophe strop section 6, line 1.

⁴⁹⁰ TLG: 2881 Romanus Melodus Hymnographus vel Romanus (A.D. 6: Emesenus, Berytensis, Constantinopolitanus). 2881 003 Cantica dubia, ed. P. Maas and C.A. Trypanis, Sancti Romani Melodi cantica: cantica dubia. Berlin: De Gruyter, 1970: 1–185. Hymn. 60–89. (Cod: 33,387: Hymn.). Hymn 82, proem–strophe strop section 17, line 3.

⁴⁹¹ TLG: 2934 Joannes Damascenus Scr. Eccl. et Theol. vel Joannes Monachus Sancti Sabae (A.D. 7–8: Damascenus). 2934 018 Sacra parallela (recensiones secundum alphabeti litteras dispositae, quae tres libros conflant) (fragmenta e cod. Vat. gr. 1236), MPG 95 & 96: 95:1040–1588; 96:9–441. (Cod: 176,720: Theol.). Sacra parallela...: Volume 95, page 1325, line 12.

⁴⁹² TLG: 2934 Joannes Damascenus Scr. Eccl. et Theol. vel Joannes Monachus Sancti Sabae (A.D. 7–8: Damascenus). 2934 018 Sacra parallela (recensiones secundum alphabeti litteras dispositae, quae tres libros conflant) (fragmenta e cod. Vat. gr. 1236), MPG 95 & 96: 95:1040–1588; 96:9–441. (Cod: 176,720: Theol.) Sacra parallela...: Volume 96, page 97, line 55.

⁴⁹³ TLG: 2934 Joannes Damascenus Scr. Eccl. et Theol. vel Joannes Monachus Sancti Sabae (A.D. 7–8: Damascenus). 2934 018 Sacra parallela (recensiones secundum alphabeti

Г) «Παῖδες δὲ εἰ γένοιτο, φρονήματος ἀποπλησθεῖσα καὶ παρρησίας, ὅσα κατ' εἰρωνείαν πρότερον ὑποῦλως ὑπηνίττετο, ταῦτα ἀπ' εὐτολμηροτέρου θράσους ἐκλαλεῖ, καὶ ἀναισχυντοῦσα βιάζεται πράττειν»⁴⁹⁴.

5) Из корпуса текстов блаженного Феофилакта Болгарского

Блаженный Феофилакт жил и писал после эпохи Вселенских соборов. В значительной части его экзегетическое наследие представляет собой компиляторский труд на материале текстов его предшественников. Комментарии и толкования, собранные блаженным Феофилактом, являются одним из самых распространенных пособий по библейской экзегезе в современной России.

Толкование на евангелие от Луки «*Ирод расспрашивал Его о многом, обращаясь с Ним в некотором ироническом тоне и во всем насмехаясь над Ним; поэтому Иисус ничего и не отвечал ему*»⁴⁹⁵.

Толкование на Второе послание к коринфянам святого апостола Павла «*"Который лично между вами скромн, а заочно против вас отважен". Или говорит иронически, пользуясь словами порицавших его: ибо они говорили, что, когда лично бывает у них, то не стоит никакого уважения, напротив, малозначителен, достоин презрения, а когда находится в отсутствии от них, то надмеваается, ведет себя величаво и угрожает. Или истинно говорил о себе, что он, когда находится у них,*

litteras dispositae, quae tres libros conflant) (fragmenta e cod. Vat. gr. 1236), MPG 95 & 96: 95:1040–1588; 96:9–441. (Cod: 176,720: Theol.). Sacra parallela...: Volume 96, page 376, line 33.

⁴⁹⁴ TLG: 2934 Joannes Damascenus Scr. Eccl. et Theol. vel Joannes Monachus Sancti Sabae (A.D. 7–8: Damascenus). 2934 019 Sacra parallela (recensiones secundum alphabeti litteras dispositae, quae tres libros conflant) (fragmenta e cod. Berol. B.N. gr. 46 [parallela Rupefucaldina]), MPG 96: 441–544. (Cod: 19,726: Theol.) Sacra parallela...: Volume 95, page 1325, line 12. Sacra parallela...: Volume 96, page 517, line 37.

⁴⁹⁵ Феофилакт Болгарский, блаженный. Благовестник. Толкование на Евангелие от Луки. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2013, С. 473.

бывает смирен и кроток, и если говорит теперь с важностью, то делает это не по высокоумию, но по надежде на них»⁴⁹⁶.

⁴⁹⁶ *Феофилакт Болгарский*. Толкование на Послания святого апостола Павла. В 3 тт. М.: Сибирская Благовонница, 2009. Т. 1, С. 218.

Приложение III. Фрагменты богослужебных текстов по избранной тематике

Несмотря на крайнюю консервативность богослужебной традиции Русской православной церкви, некоторые богослужебные песнопения могут быть интерпретированы как содержащие иронию в отношении отдельных библейских сюжетов. Ниже приведены несколько примеров подобных ситуаций. В объеме настоящей работы эти тексты служат лишь примером, иллюстрирующим возможность иронических интерпретаций библейских сюжетов даже в литургической гимнографии.

1) Триодь постная, утренняя Великой субботы, вторая статья, похвала 109:

Оу҃снѸ а́дамъ, но смѣрть ѿзъ рѣбръ ѿзвѣднѣтъ: ты же нынѣ оу҃снѸлъ еси́ словѣ бж҃іи, ѿсточаеши ѿ рѣбръ твои́хъ мірови жи́знь.

Имя праматери, «Ева», означающее «жизнь», о чем прямо указывается в библейском повествовании (Быт 3:20), в этом случае заменено на «смерть». Такая подмена напоминает или скорее намекает читателю (исполнителю, слушателю), что посредством действий праматери в тварный мир вошла смерть. Напротив, смерть Христа в этих поэтических образах становится жизнью для всего мира. В данном случае налицо не только антитетическое противопоставление («Адам / Христос», «жизнь / смерть»), но и один из маркеров иронии – антифраз.

2) Схожее антитетическое построение имеет и похвала 88 из той же статьи:

Оу҃боа́са а́дамъ, бг҃Ѹ ходи́щѸ въ рай: ра́дѣется же, ко ѡдѸ соше́дшѸ, пады́и прѣжде, ѿ нынѣ воздви́заеть.

Адам испугался Бога, будучи в раю, когда же находится в аду, то уже не боится, а радуется (хотя место радости – рай, а ад – место ужаса и страданий). Впрочем, сами по себе антитезы такого рода вовсе не

обязательно содержат иронию; о последней следует говорить лишь в том случае, когда можно с уверенностью противопоставить форму и содержание (см. предыдущий пример с именованием Евы «смертью»). В этом сюжете праотец испытывает радость, находясь в месте печали, хотя испытывал страх, находясь в месте радости. Эти два состояния не находятся в прямой причинно-следственной связи, а противопоставляются друг другу: не «теперь радуется *по причине того*, что прежде боялся», а «радуется теперь идущему Спасителю, *хотя* прежде боялся идущему Творцу», что дает основание увидеть здесь определенную иронию. Ожидаемое «прямое» развитие этой мысли было бы: «он раньше боялся идущего Бога, хотя и был в раю; теперь же, когда находится в аду, устрашится Его еще больше». Ироничное: «он раньше боялся Идущего Бога, хотя и был в раю; теперь же, когда находится в аду, радуется Ему же».

3) Триодь постная, утренняя Великой пятницы, стихиры на хвалитех:

Соблекóша съ менè рiзы моѧ, и ѡблекóша мѧ въ рiзѸ червлѣнѸ, возложiша на главѸ мою вѣнѣцъ ѿ тѣрнiй, и въ деснѸю мою рѣкѸ вдиша трóгть, да сокрушѸ иѣхъ, ꙗкѡ соуды есѸдѣльничн.

Текст этой стихиры содержит отсылку к сюжету поругания Христа (Мк 15:17-20). Целый ряд церковных авторов указывали на иронию обвинителей в этом сюжете: Обвиняемого притворно именуют царем и воздают ему ложные царские почести. Однако сюжет этой стихиры расширяет ироническое поле и влагает в уста Христа слова, как бы «подыгрывающие» позиции обвинителей: *«Что ж, раз вы дали Мне в руки палку вместо скипетра, тогда я буду действовать так, как обычно действуют палкой – буду бить ею. Я не буду царствовать над вами, но стану вас сокрушать, потому что вы сами поставили Меня в такие условия»*. Одновременно с этим стихира содержит аллюзию на Пс 2:9: *«Ты поразишь их жезлом железным; сокрушишь их, как сосуд горшечника»*.

4) Триодь постная, утренняя Великой пятницы, антифон 6:

Гдѣ, на стѣтѣ вольнѣю пришедѣхъ, вопїалъ еси оучникѣмъ твоимъ: ѿще ѿ единаго часа не возмогѣте бдѣти со мною, какъ ѡбѣщаетеѡ оумрѣти мене ради; поне ѿдѣ зрите, какъ не спитѣ, но тщїтѣ предаѣти мѣ беззакѣннымъ. востѣните, молїтѣсѡ, да не кто мене ѡбѣржетѣсѡ, зрѣ мене на крѣтѣ, долготерпѣливѣ слава тебѣ.

В представленном песнопении проводится довольно редкое сопоставление апостолов, спящих в Гефсиманском саду, несмотря на неоднократные просьбы Христа бодрствовать вместе с Ним (Мф 26:36-45) и Иуды, не спящего этой же ночью из-за предстоящего предательства. Формально текст повествует, что Иуда более успешен, однако контекст повествования позволяет судить о том, что в действительности эта успешность обречена на провал. Так формируется типичная черта иронического повествования – противопоставление прямого значения текста и его внутреннего смысла.